叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000001

2. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000002

3. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000003

4. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000004

5. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [piːs] [kʌmz] ['drɑːpɪŋ] [sloʊ]
" AND I SHALL HAVE SOME PEACE THERE , FOR PEACE COMES DROPPING SLOW
" 和 我 将 有 一些 和平 那里 , 为了 和平 来 下降 慢的

"我将在那里获得一些平静，因为平静是缓缓降临的。"

" [ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]
" THE YEAR'S AT THE SPRING
" 这 年 在 这 春天

"一年之春"

[æn; ən] [æn'θɑːlədʒi] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['poʊətri]
AN ANTHOLOGY OF RECENT POETRY
一个 选集 的 最近的 诗

近期诗歌选集

[kəm'paɪld] [baɪ][el] . [-] . ['wɔltɚz]
COMPILED BY L . D'O . WALTERS
编译 经过 L . 做 . 沃尔特斯

由 LD'O. WALTERS 编辑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæri] ['klɑːrk]
ILLUSTRATED BY HARRY CLARKE
插图 经过 哈利 克拉克

由哈里·克拉克绘制插图

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['hærəld] ['mɑːnroʊ]
WITH AN INTRODUCTION BY HAROLD MONRO
和 一个 介绍 经过 哈罗德 门罗

哈罗德·门罗作序

[-]
BRENTANO'S
布伦塔诺

布伦塔诺

[fɪfθ] ['ævənuː] & 27TH [striːt] [nuː] YORK1920
FIFTH AVENUE & 27TH STREET NEW YORK1920
第五 大街 & 27TH 街道 新的 YORK1920

纽约第五大道和第27街，1920年

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [best] ['poʊətri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli]

The	best	poetry	is	always	about	the	earth	itself	and	all	the	strange	and	lovely
这	最好的	诗	是	总是	关于	这	地球	本身	和	全部	这	奇怪的	和	迷人的

[θɪŋz] [ðæt] [kəm'poʊz] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

things	that	compose	and	inhabit	it	.
事物	那	撰写	和	居住	它	.

最好的诗歌总是关于地球本身，以及构成和栖息在地球上的所有奇特而可爱的事物。

[wen] [ə; eɪ] - [greɪt] ['poʊət] - [sets] [hɪm'self] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] - [bɪg] [θiːm] - [hiː; hi] [niːdz]

When	a	'	great	poet	'	sets	himself	the	task	of	some	'	big	theme	'	he	needs
什么时候	一个	-	伟大的	诗人	-	套	他自己	这	任务	的	一些	-	大的	主题	-	他	需求

['oʊnli] [tuː; tə] [hoʊld] ,

only	to	hold	,
仅有的	到	抓住	,

当一位"伟大的诗人"给自己设定一个"宏大主题"的任务时，他只需要坚持下去，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

as	it	were	,	a	magnifying	glass	to	the	earth	.
作为	它	是	,	一个	放大	玻璃	到	这	地球	.

就像一面放大镜，将地球映照得更加清晰。

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [hɪr] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

We	who	are	born	and	live	here	like	very	much	to	imagine	other	worlds	,
我们	WHO	是	出生	和	居住	这里	喜欢	非常	很多	到	想象	其他	世界	,

我们这些出生并生活在这里的人，非常喜欢想象其他世界。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] ['mentəli] [kən'strʌktɪd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ['æftər]

and	we	have	even	mentally	constructed	such	another	in	which	to	exist	after
和	我们	有	甚至	精神上	建造	这样的	其他	在	哪个	到	存在	后

['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ;

dying	on	this	one	;
垂死	在	这	一	;

我们甚至在脑海中构建了这样一个另一个世界，以便在死后存在于这个世界；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɜːrθ]

but	we	were	careful	to	make	it	a	glorified	version	of	our	own	earth
但	我们	是	小心	到	制作	它	一个	光荣的	版本	的	我们的	自己的	地球

,

;

,

但我们小心翼翼地把它打造成了我们地球的美化版本。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [moʊst] [lʌv] [hɪr] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

with	everything	we	most	love	here	intensified	and	improved	to	the	utmost
和	一切	我们	最多	爱	这里	加强	和	改进	到	这	极致

[stretʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

stretch	of	human	imagination	.
拉紧	的	人类	想像力	.

这里的一切美好事物都得到了强化和提升，达到了人类想象力的极致。

[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [hɪz; ɪz] - [best] ['poʊətri] - [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [moʊst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

To	each	man	his	'	best	poetry	'	is	that	which	he	is	able	most	to	enjoy	.
到	每个	男人	他的	-	最好的	诗	-	是	那	哪个	他	是	有能力的	最多	到	享受	.

对每个人来说，他最能欣赏的诗歌就是他自己认为最好的诗歌。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] .

The	first	object	of	poetry	is	to	give	pleasure	.
这	第一的	目的	的	诗	是	到	给	乐趣	.

诗歌的首要目的是给人带来愉悦。

['pleʒər] [ɪz] ['veriəs] ,
Pleasure is various ,
乐趣 是 各种各样的 ,

快乐的形式多种多样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][ɪg'zɪst] [wer] [ðə; ði][i'məuʃənz][ɔːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]
but it cannot exist where the emotions or the imagination have not been
但 它 不能 存在 在哪里 这 情绪 或者 这 想像力 有 不是 到过
['paʊərfəli] [stɜːrd] .
powerfully stirred .
强大的 搅拌 .

但是，如果没有强烈的情感或想象力被激发，它就不可能存在。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] ['senʃuəl] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['pleʒər] ['kænɑːt][biː; bi] [wɪld] .
Whether it be called sensual or intellectual , pleasure cannot be willed .
无论 它 是 称为 感性的 或者 知识分子 , 乐趣 不能 是 意志 .

无论称之为感官上的快乐还是精神上的快乐，都不是靠意志力获得的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]['wɒnts][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] ,
It is impossible to feel happy because one wants to feel happy ,
它 是 不可能的 到 感觉 快乐的 因为 一 想要 到 感觉 快乐的 ,

因为想要快乐而快乐是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɔːr][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [fiːl] [sæd] .
or sad because one wishes to feel sad .
或者 伤心 因为 一 愿望 到 感觉 伤心 .

或者因为想要感到悲伤而感到悲伤。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['bɑːdɪli][ɔːr]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [θruː] [ə; eɪ]
But such bodily or mental conditions may be induced from outside through a
但 这样的 身体上的 或者 精神的 状况 可能 是 诱导 从 外部 通过 一个
['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənsi] [sʌtʃ] [æz; əz]['poʊətri] ,
natural agency such as poetry ,
自然的 机构 这样的 作为 诗 ,

但是，这种身心状态可以通过诗歌等自然因素从外部诱发。

[ɔːr]['mjuːzɪk] .
or music .
或者 音乐 .

或者音乐。

[naʊ] [ðoʊz] ['drɪri] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['poʊətri][ʃʊd; ʃəd] [diːl] ([sʌm; səm] [seɪ]
Now those dreary people who would maintain that poetry should deal (some say
现在 那些 凄凉 人们 WHO 会 维持 那 诗 应该 交易 (一些 说
[ɪk'skluːsɪvli]) [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [bɪg] [θiːmz] ,
exclusively) with what they call ' big themes ,
只) 和 什么 他们 称呼 - 大的 主题 ,

现在，那些沉闷的人坚持认为诗歌应该（有些人甚至说只能）处理他们所谓的"宏大主题"，

- [ɔːr] - [ðə; ði]['lɑːrdʒər][laɪf] - ,
' or ' the larger life ' ,
- 或者 - 这 更大的 生活 - ,

或"更广阔的人生"，

[ɑːr; ər] ['mɪrli] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [mɔːr] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [æz; əz] [ə'genst] [ɪn'tensɪv]

are	merely	advocating	more	use	of	the	magnifying	glass	as	against	intensive
是	仅仅	倡导	更多的	使用	的	这	放大	玻璃	作为	反对	密集的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [aɪ] .

cultivation	of	the	natural	eye	.
栽培	的	这	自然的	眼睛	.

他们只是提倡更多地使用放大镜，而不是加强对自然视力的培养。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz] [ɪ'senʃəli] [hiː; hi] [huː] [ɪg'zæmɪnz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ləːnz] [tuː; tə] [noʊ] ['fʊli] ,

The	poet	is	essentially	he	who	examines	carefully	,	and	learns	to	know	fully	,
这	诗人	是	本质上	他	WHO	检查	小心	,	和	学习	到	知道	完全	,

诗人的本质是仔细审视并深入了解事物的人。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] .

every	detail	of	common	life	.
每一个	细节	的	常见的	生活	.

日常生活的每一个细节。

[hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mænərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

He	seeks	to	name	in	a	variety	of	manners	,	and	to	define	,	the	objects
他	寻找	到	姓名	在	一个	种类	的	礼仪	,	和	到	定义	,	这	对象

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他试图用各种方式命名并定义他周围的事物。

[tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] , [nɪr] [ɔːr] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ,

to	compare	them	with	other	objects	,	near	or	remote	,	and	to	find	,
到	比较	他们	和	其他	对象	,	靠近	或者	偏僻的	,	和	到	寻找	,

将它们与附近或远处的其他物体进行比较，并找出答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] , ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]

for	the	mere	sake	of	enjoyment	,	wonderful	varieties	of	description	and
为了	这	仅仅	清酒	的	享受	,	精彩的	品种	的	描述	和

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

纯粹为了娱乐，各种精彩的描述和比较。

[wen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] ['betər] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] , [ɔːr] [in'vents] [gɔdz] ,

When	he	imagines	better	places	than	his	earth	,	or	invents	gods	,
什么时候	他	想象	更好的	地方	比	他的	地球	,	或者	发明	神	,

当他想象出比地球更美好的地方，或者创造出神灵时，

[ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['kwɑːlətiz][ɪn][mæn] ,

the	impersonation	and	combination	of	the	fortunate	qualities	in	man	,
这	冒充	和	组合	的	这	幸运	品质	在	男人	,

人类身上各种幸运品质的模仿和结合

[hiː; hi][ɪz] [ðen] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [wɪð; wɪθ]['tælənt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [rer] ['dʒiːniəs] .

he	is	then	using	the	magnifying	glass	with	talent	,	occasionally	with	rare	genius	.
他	是	然后	使用	这	放大	玻璃	和	天赋	,	偶尔	和	稀有的	天才	.

然后，他巧妙地运用放大镜，有时甚至展现出罕见的才华。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [huː] [siːks] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒiːniəs] ,

But	the	poet	who	seeks	,	without	genius	,
但	这	诗人	WHO	寻找	,	没有	天才	,

但是，没有天赋的诗人，却去追求.....

[tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [siːz] ['evriθɪŋ] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd] [boʊsts] ,

to	magnify	is	simply	a	fool	who	sees	everything	too	big	,	and	boasts	,
到	放大	是	简单地	一个	傻子	WHO	看到	一切	也	大的	,	和	吹嘘	,

夸大其词不过是愚人眼中一切事物都过大而自夸的表现。

[ɪn][ðə; ði] ['laʊdəst] [vɔɪs] [hi:; hi][kæn; kən] [reɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zi:zd] ['aɪsaɪt] .

in	the	loudest	voice	he	can	raise	,	of	his	diseased	eyesight	.
在	这	最响亮	嗓音	他	能	增加	,	的	他的	患病的	视力	.

用他能发出的最大音量，诉说着他那病态的视力。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z] , [ɔ:r][pər'hæps]['ræðər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑ:ləti] ,

One	of	the	peculiarities	,	or	perhaps	rather	the	essential	quality	,
一	的	这	特殊性	, 或者		也许	相当	这	基本的	质量	,

其中一个特点，或者更确切地说，是其本质特征，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['poʊətri][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts]

of	the	lyrical	poetry	of	to	-	day	is	a	minute	concentration	on	the	objects
的	这	抒情的	诗	的	到	-	天	是	一个	分钟	专注	在	这	对象

[ɪ'mi:diətli] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kerflnəs] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ði:z] [ɪn][ðə; ði]

immediately	near	it	and	an	anxious	carefulness	to	describe	these	in	the
立即地	靠近	它	和	一个	焦虑的	谨慎	到	描述	这些	在	这

[moʊst] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][tɜ:rmz] .

most	appropriate	and	satisfactory	terms	.
最多	合适的	和	令人满意的	条款	.

当今抒情诗的特点是细致入微地关注眼前的事物，并一丝不苟地用最恰当、最令人满意的词语来描述它们。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glekt] [tu:; tə] ['sʌblɪmeɪt] [ðə; ði][i'məuʃənz] ,

Thus	it	is	often	accused	of	a	neglect	to	sublimate	the	emotions	,
因此	它	是	经常	被告	的	一个	忽视	到	升华	这	情绪	,

因此，它常常被指责未能升华情感。

[ænd; ənd] ['meni] ['krɪtɪks][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][peɪnz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	many	critics	have	been	at	pains	to	suggest	that	this	affection	for	the
和	许多	评论家	有	到过	在	疼痛	到	建议	那	这	感情	为了	这

['nɪrəst] [ænd; ənd] [ðæt] ['kerf(ə)l]

nearest	and	that	careful
最近的	和	那	小心

许多评论家竭力指出，这种对至亲的喜爱以及这种细致入微的关怀，都源于对亲近之人的喜爱。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vents] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv]['ment(ə)l][reɪndʒ] .

description	of	natural	events	denotes	a	smallness	of	mental	range	.
描述	的	自然的	活动	表示	一个	小	的	精神的	范围	.

对自然现象的描述表明思维范围狭窄。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['noʊtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [tu:] [fɑ:r]['ɔ:f(ə)n] [si:z] [moʊst] .

Be	it	noted	,	however	,	that	the	eye	which	does	not	look	too	far	often	sees	most	.
是	它	著名的	,	然而	,	那	这	眼睛	哪个	做	不是	看	也	远的	经常	看到	最多	.

但需要注意的是，目光不越远，往往看得越远。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪkl] ['poʊətri][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

It	is	remarkable	that	English	lyrical	poetry	should	have	learnt	in	this	period	of
它	是	卓越	那	英语	抒情的	诗	应该	有	学会了	在	这	时期	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [tu:; tə][klæsp][ɪt'self][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə; eɪ][ri'ælәti] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi]

religious	uncertainty	to	clasp	itself	at	least	to	a	reality	that	cannot	be
宗教	不确定	到	搭扣	本身	在	至少	到	一个	现实	那	不能	是

['kwestʃənd] [ɔ:r] ['daʊtɪd] .

questioned	or	doubted	.
被质问	或者	怀疑	.

令人惊讶的是，在宗教动荡不安的时期，英国抒情诗竟然学会了至少要紧紧抓住一个不容质疑或怀疑的现实。

[soʊ][fɑːr][ɪts] [feɪθ] ['riːtʃɪz] .
So far its faith reaches .
所以 远的 它是 信仰 到达 .

它的信仰影响范围如此之广。

[ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ə; eɪ] ['trʌstfəlnis] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['defɪnətli] [pər'siːv] ,
It expresses a trustfulness in what it can definitely perceive ,
它 表达 一个 信赖 在 什么 它 能 确实 感知 ,

它表达了对自身确切感知事物的信任。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['ventʃərz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['hjuːmən]['deɪli] [ɪk'spɪriəns] ,
it hardly ventures outside the circles of human daily experience ,
它 几乎 风险投资 外部 这 界 的 人类 日常的 经验 ,

它几乎没有跳出人类日常生活经验的范畴，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [æn; ən] ['eksələns] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] , [sɪn'serəti] ['ɔːf(ə)n] ,
and in this capacity it reveals an excellence of many kinds , sincerity often ,
和 在 这 容量 它 揭示 一个 卓越 的 许多 种类 , 诚意 经常 ,

而在这方面，它展现了多种优秀品质，其中最突出的就是真诚。

[ænd; ənd] , [æt; ət][wɜːrst] , [ə; eɪ] ['pleɪflnəs] [wɪtʃ] , [ɪf] [ɪ'femərəl] ,
and , at worst , a playfulness which , if ephemeral ,
和 , 在 最差 , 一个 玩乐 哪个 , 如果 短暂的 ,

最糟糕的情况是，一种玩世不恭的玩世不恭，即便这种玩世不恭是短暂的，

[ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'mjuːz] ,
is amusing at any rate to those whom it is intended to amuse ,
是 有趣 在 任何 速度 到 那些 谁 它 是 故意的 到 娱乐 ,

至少对于那些它旨在取悦的人来说，它是有趣的。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə] [ə'nɔɪ] .
and appropriately irritating to those whom it wants to annoy .
和 适当 令人恼火的 到 那些 谁 它 想要 到 烦人 .

对它想要惹恼的人来说，它确实很烦人。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['moʊmənt]
But the most noticeable characteristic of the verse of our present moment
但 这 最多 显 特征 的 这 诗 的 我们的 展示 片刻
[ɪz][ɪts][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'luːfnəs] ['dʒen(ə)rəli][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .
is its dislike of the aloofness generally associated with English poetry .
是 它是 不喜欢 的 这 冷漠 一般来说 联系 和 英语 诗 .

但当代诗歌最显著的特点是它厌恶通常与英国诗歌相关的疏离感。

[ə'baʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['læŋgwɪdʒ] [kən'sɔlideits] : [freɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns][sɔːft][ænd; ənd]
About twice a century language consolidates : phrases which were once soft and
关于 两次 一个 世纪 语言 合并 : 短语 哪个 是 一次 柔软的 和
[nuː] ['hɑːrdn] [wɪð; wɪθ][juːz] ;
new harden with use ;
新的 硬化 和 使用 ;

大约每隔两个世纪，语言就会固化：曾经柔和新颖的短语会随着使用而变得僵化；

[wɜːrdz][wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['bjuːti] [bɪ'kʌm] [draɪ][ænd; ənd]['hɑːloʊ] [θruː] [ɪk'sesɪv]
words once of a ringing beauty become dry and hollow through excessive
字 一次 的 一个 铃声 美丽 变得 干燥 和 空洞的 通过 过多的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
repetition .
重复 .

曾经悦耳动听的词语，因过度重复而变得枯燥乏味。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ]['speʃ(ə)l][juːz]

This	state	of	language	is	not	much	noticed	by	people	who	have	no	special	use
这	状态	的	语言	是	不是	很多	注意到	经过	人们	WHO	有	不	特别的	使用

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪli] [niːdz] .

for	it	beyond	the	expression	of	daily	needs	.
为了	它	超过	这	表达	的	日常的	需求	.

对于那些除了表达日常需求之外没有其他特殊用途的人来说，这种语言状态并不会引起太多注意。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [meɪk] [nuː] [kə'loʊkwiəl][wɜːrdz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æz; əz][rɪ'kwaɪərd] [wɪ'ðaʊt]

Moreover	,	they	make	new	colloquial	words	for	themselves	as	required	without
而且	,	他们	制作	新的	口语	字	为了	他们自己	作为	必需的	没有

['fɔːrθɔːt] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] .

forethought	or	difficulty	.
深思熟虑	或者	困难	.

此外，他们还能根据需要，毫不费力地创造新的口语词汇。

['poʊəts] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] ['kɑːnʃəsli] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [nuː] [wɜːrdz] ,

Poets	,	however	,	must	consciously	search	for	new	words	,
诗人	,	然而	,	必须	有意识地	搜索	为了	新的	字	,

然而，诗人必须有意识地寻找新的词语。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪərd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and	a	tired	condition	of	their	language	is	to	them	a	great	difficulty	.
和	一个	疲劳的	状况	的	他们的	语言	是	到	他们	一个	伟大的	困难	.

他们语言的疲软状态给他们带来了很大的困难。

[ðə; ðɪ] [vɪk'tɔriːənz] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] ['spendˌθrɪfts] [ʌv; əv][wɜːrdz] : [noʊ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

The	Victorians	were	absolute	spendthrifts	of	words	:	no	vocabulary
这	维多利亚时代	是	绝对	挥霍者	的	字	:	不	词汇

[kʊd; kəd] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rekləsnəs] ;

could	keep	pace	with	their	recklessness	;
可以	保持	步伐	和	他们的	鲁莽	;

维多利亚时代的人们挥霍无度，任何词汇都无法跟上他们肆意妄为的步伐；

[ðeɪ] [bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]

they	bequeathed	a	language
他们	遗赠	一个	语言

他们留下了一种语言

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər][ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [hæd; həd]

almost	ruined	for	sentimental	purposes	—	words	and	phrases	had
几乎	毁坏	为了	感伤的	目的	—	字	和	短语	有

[ə'kwaɪrd] ['iːðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'luːfnəs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][noʊ][wʌn] ['eni] [mɔːr] [wʊd]

acquired	either	such	an	aloofness	that	for	a	long	time	no	one	any	more	would
获得	任何一个	这样的	一个	冷漠	那	为了	一个	长的	时间	不	一	任何	更多的	会

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

trouble	to	reach	up	to	them	,
麻烦	到	抵达	向上	到	他们	,

几乎丧失了情感价值——词语和短语变得如此疏离，以至于很长一段时间内，没有人再费心去触碰它们。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ðæt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

or	had	become	so	thin	and	common	that	to	use	them	would	have	been
或者	有	变得	所以	薄的	和	常见的	那	到	使用	他们	会	有	到过

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hæk] - ['sɔːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

something	like	hack	-	sawing	a	piece	of	cotton	.
某物	喜欢	黑客	-	锯切	一个	片	的	棉布	.

或者说，它们变得如此轻薄常见，以至于使用它们就像用钢锯锯一块棉花一样。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][æn'θɑ:lədʒi] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [wi:; wi] [meɪ] ['noʊtɪs][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

Now	in	the	anthology	which	follows	we	may	notice	a	characteristic	escape	from
现在	在	这	选集	哪个	跟随	我们	可能	注意	一个	特征	逃脱	从

[ði:z] ['dɪfəkəltɪz] .

these	difficulties	.
这些	困难	.

接下来，在接下来的选集中，我们可以注意到一种摆脱这些困难的典型方式。

[wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kəm'peld] ['ɪntu:]

Words	have	been	brought	down	from	their	high	places	and	compelled	into
字	有	到过	带来	向下	从	他们的	高的	地方	和	被迫	进入

['ɔ:rd(ə)neri][ju:z] .

ordinary	use	.
普通的	使用	.

词语从高处拉下来，被迫进入日常用语。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [θru:] ['eni] [nu:] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	has	been	accomplished	not	so	much	through	any	new	familiarity	with	the
这	有	到过	完成	不是	所以	很多	通过	任何	新的	熟悉	和	这

[wɜ:rdz] [ðəm'selvz] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nætʃrəlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

words	themselves	as	by	a	certain	naturalness	in	the	attitude	of	the	people
字	他们自己	作为	经过	一个	肯定	自然	在	这	态度	的	这	人们

[im'plɔiŋ] [ðem; ðəm] .

employing	them	.
雇用	他们	.

这与其说是通过对这些词语本身的新熟悉程度实现的，不如说是通过使用这些词语的人们态度上的某种自然而然实现的。

['ru:pərt] ['brʊks] " [greɪt] ['lʌvər] " [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Rupert	Brooke's	"	Great	Lover	"	is	an	example	.
鲁珀特	布鲁克的	"	伟大的	情人	"	是	一个	例子	.

鲁珀特·布鲁克的《伟大的情人》就是一个例子。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['poʊətri][ɪz] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ]

these	are	the	chief	reasons	why	present	-	day	poetry	is	readable	and	entertaining
这些	是	这	首席	原因	为什么	展示	-	天	诗	是	可读	和	娱乐

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['sʌbdʒekts][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['mænər] ;

—	that	it	deals	with	familiar	subjects	in	a	familiar	manner	;
—	那	它	交易	和	熟悉的	主题	在	一个	熟悉的	方式	;

当代诗歌之所以引人入胜、趣味盎然，主要原因在于它以熟悉的方式处理熟悉的主题；

[ðæt] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ju:zɪz]['ɔ:rd(ə)neri][wɜ:rdz] ['lɪtərəli] [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

that	,	in	doing	so	,	it	uses	ordinary	words	literally	and	as	often	as	possible
那	,	在	正在做	所以	,	它	用途	普通的	字	字面上地	和	作为	经常	作为	可能的

;

;
;

而且，在写作过程中，它尽可能地使用普通词语的字面意思；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'lu:f] [ɔ:r] [prɪ'tenʃəs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][bi:; bi] ['bulid] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] :

that	it	is	not	aloof	or	pretentious	;	that	it	refuses	to	be	bullied	by	tradition	:
那	它	是	不是	超然	或者	装腔作势	;	那	它	拒绝	到	是	被欺凌	经过	传统	:

它既不冷漠也不自负；它拒绝被传统束缚：

[ɪts] [staɪl] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ɪt'self] .
its style , in fact , is itself .
它是 风格 , 在 事实 , 是 本身 .

事实上，它的风格就是它本身。

[iː]
II
二

二

[ɪf] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
If an excuse is to be sought for the addition of this one more to the
如果 一个 原谅 是 到 是 寻求 为了 这 添加 的 这 一 更多的 到 这
[lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪg'zɪstənt] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['poʊətri] ,
large number of existent collections of recent poetry ,
大的 数字 的 存在的 收藏 的 最近的 诗 ,

如果要为将这本诗集加入到众多现有的近期诗集中寻找理由的话，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
let it be in the nature of an explanation rather than an apology .
让 它 是 在 这 自然 的 一个 解释 相当 比 一个 道歉 .

让它以解释而非道歉的形式出现。

[gʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['poʊətri] [rɪ'kwaɪrz] , [ɪn][fækt] , [noʊ][ə'pɑːlədʒi] ,
Good , or even representative , poetry requires , in fact , no apology ,
好的 , 或者 甚至 代表 , 诗 需要 , 在 事实 , 不 道歉 ,

好的诗歌，甚至是具有代表性的诗歌，实际上不需要任何道歉。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] - [tuː] ['dɪfrənt]
but where the poems of some thirty - two different
但 在哪里 这 诗歌 的 一些 三十 - 二 不同的

但是，其中有大约三十二位不同诗人的诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][wʌn]
authors have been extracted from their books and placed side by side in one
作者 有 到过 提取 从 他们的 图书 和 放置 边 经过 边 在 一
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

作者信息已从他们的著作中提取出来，并并排收录在一个合集中。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][æn'θɑːlədʒɪst] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,
a discussion of the apparent aims of the anthologist may be interesting ,
一个 讨论 的 这 明显 目标 的 这 选集学家 可能 是 有趣的 ,

对选集编纂者的表面目的进行探讨或许会很有趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [pər'hæps] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðʌs] [prə'duːst] .
and will perhaps lead to a fuller enjoyment of the collection thus produced .
和 将要 也许 带领 到 一个 更丰满 享受 的 这 收藏 因此 生产 .

这或许能使人们更充分地享受由此产生的收藏品。

[sʌm; səm] ['riːdɚz] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
Some readers approach a volume of poems to criticize it , others with
一些 读者 方法 一个 体积 的 诗歌 到 批评 它 , 其他的 和
[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['pleʒər] .
the object of gaining pleasure .
这 目的 的 获得 乐趣 .

有些读者阅读诗集是为了批评它，而另一些读者则是为了获得乐趣。

[tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

To	give	pleasure	is	assuredly	the	object	of	this	volume	.
到	给	乐趣	是	当然	这	目的	的	这	体积	.

本书的目的无疑是为了给人带来愉悦。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['eni][eɪdʒ] , [frʌm; frəm][ten][tuː; tə]

Moreover	,	it	is	adapted	to	the	tastes	of	almost	any	age	,	from	ten	to
而且	,	它	是	改编	到	这	口味	的	几乎	任何	年龄	,	从	十	到

['naɪnti] ,

ninety	,
九十	,

此外，它适合几乎所有年龄段的人的口味，从十岁到九十岁。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd][baɪ] ['græntʃaɪld] [tuː; tə] ['grænperənt] [æz; əz] ['suːtəbli] [æz; əz][baɪ]

and	may	be	read	aloud	by	grandchild	to	grandparent	as	suitably	as	by
和	可能	是	读	大声	经过	孙子	到	祖父母	作为	适当地	作为	经过

['grænperənt] [tuː; tə] ['græntʃaɪld] .

grandparent	to	grandchild	.
祖父母	到	孙子	.

孙辈可以朗读给祖父母听，祖父母也可以朗读给孙辈听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv]['poʊəmz] , [nɑːt][ʌv; əv] [neɪmz] .

It	is	an	anthology	of	Poems	,	not	of	Names	.
它	是	一个	选集	的	诗歌	,	不是	的	姓名	.

这是一部诗歌选集，而不是一部人名集。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðoʊ] ['tɔməs] ['hɑːrdi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,

For	instance	,	though	Thomas	Hardy	is	on	the	list	,
为了	实例	,	尽管	托马斯	哈迪	是	在	这	列表	,

例如，虽然托马斯·哈代也在名单上，

[ðə; ði]['lɪrɪk] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][ɪz]['æktʃuəli] [mɔːr] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

the	lyric	chosen	to	represent	him	is	actually	more	characteristic	of	the	book
这	歌词	选定	到	代表	他	是	实际上	更多的	特征	的	这	书

[ɪt'self][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd][eɪdʒd]['poʊət] .

itself	than	of	the	mind	of	that	great	and	aged	poet	.
本身	比	的	这	头脑	的	那	伟大的	和	老年人	诗人	.

用来代表他的这首诗，实际上更多地体现了这本书本身的特点，而不是这位伟大而年迈的诗人的思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['krɪstʃən] [ɪn] ['ætməsfɪr] .

It	is	,	in	fact	,	Christian	in	atmosphere	.
它	是	,	在	事实	,	基督教	在	气氛	.

事实上，它带有基督教氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɪstər]['hɑːrdiːz] [staɪl] .

It	is	not	a	typical	specimen	of	Mr	Hardy's	style	.
它	是	不是	一个	典型的	标本	的	先生	哈迪的	风格	.

这并非哈代先生的典型作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræðər] [sæd] [muːd] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst]

It	shows	him	in	that	occasional	rather	sad	mood	of	regret	for	a	lost
它	演出	他	在	那	偶然	相当	伤心	情绪	的	后悔	为了	一个	丢失的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

画面中，他偶尔会流露出对失去的迷信感到遗憾的悲伤情绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv]['hɑːrdi] , [bʌt; bət]['ræðər][ə; eɪ]['poʊəm]['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
It **is** **not** **the** **best** **of** **Hardy** **,** **but** **rather** **a** **poem** **admirably** **suited** **to** **the**
它 是 不是 这 最好的 的 哈迪 , 但 相当 一个 诗 令人钦佩地 适合 到 这
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

这首诗虽然不是哈代最好的作品，但却与这本书非常契合。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənz] , [æz; əz][baɪ] [tʃæns] ,
which **also** **happens** **,** **as** **by** **chance** **,**
哪个 还 发生 , 作为 经过 机会 ,

这种情况也可能偶然发生。

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['daɪnæst] " [ænd; ənd] " ['sætaiəz][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
to **be** **by** **the** **author** **of** **"** **The** **Dynasts** **"** **and** **"** **Satires** **of** **Circumstance** **.**
到 是 经过 这 作者 的 " 这 王朝 " 和 " 讽刺作品 的 环境 .

由《王朝》和《情境讽刺》的作者创作。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz]['mɑːdərn] ,
The **collection** **as** **a** **whole** **is** **modern** **,**
这 收藏 作为 一个 所有的 是 现代的 ,

整个系列风格现代。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [eɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .
and **all** **except** **eight** **of** **its** **authors** **are** **living** **and** **writing** **.**
和 全部 除了 八 的 它是 作者 是 活的 和 写作 .

除了八位作者外，其余作者都健在并继续写作。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪt] , [faɪv][daɪd][æz; əz]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] ,
Of **those** **eight** **,** **five** **died** **as** **soldiers** **in** **the** **European** **War** **,**
的 那些 八 , 五 死亡 作为 士兵 在 这 欧洲的 战争 ,

这八人中，五人在欧洲战争中阵亡。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['meɪnli] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - [wɔːr]['poʊətri] . -
and **are** **represented** **mainly** **by** **what** **is** **known** **as** **'** **War** **poetry** **.** **'**
和 是 代表 主要 经过 什么 是 已知 作为 - 战争 诗 . -

主要以所谓的"战争诗歌"的形式呈现。

['ʌðərwaɪz] [sʌtʃ] ['poʊətri][ɪz] ['fɔːrtʃənətli] ['æbsənt] .
Otherwise **such** **poetry** **is** **fortunately** **absent** **.**
否则 这样的 诗 是 幸运的是 缺席的 .

否则，这种诗歌就幸运地不存在了。

[ðɪs] ['æbsəns] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]
This **absence** **may** **be** **justified**
这 缺席 可能 是 合理的

这种缺席或许情有可原。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][tɜːrnz]
by **the** **fact** **that** **most** **of** **the** **verse** **written** **on** **the** **subject** **of** **the** **War** **turns**
经过 这 事实 那 最多 的 这 诗 书面 在 这 主题 的 这 战争 转弯
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

由于大多数以战争为主题的诗歌最终都.....

['sɜrˌveɪd] [ɪn] ['kuːlər] [blʌd] , [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] ['eni] [saʊnd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
surveyed **in** **cooler** **blood** **,** **to** **be** **,** **as** **any** **sound** **judge** **of** **literature**
调查 在 冷却器 血 , 到 是 , 作为 任何 声音 法官 的 文学
[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [noʊn] ,
must **always** **have** **known** **,**
必须 总是 有 已知 ,

冷静地审视一番，正如任何一位优秀的文学鉴赏家都应该始终明白的那样，

['defɪnətli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bæd] .
definitely **and** **unmistakably** **bad** **.**
确实 和 毫无疑问 坏的 .

绝对是糟糕透顶。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [naʊ] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][baɪ][ɪts] ['ɔːθəz] .
Much **of** **it** **is** **by** **now** **,** **or** **should** **be** **,** **repudiated** **by** **its** **authors** **.**
很多 的 它 是 经过 现在 , 或者 应该 是 , 被否认 经过 它是 作者 .

其中许多内容现在已被其作者否认，或者应该已被其作者否认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] " [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋz] " ;
It **was** **too** **often** **"** **the** **spontaneous** **overflow** **of** **powerful** **feelings** **"** **;**
它 曾是 也 经常 " 这 自发的 溢出 的 强大的 情怀 " ;

这往往是"强烈情感的自发流露";

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['seldəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm] " [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌrekə'lektɪd] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] .
it **too** **seldom** **originated** **from** **"** **emotion** **recollected** **in** **tranquillity** **.**
它 也 很少 起源于 从 " 情感 回忆 在 宁静 .

它很少源于"平静中回忆起的情感"。

" ['ruːpərt] ['brʊks] ['sɑːnəts] " [ðə; ði] [ded] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['soʊldʒər] " [wɜːr; wər]['pɑːpjələr]['ɔːlmoʊst]
" **Rupert** **Brooke's** **sonnets** **"** **The** **Dead** **"** **and** **"** **The** **Soldier** **"** **were** **popular** **almost**
" 鲁珀特 布鲁克的 十四行诗 " 这 死的 " 和 " 这 士兵 " 是 受欢迎的 几乎
[frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
from **their** **first** **publication** **.**
从 他们的 第一的 发布 .

鲁珀特·布鲁克的十四行诗《死者》和《士兵》几乎从首次发表起就广受欢迎。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .
They **belong** **undoubtedly** **to** **the** **best** **traditions** **of** **English** **poetry** **.**
他们 属于 无疑 到 这 最好的 传统 的 英语 诗 .

它们无疑属于英国诗歌的优良传统。

['dʒuːliən] [grɛnfəlz] " ['ɪntuː]['bæt(ə)l] , " [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] , [dɪ'griː] ,
Julian **Grenfell's** **"** **Into** **Battle** **,** **"** **and** **,** **in** **a** **lesser** **,** **degree** **,**
朱利安 格伦费尔的 " 进入 战斗 , " 和 , 在 一个 较少 , 程度 ,

朱利安·格伦费尔的《投入战斗》，以及在某种程度上，

[ðə; ði] " [hoʊm] [θɔːts] [frʌm; frəm] - " [ʌv; əv]['edwərd] ['wɪndəm] ['tɛnənt] ,
the **"** **Home** **Thoughts** **from** **Laventie** **"** **of** **Edward** **Wyndham** **Tennant** **,**
这 " 家 想法 从 - " 的 爱德华 温德姆 坦南特 ,

爱德华·温德姆·坦南特的《拉文蒂的居家随想》

[hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][foʊk][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]

have	acquired	popularity	among	a	larger	number	of	folk	than	can	be
有	获得	人气	之中	一个	更大的	数字	的	民间	比	能	是

[ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] - ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] . -

included	in	the	general	term	'	literary	circles	.	'
包括	在	这	一般的	学期	-	文学	界	.	-

其受众群体之广，远超"文学圈"这一大类所能涵盖的范围。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊzəz][ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['poʊət] .

Neither	of	the	composers	of	these	verses	was	a	professional	poet	.
两者都不	的	这	作曲家	的	这些	诗句	曾是	一个	专业的	诗人	.

这两首诗的作者都不是职业诗人。

[bəuθ][wɜːr; wər][men][ʌv; əv] [ə'træktɪv] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Both	were	men	of	attractive	personality	and	strong	feeling	,	with	education	,
两个都	是	男人	的	吸引人的	性格	和	强的	感觉	,	和	教育	,

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

他们两人都是性格迷人、情感丰富、受过良好教育、有品位的人。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] ['greɪsfəli] .

and	an	occasional	impulse	to	write	gracefully	.
和	一个	偶然	冲动	到	写	优雅地	.

偶尔会有想要写出优美文字的冲动。

[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['iːðər] ['poʊəm] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][æn; ən]['ɪndiən]

Intrinsically	either	poem	might	as	easily	have	been	inspired	by	an	Indian
本质上	任何一个	诗	可能	作为	容易地	有	到过	灵感	经过	一个	印度

[frʌn'tɪr] [reɪd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] .

frontier	raid	as	by	a	European	war	.
边境	袭击	作为	经过	一个	欧洲的	战争	.

从本质上讲，这两首诗的创作灵感都可能来源于印度边境的袭击，也可能来源于欧洲的战争。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][baɪ]['sʌbdʒekt][ɔːr][baɪ][fɔːrm] .

They	do	not	affect	the	traditions	of	English	poetry	by	subject	or	by	form	.
他们	做	不是	影响	这	传统	的	英语	诗	经过	主题	或者	经过	形式	.

它们在主题或形式上都不影响英国诗歌的传统。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] ,

It	will	be	found	,	as	the	years	pass	,
它	将要	是	成立	,	作为	这	年	经过	,

随着时间的流逝，人们终会发现这一点。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [fjuːər] - [wɔːr]['poʊəmz] - [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

that	always	fewer	'	War	poems	'	can	still	be	read	with	pleasure	,
那	总是	更少	-	战争	诗歌	-	能	仍然	是	读	和	乐趣	,

如今，能让人读得津津有味的"战争诗歌"已越来越少了。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [dɪm][ɪn]['hjuːmən] ['meməri] .

the	incidents	which	gave	rise	to	them	having	become	dim	in	human	memory	.
这	事件	哪个	给予	上升	到	他们	拥有	变得	暗淡	在	人类	记忆	.

导致这些事件发生的那些事，早已在人们的记忆中变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [riːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	these	will	not	be	read	because	of	their	association	with	the
和	这些	将要	不是	是	读	因为	的	他们的	协会	和	这

[greɪt] [wɔːr] ,

Great	War	,
伟大的	战争	,

而这些书籍将无人问津，因为它们与第一次世界大战有关。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kwɑːlətiz][æz; əz]['poʊəmz][ænd; ənd][ðer; ðər]['paʊər][tuː; tə][stɜːr][ɪn'dʒɔɪmənt][ɔːr]
but **for** **their** **qualities** **as** **poems** **and** **their** **power** **to** **stir** **enjoyment** **or**
但 为了 他们的 品质 作为 诗歌 和 他们的 力量 到 搅拌 享受 或者
[sər'praɪz][ɪn][ðə; ði]['riːdər] .
surprise **in** **the** **reader** **.**
惊喜 在 这 读者 .

但它们作为诗歌的品质，以及它们能够激起读者愉悦或惊喜的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kən'sɪdər][ðoʊz][fɔːr]['meləŋkɑːli][laɪnz][baɪ][wɪtʃ]['edwərd]['tɔməs][ɪz][hɪr][ˌreprɪ'zentɪd] ,
Consider **those** **four** **melancholy** **lines** **by** **which** **Edward** **Thomas** **is** **here** **represented** **,**
考虑 那些 四 忧郁 线条 经过 哪个 爱德华 托马斯 是 这里 代表 ,

请看这里用来代表爱德华·托马斯的四行忧郁诗句，

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][kraʊd][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ðeɪ]
remarkable **for** **their** **concentration** **and** **for** **the** **crowd** **of** **images** **they**
卓越 为了 他们的 专注 和 为了 这 人群 的 图片 他们
[kæn; kən][sə'dʒest] .
can **suggest** **.**
能 建议 .

它们以高度集中性以及能够唤起大量意象而著称。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][wɜːrdz] " [wer] [ɔːl][ðæt] [pæst] [ɑːr; ər][ded] " [ə'loʊn][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðɪs]
At **present** **the** **words** **"** **where** **all** **that** **passed** **are** **dead** **"** **alone** **associate** **this**
在 展示 这 字 " 在哪里 全部 那 通过了 是 死的 " 独自的 联系 这
['poʊəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] .
poem **with** **the** **War** **.**
诗 和 这 战争 .

目前，仅凭"逝者皆已亡"这几个字，人们就将这首诗与战争联系起来。

[bʌt; bət] [deθ] [kʌmz] [θruː] [soʊ]['meni] ['kɔːzɪz] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm][naʊ][ə; eɪ]['fʊtnoʊt]
But **death** **comes** **through** **so** **many** **causes** **that** **twenty** **years** **from** **now** **a** **footnote**
但 死亡 来 通过 所以 许多 原因 那 二十 年 从 现在 一个 脚注
[wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɪ'zaɪrd][tuː; tə]['emfəsaɪz] [ðæt][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
would **be** **needed** **if** **it** **were** **desired** **to** **emphasize** **that** **association** **.**
会 是 需要 如果 它 是 想要的 到 强调 那 协会 .

但死亡的原因有很多，如果20年后想要强调这种关联，恐怕需要加个脚注才行。

[dʒeɪ] . [iː] . [flɛkɚz] " ['daɪɪŋ]['peɪtriət] , " [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
J **.** **E** **.** **Flecker's** **"** **Dying** **Patriot** **,** **"** **one** **of** **his** **three** **poems** **in** **this** **book** **,**
J . E . 弗莱克 " 垂死 爱国者 , " 一 的 他的 三 诗歌 在 这 书 ,

J·E·弗莱克的《垂死的爱国者》，是他收录在这本书中的三首诗之一，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ][ʌv; əv][kən'sʌmpʃ(ə)n] .
was **written** **in** **1914** **in** **Switzerland** **,** **where** **he** **was** **dying** **of** **consumption** **.**
曾是 书面 在 - 在 瑞士 , 在哪里 他 曾是 垂死 的 消耗 .

这部作品写于 1914 年的瑞士，当时他正因肺结核而奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [les] [ə; eɪ] - [wɔːr]['poʊəm] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['ɔθɚz] " [wɔːr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **is** **certainly** **less** **a** **'** **War** **poem** **'** **than** **the** **same** **author's** **"** **War** **Song** **of** **the**
它 是 当然 较少的 一个 - 战争 诗 - 比 这 相同的 作者的 " 战争 歌曲 的 这
['sɛrəsənz] .
Saracens **.**
萨拉森人 .

它当然不如同一作者的《撒拉逊人的战歌》那样是一首"战争诗"。

" [ðə; ði] [və:siz] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] , " [baɪ][ɑ:r] . [i:] . - , [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

"	The	verses	entitled	"	A	Petition	,	"	by	R	.	E	.	Vernède	,	are	of	a	different
"	这	诗句	标题	"	一个	请愿	,	"	经过	拉	.	E	.	-	,	是	的	一个	不同的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

R.E. Vernède 的诗作《请愿书》则属于另一种类型。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['henli] - [ˌkɪplɪŋ'i:z] ,

They	are	written	in	conventional	Henley	-	Kiplingese	,
他们	是	书面	在	传统的	亨利	-	吉卜林格	,

它们是用传统的亨利-吉卜林式语言写成的，

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [tu:] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]

and	contain	too	many	incidents	of	a	type	of	poetic	expression	that	has
和	包含	也	许多	事件	的	一个	类型	的	诗意的	表达	那	有

[bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,

been	used	to	excess	,
到过	用过的	到	过量的	,

而且其中包含太多过度使用的诗歌表达方式，

[æz; əz] " ['waɪdər][ðæn; ðən][ɔ:l] ['si:z] , "

as	"	wider	than	all	seas	,	"
作为	"	更广泛	比	全部	海域	,	"

“比所有海洋都宽广”，

" [tu:; tə] [frʌnt] [ðə; ði][wɜ:rld] , "

"	to	front	the	world	,	"
"	到	正面	这	世界	,	"

“面对世界，”

" ['kwentʃləs] [hoʊp] "

"	quenchless	hope	"
"	无淬火	希望	"

“永不熄灭的希望”

" [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æsk] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , ['ɪŋgland] !

"	All	that	a	man	might	ask	thou	hast	given	me	,	England	!
"	全部	那	一个	男人	可能	问	你	哈斯特	给定	我	,	英格兰	!

“英格兰，你给了我一个人所能要求的一切！”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ˌnevərðə'les] ,

"	They	are	,	nevertheless	,
"	他们	是	,	尽管如此	,

然而，他们是.....

['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔ:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] - [wɔ:r]['poʊəmz] - [ænd; ənd]

useful	in	the	collection	as	a	set	-	off	against	the	other	'	War	poems	'	and
有用	在	这	收藏	作为	一个	放	-	离开	反对	这	其他	-	战争	诗歌	-	和

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'femərəl] [taɪp] [ʌv; əv][ˌpeɪtrɪ'ɑ:tɪk] [vɜ:rs] .

an	instance	of	the	more	ephemeral	type	of	patriotic	verse	.
一个	实例	的	这	更多的	短暂的	类型	的	爱国	诗	.

这首诗在诗集中具有一定的特色，可以与其他“战争诗歌”形成对比，也是比较短暂的爱国诗歌的一种体现。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði][æn'θɑ:lədʒɪst][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ['wɪzdəm] [wen] [ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn]

Thus	it	would	appear	that	the	anthologist	has	displayed	wisdom	when	including	in
因此	它	会	出现	那	这	选集学家	有	显示	智慧	什么时候	包括	在

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] ['oʊnli] [fju:] ['pi:sɪz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r] ,

this	volume	only	few	pieces	that	may	be	associated	with	the	War	,
这	体积	仅有的	很少	件	那	可能	是	联系	和	这	战争	,

因此，选集编者似乎展现了智慧，在这部选集中只收录了少数可能与战争有关的作品。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] ([wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn]) [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['merɪt] ,

and	those	few	(	with	one	exception	)	on	the	score	of	their	literary	merit	,
和	那些	很少	(	和	一	例外	)	在	这	分数	的	他们的	文学	优点	,

而少数人（除一人外）则因其文学价值而获奖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

and	for	no	other	reason	.
和	为了	不	其他	原因	.

仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['poʊəts][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [raɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [prɪ] - [dɪsɛsɜ˞z] ,

Poets	of	to	-	day	write	individually	less	than	their	pre	-	decessors	,
诗人	的	到	-	天	写	单独	较少的	比	他们的	预	-	判决	,

当代诗人独立创作的作品比他们的前辈少得多。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['oʊnli][ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

and	most	of	them	are	satisfied	to	publish	only	a	proportion	of	what
和	最多	的	他们	是	使满意	到	发布	仅有的	一个	部分	的	什么

[ðeɪ] [raɪt] .

they	write	.
他们	写	.

他们中的大多数人只满足于发表自己作品的一部分。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] [left] [ˌjuː 'es] ['eni] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

None	of	the	eight	referred	to	above	left	us	any	great	bulk	of	verse	.
没有任何	的	这	八	指	到	多于	左边	我们	任何	伟大的	大部分	的	诗	.

上述八位诗人都没有留下大量的诗歌作品。

[fɔːr] [æt; ət] [liːst] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,

Four	at	least	,	however	,	are	becoming	daily	better	known	to	the	reading	public	,
四	在	至少	,	然而	,	是	成为	日常的	更好的	已知	到	这	阅读	民众	,

然而，至少有四部作品正日益为广大读者所熟知。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːpərt] [brʊk] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [iː] . ['flekər] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['dʌzənz]

and	of	these	Rupert	Brooke	and	J	.	E	.	Flecker	have	already	their	dozens
和	的	这些	鲁珀特	布鲁克	和	J	.	E	.	弗莱克	有	已经	他们的	几十个

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪmɪtəɪtəz] .

of	conscious	or	unconscious	imitators	.
的	有意识的	或者	无意识	模仿者	.

其中，鲁珀特·布鲁克和J·E·弗莱克已经有了数十位有意识或无意识的模仿者。

[ðə; ði][fɔːrm] , ['rɪðəm] , [ɔːr] ['iːstərn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd]

The	form	,	rhythm	,	or	Eastern	atmosphere	of	Fleckers	poetry	,	the	cynicism	and
这	形式	,	韵律	,	或者	东	气氛	的	斑点	诗	,	这	玩世不恭	和

[wɪt][ʌv; əv] ['brʊks] ,

wit	of	Brooke's	,
有	的	布鲁克的	,

弗莱克诗歌的形式、节奏或东方氛围，布鲁克诗歌的愤世嫉俗和机智，

[rɪ'kɜːr] ['sʌmwʌt] [daɪ'luːtɪd][ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [jʌŋ] [ˌʌndər'grædʒuət] .

recur	somewhat	diluted	in	the	verse	of	almost	every	young	undergraduate	.
复发	有些	稀	在	这	诗	的	几乎	每一个	年轻的	本科	.

几乎每个年轻大学生的诗歌中都会出现这种意味浓厚的现象，只是程度有所不同。

['niːðər] ['laɪənl] ['dʒɑːnsən][nɔːr] ['meri] ['kəulridʒ] [hæz; həz]['evər] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wel] [noʊn] [ɔːr] [rɪ'siːvd]
Neither Lionel Johnson nor Mary Coleridge has ever become so well known or received
两者都不 莱昂内尔 约翰逊 也不 玛丽 柯尔律治 有 曾经 变得 所以 出色地 已知 或者 已收到
[soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pleɪdʒərɪst] ,
so much attention from the average plagiarist ,
所以 很多 注意力 从 这 平均的 抄袭者 ,

莱昂内尔·约翰逊和玛丽·柯勒律治都从未像他们那样出名，也从未像他们那样受到普通抄袭者的如此关注。

[waɪl] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['edwərd] ['tɔməs] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [sloʊ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n]
while the reputation of Edward Thomas has been of slow and uncertain
尽管 这 名声 的 爱德华 托马斯 有 到过 的 慢的 和 不确定
[groʊθ] .
growth .
生长 .

而爱德华·托马斯的声誉增长缓慢且不稳定。

['dʒɑːnsənz]['poʊətri][ɪz] [tuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] .
Johnsons poetry is too intellectual for the average reader .
约翰逊 诗 是 也 知识分子 为了 这 平均的 读者 .

约翰逊的诗歌对普通读者来说过于深奥。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] , [smɔːl] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['meri] ['kəulridʒ] [ɑːr; ər][ˌesə'terɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] .
The wonderful , small lyrics of Mary Coleridge are esoteric rather than general .
这 精彩的 , 小的 歌词 的 玛丽 柯尔律治 是 深奥的 相当 比 一般的 .

玛丽·柯勒律治的优美短小的歌词晦涩难懂，而非通俗易懂。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [æn'θɑːlədʒi] [ɪn'kluːdz] , [moʊst][əd'vaɪzədli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm][baɪ]['dʒɑːnsən] ,
Nevertheless , this anthology includes , most advisedly , a good poem by Johnson ,
尽管如此 , 这 选集 包括 , 最多 谨慎地 , 一个 好的 诗 经过 约翰逊 ,

然而，这本诗集收录了约翰逊的一首优秀诗歌，这无疑是明智之举。

[wʌn] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] , ['ɪnfluəns] [ɑːn]['mɑːdərn] ['lɪrɪkl]
one indeed which has had a quiet , but strong , influence on modern lyrical
一 的确 哪个 有 有 一个 安静的 , 但 强的 , 影响 在 现代的 抒情的
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

的确，它对现代抒情诗产生了一种静悄悄却又强大的影响。

['neɪmli] , [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,
namely , the lines to the statue of King Charles at Charing Cross ,
即 , 这 线条 到 这 雕像 的 国王 查尔斯 在 查令 叉 ,

具体而言，就是通往查令十字街查理国王雕像的线路。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['meri] ['kəulridʒ] .
and also a charming impression by Mary Coleridge .
和 还 一个 迷人 印象 经过 玛丽 柯尔律治 .

还有玛丽·柯尔律治的精彩演绎。

" [striːt] ['læntərnz] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊətri][ʌv; əv] [kloʊz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]
" Street Lanterns " is a good example of that poetry of close observation to
" 街道 灯笼 " 是 一个 好的 例子 的 那 诗 的 关闭 观察 到
[wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .
which reference has already been made .
哪个 参考 有 已经 到过 制成 .

《街灯》是那种细致观察的诗歌的一个很好的例子，前面已经提到过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['kerf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [siːn] .
It is a small , careful description of a London scene .
它 是 一个 小的 , 小心 描述 的 一个 伦敦 场景 .

这是一篇简短而细致地描绘伦敦景色的文章。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

It	assumes	that	the	reader	has	observed	as	much	,	and	that	he
它	假设	那	这	读者	有	观察到	作为	很多	,	和	那	他

它假定读者已经观察到这一点，并且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'maindid] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

will	enjoy	to	be	reminded	and	brought	back	for	a	moment	in	imagination
将要	享受	到	是	提醒	和	带来	后退	为了	一个	片刻	在	想像力

[tuː; tə] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [striːt] - ['mendɪŋ] .

to	autumn	and	street	-	mending	.
到	秋天	和	街道	-	修补	.

很高兴能被唤起记忆，并在想象中回到秋天和修缮街道的场景。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] - [bɪg] [θiːmz] - [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [kən'dem] [sʌtʃ] [vɜːrs] ,

The	advocate	of	'	big	themes	'	will	inevitably	condemn	such	verse	,
这	提倡	的	-	大的	主题	-	将要	不可避免地	谴责	这样的	诗	,

“宏大主题”的拥护者必然会谴责这样的诗歌。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊət] [hæz; həz] [eɪmd] [æt; ət] ['niːðər] [saɪz] [nɔːr] ['grændʒər] ,

for	the	poet	has	aimed	at	neither	size	nor	grandeur	,
为了	这	诗人	有	旨在	在	两者都不	尺寸	也不	宏伟	,

因为诗人追求的既非规模也非宏伟，

[hæz; həz] [ɪn'diːd] [sɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

has	indeed	sought	rather	to	diminish	her	subject	than	enlarge	it	.
有	的确	寻求	相当	到	减少	她	主题	比	放大	它	.

事实上，她试图缩小而非扩大她的研究对象。

[viː]

V
V

V

[ðɪs] [æn'θɑːlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] [ə'bʌv] , [ɪz] [wʌn] ['ræðər] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['poʊəmz]

This	anthology	,	it	has	been	remarked	above	,	is	one	rather	of	particular	poems
这	选集	,	它	有	到过	评论	多于	,	是	一	相当	的	特别的	诗歌

[ðæn; ðən] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['ɔːθəz] .

than	of	well	-	known	authors	.
比	的	出色地	-	已知	作者	.

如前所述，这本诗集收录的与其说是知名作家的作品，不如说是个别诗歌的作品。

['sevrəl] [neɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndeks] .

Several	names	of	repute	are	not	to	be	found	in	the	index	.
一些	姓名	的	声誉	是	不是	到	是	成立	在	这	指数	.

索引中找不到一些知名人士的名字。

['wɪljəm] ['wɑːtsn] [ɪz] ['oʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] " ['eɪprəl] ,

William	Watson	is	only	represented	by	"	April	,
威廉	沃森	是	仅有的	代表	经过	"	四月	,

William Watson 仅由“April”代表，

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɔːk] .

"	a	little	catch	that	might	come	to	any	man	of	feeling	on	a	spring	walk	.
"	一个	小的	抓住	那	可能	来	到	任何	男人	的	感觉	在	一个	春天	走	.

“任何一个有感情的男人在春日漫步时都可能遇到的小麻烦。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [ɪz][æt; ət][wʌns][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['hævɪŋ] [left][æn; ən]

To	think	in	terms	of	these	verses	is	at	once	not	to	mind	having	left	an
到	思考	在	条款	的	这些	诗句	是	在	一次	不是	到	头脑	拥有	左边	一个

[ʌm'brelə] [æt; ət][hoʊm] .

umbrella	at	home	.
伞	在	家	.

从这些诗句的角度来看，你就会立刻不再介意把伞落在家里了。

[hɪ'lɛr] ['belɔk] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ;

Hilaire	Belloc	gives	a	sharp	impression	of	early	rising	;
希莱尔	贝洛克	给予	一个	锋利的	印象	的	早期的	上升	;

希莱尔·贝洛克给人留下了早起的深刻印象；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

he	also	sings	in	a	great	voice	all	the	glories	of	his	favourite	part	of	England
他	还	唱歌	在	一个	伟大的	嗓音	全部	这	荣耀	的	他的	最喜欢的	部分	的	英格兰

.

:

·

他还用美妙的歌声歌颂了他最爱的英格兰地区的辉煌。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz] [brɪŋz] [ʃiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ]

W	.	H	.	Davies	brings	sheep	across	the	Atlantic	,	and	he	talks	to	a
W	.	H	.	戴维斯	带来	羊	穿过	这	大西洋	,	和	他	会谈	到	一个

['kɪŋfɪʃər] .

kingfisher	.
翠鸟	.

W·H·戴维斯带着羊群跨越大西洋，并与一只翠鸟交谈。

['mɪsɪz] ['mɛˌnɛl] [kən'tribjuts] " [ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] , " [ðæt] [wel] - [noʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mrs	Meynell	contributes	"	The	Shepherdess	,	"	that	well	-	known	description	of	a
太太	梅内尔	贡献	"	这	牧羊女	,	"	那	出色地	-	已知	描述	的	一个

[faɪn] [ænd; ənd] [sə'riːn] [maɪnd] ,

fine	and	serene	mind	,
美好的	和	安详	头脑	,

梅内尔夫人贡献了《牧羊女》一诗，这首诗生动地描绘了一位善良宁静的心灵。

['ɔːlsoʊ] [tuː] ['lʌndən] ['poʊəmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] " [noʊ'vembər] [bluː] .

also	two	London	poems	,	of	which	one	is	the	lovely	"	November	Blue	.
还	二	伦敦	诗歌	,	的	哪个	一	是	这	迷人的	"	十一月	蓝色的	.

还有两首伦敦诗，其中一首是优美的《十一月蓝》。

" [dʒɑːn] ['meisfiːld] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [staɪl] ,

"	John	Masefield	is	not	to	be	read	in	his	best	style	,
"	约翰	马斯菲尔德	是	不是	到	是	读	在	他的	最好的	风格	,

"约翰·梅斯菲尔德的作品并非他的最佳风格，所以不要以这种风格去阅读他的作品。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['poʊəmz][wiː; wi][faɪnd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	the	three	poems	we	find	here	are	thoroughly	English	,
但	这	三	诗歌	我们	寻找	这里	是	彻底	英语	,

但我们在这里发现的三首诗完全是英国风格的。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][sɔɪl][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [siː] ,

full	of	the	love	of	the	island	soil	and	of	its	sea	,
满的	的	这	爱	的	这	岛	土壤	和	的	它是	海	,

充满了对岛屿土地和海洋的热爱，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['prɑːbəbli][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ðæt]['riːz(ə)n] .

and	are	probably	in	the	book	for	that	reason	.
和	是	大概	在	这	书	为了	那	原因	.

他们很可能就是因为这个原因才被收录到书中的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kənt'rɪbjuːtəz] .

So	much	for	some	of	the	well	-	known	contributors	.
所以	很多	为了	一些	的	这	出色地	-	已知	贡献者	.

以上列举了一些知名贡献者。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [neɪm] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æbət] ,

Side	by	side	with	them	we	find	the	unknown	name	of	H	.	H	.	Abbott	,
边	经过	边	和	他们	我们	寻找	这	未知	姓名	的	H	.	H	.	雅培	,

在他们旁边，我们发现了HH Abbott这个不知名的名字。

[huːz] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['klærəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

whose	"	Black	and	White	"	is	a	sketch	of	remarkable	clarity	and	interest	.
谁	"	黑色的	和	白色的	"	是	一个	草图	的	卓越	明晰	和	兴趣	.

他的《黑白》是一幅清晰有趣、引人入胜的素描作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[deθ] , [soʊ] ['feɪvərɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]['poʊəts] , [ɪz]['seldəm] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs]

Death	,	so	favourite	a	subject	with	poets	,	is	seldom	allowed	to	figure	in	this
死亡	,	所以	最喜欢的	一个	主题	和	诗人	,	是	很少	允许	到	数字	在	这

[bʊk] .

book	.
书	.

死亡是诗人最喜爱的主题之一，但在这本书中却很少出现。

['bɛtsi] - [dʒeɪn] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz][toʊld] ,

Betsey	-	Jane	would	insist	on	going	to	Heaven	,	but	is	told	,
贝齐	-	简	会	坚持	在	去	到	天堂	,	但	是	讲述	,

贝齐-简坚持要上天堂，但却被告知：

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [vəːsiz] [baɪ]['helən] ['pæri] ['iːdn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] " [wʊd] [nɑːt][duː] .

in	the	charming	verses	by	Helen	Parry	Eden	,	that	it	simply	"	would	not	do	.
在	这	迷人	诗句	经过	海伦	格挡	伊甸园	,	那	它	简单地	"	会	不是	做	.

海伦·帕里·伊登用她迷人的诗句写道，这"根本行不通"。

" [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] :

"	The	whole	book	is	too	full	of	pleasure	and	the	experience	of	being	alive	:
"	这	所有的	书	是	也	满的	的	乐趣	和	这	经验	的	存在	活	:

"整本书充满了乐趣和对生命的体验：

['bɛtsi] - [dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Betsey	-	Jane	should	read	it	.
贝齐	-	简	应该	读	它	.

贝齐-简应该读读这本书。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'membər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ði][əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][ɑːn][peɪdʒ] - ,

She	might	remember	all	her	life	the	advice	given	on	page	117	,
她	可能	记住	全部	她	生活	这	建议	给定	在	页	-	,

她或许会终生铭记第117页给出的建议。

[ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - [bɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [ʌp] .

and	be	saved	hundreds	of	pounds	in	lawyers	'	bills	when	she	is	grown	up	.
和	是	已保存	数百	的	磅	在	律师	-	账单	什么时候	她	是	生长	向上	.

这样，她长大后就能省下数百英镑的律师费。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [tɜːrn][tuː; tə][peɪdʒ] - .

Let	the	reader	turn	to	page	114	.
让	这	读者	转动	到	页	-	.

请读者翻到第114页。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] ['poʊətri] [pri'fə:z] [tu:; tə] [ti:tʃ] ,

Here	is	the	style	in	which	good	poetry	prefers	to	teach	,
这里	是	这	风格	在	哪个	好的	诗	偏好	到	教	,

这就是优秀诗歌更倾向于传授的风格：

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tʃi:vz] [mɔ:r] [ɪn][ɪ'lev(ə)n][laɪnz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑ:rtn] ['tʌpɝ] [ɪn] - ,

and	by	which	it	achieves	more	in	eleven	lines	than	a	Martin	Tupper	in	11	,
和	经过	哪个	它	实现	更多的	在	十一	线条	比	一个	马丁	塔珀	在	-	,

- .

000	.
-	.

用十一行文字所取得的成就，比马丁·图珀用一万一千行文字所取得的成就还要多。

['mɪstər]['pɛplər][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['oʊnli][wʌn] ['sentəns] , ['tʃɑ:rmɪŋli] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z]

Mr	Pepler	has	written	down	only	one	sentence	,	charmingly	improved	by	a	series
先生	佩普勒	有	书面	向下	仅有的	一	句子	,	迷人地	改进	经过	一个	系列

[ʌv; əv][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [raɪmz] .

of	most	natural	rhymes	.
的	最多	自然的	韵律	.

佩普勒先生只写了一句话，但巧妙地运用了一系列非常自然的韵律，使这句话更加生动有趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['næsti][hɪt][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] .

It	is	a	very	nasty	hit	at	the	lawyer	.
它	是	一个	非常	可恶的	打	在	这	律师	.

这是对律师非常恶劣的攻击。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən] - , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz]

He	does	not	tell	him	he	is	not	a	'	gentleman	'	,	or	anything	so	strong	as
他	做	不是	告诉	他	他	是	不是	一个	-	绅士	-	,	或者	任何事物	所以	强的	作为

[ðæt] .

that	.
那	.

他没有直接告诉他他不是个“绅士”，或者说一些更严厉的话。

[hi:; hi] [peɪz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] .

He	pays	him	what	might	be	taken	for	a	compliment	.
他	支付	他	什么	可能	是	已采取	为了	一个	赞扬	.

他付给他的钱，或许可以被视为一种恭维。

[hi:; hi] [ə'sju:mz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɑ:b] .

He	assumes	that	he	does	understand	his	own	job	.
他	假设	那	他	做	理解	他的	自己的	工作	.

他自认为很了解自己的工作。

[ðen] [hi:; hi] [ɪ'nu:məˌreɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

Then	he	enumerates	the	things	he	does	not	understand	.
然后	他	枚举	这	事物	他	做	不是	理解	.

然后他列举了他不理解的事情。

[hi:; hi] [ə'tætʃiz] [noʊ] [bleɪm] : [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['oʊnli] ;

He	attaches	no	blame	:	he	makes	a	statement	only	;
他	附件	不	责备	:	他	制作	一个	陈述	仅有的	;

他没有指责任何人，只是发表了一份声明；

[wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [wɜ:rθ] ['ɑ:rgju:ɪŋ][ə'baʊt] ,

one	that	the	lawyer	certainly	will	not	think	worth	arguing	about	,
一	那	这	律师	当然	将要	不是	思考	值得	争论	关于	,

律师肯定不会认为这件事值得争论。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [meɪ] [əd'vaɪzədli] [teɪk] [tu:; tə] [hɑ:rt] .

but	that	his	client	may	advisedly	take	to	heart	.
但	那	他的	客户	可能	谨慎地	拿	到	心	.

但他的客户或许应该认真考虑这一点。

[rælf; reɪf] ['hɑ:dʒsənz] " [stu:'pɪdəti] [stri:t] " ['ɑ:gju:z] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

Ralph	Hodgson's	"	Stupidity	Street	"	argues	in	somewhat	the	same	manner	.
拉尔夫	霍奇森的	"	愚蠢	街道	"	论点	在	有些	这	相同的	方式	.

拉尔夫·霍奇森的《愚蠢街》也以类似的方式进行论述。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [sə'dʒest] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌvedʒə'teriən] , [ɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]

It	does	not	suggest	that	anyone	should	become	vegetarian	,	or	that	it	is	wrong	to
它	做	不是	建议	那	任何人	应该	变得	素食	,	或者	那	它	是	错误的	到

[kɪl] [bɜ:rdz] .

kill	birds	.
杀	鸟类	.

这并不意味着任何人应该成为素食主义者，或者杀鸟是错误的。

[ˌaɪ 'ti:] [neɪmz] [ə; eɪ] [stri:t] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

It	names	a	street	and	gives	a	reason	for	doing	so	.
它	姓名	一个	街道	和	给予	一个	原因	为了	正在做	所以	.

它为一条街道命名，并给出了命名理由。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['æŋgri]['lɪt(ə)l]['poʊəm] , [bʌt; bət][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] .

It	is	an	angry	little	Poem	,	but	impersonal	.
它	是	一个	生气的	小的	诗	,	但	不具个人色彩	.

这是一首略带愤怒的小诗，但却不带个人色彩。

" [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] , ['sɪmpli] ['tʃænsɪz]

"	The	Bells	of	Heaven	,	"	by	the	same	author	,	simply	chances
"	这	钟声	的	天堂	,	"	经过	这	相同的	作者	,	简单地	机会

同一作者的《天堂之钟》则纯属巧合。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [els] [dɪd] .

a	hint	that	something	might	happen	if	something	else	did	.
一个	暗示	那	某物	可能	发生	如果	某物	别的	做过	.

暗示如果发生其他事情，可能会发生另一件事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['oʊnli] , [bʌt; bət] [meɪd] [baɪ][wʌn] [hu:] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] ,

It	is	a	suggestion	only	,	but	made	by	one	who	knows	what	he	thinks	,
它	是	一个	建议	仅有的	,	但	制成	经过	一	WHO	知道	什么	他	思考	,

这只是个建议，但却是出自一个思路清晰的人之口。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	how	to	think	it	.
和	如何	到	思考	它	.

以及如何看待它。

['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ə; eɪ] [hoʊl] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] .

Into	a	few	lines	a	whole	philosophy	is	concentrated	.
进入	一个	很少	线条	一个	所有的	哲学	是	集中	.

寥寥数语，却浓缩了整套哲学思想。

[ðʌs] ['pɛplər] [ɔ:r][rælf; reɪf] [ˌhɑ:dʒsn] [nʌdʒ] ['pi:pəlz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Thus	Pepler	or	Ralph	Hodgson	nudge	peoples	arms	and	draw	attention	to
因此	佩普勒	或者	拉尔夫	霍奇森	轻推	人民	武器	和	画	注意力	到

[trə'dɪʃən(ə)l] [stu:'pɪdɪti:z] .

traditional	stupidities	.
传统的	愚蠢	.

因此，佩普勒或拉尔夫·霍奇森会轻推人们的手臂，使人们注意到传统的愚蠢之处。

['wɔ:ltər] [di:][lɑ:] [mer] [pʊts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] " [nɑ:d] ,

Walter	**De**	**la**	**Mare**	**puts**	**the**	**children**	**to**	**sleep**	**with**	**"**	**Nod**	**,**
沃尔特	德	拉	母马	放置	这	孩子们	到	睡觉	和	"	点头	,

沃尔特·德·拉·梅尔用"点头"哄孩子们入睡。

" [ɔ:r] [bɪ'wɪtʃɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæd] ['prɪnsɪz] [sɔ:ŋ] ;

"	**or**	**bewitches**	**them**	**with**	**the**	**Mad**	**Prince's**	**Song**	**;**
"	或者	施了魔法	他们	和	这	疯狂的	王子的	歌曲	;

或者用疯王子的歌声迷惑他们;

[ɔ:r][hi:; hi] [teɪks] [ˌju: 'es][tu:; tə][æn; ən][ə'reɪbiə] [wɪtʃ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

or	**he**	**takes**	**us**	**to**	**an**	**Arabia**	**which**	**never**	**existed**	**,**
或者	他	需要	我们	到	一个	阿拉伯	哪个	绝不	存在	,

或者他带我们去了一个根本不存在的阿拉伯世界,

[bʌt; bət][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wi:; wi] [noʊ] ,

but	**is**	**one**	**of**	**those**	**countries**	**more**	**beautiful**	**than**	**any**	**we**	**know**	**,**
但	是	一	的	那些	国家	更多的	美丽的	比	任何	我们	知道	,

但它是否比我们所知的任何一个国家都更美丽呢?

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	**therefore**	**we**	**love**	**to**	**imagine**	**it**	**.**
和	所以	我们	爱	到	想象	它	.

因此我们喜欢想象它。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fʊl] [mu:n] [ɑ:n][peɪdʒ] - , [wɪtʃ] [dɪk] [sɔ:] " [wʌn] [naɪt] .

Look	**at**	**that**	**full**	**moon**	**on**	**page**	**53**	**,**	**which**	**Dick**	**saw**	**"**	**one**	**night**	**.**
看	在	那	满的	月亮	在	页	-	,	哪个	迪克	锯	"	一	夜晚	.

看看第 53 页上的那轮满月，迪克"在一个晚上"看到了它。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn] , ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [dɔ:g] , [fɑ:ks] ,

"	**Here**	**is**	**the**	**possible**	**experience**	**of**	**man**	**,**	**woman**	**,**	**child**	**,**	**dog**	**,**	**fox**	**,**
"	这里	是	这	可能的	经验	的	男人	,	女士	,	孩子	,	狗	,	狐狸	,

"以下是男人、女人、孩子、狗、狐狸可能经历的体验,

[ber] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ɔ:l] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ænd; ənd] ['pleɪnɪst]

bear	**—**	**or**	**even**	**nightingale**	**—**	**all**	**concentrated**	**into**	**the**	**shortest**	**and**	**plainest**
熊	—	或者	甚至	夜莺	—	全部	集中	进入	这	最短	和	最朴素的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪk] .

account	**of**	**something**	**that**	**happened**	**to**	**Dick**	**.**
帐户	的	某物	那	发生	到	迪克	.

熊——或者夜莺——所有这些都浓缩成对迪克所经历的事情的最简短、最直白的描述。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ðoʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] , [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]

He	**and**	**Betsey**	**-**	**Jane**	**,**	**though**	**quite**	**different**	**in**	**kind**	**,**	**belong**	**to**	**the**	**same**
他	和	贝齐	-	简	,	尽管	相当	不同的	在	种类	,	属于	到	这	相同的

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

他和贝齐-简虽然性格迥异，却属于同一个世界。

['bɛtsi] - [dʒeɪn][ɪz] ['pleɪnli] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [dɪk] .

Betsey	**-**	**Jane**	**is**	**plainly**	**more**	**romantic**	**than**	**Dick**	**.**
贝齐	-	简	是	显然	更多的	浪漫的	比	迪克	.

贝齐-简显然比迪克更浪漫。

[bʌt; bət] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wi:; wi] [meɪ] [tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] ['tʃestərtən] [ɑ:n][peɪdʒ] -

But	**,**	**talking**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**we**	**may**	**turn**	**back**	**to**	**Mr**	**Chesterton**	**on**	**page**	**36**
但	,	说	的	这	月亮	,	我们	可能	转动	后退	到	先生	切斯特顿	在	页	-

.

:

.

但是，说到月亮，我们不妨翻到第 36 页看看切斯特顿先生的著作。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] : [ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [wɪʃɪz]

Here	we	find	something	incongruous	in	the	collection	:	a	poem	that	wishes
这里	我们	寻找	某物	不协调	在	这	收藏	:	一个	诗	那	愿望

[dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [noʊt] .

deliberately	to	strike	a	note	.
故意地	到	罢工	一个	笔记	.

在这里，我们发现这本诗集中有一首诗显得格格不入：它刻意想要引起人们的注意。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['feloʊ] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['tʃestərtən] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] :

The	donkey	is	a	much	better	fellow	than	Mr	Chesterton	seems	to	think	:
这	驴	是	一个	很多	更好的	同伴	比	先生	切斯特顿	似乎	到	思考	:

这头驴比切斯特顿先生想象的要好得多：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['ʌtər] [ðæt] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

he	does	not	ask	for	glorification	,	nor	would	he	utter	that	boast	of	the	last
他	做	不是	问	为了	荣耀	,	也不	会	他	说出	那	夸	的	这	最后的

[tuː] [laɪnz] .

two	lines	.
二	线条	.

他既不求荣耀，也不会说出最后两行那样的夸耀之词。

[wʊd] [ə; eɪ][mæn][nɑːt] ['ræðər] " [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['æsɪz] [tuː; tə]['pærədaɪs] " [ðæn; ðən][hæv; həv]

Would	a	man	not	rather	"	go	with	the	wild	asses	to	Paradise	"	than	have
会	一个	男人	不是	相当	"	去	和	这	荒野	亚斯	到	天堂	"	比	有

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [əb'truːsɪv] ['mænər] ?

the	case	for	the	donkey	pleaded	before	him	in	this	obtrusive	manner	?
这	案件	为了	这	驴	恳求	前	他	在	这	碍眼的	方式	?

一个人难道不想"与野驴同游天堂"，也不愿以这种令人反感的方式在他面前为驴辩护吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tɜːrn] [bæk] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] :

Turn	back	four	pages	and	you	will	find	:
转动	后退	四	页面	和	你	将要	寻找	:

翻回前四页，你会发现：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['meri] ,

For	the	good	are	always	the	merry	,
为了	这	好的	是	总是	这	欢乐	,

善良的人总是快乐的，

[seɪv] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [tʃæns] ,

Save	by	an	evil	chance	,
节省	经过	一个	邪恶的	机会	,

侥幸逃过一劫，幸亏一次邪恶的偶然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [ðə; ði] ['fɪdl] ,

And	the	merry	love	the	fiddle	,
和	这	欢乐	爱	这	小提琴	,

而快乐的人们都喜欢小提琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [tuː; tə] [dæns] .

And	the	merry	love	to	dance	.
和	这	欢乐	爱	到	舞蹈	.

还有那份对舞蹈的热爱。

[ðɪs] , [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [taɪp] [ʌv; əv] [θɔːt] .

This	,	by	W	.	B	.	Yeats	,	represents	a	much	pleasanter	type	of	thought	.
这	,	经过	W	.	B	.	叶芝	,	代表	一个	很多	更令人愉悦	类型	的	想法	.

这首由叶芝创作的诗，代表了一种更为愉悦的思想。

[ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['poʊət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

In	these	verses	of	the	Irish	poet	we	have	the	gaiety	of	a	man	who	,
在	这些	诗句	的	这	爱尔兰	诗人	我们	有	这	欢乐	的	一个	男人	WHO	,

这位爱尔兰诗人的诗句中充满了欢乐，

['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

knowing	all	about	religion	,	can	afford	not	to	be	sentimental	.
会心	全部	关于	宗教	,	能	买得起	不是	到	是	感伤的	.

了解宗教之后，就能做到不感情用事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

And	here	is	the	spirit	of	the	book	.
和	这里	是	这	精神	的	这	书	.

这就是本书的精神所在。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [baɪ]

The	happiness	of	those	who	love	the	earth	is	so	different	from	the	pleasure	by
这	幸福	的	那些	WHO	爱	这	地球	是	所以	不同的	从	这	乐趣	经过

['prɑːksi][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['hev(ə)n]

proxy	of	those	that	abide	it	in	the	idea	of	going	to	some	Heaven
代理人	的	那些	那	遵守	它	在	这	主意	的	去	到	一些	天堂

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

热爱地球的人所获得的幸福，与那些寄希望于死后上天堂的人所获得的间接幸福截然不同。

['mɪstər] [jeits] - " ['fɪdlər] [ʌv; əv] ['duːni] " [ɪz] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] [ək'septs] [ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm]

Mr	Yeats	'	"	Fiddler	of	Dooney	"	is	that	type	of	fellow	who	accepts	the	symbolism
先生	叶芝	-	"	小提琴手	的	杜尼	"	是	那	类型	的	同伴	WHO	接受	这	象征意义

[ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

of	a	national	religion	only	in	so	far	as	it	may	help	him	to	enjoy	the
的	一个	国家的	宗教	仅有的	在	所以	远的	作为	它	可能	帮助	他	到	享受	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

condition	of	being	alive	.
状况	的	存在	活	.

叶芝先生笔下的"杜尼的提琴手"就是这样一个人，他接受民族宗教的象征意义，仅仅是因为它能帮助他享受活着的状态。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] " [leɪk] [aɪl] [ʌv; əv] [ɪnɪs'friː] " [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][ə; eɪ]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]

And	in	his	"	Lake	Isle	of	Innisfree	"	he	imagines	a	Paradise	which	is	of
和	在	他的	"	湖	小岛	的	悦诗风吟	"	他	想象	一个	天堂	哪个	是	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊnli] .

the	earth	only	.
这	地球	仅有的	.

在他的《茵尼斯弗里岛》中，他想象了一个完全属于人间的天堂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][ðer; ðər][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] .

And	he	takes	you	there	by	reason	of	his	own	longing	.
和	他	需要	你	那里	经过	原因	的	他的	自己的	渴望	.

他带你去那里，是因为他自己的渴望。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðɪs] [æn'θɑːlədʒi] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪz][roʊ'mæntɪk] ; [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ;

This	anthology	,	as	a	whole	,	is	romantic	;	its	language	is	simple	;
这	选集	,	作为	一个	所有的	,	是	浪漫的	;	它是	语言	是	简单的	;

这部选集整体上是浪漫的；它的语言简洁明了；

[ɪts] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'stɜːrbɪŋ] .

its	philosophy	is	that	of	everyday	life	,	and	is	entirely	undisturbing	.
它是	哲学	是	那	的	每天	生活	,	和	是	完全	不扰人的	.

它的理念是日常生活，完全不会让人感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [baɪ] ['ɔːθəz] [huː] [raɪt] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli]

It	contains	a	large	proportion	of	poems	by	authors	who	write	more	particularly
它	包含	一个	大的	部分	的	诗歌	经过	作者	WHO	写	更多的	特别

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

for	children	,
为了	孩子们	,

它收录了大量专门为儿童创作的诗歌，

[sʌtʃ] [æz; əz] [piː] . [ɑːr] . ['tʃɑːmɝz] , [roʊz] - , ['kwiːni] [skɔt] - ['hɑːpər] , [ænd; ənd]

such	as	P	.	R	.	Chalmers	,	Rose	Fyleman	,	Queenie	Scott	-	Hopper	,	and
这样的	作为	P	.	拉	.	查尔默斯	,	玫瑰	-	,	奎妮	斯科特	-	料斗	,	和

['meəriən, 'mæriən] [ˌes 'tiː] [dʒɑːn] [web] ,

Marion	St	John	Webb	,
玛丽昂	英石	约翰	韦伯	,

例如 PR Chalmers、Rose Fyleman、Queenie Scott-Hopper 和 Marion St John Webb，

[ɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['poʊəmz] [baɪ] ['ɔːθəz] [huː] [duː] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [ðæt] [staɪl] ,

or	of	children's	poems	by	authors	who	do	not	actually	specialize	in	that	style	,
或者	的	孩子们的	诗歌	经过	作者	WHO	做	不是	实际上	专业化	在	那	风格	,

或者指那些并非专门创作儿童诗歌的作者所创作的儿童诗歌，

[sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['rægwɜːrt] ,

such	as	"	The	Ragwort	,
这样的	作为	"	这	千里光	,

例如“千里光”，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

[baɪ] ['frænsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd] ; " ['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] , " [baɪ] [sə'roʊdʒɪniː] ['naɪduː] ; " [tʃek] , " [baɪ] [dʒeɪmz]

by	Frances	Cornford	;	"	Cradle	Song	,	"	by	Sarojini	Naidu	;	"	Check	,	"	by	James
经过	弗朗西丝	康福德	;	"	摇篮	歌曲	,	"	经过	萨罗吉尼	奈杜	;	"	查看	,	"	经过	詹姆斯

['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Stephens	,	and	others	.
斯蒂芬斯	,	和	其他的	.

弗朗西丝·康福德的作品；萨罗吉尼·奈杜的《摇篮曲》；詹姆斯·斯蒂芬斯等人的《支票》。

[tuː] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːθəz] [rɪ'meɪn] [ˌnesə'serəli] [ʌn'menʃənd] [hɪr] , ['neɪmli] ,

Two	of	its	authors	remain	necessarily	unmentioned	here	,	namely	,
二	的	它是	作者	保持	一定	未提及	这里	,	即	,

本文必然无法提及两位作者，即：

[ðə; ði] [kəm'paɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

the	compiler	of	the	book	and	the	writer	of	this	Introduction	.
这	编译器	的	这	书	和	这	作家	的	这	介绍	.

本书的编纂者和本导言的作者。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pɪk] [æn'θɔlədʒiːz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]

Some	people	make	it	their	business	to	pick	anthologies	to	pieces	,	and
一些	人们	制作	它	他们的	商业	到	挑选	选集	到	件	,	和

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

they	seem	to	enjoy	themselves	.
他们	似乎	到	享受	他们自己	.

有些人以挑剔选集为乐，而且他们似乎乐在其中。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'kluːdɪd] ?
" Why is this included ?
" 为什么 是 这 包括 ?

“为什么要把这个也包括进来？”

" [ðeɪ] [kraɪ] ; " [waɪ] [ɪz] [ðæt] [left] [aʊt] ? " — [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd]
" they cry ; " Why is that left out ? " — a form of criticism nearly always beside
" 他们 哭 ; " 为什么 是 那 左边 出去 ? " — 一个 形式 的 批评 几乎 总是 旁
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

他们喊道：“为什么漏掉了这个？”——这种批评几乎总是偏离主题。

[ɪn'kluːʒ(ə)n][ɔːr] [ɪk'skluːʒn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][æn'θɑːlədʒɪst] .
Inclusion or exclusion is in the taste and discretion of the anthologist .
包容性 或者 排除 是 在 这 品尝 和 审慎 的 这 选集学家 .

是否收录取决于选集编者的品味和判断。

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,
This Introduction may , it is hoped ,
这 介绍 可能 , 它 是 希望 ,

希望这篇引言能够.....

['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli]
stimulate the reader of the poems which follow to think about them carefully
刺激 这 读者 的 这 诗歌 哪个 跟随 到 思考 关于 他们 小心
[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
in their relation to each other ,
在 他们的 关系 到 每个 其他 ,

促使读者仔细思考接下来诗歌之间的相互关系。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
and in their relation to English poetry as a whole .
和 在 他们的 关系 到 英语 诗 作为 一个 所有的 .

以及它们与整个英国诗歌的关系。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] ['emfəsaizd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['poʊətri] (
For though it has frequently been emphasized that the object of poetry (
([ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['poʊətri]) [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] ,
and particularly of lyrical poetry) is to give pleasure ,
和 特别 的 抒情的 诗) 是 到 给 乐趣 ,

虽然人们经常强调诗歌（尤其是抒情诗）的目的是为了给人带来愉悦，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ˌnevərðə'les] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] ['kænɑːt][biː; bi] ['gæðərd] [æt; ət]
it should nevertheless be added that intellectual pleasure cannot be gathered at
它 应该 尽管如此 是 额外 那 知识分子 乐趣 不能 是 聚集 在
['rændəm] ,
random ,
随机的 ,

然而，还应该补充的是，精神上的愉悦感并非随意获得的。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
or without certain preparation of the mind to receive it .
或者 没有 肯定 准备 的 这 头脑 到 收到 它 .

或者说，没有做好接受它的心理准备。

['hærəld] ['mɑːnroʊ]
HAROLD MONRO
哈罗德 门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ək'nɑːlɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGMENT
致谢

致谢

[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] ['kɑːpiraɪt] ['poʊəmz][ðə; ði]['edɪtər][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] :
For permission to use copyright poems the Editor is indebted to :
为了 允许 到 使用 版权 诗歌 这 编辑 是 负债累累 到 :

编辑谨此感谢以下人士允许使用受版权保护的诗歌：

[ðə; ði] ['ɔːθəz] — [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æbət] , [hɪ'lɛr] ['belɔk] , [piː] . [ɑːr] . ['tʃɑːmɝz] , [dʒiː] . [keɪ] .
The Authors — H . H . Abbott , Hilaire Belloc , P . R . Chalmers , G . K .
这 作者 — H . H . 雅培 , 希莱尔 贝洛克 , P . 拉 . 查尔默斯 , G . K .
['tʃestərtən] , ['frænsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd] ,
Chesterton , Frances Cornford ,
切斯特顿 , 弗朗西丝 康福德 ,

作者——HH Abbott、Hilaire Belloc、PR Chalmers、GK Chesterton、Frances Cornford

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz] , ['wɔːltər][diː][lɑː] [mer] , [dʒɑːn] ['driŋkˌwɔːtə] , [roʊz] - , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː]
W . H . Davies , Walter De la Mare , John Drinkwater , Rose Fyleman , W . W
W . H . 戴维斯 , 沃尔特 德 拉 母马 , 约翰 德林克沃特 , 玫瑰 - , W . W
. ['gɪbsən] ,
. Gibson ,
. 吉布森 ,

W·H·戴维斯、沃尔特·德拉梅尔、约翰·德林克沃特、罗斯·费尔曼、W·W·吉布森

['rɑːbərt][greɪvz; grɑːvz] , [rælf; reɪf] [ˌhɑːdʒsn] , [te'resɑː] ['huːli] , ['mɑːrgrət] [mə'kenzi] , [aɪ'riːn][ɑːr] .
Robert Graves , Ralph Hodgson , Teresa Hooley , Margaret Mackenzie , Irene R .
罗伯特 格雷夫斯 , 拉尔夫 霍奇森 , 特蕾莎 胡利 , 玛格丽特 麦肯齐 , 艾琳 拉 .
[mə'klaʊd] , [dʒɑːn] ['meisfiːld] ,
McLeod , John Masefield ,
麦克劳德 , 约翰 马斯菲尔德 ,

Robert Graves、Ralph Hodgson、Teresa Hooley、Margaret Mackenzie、Irene R. McLeod、John Masefield

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] , ['hærəld]['mɑːnroʊ] , [sə'roʊdʒɪniː]['naɪduː] , [eɪtʃ] . [diː] . [siː] . ['pɛplər] , [dʒeɪmz]
Alice Meynell , Harold Monro , Sarojini Naidu , H . D . C . Pepler , James
爱丽丝 梅内尔 , 哈罗德 门罗 , 萨罗吉尼 奈杜 , H . D . C . 佩普勒 , 詹姆斯
['stiːvənz, 'stɛfənz] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɑːtsn] ,
Stephens , Sir William Watson ,
斯蒂芬斯 , 先生 威廉 沃森 ,

爱丽丝·梅内尔、哈罗德·门罗、萨罗吉尼·奈杜、H.D.C.佩普勒、詹姆斯·斯蒂芬斯、威廉·沃森爵士

['meəriən, 'mæriən][ˌes 'tiː][dʒɑːn] [web] , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .
Marion St John Webb , and W . B . Yeats .
玛丽昂 英石 约翰 韦伯 , 和 W . B . 叶芝 .

马里恩·圣约翰·韦伯和威廉·巴特勒·叶芝。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv]['ruːpərt] [brʊk] , ['meri] [iː] . ['kəulridʒ] ([sɜːr] ['henri] ['njuːbəult]) ,
The Literary Executors of Rupert Brooke , Mary E . Coleridge (Sir Henry Newbolt) ,
这 文学 遗嘱执行人 的 鲁珀特 布鲁克 , 玛丽 E . 柯尔律治 (先生 亨利 纽博尔特) ,
[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekər] (['mɪsɪz] ['flekər]) ,
James Elroy Flecker (Mrs Flecker) ,
詹姆斯 埃尔罗伊 弗莱克 (太太 弗莱克) ,

鲁珀特·布鲁克的遗嘱执行人：玛丽·E·柯尔律治（亨利·纽伯特爵士）、詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克（弗莱克夫人）

[ˈdʒuːliən] [ˈgrɛnfəl] ([ˈleɪdi] [ˈdɛzbərə]) , [ˈlaɪənl] [ˈdʒɑːnsən] ([ˈmɪstər] [ɪlˈkɪn] [ˈmæθjuːz]) , [ˈedwərd]

Julian	Grenfell	(	Lady	Desborough	)	,	Lionel	Johnson	(	Mr	Elkin	Mathews	)	,	Edward
朱利安	格伦费尔	(	女士	德斯伯勒	)	,	莱昂内尔	约翰逊	(	先生	埃尔金	马修斯	)	,	爱德华

[ˈwɪndəm] [ˈtɛnənt] ([ˈleɪdi] [glɛnˈkɑːnər]) ,

Wyndham	Tennant	(	Lady	Glenconner	)	,
温德姆	坦南特	(	女士	格伦康纳	)	,

朱利安·格伦费尔（饰演德斯伯勒夫人）、莱昂内尔·约翰逊（饰演埃尔金·马修斯先生）、爱德华·温德姆·坦南特（饰演格伦康纳夫人）

['edwərd] ['tɔməs] (['mesərz] ['selwin] [ænd; ənd] ['blaʊnt]) , [ɑːr] . [iː] . - .

Edward	Thomas	(	Messrs	Selwyn	and	Blount	)	,	R	.	E	.	Vernède	.
爱德华	托马斯	(	先生们	塞尔温	和	布朗特	)	,	拉	.	E	.	-	.

Edward Thomas（Selwyn 和 Blount 先生），RE Vernède。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpʌblɪʃərz] , [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpoʊəmz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] :

And	the	following	Publishers	,	in	respect	of	the	poems	selected	:
和	这	下列的	出版商	,	在	尊重	的	这	诗歌	已选	:

以下出版社对入选诗歌表示感谢：

['mesərz] [bɜːrn] [ænd; ənd] [oʊts] , ['limitid] .

Messrs	Burns	and	Oates	,	Ltd	.
先生们	烧伤	和	奥茨	,	有限公司	.

Burns and Oates 有限公司

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] : [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

Alice	Meynell	:	Collected	Poems	.
爱丽丝	梅内尔	:	集	诗歌	.

爱丽丝·梅内尔：诗集。

['mesərz] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

Messrs	Constable	and	Co	.	,	Ltd	.
先生们	警官	和	合作	.	,	有限公司	.

Constable and Co., Ltd.

['wɔːltər] [diː][lɑː] [mer] : [ðə; ðɪ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , ['piːkɑːk] [paɪ] .

Walter	De	la	Mare	:	The	Listeners	,	Peacock	Pie	.
沃尔特	德	拉	母马	:	这	听众	,	孔雀	馅饼	.

沃尔特·德·拉·梅尔：《倾听者》、《孔雀派》。

['mesərz][dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .

Messrs	J	.	M	.	Dent	and	Sons	,	Ltd	.
先生们	J	.	M	.	凹痕	和	儿子们	,	有限公司	.

JM Dent and Sons, Ltd.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] : [ðə; ðɪ][waɪld] [naɪt] .

G	.	K	.	Chesterton	:	The	Wild	Knight	.
G	.	K	.	切斯特顿	:	这	荒野	骑士	.

G·K·切斯特顿：狂野骑士。

['mesərz] ['dʌˌkwɝːθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

Messrs	Duckworth	and	Co	.
先生们	达克沃斯	和	合作	.

达克沃斯公司

[hɪˈlɛr] ['belɔk] : [vəːsiz] .

Hilaire	Belloc	:	Verses	.
希莱尔	贝洛克	:	诗句	.

希莱尔·贝洛克：诗歌。

['mɪstər][ə; eɪ] . [siː] . ['fɪfiːld]

Mr	A	.	C	.	Fifield
先生	一个	.	C	.	菲菲尔德

AC 菲菲尔德先生

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz] : [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

W	.	H	.	Davies	:	Collected	Poems	.
W	.	H	.	戴维斯	:	集	诗歌	.

W·H·戴维斯：诗集。

['mesərz] [dʒɔːrdʒ] [dʒiː] . ['hærəp] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

Messrs	George	G	.	Harrap	and	Co	.	,	Ltd	.
先生们	乔治	G	.	哈拉普	和	合作	.	,	有限公司	.

乔治·G·哈拉普有限公司

[iː] . [dʒeɪ] . ['breidi] : [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

E	.	J	.	Brady	:	The	House	of	the	Winds	.
E	.	J	.	布雷迪	:	这	房子	的	这	风	.

EJ Brady：《风之屋》。

['kwiːni] [skɔt] - ['hɑːpər] : [pʊl] [ðə; ði] ['bɑːbɪn] !

Queenie	Scott	-	Hopper	:	Pull	the	Bobbin	!
奎妮	斯科特	-	料斗	:	拉	这	线轴	!

奎妮·斯科特-霍珀：拉线轴！

['meəriən, 'mæriən][ˌes 'tiː][dʒɑːn] [web] : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Marion	St	John	Webb	:	The	Littlest	One	.
玛丽昂	英石	约翰	韦伯	:	这	最小的	一	.

玛丽昂·圣约翰·韦伯：最小的孩子。

['mɪstər]['dʌbljuː] . ['haɪnmən] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

Mr	W	.	Heinemann	,	London	,	and	the	John	Lane	Company	,	New	York
先生	W	.	海涅曼	,	伦敦	,	和	这	约翰	车道	公司	,	新的	约克

伦敦的W. Heinemann先生和纽约的John Lane公司

[səˈroʊdʒɪniː]['naɪduː] : [ðə; ði]['goʊldən] ['θreʃhoʊld] .

Sarojini	Naidu	:	The	Golden	Threshold	.
萨罗吉尼	奈杜	:	这	金的	临界点	.

萨罗吉尼·奈杜：黄金门槛。

['mesərz]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Messrs	Houghton	Mifflin	Company	,	Boston
先生们	霍顿	米夫林	公司	,	波士顿

霍顿·米夫林公司，波士顿

[dʒɑːn] ['driŋk,wɔːtə] : ['poʊəmz][baɪ][dʒɑːn] ['driŋk,wɔːtə] .

John	Drinkwater	:	Poems	by	John	Drinkwater	.
约翰	德林克沃特	:	诗歌	经过	约翰	德林克沃特	.

约翰·德林克沃特：约翰·德林克沃特的诗集。

['mɪstər][dʒɑːn] [leɪn] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

Mr	John	Lane	,	London	,	and	the	John	Lane	Company	,	New	York
先生	约翰	车道	,	伦敦	,	和	这	约翰	车道	公司	,	新的	约克

伦敦的约翰·莱恩先生和纽约的约翰·莱恩公司

['helən] ['pæri] ['iːdn] [bred] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] .

Helen	Parry	Eden	Bread	and	Circuses	.
海伦	格挡	伊甸园	面包	和	马戏团	.

海伦·帕里·伊登《面包与马戏》。

['edwərd] ['wɪndəm] ['tɛnənt] , [baɪ]['pæmələ] [glɛn'kɑːnər] .

Edward	Wyndham	Tennant	,	by	Pamela	Glenconner	.
爱德华	温德姆	坦南特	,	经过	帕梅拉	格伦康纳	.

爱德华·温德姆·坦南特，帕梅拉·格伦康纳著。

['mesərz] [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

Messrs	Macmillan	and	Co	. ,	Ltd	. ,	London	,	and	the	Macmillan	Company	,	New	York
先生们	麦克米伦	和	合作	. ,	有限公司	. ,	伦敦	,	和	这	麦克米伦	公司	,	新的	约克

伦敦麦克米伦有限公司和纽约麦克米伦公司

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['gɪbsən] : [wɪn] .

W	.	W	.	Gibson	:	Whin	.
W	.	W	.	吉布森	:	抱怨	.

WW Gibson：抱怨。

[rælf; reɪf] [ˌhɑːdʒsn] : ['poʊəmz] .

Ralph	Hodgson	:	Poems	.
拉尔夫	霍奇森	:	诗歌	.

拉尔夫·霍奇森：诗集。

[dʒeɪ] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] : [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃeɪməs] [beg] , ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] .

J	.	Stephens	:	The	Adventures	of	Seumas	Beg	,	Songs	from	the	Clay	.
J	.	斯蒂芬斯	:	这	冒险	的	西莫斯	求	,	歌曲	从	这	黏土	.

J. Stephens：西莫斯·贝格的冒险，泥土之歌。

['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] : ['poʊəmz] : ['sekənd] ['sɪriːz] .

W	.	B	.	Yeats	:	Poems	:	Second	Series	.
W	.	B	.	叶芝	:	诗歌	:	第二	系列	.

WB 叶芝：诗集：第二辑。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

The	Macmillan	Company	,	New	York
这	麦克米伦	公司	,	新的	约克

纽约麦克米伦公司

[dʒɑːn] ['meisfiːld] : ['bælədz][ænd; ənd]['poʊəmz] .

John	Masefield	:	Ballads	and	Poems	.
约翰	马斯菲尔德	:	民谣	和	诗歌	.

约翰·梅斯菲尔德：民谣和诗歌。

['mesərz] ['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

Messrs	Maunsel	and	Co	.
先生们	曼塞尔	和	合作	.

Maunsel and Co.公司

[piː] . [ɑːr] . ['tʃɑːmɜ˞z] : [griːn] [deɪz] [ænd; ənd] [bluː] [deɪz] .

P	.	R	.	Chalmers	:	Green	Days	and	Blue	Days	.
P	.	拉	.	查尔默斯	:	绿色的	天	和	蓝色的	天	.

PR Chalmers：绿色的日子和蓝色的日子。

['mesərz] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

Messrs	Methuen	and	Co	. ,	Ltd	.
先生们	梅休恩	和	合作	. ,	有限公司	.

Methuen and Co., Ltd.

[roʊz] - : ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['tʃimniz] , [ðə; ði] ['feri] [griːn] .

Rose	Fyleman	:	Fairies	and	Chimneys	,	The	Fairy	Green	.
玫瑰	-	:	仙女	和	烟囱	,	这	仙女	绿色的	.

罗斯·费尔曼：仙女和烟囱，仙女绿地。

[ðə; ði]['poʊətri] ['bʊkʃɑːp]

The	Poetry	Bookshop
这	诗	书店

诗歌书店

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æbət] : [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

H	.	H	.	Abbott	:	Black	and	White	.
H	.	H	.	雅培	:	黑色的	和	白色的	.

HH Abbott：黑白。

['frænsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd] : [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

Frances	Cornford	:	Spring	Morning	.
弗朗西丝	康福德	:	春天	早晨	.

弗朗西丝·康福德：春日清晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɑːr] . [greɪvz; grɑːvz] :

R	.	Graves	:
拉	.	格雷夫斯	:

R·格雷夫斯：

['oʊvər][ðə; ði]['breɪʒər] .

Over	the	Brazier	.
超过	这	火盆	.

在火盆上方。

['mesərz][sændz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

Messrs	Sands	and	Co	.
先生们	桑兹	和	合作	.

Sands and Co.先生

[em] . [mə'kenzi] : [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

M	.	Mackenzie	:	The	Station	Platform	,	and	Other	Poems	.
M	.	麦肯齐	:	这	车站	平台	,	和	其他	诗歌	.

M. Mackenzie：车站站台及其他诗歌。

['mɪstər]['mɑːrtn] ['siːkər]

Mr	Martin	Seeker
先生	马丁	寻觅者

马丁·西克先生

[dʒeɪ] . [iː] . ['flekər] :

J	.	E	.	Flecker	:
J	.	E	.	弗莱克	:

JE Flecker：

[kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

Collected	Poems	.
集	诗歌	.

诗集。

['frænsɪs] [bret] [jʌŋ] : ['poʊəmz] , - - - .

Francis	Brett	Young	:	Poems	,	1916	-	1918	.
弗朗西斯	布雷特	年轻的	:	诗歌	,	-	-	-	.

弗朗西斯·布雷特·杨：诗集，1916-1918。

['mesərz] ['selwin] [ænd; ənd] ['blaʊnt] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]['mesərz] ['henri] [hoʊlt][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

Messrs	Selwyn	and	Blount	,	London	,	and	Messrs	Henry	Holt	and	Company	,
先生们	塞尔温	和	布朗特	,	伦敦	,	和	先生们	亨利	霍尔特	和	公司	,

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

伦敦的塞尔温和布朗特公司，以及纽约的亨利·霍尔特公司

['edwərd] ['tɔməs] : ['poʊəmz] .
Edward Thomas : Poems .
爱德华 托马斯 : 诗歌 .

爱德华·托马斯：诗集。

['mesərz] ['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd]['dʒæksən] , ['limitid] .
Messrs Sidgwick and Jackson , Ltd .
先生们 西奇威克 和 杰克逊 , 有限公司 .

西奇威克和杰克逊有限公司

[dʒeɪ] . ['redwʊd] ['ændərsn] : [wɔ:lz] [ænd; ənd] [hedʒz] .
J . Redwood Anderson : Walls and Hedges .
J . 红杉 安德森 : 墙 和 树篱 .

J. Redwood Anderson：墙和树篱。

[dʒɑ:n] ['driŋk,wɔ:tə] : [swɔ:dz][ænd; ənd] ['plaʊʃer] .
John Drinkwater : Swords and Ploughshares .
约翰 德林克沃特 : 剑 和 犁铧 .

约翰·德林克沃特：《剑与犁铧》。

['mesərz] ['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd]['dʒæksən] , ['limitid] . , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k]
Messrs Sidgwick and Jackson , Ltd . , and the John Lane Company , New York
先生们 西奇威克 和 杰克逊 , 有限公司 . , 和 这 约翰 车道 公司 , 新的 约克

西奇威克和杰克逊有限公司，以及纽约的约翰·莱恩公司

['ru:pərt] [brʊk] : - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Rupert Brooke : 1914 , and Other Poems .
鲁珀特 布鲁克 : - , 和 其他 诗歌 .

鲁珀特·布鲁克：1914 年及其他诗歌。

['mesərz][ti:] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , ['limitid] .
Messrs T . Fisher Unwin , Ltd .
先生们 T . 费舍尔 安温 , 有限公司 .

T. Fisher Unwin 有限公司

['dʌblju:] . [bi:] . [jeits] : ['poʊəmz] .
W . B . Yeats : Poems .
W . B . 叶芝 : 诗歌 .

WB 叶芝：诗集。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['reɪndʒd] ['ʌndər] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz]
ARRANGED UNDER NAMES OF AUTHORS
安排 在下面 姓名 的 作者

按作者姓名排列

['æbət] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
ABBOTT , H . H .
雅培 , H . H .

ABBOTT, HH

[blæk] [ænd; ənd] White126
Black and White126
黑色的 和 White126

黑白126

['ændərsn] , [dʒeɪ] . ['redwʊd]
ANDERSON , J . REDWOOD
安德森 , J . 红杉

安德森，J. 雷德伍德

[ðə; ði] Bridge118
The Bridge118
这 Bridge118

桥梁118

['belɔk] , [hɪ'lɛr]
BELLOC , HILAIRE
贝洛克 , 希莱尔

贝洛克，希莱尔

[ðə; ði] ['ɜːrli] Morning37
The Early Morning37
这 早期的 Morning37

清晨37

[ðə; ði] [saʊθ] Country38
The South Country38
这 南 Country38

南方乡村38

['breidi] , [iː] . [dʒeɪ] .
BRADY , E . J .
布雷迪 , E . J .

布雷迪，EJ

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] Captains47
A Ballad of the Captains47
一个 民谣 的 这 Captains47

船长之歌47

[brʊk] , ['ruːpərt]
BROOKE , RUPERT
布鲁克 , 鲁珀特

布鲁克，鲁珀特

[ðə; ði] Dead60
The Dead60
这 Dead60

Dead60

[ðə; ði] [greɪt] Lover61
The Great Lover61
这 伟大的 Lover61

伟大的情人61

[ðə; ði] Soldier65
The Soldier65
这 Soldier65

士兵65

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃɑːmɜ-z] , [piː] . [ɑːr] .
CHALMERS , P . R .
查尔默斯 , P . 拉 .

查尔默斯，PR

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] Broomstick74

If	I	had	a	Broomstick74
如果	我	有	一个	Broomstick74

如果我有一根扫帚74

['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] Swings75

Roundabouts	and	Swings75
环岛	和	Swings75

环岛和秋千75

['tʃestərtən] , [dʒiː] . [keɪ] .

CHESTERTON	,	G	.	K	.
切斯特顿	,	G	.	K	.

切斯特顿，GK

[ðə; ði] Donkey36

The	Donkey36
这	Donkey36

驴子36

['kəulridʒ] , ['meri] [iː] .

COLERIDGE	,	MARY	E	.
柯尔律治	,	玛丽	E	.

柯勒律治，玛丽·E.

[striːt] Lanterns116

Street	Lanterns116
街道	Lanterns116

街灯116

['kɔːrnˌfɔːrd] , ['frænsɪs]

CORNFORD	,	FRANCES
康福德	,	弗朗西丝

科恩福德，弗朗西丝

[ɪn] France71

In	France71
在	France71

在法国71

[ðə; ði] Ragwort72

The	Ragwort72
这	Ragwort72

Ragwort72

['deɪviːz] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

DAVIES	,	W	.	H	.
戴维斯	,	W	.	H	.

戴维斯，WH

[ðə; ði] Kingfisher85

The	Kingfisher85
这	Kingfisher85

翠鸟85

Sheep86

Sheep86
Sheep86

Sheep86

[diː] [lɑː] [mer] , ['wɔːltər]

DE	LA	MARE	,	WALTER
德语	洛杉矶	母马	,	沃尔特

德拉马尔，沃尔特

Arabia51
Arabia51
Arabia51

阿拉伯51

[fʊl] Moon53
Full **Moon53**
满的 Moon53

满月53

Nod54
Nod54
Nod54

Nod54

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] Prince56
The **Song** **of** **the** **Mad** **Prince56**
这 歌曲 的 这 疯狂的 Prince56

疯王子之歌56

['driŋk,wɔːtə] , [dʒɑːn]
DRINKWATER **,** **JOHN**
饮用水 , 约翰

约翰·德林克沃特

[ə; eɪ] [taʊn] Window78
A **Town** **Window78**
一个 镇 Window78

城镇之窗78

['iːdn] , ['helən] ['pæri]
EDEN **,** **HELEN** **PARRY**
伊甸园 , 海伦 招架

伊甸，海伦·帕里

[tuː; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ɑːn][hɜːr; hər][di'zaiərɪŋ][tuː; tə][goʊ]
To **Betsey** **-** **Jane** **,** **on** **her** **Desiring** **to** **go**
到 贝齐 - 简 , 在 她 渴望 到 去

致贝齐-简，关于她渴望离开的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[in'kɔntinəntli] [tuː; tə] Heaven117
Incontinently **to** **Heaven117**
失禁 到 Heaven117

情不自禁地升入天堂117

['flekər] , [dʒeɪmz][iː] .
FLECKER **,** **JAMES** **E** **.**
弗莱克 , 詹姆斯 E .

弗莱克，詹姆斯·E.

Brumana79
Brumana79
Brumana79

Brumana79

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] Patriot80
The **Dying** **Patriot80**
这 垂死 Patriot80

垂死的爱国者80

[noʊˈvembər] Eves82

November	Eves82
十一月	Eves82

十一月伊芙82

- , [roʊz]

FYLEMAN	,	ROSE
-	,	玫瑰

费勒曼，罗斯

[ɑːmz][ɪn] Autumn105

Alms	in	Autumn105
施舍	在	Autumn105

秋季施舍105

[aɪ][dəunt] [laɪk] Beetles107

I	Don't	Like	Beetles107
我	不	喜欢	Beetles107

我不喜欢甲虫107

Wishes108

Wishes108
Wishes108

愿望108

['gɪbsən] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .

GIBSON	,	W	.	W	.
吉布森	,	W	.	W	.

吉布森，WW

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] Whin113

Sweet	as	the	Breath	of	the	Whin113
甜的	作为	这	气息	的	这	Whin113

甜如燕子的气息113

[greɪvz; grɑːvz] , ['rɑːbərt]

GRAVES	,	ROBERT
坟墓	,	罗伯特

格雷夫斯，罗伯特

[stɑːr] - Talk83

Star	-	Talk83
星星	-	Talk83

Star-Talk83

['grɛnfəl] , ['dʒuːliən]

GRENFELL	,	JULIAN
格伦费尔	,	朱利安

格伦费尔，朱利安

['ɪntuː] Battle91

Into	Battle91
进入	Battle91

投入战斗91

['hɑːrdi] , ['tɔməs]

HARDY	,	THOMAS
耐寒的	,	托马斯

托马斯·哈代

[ðə; ði] Oxen128

The	Oxen128
这	Oxen128

牛128

[ˌhɑːdʒsn] , [rælf; reɪf]
HODGSON , RALPH
霍奇森 , 拉尔夫

霍奇森，拉尔夫

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] Heaven99
The Bells of Heaven99
这 钟声 的 Heaven99

天堂之钟99

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] Honour100
The Song of Honour100
这 歌曲 的 Honour100

荣誉之歌100

[stuː'pɪdəti] Street102
Stupidity Street102
愚蠢 Street102

愚蠢街102

['huːli] , [te'resɑː]
HOOLEY , TERESA
胡利 , 特蕾莎

特蕾莎·胡利

[siː] - Foam123
Sea - Foam123
海 - Foam123

海沫123

['dʒɑːnsən] , ['laɪənl]
JOHNSON , LIONEL
约翰逊 , 莱昂内尔

约翰逊，莱昂内尔

[baɪ][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [æt; ət]
By the Statue of King Charles at
经过 这 雕像 的 国王 查尔斯 在

在查理国王雕像旁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃɑːriŋ] Cross66
Charing Cross66
查令 Cross66

查令十字街66号

[mə'kenzi] , ['mɑːrgrət]
MACKENZIE , MARGARET
麦肯齐 , 玛格丽特

玛格丽特·麦肯齐

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] Spring103
To the Coming Spring103
到 这 未来 Spring103

迎接春天103

[mə'klaʊd] , [ai'riːn] [ɑːr] .
MCLEOD , IRENE R .
麦克劳德 , 艾琳 拉 .

麦克劳德，艾琳·R.

[loʊn] Dog73

Lone	Dog73
孤独	Dog73

孤狗73

['meisfi:ld] , [dʒɑ:n]

MASEFIELD	,	JOHN
马斯菲尔德	,	约翰

约翰·梅斯菲尔德

[si:] Fever41

Sea	Fever41
海	Fever41

海洋热病41

['tu:ks,beri] Road43

Tewkesbury	Road43
特克斯伯里	Road43

特克斯伯里路43号

[ðə; ði] [west] Wind45

The	West	Wind45
这	西方	Wind45

西风45

['mɛˌnɛl] , ['ælɪs]

MEYNELL	,	ALICE
梅内尔	,	爱丽丝

梅内尔，爱丽丝

[ə; eɪ] [ded] Harvest57

A	Dead	Harvest57
一个	死的	Harvest57

死寂的收获57

[noʊ'vembər] Blue58

November	Blue58
十一月	Blue58

十一月蓝58

[ðə; ði] Shepherdess59

The	Shepherdess59
这	Shepherdess59

牧羊女59

['mɑ:nroʊ] , ['hærəld]

MONRO	,	HAROLD
门罗	,	哈罗德

哈罗德·蒙罗

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɑ:n] [ə; eɪ] Saltmarsh94

Overheard	on	a	Saltmarsh94
无意中听到	在	一个	Saltmarsh94

在 Saltmarsh94 上听到

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] Ground96

A	Flower	is	Looking	through	the	Ground96
一个	花	是	寻找	通过	这	Ground96

一朵花透过地面向外张望96

[mæn] ['kæriɪŋ] Bale97

Man	Carrying	Bale97
男人	携带	Bale97

搬运包裹的男子97

['naɪduː] , [sə'roʊdʒɪniː]
NAIDU , SAROJINI
奈杜 , 萨罗吉尼

萨罗吉尼·奈杜

['kreɪd(ə)l] - Song35
Cradle - Song35
摇篮 - Song35

摇篮曲35

['pɛplər] , [eɪtʃ] . [diː] . [siː] .
PEPLER , H . D . C .
佩普勒 , H . D . C .

佩普勒，HDC

[ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [noʊ] About114
The Law the Lawyers Know About114
这 法律 这 律师 知道 About114

律师们了解的法律114

[skɔt] - ['hɑːpər] , ['kwiːni]
SCOTT - HOPPER , QUEENIE
斯科特 - 料斗 , 奎妮

斯科特-霍珀，奎妮

['veri] ['nɪrli] ! -
Very Nearly ! 109
非常 几乎 ! -

非常接近了！109

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌt] [ðə; ði] [θrʌʃ] Says110
What the Thrush Says110
什么 这 画眉 Says110

画眉鸟的叫声110

['stiːvənz, 'stɛfənz] , [dʒeɪmz]
STEPHENS , JAMES
斯蒂芬斯 , 詹姆斯

詹姆斯·斯蒂芬斯

Check69
Check69
Check69

检查69

[wen] [ðə; ði] [liːvz] Fall70
When the Leaves Fall70
什么时候 这 树叶 Fall70

当树叶飘落时70

['tɛnənt] , [iː] . ['dʌbljuː] .
TENNANT , E . W .
租户 , E . W .

坦南特，EW

[hoʊm] [θɔːts] [ɪn] Laventie88
Home Thoughts in Laventie88
家 想法 在 Laventie88

Laventie88 的家居感想

[ˈtɔməs] , [iː] .
THOMAS , E .
托马斯 , E .

托马斯，E.

[ðə; ði] [ˈtʃeri] Trees98
The Cherry Trees98
这 樱桃 Trees98

樱桃树98

- , [ɑːr] . [iː] .
VERNÈDE , R . E .
- , 拉 . E .

韦尔内德，雷

[ə; eɪ] Petition124
A Petition124
一个 Petition124

请愿书124

[ˈwɔltɚz] , [el] . [-] .
WALTERS , L . D'O .
沃尔特斯 , L . 做 .

沃尔特斯，L. D'O.

[ɔːl] [ɪz] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] Me115
All is Spirit and Part of Me115
全部 是 精神 和 部分 的 Me115

万物皆灵，皆是我的一部分[115]

[ˈwɑːtsn] , [sɜːr] [ˈwɪljəm]
WATSON , SIR WILLIAM
沃森 , 先生 威廉

沃森爵士，威廉

April31
April31
April31

4月31日

[web] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˌes ˈtiː] [dʒɑːn]
WEBB , MARION ST JOHN
韦伯 , 玛丽昂 英石 约翰

韦伯，马里恩·圣约翰

[ðə; ði] [ˈsʌnset] Garden112
The Sunset Garden112
这 日落 Garden112

日落花园112

[jeits] , [ˈdʌbljuː] . [biː] .
YEATS , W . B .
叶芝 , W . B .

叶芝，WB

[ðə; ði] [ˈfɪdlər] [ʌv; əv] Dooney32
The Fiddler of Dooney32
这 小提琴手 的 Dooney32

Dooney32 的小提琴手

[ðə; ði] [leɪk] [aɪl] [ʌv; əv] Innisfree34
The Lake Isle of Innisfree34
这 湖 小岛 的 Innisfree34

茵尼斯弗里岛34

[jʌŋ] , ['frænsɪs] [bret]
YOUNG , FRANCIS BRETT
年轻的 , 弗朗西斯 布雷特

弗朗西斯·布雷特·杨

February121
February121
February121

2月121日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [leɪk] [aɪl] [ʌv; əv] [ɪnɪs'friː] .
The Lake Isle of Innisfree .
这 湖 小岛 的 悦诗风吟 .

茵尼斯弗里湖岛。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

April31
April31
April31

4月31日

[ðə; ði] ['fɪdlər] [ʌv; əv] Dooney32
The Fiddler of Dooney32
这 小提琴手 的 Dooney32

Dooney32 的小提琴手

['kreɪd(ə)l] - Song35
Cradle - Song35
摇篮 - Song35

摇篮曲35

[ðə; ði] Donkey36
The Donkey36
这 Donkey36

驴子36

[siː] Fever41
Sea Fever41
海 Fever41

海洋热病41

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] Captains47 , -
A Ballad of the Captains47 , 48
一个 民谣 的 这 Captains47 , -

船长之歌47,48

Arabia51
Arabia51
Arabia51

阿拉伯51

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] Prince56
The Song of the Mad Prince56
这 歌曲 的 这 疯狂的 Prince56

疯王子之歌56

[ðə; ði] Shepherdess59
The Shepherdess59
这 Shepherdess59

牧羊女59

[ðə; ði] Dead60
The Dead60
这 Dead60

Dead60

[ðə; ði] [greɪt] Lover62 , -
The Great Lover62 , 64
这 伟大的 Lover62 , -

伟大的情人62，64

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] Broomstick74
If I had a Broomstick74
如果 我 有 一个 Broomstick74

如果我有一根扫帚74

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] Patriot80 , -
The Dying Patriot80 , 82
这 垂死 Patriot80 , -

垂死的爱国者80, 82

[stɑːr] - Talk84
Star - Talk84
星星 - Talk84

Star-Talk84

[ˌoʊvər'hɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] Saltmarsh94
Overheard on a Saltmarsh94
无意中听到 在 一个 Saltmarsh94

在 Saltmarsh94 上听到

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] Spring103
To the Coming Spring103
到 这 未来 Spring103

迎接春天103

[ɑːmz][ɪn] Autumn106
Alms in Autumn106
施舍 在 Autumn106

秋季施舍106

['veri] ['nɪrli] ! -
Very Nearly ! 109
非常 几乎 ! -

非常接近了！109

[ɔːl][ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] Me115
All is Spirit and Part of Me115
全部 是 精神 和 部分 的 Me115

万物皆灵，皆是我的一部分[115]

[blæk] [ænd; ənd] White126
Black **and** **White126**
黑色的 和 White126

黑白126

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" ['eɪprəl] , ['eɪprəl] , [læf] [ðaɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] !
" APRIL , APRIL , LAUGH THY GIRLISH LAUGHTER !
" 四月 , 四月 , 笑 你的 少女 笑声 !

"四月，四月，笑出你少女般的笑声吧！"

" ['eɪprəl]
" APRIL
" 四月

"四月

['eɪprəl] , ['eɪprəl] ,
April , April ,
四月 , 四月 ,

四月，四月，

[læf] [ðaɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] ;
Laugh thy girlish laughter ;
笑 你的 少女 笑声 ;

发出你少女般的笑声吧;

[ðen] , [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] ,
Then , the moment after ,
然后 , 这 片刻 后 ,

然后，紧接着，

[wiːp] [ðaɪ] ['gɜːrlɪʃ] [terz] !
Weep thy girlish tears !
哭泣 你的 少女 眼泪 !

流下你少女般的眼泪吧!

['eɪprəl] , [ðæt] [maɪn] [ɪrz]
April , that mine ears
四月 , 那 矿 耳朵

四月，我的耳朵

[ɪf] [aɪ] [tel] [ðiː] , [swiːtəst] ,
If I tell thee , sweetest ,
如果 我 告诉 你 , 最甜美的 ,

如果我告诉你，我最亲爱的，

[ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
All my hopes and fears ,
全部 我的 希望 和 恐惧 ,

我所有的希望和恐惧，

['eɪprəl] , ['eɪprəl] ,
April , April ,
四月 , 四月 ,

四月，四月，

[læf] [ðaɪ] ['goʊldən] ['læftər] ,
Laugh thy golden laughter ,
笑 你的 金的 笑声 ,

发出你金色的笑声吧!

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] ,
But , the moment after ,
但 , 这 片刻 后 ,

但是，紧接着，

[wiːp] [ðaɪ]['goʊldən] [terz] .
Weep thy golden tears .
哭泣 你的 金的 眼泪 .

流下你金色的泪水吧。

['wɪljəm] ['wɑːtsn]
WILLIAM WATSON
威廉 沃森

威廉·沃森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['fɪdlər] [ʌv; əv] ['duːni]
THE FIDDLER OF DOONEY
这 小提琴手 的 杜尼

杜尼的提琴手

[wen] [aɪ] [pleɪ] [ɑːn][maɪ] ['fɪdl] [ɪn] ['duːni] ,
When I play on my fiddle in Dooney ,
什么时候 我 玩 在 我的 小提琴 在 杜尼 ,

当我在杜尼拉小提琴的时候，

[foʊk] [dæns] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Folk dance like a wave of the sea ;
民间 舞蹈 喜欢 一个 海浪 的 这 海 ;

民间舞蹈如同海浪般翻涌;

[maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] [priːst] [ɪn] - ,
My cousin is priest in Kilvarnet ,
我的 表哥 是 牧师 在 - ,

我的表弟是基尔瓦内特的一位牧师。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪn] - .
My brother in Moharabuiee .
我的 兄弟 在 - .

我在莫哈拉布伊的兄弟。

[aɪ] [pæst] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] :
I passed my brother and cousin :
我 通过了 我的 兄弟 和 表哥 :

我超越了我的兄弟和表弟:

[ðeɪ] [riːd] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] [ʌv; əv] [prer] ;
They read in their books of prayer ;
他们 读 在 他们的 图书 的 祷告 ;

他们在祈祷书中读到;

[aɪ] [riːd] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz]
I read in my book of songs
我 读 在 我的 书 的 歌曲

我在歌本里读到

[aɪ] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['slaɪgoʊ] [fer] .
I bought at the Sligo fair .
我 买 在 这 斯莱戈 公平的 .

我在斯莱戈集市上买的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)
第2/5页

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,
When we come at the end of time ,
什么时候 我们 来 在 这 结尾 的 时间 ,

当我们走到时间尽头时，

[tu:; tə]['pi:tər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] ,
To Peter sitting in state ,
到 彼得 坐着 在 状态 ,

致安坐于圣坛前的圣彼得

[hi:; hi] [wɪl] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] [oʊld]['spɪrɪts] ,
He will smile on the three old spirits ,
他 将要 微笑 在 这 三 老的 烈酒 ,

他会微笑着看着这三个老灵魂。

[bʌt; bət][kɔ:l][ˌem 'i:][fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ;
But call me first through the gate ;
但 称呼 我 第一的 通过 这 门 ;

但请先叫我进门;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['meri] ,
For the good are always the merry ,
为了 这 好的 是 总是 这 欢乐 ,

善良的人总是快乐的，

[seɪv] [baɪ][æn; ən]['i:v(ə)l] [tʃæns] ,
Save by an evil chance ,
节省 经过 一个 邪恶的 机会 ,

侥幸逃过一劫，幸亏一次邪恶的偶然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [ðə; ði] ['fɪdl] ,
And the merry love the fiddle ,
和 这 欢乐 爱 这 小提琴 ,

而快乐的人们都喜欢小提琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [tu:; tə] [dæns] :
And the merry love to dance :
和 这 欢乐 爱 到 舞蹈 :

还有那份对舞蹈的热爱:

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] , [tu:; tə] ['pi:tər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt]
WHEN WE COME AT THE END OF TIME , TO PETER SITTING IN STATE
什么时候 我们 来 在 这 结尾 的 时间 , 到 彼得 坐着 在 状态

当我们走到世界末日，来到彼得的灵堂时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][foʊk][ðer; ðər][spaɪ][ˌem 'i:] ,
And when the folk there spy me ,
和 什么时候 这 民间 那里 间谍 我 ,

当那里的人们发现我时，

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They will all come up to me ,
他们 将要 全部 来 向上 到 我 ,

他们都会走到我跟前来，

[wɪð; wɪθ] " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['fɪdlər] [ʌv; əv] ['duːni] !
With " Here is the fiddler of Dooney !
和 " 这里 是 这 小提琴手 的 杜尼 !

“这就是杜尼的小提琴手！”

" [ænd; ənd] [dæns] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
" And dance like a wave of the sea .
" 和 舞蹈 喜欢 一个 海浪 的 这 海 .

“像海浪一样起舞。”

['dʌbljuː] . [biː] . [jeits]
W . B . YEATS
W . B . 叶芝

W·B·叶芝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [leɪk] [aɪl] [ʌv; əv] [ɪnɪs'friː]
THE LAKE ISLE OF INNISFREE
这 湖 小岛 的 悦诗风吟

茵尼斯弗里湖岛

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ɪnɪs'friː] ,
I will arise and go now , and go to Innisfree ,
我 将要 出现 和 去 现在 , 和 去 到 悦诗风吟 ,

我现在就起身前往茵尼斯弗里岛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [bɪld] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['wɔtlz] [meɪd] ;
And a small cabin build there , of clay and wattles made ;
和 一个 小的 舱 建造 那里 , 的 黏土 和 金合欢 制成 ;

在那里建了一间用粘土和柳条制成的小木屋；

[naɪn] [biːn] ['roʊz; 'raʊz] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] , [ə; eɪ][haɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] [biː] ,
Nine bean rows will I have there , a hive for the honey bee ,
九 豆 行 将要 我 有 那里 , 一个 蜂巢 为了 这 蜂蜜 蜜蜂 ,

我将在那里种九排豆子，还要养一个蜜蜂。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [biː] - [laʊd] [gleɪd] .
And live alone in the bee - loud glade .
和 居住 独自的 在 这 蜜蜂 - 大声 林间空地 .

独自生活在蜜蜂嗡嗡作响的林间空地。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [piːs] [kʌmz] ['drɑːpɪŋ] [sloʊ] ,
And I shall have some peace there , for peace comes dropping slow ,
和 我 将 有 一些 和平 那里 , 为了 和平 来 下降 慢的 ,

在那里我将获得一些平静，因为平静是慢慢降临的。

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz] ;
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings ;
下降 从 这 面纱 的 这 早晨 到 在哪里 这 蟋蟀 唱歌 ;

从晨曦的薄雾中坠落，来到蟋蟀鸣唱的地方；

[ðer; ðər] ['mɪdˌnaɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['glɪmər] , [ænd; ənd] [nuːn] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [gloʊ] ,
There midnight's all a glimmer , and noon a purple glow ,
那里 午夜 全部 一个 微光 , 和 中午 一个 紫色的 辉光 ,

那里午夜只是微光，正午则泛着紫色的光芒。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪnɪts] [wɪŋz] .
And evening full of the linnet's wings .
和 晚上 满的 的 这 金翅雀的 翅膀 .

傍晚时分，满眼都是金翅雀的翅膀。

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I will arise and go now , for always , night and day ,
我 将要 出现 和 去 现在 , 为了 总是 , 夜晚 和 天 ,

我将起身离去，永远，日夜。

[aɪ] [hɪr] [leɪk] - ['wɔ:tər] ['læpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [saʊndz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] ;
I hear lake - water lapping with low sounds by the shore ;
我 听到 湖 - 水 交叠 和 低的 声音 经过 这 支撑 ;

我听到湖水拍打岸边发出低沉的声音；

[waɪl] [aɪ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənts] [greɪ] ,
While I stand on the roadway , or on the pavements grey ,
尽管 我 站立 在 这 道路 , 或者 在 这 人行道 灰色的 ,

当我站在马路上，或者灰色的路面上时，

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['hɑ:rts] [kɔ:r] .
I hear it in the deep heart's core .
我 听到 它 在 这 深的 心脏的 核 .

我从内心深处听到了它。

['dʌblju:] . [bi:] . [jeits]
W . B . YEATS
W . B . 叶芝

W·B·叶芝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [aɪ] [brɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə'glɪnt] [wɪð; wɪθ] [du:] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [dri:m] .
" I BRING FOR YOU , AGLINT WITH DEW , A LITTLE LOVELY DREAM .
" 我 带来 为了 你 , 闪光 和 露 , 一个 小的 迷人的 梦 .

"我为你带来一个闪烁着露珠的、美好的小梦。"

" ['kreɪd(ə)l] - [sɔ:ŋ]
" CRADLE - SONG
" 摇篮 - 歌曲

《摇篮曲》

[frʌm; frəm] [groʊvz] [ʌv; əv] [spaɪs] ,
From groves of spice ,
从 小树林 的 香料 ,

从香料林中，

[ɔ:(r)] [fi:ldz] [ʌv; əv][raɪs] ,
O'er fields of rice ,
超过 字段 的 米 ,

越过稻田，

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði]['loʊtəs] - [stri:m] ,
Athwart the lotus - stream ,
横穿 这 莲花 - 溪流 ,

横跨莲花溪流，

[aɪ] [brɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I bring for you ,
我 带来 为了 你 ,

我给你带来了，

[əˈglɪnt] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
Aglint **with** **dew** **,**
闪光 和 露 ,

闪烁着露水，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvli] [driːm] .
A **little** **lovely** **dream** **.**
一个 小的 迷人的 梦 .

一个美好的小梦。

[swiːt] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Sweet **,** **shut** **your** **eyes** **,**
甜的 , 关闭 你的 眼睛 ,

亲爱的，闭上眼睛。

[ðə; ði] [waɪld] [ˈfaɪər] - [flaɪz]
The **wild** **fire** **-** **flies**
这 荒野 火 - 苍蝇

野生萤火虫

[dæns] [θruː] [ðə; ði] [ˈferi] [niːm] ; [[wʌn]]
Dance **through** **the** **fairy** **neem** **;** **[** **1** **]**
舞蹈 通过 这 仙女 楝树 ; [1]

穿过仙女楝树跳舞；[1]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːpi] - [boʊl]
From **the** **poppy** **-** **bole**
从 这 罂粟 - 树干

从罂粟树干

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] [stoʊl]
For **you** **I** **stole**
为了 你 我 偷窃

我为你偷

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvli] [driːm] .
A **little** **lovely** **dream** **.**
一个 小的 迷人的 梦 .

一个美好的小梦。

[dɪr] [aɪz] , [gʊd] - [naɪt] ,
Dear **eyes** **,** **good** **-** **night** **,**
亲爱的 眼睛 , 好的 - 夜晚 ,

亲爱的眼睛，晚安。

[ɪn] [ˈgoʊldən] [laɪt]
In **golden** **light**
在 金的 光

在金色的光芒中

[ðə; ði] [stɑːrz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [gliːm] ;
The **stars** **around** **you** **gleam** **;**
这 明星 大约 你 闪耀 ;

你周围的星星闪闪发光；

[ɑːn] [juː; jʊ] [aɪ] [pres]
On **you** **I** **press**
在 你 我 按

我按压你

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [kəˈres]
With **soft** **caress**
和 柔软的 抚摸

轻柔地抚摸

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [driːm] .
A little lovely dream .
一个 小的 迷人的 梦 .

一个美好的小梦。

[səˈroʊdʒɪniː] ['naɪduː] [[wʌn]]
SAROJINI NAIDU [1]
萨罗吉尼 奈杜 [1]

萨罗吉尼奈杜[1]

[ə; eɪ]['laɪlək] - [triː] ([ˌhinduˈstɑːni; -ˈstæni]) .
A lilac - tree (Hindustani) .
一个 紫丁香 - 树 (印度斯坦) .

紫丁香树（印度斯坦语）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['dɑːŋki]
THE DONKEY
这 驴

驴

[wen] ['fɪʃɪz] [fluː] [ænd; ənd] ['fɔrists] [wɔːkt]
When fishes flew and forests walked
什么时候 鱼 飞翔 和 森林 步行

当鱼儿飞翔，森林漫步

[ænd; ənd] [fɪgz] [gruː] [əˈpɑːn] [θɔːrn] ,
And figs grew upon thorn ,
和 无花果 生长 之上 刺 ,

荆棘上长出了无花果，

[sʌm; səm]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [blʌd]
Some moment when the moon was blood
一些 片刻 什么时候 这 月亮 曾是 血

某个时刻，月亮变成了血红色

[ðen] ['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
Then surely I was born ;
然后 一定 我 曾是 出生 ;

那么，我肯定就出生了;

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [hed] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [kraɪ]
With monstrous head and sickening cry
和 滔天 头 和 令人作呕 哭

长着怪异的头颅，发出令人作呕的嚎叫

[ænd; ənd] [ɪrz] [laɪk] ['erənt] [wɪŋz] ,
And ears like errant wings ,
和 耳朵 喜欢 错误的 翅膀 ,

耳朵像飘忽不定的翅膀，

[ðə; ði]['dɛvəlz] ['wɔːkɪŋ] ['pærədi]
The devil's walking parody
这 魔鬼的 步行 戏仿

魔鬼的行走模仿

[ɑːn][ɔːl] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [θɪŋz] .
On all four - footed things .
在 全部 四 - 有脚的 事物 .

适用于所有四足动物。

[ðə; ði] ['tætərd] ['aʊtlɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
The tattered outlaw of the earth ,
这 破烂 取缔 的 这 地球 ,

地球上衣衫褴褛的亡命之徒，

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['krʊkɪd] [wɪl] ;
Of ancient crooked will ;
的 古老的 歪 将要 ;

古老的邪恶意志；

[stɑ:rv] , [skɜ:rdʒ] , [dɪ'raɪd] [ˌem 'i:] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] ,
Starve , scourge , deride me : I am dumb ,
饿死 , 祸害 , 嘲笑 我 : 我 是 哑的 ,

饿死我，鞭笞我，嘲笑我：我是个傻瓜。

[aɪ] [ki:p] [maɪ]['si:krət] [stɪl] .
I keep my secret still .
我 保持 我的 秘密 仍然 .

我仍然保守着这个秘密。

[fu:lz] !
Fools !
傻瓜 !

傻瓜!

[fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][maɪ]['aʊər] ;
For I also had my hour ;
为了 我 还 有 我的 小时 ;

因为我也有过属于我的时刻；

[wʌn][fɑ:r] [fɪrs] ['aʊər][ænd; ənd] [swi:t] :
One far fierce hour and sweet :
一 远的 凶猛的 小时 和 甜的 :

一个遥远而激烈的小时，却又甜蜜无比：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] ,
There was a shout about my ears ,
那里 曾是 一个 喊 关于 我的 耳朵 ,

我耳边传来一声喊叫，

[ænd; ənd][pɑ:mz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [fi:t] .
And palms before my feet .
和 棕榈树 前 我的 脚 .

手掌铺在我的脚前。

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

" [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nstrəs] [hed] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [ɪrz] [laɪk] ['erənt] [wɪŋz] .
" WITH MONSTROUS HEAD AND SICKENING CRY AND EARS LIKE ERRANT WINGS .
" 和 滔天 头 和 令人作呕 哭 和 耳朵 喜欢 错误的 翅膀 .

"长着怪异的头颅，发出令人作呕的哭喊，耳朵像游离的翅膀。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ]
THE EARLY MORNING
这 早期的 早晨

清晨

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] :
The moon on the one hand , the dawn on the other :
这 月亮 在 这 一 手 , 这 黎明 在 这 其他 :

一边是月亮，一边是黎明:

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][maɪ]['sɪstər] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] .
The moon is my sister , the dawn is my brother .
这 月亮 是 我的 姐姐 , 这 黎明 是 我的 兄弟 .

月亮是我的妹妹，黎明是我的哥哥。

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][maɪ][left][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .
The moon on my left and the dawn on my right .
这 月亮 在 我的 左边 和 这 黎明 在 我的 正确的 .

左边是月亮，右边是黎明。

[maɪ] ['brʌðər] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] : [maɪ]['sɪstər] , [gʊd] [naɪt] .
My brother , good morning : my sister , good night .
我的 兄弟 , 好的 早晨 : 我的 姐姐 , 好的 夜晚 .

哥哥，早上好；姐姐，晚安。

[hɪ'lɛr] ['belɔk]
HILAIRE BELLOC
希莱尔 贝洛克

希莱尔·贝洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
THE SOUTH COUNTRY
这 南 国家

南方乡村

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪdləndz]
When I am living in the Midlands
什么时候 我 是 活的 在 这 米德兰兹

当我住在英格兰中部地区时

[ðæt] [ɑːr; ər]['sɑːd(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,
That are sodden and unkind ,
那 是 烂 和 不友善 ,

那些湿透了且不友善的人

[aɪ] [laɪt] [maɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] :
I light my lamp in the evening :
我 光 我的 灯 在 这 晚上 :

我晚上点亮了灯:

[maɪ][wɜːrk][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ;
My work is left behind ;
我的 工作 是 左边 在后面 ;

我的工作成果被留下了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
And the great hills of the South Country
和 这 伟大的 丘陵 的 这 南 国家

还有南方的大山

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
Come back into my mind .
来 后退 进入 我的 头脑 .

回到我的记忆中。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
The great hills of the South Country
这 伟大的 丘陵 的 这 南 国家

南方的壮丽山丘

[ðeɪ] [stænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] ;
They stand along the sea ;
他们 站立 沿着 这 海 ;

他们沿海边而立;

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wʊdz]
And it's there walking in the high woods
和 它是 那里 步行 在 这 高的 树林

它就在那里，在高高的森林里漫步

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,
That I could wish to be ,
那 我 可以 希望 到 是 ,

我希望如此，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
And the men that were boys when I was a boy
和 这 男人 那 是 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 男生

还有那些在我小时候还是男孩的男人们

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Walking along with me .
步行 沿着 和 我 .

和我一起走。

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [nɔːrθ] ['ɪŋglənd]
The men that live in North England
这 男人 那 居住 在 北 英格兰

居住在英格兰北部的男人们

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] :
I saw them for a day :
我 锯 他们 为了 一个 天 :

我见过他们一天:

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪst] [felz] ,
Their hearts are set upon the waste fells ,
他们的 心 是 放 之上 这 浪费 费尔斯 ,

他们心系荒芜的山丘，

[ðer; ðər] [skaɪz] [ɑːr; ər][fæst][ænd; ənd] [greɪ] ;
Their skies are fast and grey ;
他们的 天空 是 快速地 和 灰色的 ;

那里的天空快速而灰暗;

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['kæs(ə)l] - [wɔːlz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː]
From their castle - walls a man may see
从 他们的 城堡 - 墙壁 一个 男人 可能 看

从他们的城堡城墙上，一个人可以看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['maʊntnz] [fɑːr] [ə'weɪ] .
The mountains far away .
这 山脉 远的 离开 .

远处的群山。

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [west] ['ɪŋglənd]
The men that live in West England
这 男人 那 居住 在 西方 英格兰

居住在英格兰西部的男人们

[ðeɪ] [si:] [ðə; ði]['sevərn] [strɔ:ŋ] ,
They see the Severn strong ,
他们 看 这 塞文 强的 ,

他们看到塞文河水势强劲，

[ə; eɪ] - ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] [rʌf] ['wɔ:tər] [braʊn]
A - rolling on rough water brown
一个 - 滚动 在 粗糙的 水 棕色的

在波涛汹涌的水面上翻滚着棕色

[laɪt] ['æspən] [li:vz] [ə'lɔ:ŋ] .
Light aspen leaves along .
光 白杨 树叶 沿着 .

沿途是浅色的白杨树叶。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
They have the secret of the Rocks ,
他们 有 这 秘密 的 这 岩石 ,

他们掌握着岩石的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
And the oldest kind of song .
和 这 最老 种类 的 歌曲 .

还有最古老的歌曲类型。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
But the men that live in the South Country
但 这 男人 那 居住 在 这 南 国家

但居住在南方乡村的男人们

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst][waɪz] ,
Are the kindest and most wise ,
是 这 最善良的 和 最多 明智的 ,

他们是最善良、最睿智的，

[ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][laʊd][sɜ:rf] ,
They get their laughter from the loud surf ,
他们 得到 他们的 笑声 从 这 大声 冲浪 ,

他们从海浪的轰鸣声中获得笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] [aɪz]
And the faith in their happy eyes
和 这 信仰 在 他们的 快乐的 眼睛

他们幸福的眼中流露出的信念

[kʌmz] ['ʃʊrli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['sɪstər][ðə; ði] [sprɪŋ]
Comes surely from our Sister the Spring
来 一定 从 我们的 姐姐 这 春天

这无疑来自我们的姐妹——春天。

[wen] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ʃi:; ʃi][flaɪz] ;
When over the sea she flies ;
什么时候 超过 这 海 她 苍蝇 ;

当她飞越大海时；

[ðə; ði]['vaiəlits] ['sʌd(ə)nli] [blu:m] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
The violets suddenly bloom , at her feet ,
这 紫罗兰 突然 盛开 , 在 她 脚 ,

她脚边，紫罗兰突然盛开。

[ʃi:; ʃi] [blesiz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][sə'praɪz] .

She	blesses	us	with	surprise	.
她	祝福	我们	和	惊喜	.

她给我们带来了惊喜。

[aɪ]['nevər][get] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][paɪnz]

I	never	get	between	the	pines
我	绝不	得到	之间	这	松树

我从没能穿过松树林。

[bʌt; bət][aɪ] [smel] [ðə; ði] ['sʌsɪks] [er] ;

But	I	smell	the	Sussex	air	;
但	我	闻	这	苏塞克斯	空气	;

但我闻到了苏塞克斯的空气;

[nɔ:r][aɪ]['nevər] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ][belt][ʌv; əv][sænd]

Nor	I	never	come	on	a	belt	of	sand
也不	我	绝不	来	在	一个	腰带	的	沙

我也从未踏上过沙带。

[bʌt; bət][maɪ][hoʊm][ɪz][ðer; ðər] .

But	my	home	is	there	.
但	我的	家	是	那里	.

但我的家在那里。

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz]

And	along	the	sky	the	line	of	the	Downs
和	沿着	这	天空	这	线	的	这	唐斯

沿着天空，可以看到丘陵的轮廓线。

[soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ber] .

So	noble	and	so	bare	.
所以	高贵	和	所以	裸	.

如此高贵，又如此朴素。

[ə; eɪ][lɔ:st] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ]['nevər][faɪnd] ,

A	lost	thing	could	I	never	find	,
一个	丢失的	事物	可以	我	绝不	寻找	,

丢失的东西我永远也找不回来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[nɔ:r][ə; eɪ]['broʊkən] [θɪŋ] [mend] :

Nor	a	broken	thing	mend	:
也不	一个	破碎的	事物	修补	:

破损的东西也无法修补:

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l][ə'loʊn]

And	I	fear	I	shall	be	all	alone
和	我	害怕	我	将	是	全部	独自的

我恐怕会孤身一人。

[wen] [aɪ][get] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] .

When	I	get	towards	the	end	.
什么时候	我	得到	向	这	结尾	.

当我快到结尾的时候。

[hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:]

Who	will	be	there	to	comfort	me
WHO	将要	是	那里	到	舒适	我

谁会来安慰我?

[ɔ:r] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [frend] ?
Or **who** **will** **be** **my** **friend** **?**
或者 WHO 将要 是 我的 朋友 ?

谁会成为我的朋友?

[aɪ] [wɪl] ['gæðər] [ænd; ənd] ['kerfəli] [meɪk] [maɪ] [frendz]
I **will** **gather** **and** **carefully** **make** **my** **friends**
我 将要 收集 和 小心 制作 我的 朋友们

我会精心挑选并结交朋友。

[ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['wi:ld] ,
Of **the** **men** **of** **the** **Sussex** **Weald** **,**
的 这 男人 的 这 苏塞克斯 威尔德 ,

苏塞克斯韦尔德地区的男人们,

[ðeɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][stɑ:rz][frʌm; frəm]['saɪlənt][foʊldz] ,
They **watch** **the** **stars** **from** **silent** **folds** **,**
他们 手表 这 明星 从 沉默的 折叠 ,

他们从静谧的褶皱中仰望星空,

[ðeɪ] ['stɪfli] [plaʊ] [ðə; ði] [fi:ld] .
They **stiffly** **plough** **the** **field** **.**
他们 僵硬地 犁 这 场地 .

他们僵硬地耕着田地。

[baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
By **them** **and** **the** **God** **of** **the** **South** **Country**
经过 他们 和 这 上帝 的 这 南 国家

藉着他们和南方之神

[maɪ] [pʊr] [soʊl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hi:ld] .
My **poor** **soul** **shall** **be** **healed** **.**
我的 贫穷的 灵魂 将 是 已治愈 .

我可怜的灵魂将会得到治愈。

[ɪf] [aɪ]['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
If **I** **ever** **become** **a** **rich** **man** **,**
如果 我 曾经 变得 一个 富有的 男人 ,

如果我将来成了富翁,

[ɔ:r] [ɪf] ['evər][aɪ] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi][oʊld] ,
Or **if** **ever** **I** **grow** **to** **be** **old** **,**
或者 如果 曾经 我 生长 到 是 老的 ,

或者，如果我老了的话,

[aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [di:p] [θætʃ]
I **will** **build** **a** **house** **with** **deep** **thatch**
我 将要 建造 一个 房子 和 深的 苫

我将建造一座茅草屋顶的房子。

[tu:; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,
To **shelter** **me** **from** **the** **cold** **,**
到 庇护所 我 从 这 寒冷的 ,

为了让我免受寒冷侵袭,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['sɔŋz] [bi:; bi] [sʌŋ]
And **there** **shall** **the** **Sussex** **songs** **be** **sung**
和 那里 将 这 苏塞克斯 歌曲 是 唱

那里将传唱苏塞克斯的歌谣

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['sʌsɪks] [toʊld] .
And **the** **story** **of** **Sussex** **told** **.**
和 这 故事 的 苏塞克斯 讲述 .

苏塞克斯的故事就此展开。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wʊd]
I will hold my house in the high wood
我 将要 抓住 我的 房子 在 这 高的 木头

我必坚守高林之屋

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Within a walk of the sea ,
之内 一个 走 的 这 海 ,

步行即可到达海边，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
And the men that were boys when I was a boy
和 这 男人 那 是 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 男生

还有那些在我小时候还是男孩的男人们

[ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Shall sit and drink with me .
将 坐 和 喝 和 我 .

让我坐下来陪你喝一杯。

[hɪ'lɛr] ['belɔk]
HILAIRE BELLOC
希莱尔 贝洛克

希莱尔·贝洛克

" [ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ]
" ALL I ASK IS A WINDY DAY WITH THE WHITE CLOUDS FLYING
" 全部 我 问 是 一个 刮风 天 和 这 白色的 云 飞行

我只求一个刮风的日子，白云飘扬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[siː] ['fiːvər]
SEA FEVER
海 发烧

海上热病

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
I must go down to the seas again , to the lonely sea and the sky ,
我 必须 去 向下 到 这 海域 再次 , 到 这 孤独 海 和 这 天空 ,

我必须再次下海，去往那孤独的大海和天空。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər][baɪ] ;
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by ;
和 全部 我 问 是 一个 高的 船 和 一个 星星 到 转向 她 经过 ;

我只求一艘高大的帆船和一颗星辰指引方向;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [kɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪndz] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['ʃeɪkɪŋ] ,
And the wheel's kick and the wind's song and the white sail's shaking ,
和 这 轮子的 踢 和 这 风的 歌曲 和 这 白色的 帆船 摇晃 ,

还有车轮的踢动、风的歌唱和白色船帆的摇曳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [dɑːn] ['breɪkɪŋ] .
And a grey mist on the sea's face , and a grey dawn breaking .
和 一个 灰色的 薄雾 在 这 海域 脸 , 和 一个 灰色的 黎明 打破 .

海面上笼罩着一层灰蒙蒙的薄雾，黎明时分，天空一片灰蒙蒙的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [taɪd]
I must go down to the seas again , for the call of the running tide
我 必须 去 向下 到 这 海域 再次 , 为了 这 称呼 的 这 跑步 潮

我必须再次下到海边，响应潮水的召唤。

[ɪz][ə; eɪ][waɪld][kɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [kɔ:l] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ;
Is a wild call and a clear call that may not be denied ;
是 一个 荒野 称呼 和 一个 清除 称呼 那 可能 不是 是 否认 ;

这是一个大胆的呼吁，也是一个不容否认的明确呼吁;

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ] ,
And all I ask is a windy day with the white clouds flying ,
和 全部 我 问 是 一个 刮风 天 和 这 白色的 云 飞行 ,

我只求一个刮风的日子，白云飘荡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flʌŋ] [spreɪ] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bloʊn] [spju:m] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [si:] - [gʌlz] ['kraɪɪŋ] .
And the flung spray " and the blown spume , and the sea - gulls crying .
和 这 扔 喷 " 和 这 吹 泡沫 , 和 这 海 - 海鸥 哭泣 .

还有飞溅的浪花、吹起的泡沫，以及海鸥的鸣叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['si:z] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['veɪgrənt]['dʒɪpsi][laɪf] ,
I must go down to the seas again , to the vagrant gipsy life ,
我 必须 去 向下 到 这 海域 再次 , 到 这 流浪汉 吉普赛人 生活 ,

我必须再次出海，重拾吉普赛人的漂泊生活。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gʌlz] , [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [weɪ] [wer] [ðə; ðɪ] ['wɪndz] [laɪk][ə; eɪ] [hwetid]
To the gull's , way and the whale's way where the wind's like a whetted
到 这 海鸥的 , 方式 和 这 鲸鱼的 方式 在哪里 这 风的 喜欢 一个 磨砺

去往海鸥和鲸鱼的航道，那里的风像磨砺过的.....

[naɪf] ;
knife ;
刀 ;

刀;

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [jɑ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['feloʊ] - ['roʊvər] ,
And all I ask is a merry yarn from a laughing fellow - rover ,
和 全部 我 问 是 一个 欢乐 纱 从 一个 笑 同伴 - 探测车 ,

我只求能从一位爱笑的旅伴那里听到一个有趣的故事。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [sli:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [dri:m] [wen] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [trɪks] ['oʊvər] .
And quiet sleep and a sweet dream when the long trick's over .
和 安静的 睡觉 和 一个 甜的 梦 什么时候 这 长的 技巧 超过 .

漫长的骗局结束后，便是安稳的睡眠和甜美的梦乡。

[dʒɑ:n] ['meisfi:ld]
JOHN MASEFIELD
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tu:ks,beri] [roʊd]
TEWKESBURY ROAD
特克斯伯里 路

特克斯伯里路

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wʌn] [noʊz] [nɑ:t] [wer] ,
It is good to be out on the road , and going one knows not where ,
它 是 好的 到 是 出去 在 这 路 , 和 去 一 知道 不是 在哪里 ,

上路的感觉真好，而且谁也不知道要去哪里。

['goʊɪŋ] [θruː] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [noʊz] [nɑːt] ['wɪðər] [nɔːr] [waɪ] ;

Going	through	meadow	and	village	,	one	knows	not	whither	nor	why	;
去	通过	草地	和	村庄	,	一	知道	不是	往哪里去	也不	为什么	;

穿过草地和村庄，不知何去何从，也不知为何而行；

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] , [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [kuːl] [rʌʃ]

Through	the	grey	light	drift	of	the	dust	,	in	the	keen	cool	rush
通过	这	灰色的	光	漂移	的	这	灰尘	,	在	这	敏锐的	凉爽的	匆忙

透过尘埃灰蒙蒙的光线，在凛冽的寒风中疾驰而过

[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

空气，

['ʌndər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Under	the	flying	white	clouds	,	and	the	broad	blue	lift	of	the	sky	.
在下面	这	飞行	白色的	云	,	和	这	广阔	蓝色的	举起	的	这	天空	.

在飘浮的白云和广阔的蓝色天空之下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [brʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [griːn] [fɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk]

And	to	halt	at	the	chattering	brook	,	in	the	tall	green	fern	at	the	brink
和	到	停止	在	这	喋喋不休	溪	,	在	这	高的	绿色的	蕨类	在	这	边缘

然后，在潺潺溪流边，在河岸高高的绿色蕨类植物旁停下脚步。

[wer] [ðə; ði] ['herbel] [grəuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːksglʌv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd]

Where	the	harebell	grows	,	and	the	gorse	,	and	the	foxgloves	purple	and
在哪里	这	风铃草	生长	,	和	这	金雀花	,	和	这	毛地黄	紫色的	和

风铃草、金雀花和紫色的毛地黄生长的地方

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

白色的;

[wer] [ðə; ði] [ʃaɪ] - [aɪd] ['delɪkət] [dɪr] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [truːp] [tuː; tə] [drɪŋk]

Where	the	shy	-	eyed	delicate	deer	come	down	in	a	troop	to	drink
在哪里	这	害羞的	-	眼睛	精美的	鹿	来	向下	在	一个	部队	到	喝

羞涩娇弱的小鹿们成群结队地下来饮水。

[wen] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['meloʊ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

When	the	stars	are	mellow	and	large	at	the	coming	on	of	the	night	.
什么时候	这	明星	是	醇厚	和	大的	在	这	未来	在	的	这	夜晚	.

夜幕降临，繁星闪烁，璀璨夺目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[oʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

O	,	to	feel	the	beat	of	the	rain	,	and	the	homely	smell	of	the	earth	,
哦	,	到	感觉	这	打	的	这	雨	,	和	这	家常的	闻	的	这	地球	,

哦，感受雨滴的节奏，闻到泥土的芬芳，

[ɪz] [ə; eɪ] [tuːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [dʒɪg] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [pæst] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ;

Is	a	tune	for	the	blood	to	jig	to	,	a	joy	past	power	of	words	;
是	一个	调	为了	这	血	到	夹具	到	,	一个	喜悦	过去的	力量	的	字	;

这是一首让人热血沸腾的曲子，一种无法用言语形容的喜悦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [griːn] ['kʌmli] [medəuz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['rɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ]

And	the	blessed	green	comely	meadows	are	all	a	-	ripple	with	mirth
和	这	蒙福	绿色的	漂亮	草地	是	全部	一个	-	波纹	和	欢笑

而那片绿意盎然、风景如画的草地，都洋溢着欢乐的涟漪。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] [æt; ət] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]

At	the	noise	of	the	lambs	at	play	and	the	dear	wild	cry	of	the	birds
在	这	噪音	的	这	羔羊	在	玩	和	这	亲爱的	荒野	哭	的	这	鸟类

.

:

.

羔羊嬉戏的喧闹声和鸟儿婉转的鸣叫声。

[dʒɑːn] ['meisfiːld]

JOHN	MASEFIELD
约翰	马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [west] [wɪnd]

THE	WEST	WIND
这	西方	风

西风

[its] [ə; eɪ][wɔːrm][wɪnd] , [ðə; ði][west] [wɪnd] , [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] - [kraɪz] ;

It's	a	warm	wind	,	the	west	wind	,	full	of	birds	'	cries	;
它是	一个	温暖的	风	,	这	西方	风	,	满的	的	鸟类	-	哭泣	;

这是温暖的西风，夹杂着鸟儿的鸣叫声；

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][west][wɪnd][bʌt; bət] [terz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	never	hear	the	west	wind	but	tears	are	in	my	eyes	.
我	绝不	听到	这	西方	风	但	眼泪	是	在	我的	眼睛	.

我从未听见西风的声音，但我的眼里却充满了泪水。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][west][lændz] , [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [hɪlz] ,

For	it	comes	from	the	west	lands	,	the	old	brown	hills	,
为了	它	来	从	这	西方	土地	,	这	老的	棕色的	丘陵	,

因为它来自西部的土地，来自古老的棕色山丘，

[ænd; ənd]['eɪprəlz][ɪn][ðə; ði][west] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] .

And	April's	in	the	west	wind	,	and	daffodils	.
和	四月的	在	这	西方	风	,	和	水仙花	.

四月，西风吹拂，水仙花盛开。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [lænd] , [ðə; ði] [west] [lænd] , [fɔːr; fər] ['hɑːrts] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz][maɪn] ,

It's	a	fine	land	,	the	west	land	,	for	hearts	as	tired	as	mine	,
它是	一个	美好的	土地	,	这	西方	土地	,	为了	心	作为	疲劳的	作为	矿	,

西部这片土地真好，适合像我这样疲惫的心灵。

['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] ['blɑːsəm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛrz] [laɪk] [waɪn] .

Apple	orchards	blossom	there	,	and	the	air's	like	wine	.
苹果	果园	开花	那里	,	和	这	空气	喜欢	葡萄酒	.

那里苹果园繁花似锦，空气中弥漫着美酒的香气。

[ðer; ðər][ɪz] [kuːl] [griːn] [græs] [ðer; ðər] , [wer] [men] [meɪ] [laɪ][æt; ət][rest] ,

There	is	cool	green	grass	there	,	where	men	may	lie	at	rest	,
那里	是	凉爽的	绿色的	草	那里	,	在哪里	男人	可能	说谎	在	休息	,

那里有凉爽的绿草，人们可以在那里安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [sɔːŋ] [ðer; ðər] , ['fluːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nest] .

And	the	thrushes	are	in	song	there	,	fluting	from	the	nest	.
和	这	画眉	是	在	歌曲	那里	,	凹槽	从	这	巢	.

那里的画眉鸟在巢里鸣唱，发出婉转的鸣叫。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] , ['brʌðər] ?
" Will you not come home , brother ?
" 将要 你 不是 来 家 , 兄弟 ?

兄弟，你不回家吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'weɪ] .
You have been long away .
你 有 到过 长的 离开 .

你已经离开很久了。

[its] ['eɪprəl] , [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][ðə; ði] [spreɪ] :
It's April , and blossom time , and white is the spray :
它是 四月 , 和 开花 时间 , 和 白色的 是 这 喷 :

现在是四月，正是百花盛开的季节，喷洒的是白色的花朵:

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][wɔːrm][ɪz][ðə; ði][reɪn] ,
And bright is the sun , brother , and warm is the rain ,
和 明亮的 是 这 太阳 , 兄弟 , 和 温暖的 是 这 雨 ,

兄弟，阳光灿烂，雨水温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] , ['brʌðər] , [hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] ?
Will you not come home , brother , home to us again ?
将要 你 不是 来 家 , 兄弟 , 家 到 我们 再次 ?

兄弟，你难道不会回家了吗？不会再回到我们身边了吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːrn][ɪz] [griːn] , ['brʌðər] , [wer] [ðə; ði]['ræbəts] [rʌn] ;
The young corn is green , brother , where the rabbits run ;
这 年轻的 玉米 是 绿色的 , 兄弟 , 在哪里 这 兔子 跑步 ;

兄弟，兔子奔跑的地方，嫩玉米还是绿色的;

[its] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd][wɔːrm][reɪn][ænd; ənd][sʌn] .
It's blue sky , and white clouds , and warm rain and sun .
它是 蓝色的 天空 , 和 白色的 云 , 和 温暖的 雨 和 太阳 .

天空湛蓝，白云朵朵，温暖的雨水和阳光。

[its] [sɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][soʊl] , ['brʌðər] , ['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][breɪn] ,
It's song to a man's soul , brother , fire to a man's brain ,
它是 歌曲 到 一个 男人的 灵魂 , 兄弟 , 火 到 一个 男人的 脑 ,

兄弟，这是灵魂的歌声，是头脑的火焰。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] [biːz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['meri] [sprɪŋ] [ə'gen] .
To hear the wild bees and see the merry spring again .
到 听到 这 荒野 蜜蜂 和 看 这 欢乐 春天 再次 .

再次聆听野蜂的鸣叫，再次欣赏欢乐的春天。

[lɑːks] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] , ['brʌðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [wiːt] ,
Larks are singing in the west , brother , above the green wheat ,
云雀 是 歌唱 在 这 西方 , 兄弟 , 多于 这 绿色的 小麦 ,

兄弟，西边的云雀在歌唱，在绿油油的麦田之上。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][rest][jʊr; jər]['taɪərd] [fiːt] ?
So will you not come home , brother , and rest your tired feet ?
所以 将要 你 不是 来 家 , 兄弟 , 和 休息 你的 疲劳的 脚 ?

兄弟，你难道不回家歇歇脚吗?

[aɪv] [ə; eɪ][bɑːm][fɔːr; fər] [bruːzd] ['hɑːrts] , ['brʌðər] , [sliːp] [fɔːr; fər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] ,
I've a balm for bruised hearts , brother , sleep for aching eyes ,
我已经 一个 香脂 为了 瘀伤 心 , 兄弟 , 睡觉 为了 疼痛 眼睛 ,

兄弟，我有治愈伤痛的良药，有缓解眼部疼痛的良药。

" [sez] [ðə; ði][wɔːrm][wɪnd] , [ðə; ði][west] [wɪnd] , [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] - [kraɪz] .
" Says the warm wind , the west wind , full of birds ' cries .
" 说道 这 温暖的 风 , 这 西方 风 , 满的 的 鸟类 - 哭泣 .

“温暖的西风说，带着鸟儿的鸣叫声。”

[its] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ['westwərdz] [ɪz][ðə; ði][roʊd][aɪ][mʌst; məst] [tred]
It's the white road westwards is the road I must tread
它是 这 白色的 路 向西 是 这 路 我 必须 踏

那是条向西延伸的白色道路，是我必须走的路。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [græs] , [ðə; ði] [kuːl] [græs] , [ænd; ənd][rest][fɔːr; fər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] ,
To the green grass , the cool grass , and rest for heart and head ,
到 这 绿色的 草 , 这 凉爽的 草 , 和 休息 为了 心 和 头 ,

去绿草地上，去凉爽的草地上，让身心得到休息。

[tuː; tə][ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] - [sɔːŋ]
To the violets and the brown brooks and the thrushes ' song
到 这 紫罗兰 和 这 棕色的 布鲁克斯 和 这 画眉 - 歌曲

致紫罗兰、褐色溪流和画眉的歌声

[ɪn][ðə; ði][faɪn][lænd] , [ðə; ði][west][lænd] , [ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
In the fine land , the west land , the land where I belong .
在 这 美好的 土地 , 这 西方 土地 , 这 土地 在哪里 我 属于 .

在那片美好的土地上，西部的土地上，我所属的土地上。

[dʒɑːn] ['meisfiːld]
JOHN MASEFIELD
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" ['drʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['heɪlɪŋ] ['praɪzɪz] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .
" DRUMMING UP THE CHANNEL , HALING PRIZES IN THEIR WAKE .
" 打鼓 向上 这 渠道 , 拖网 奖品 在 他们的 唤醒 .

“在海峡上敲锣打鼓，一路扬帆远航，所到之处皆有奖品。”

" [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz]
" A BALLAD OF THE CAPTAINS
" 一个 民谣 的 这 队长

《船长之歌》

[wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Where are now the Captains
在哪里 是 现在 这 队长

船长们现在在哪里?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [ʃɪps] [ʌv; əv][oʊld] —
Of the narrow ships of old —
的 这 狭窄的 船舶 的 老的 —

古代的窄船——

[huː] [wɪð; wɪθ]['væliənt][soʊlz] [went] ['siːkɪŋ]
Who with valiant souls went seeking
WHO 和 英勇 灵魂 去 寻求

那些怀着英勇灵魂去寻找的人

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪbld] [fliːs] [ʌv; əv][goʊld] ;
For the Fabled Fleece of Gold ;
为了 这 传说中的 羊毛 的 金子 ;

为了传说中的金羊毛;

[ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [dʌsk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

In	the	clouded	Dusk	of	Ages	,
在	这	阴天	黄昏	的	年龄	,

在笼罩着暮色的时代，

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

In	the	Dawn	of	History	;
在	这	黎明	的	历史	;

在历史的黎明；

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['hoʊmər]

When	the	ringing	songs	of	Homer
什么时候	这	铃声	歌曲	的	荷马

当荷马的歌声响起时

[fɜːrst][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ?

First	re	-	echoed	o'er	the	Sea	?
第一的	关于	-	回声	超过	这	海	?

首先在海上回响?

[oʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [laɪ][ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ]

Oh	,	the	Captains	lie	a	-	sleeping
哦	,	这	队长	说谎	一个	-	睡眠

哦，船长们都睡着了。

[wer] [greɪt] ['aɪərn] [hʌlz] [ɑːr; ər] ['swiːpɪŋ]

Where	great	iron	hulls	are	sweeping
在哪里	伟大的	铁	船体	是	扫荡

巨大的铁甲舰艇横扫而过

[aʊt] [ʌv; əv] [sʊ'ez] [ɪn][ðer; ðər][praɪd] ;

Out	of	Suez	in	their	pride	;
出去	的	苏伊士运河	在	他们的	自豪	;

带着骄傲走出苏伊士运河；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪr] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hiːd] [nɑːt] ,

And	they	hear	not	,	and	they	heed	not	,
和	他们	听到	不是	,	和	他们	注意	不是	,

他们充耳不闻，也置若罔闻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt]

And	they	know	not	,	and	they	need	not
和	他们	知道	不是	,	和	他们	需要	不是

他们不知道，也无需知道。

[ɪn][ðer; ðər] [diːp] [greɪvz; grɑːvz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

In	their	deep	graves	far	and	wide	.
在	他们的	深的	坟墓	远的	和	宽的	.

在他们遍布各地的深墓中。

[wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

Where	are	now	the	Captains
在哪里	是	现在	这	队长

船长们现在在哪里?

[huː] [went] ['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] ,

Who	went	blindly	through	the	Strait	,
WHO	去	盲目地	通过	这	海峡	,

谁盲目地穿过海峡?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [pɒ'saidn] ,

With	a	tribute	to	Poseidon	,
和	一个	贡	到	波塞冬	,

谨以此文向波塞冬致敬

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [pɔːd] [tuː; tə] [feɪt] ?
A libation poured to Fate ?
一个 奠 倾倒 到 命运 ?

向命运献上的祭品?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪroʊz] ['dʒaɪənt] - ['hɑrtɪd] ,
They were heroes giant - hearted ,
他们 是 英雄 巨大的 - 心地 ,

他们是胸怀宽广的英雄，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['tɛrərz] , [toʊld][ænd; ənd] [sʌŋ] ,
That with Terrors , told and sung ,
那 和 恐怖 , 讲述 和 唱 ,

那首《恐怖故事》，讲述并吟唱着，

[laɪk] ['blaɪndfoʊldɪd]['laɪənz] ['græpəld] ,
Like blindfolded lions grappled ,
喜欢 蒙眼 狮子 缠斗 ,

就像蒙着眼睛的狮子互相搏斗一样，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [jʌŋ] .
When the World was strange and young .
什么时候 这 世界 曾是 奇怪的 和 年轻的 .

当世界还很陌生，还很年轻的时候。

[oʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [breɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
Oh , the Captains brave and daring ,
哦 , 这 队长 勇敢的 和 大胆 ,

哦，这些船长真是勇敢无畏！

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][grɪm][oʊld] [kruːz] [ɑːr; ər] ['fɛriːŋ]
With their grim old crews are faring
和 他们的 严峻 老的 船员 是 航道

他们那些老旧的船员们过得怎么样?

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['gaɪdɪŋ] ['biːkənz] [gliːm] ;
Where our guiding beacons gleam ;
在哪里 我们的 指导 信标 闪耀 ;

我们的指路明灯闪耀之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['laɪnɚz][ɔː(r)][ðem; ðəm] —
And the homeward liners o'er them —
和 这 回家 衬垫 超过 他们 —

而归途的轮船则从它们上方驶过——

[ɔːl][ðə; ði]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] ['siːz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] —
All the charted seas before them —
全部 这 图表 海域 前 他们 —

他们面前所有已勘测过的海域——

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [driːm] .
Shall not wake them as they dream .
将 不是 唤醒 他们 作为 他们 梦 .

不要在他们做梦时叫醒他们。

[wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Where are now the Captains
在哪里 是 现在 这 队长

船长们现在在哪里?

[frʌm; frəm][boʊld] ['nelsn] [bæk] [tuː; tə] [dreɪk] ,

From	bold	Nelson	back	to	Drake	,
从	大胆的	纳尔逊	后退	到	德雷克	,

从大胆的纳尔逊到德雷克，

[huː] [keɪm] ['drʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

Who	came	drumming	up	the	Channel	,
WHO	来了	打鼓	向上	这	渠道	,

谁沿着海峡一路敲锣打鼓而来?

['heɪlɪŋ] ['praɪzɪz][ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ?

Haling	prizes	in	their	wake	?
拖网	奖品	在	他们的	唤醒	?

他们一路赢取奖品?

[wer] [ɑːr; ər] ['ɪŋgləndz] ['faɪtɪŋ] ['kæptɪnz]

Where	are	England's	fighting	Captains
在哪里	是	英格兰的	斗争	队长

英格兰的作战队长们在哪里?

[huː] , [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [flægz] [ʌn'fəːld] ,

Who	,	with	battle	-	flags	unfurled	,
WHO	,	和	战斗	-	旗帜	展开	,

谁，带着展开的战旗，

[went] [ə; eɪ] - [ɔːl][ðə; ði] ['riːvərz]

Went	a	-	rieving	all	the	rievers
去	一个	-	检索	全部	这	河道

去所有河边

[ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

O'er	the	waves	of	all	the	world	?
超过	这	波浪	的	全部	这	世界	?

越过世界所有波涛?

[oʊ] , [ðiːz] ['kæptɪnz] , [ɔːl] [kən'faɪdɪŋ]

Oh	,	these	Captains	,	all	confiding
哦	,	这些	队长	,	全部	倾诉

哦，这些船长们，个个都心照不宣。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd] , [ɑːr; ər]['baɪdɪŋ]

In	the	strong	right	hand	,	are	biding
在	这	强的	正确的	手	,	是	竞标

右手有力，正在等待

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] , [ɑːn][ðə; ði][meɪn] ;

In	the	margins	,	on	the	Main	;
在	这	边距	,	在	这	主要的	;

在边缘，在主线上;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ɪn]['stɔːri] ,

They	are	shining	bright	in	story	,
他们	是	灼灼	明亮的	在	故事	,

他们在故事中熠熠生辉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [diːp] [ɪn]['glɔːri] ,

They	are	sleeping	deep	in	glory	,
他们	是	睡眠	深的	在	荣耀	,

他们沉睡在荣耀之中。

[ɑːn][ðə; ði]['sɪlkən][læp][ʌv; əv] [feɪm] .

On	the	silken	lap	of	Fame	.
在	这	丝	膝	的	名声	.

在名望的丝滑怀抱中。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [hɪ'dælgoʊz] ['dɔ:tər] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪ]
" **WITH** **A** **DEAD** **HIDALGO'S** **DAUGHTER** **AS** **A** **DOWER** **FOR** **THE** **DEY**
" 和 一个 死的 伊达尔戈的 女儿 作为 一个 嫁妆 为了 这 戴

"以死去的伊达尔戈的女儿作为嫁妆献给女神

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 49]**
" [页 -]

[第49页]

[hɪr] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz]
Here **are** **now** **the** **Captains**
这里 是 现在 这 队长

以下是各位队长。

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [terz]
Who **regarded** **not** **the** **tears**
WHO 认为 不是 这 眼泪

谁不曾顾及这泪水

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptʃərd] ['krɪstʃən] ['meɪdnz]
Of **the** **captured** **Christian** **maidens**
的 这 捕获 基督教 少女们

被俘的基督教少女

['kærɪd] , ['wi:pɪŋ] , [tu:; tə][æl'dʒɪrz] ?
Carried **,** **weeping** **,** **to** **Algiers** **?**
携带 , 哭泣 , 到 阿尔及尔 ?

被抬着，哭着，送到了阿尔及尔?

[jes] , [ðə; ðɪ] ['swɔ:rðɪ] ['mʊrɪʃ] ['kæptɪnz] ,
Yes **,** **the** **swarthy** **Moorish** **Captains** **,**
是的 , 这 黝黑的 摩尔式 队长 ,

是的，那些肤色黝黑的摩尔人船长们。

['stɔ:rmɪŋ] ['waɪldlɪ] - [krɔ:s] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,
Storming **wildly** **'** **-** **cross** **the** **Bay** **,**
暴风雨 疯狂地 - 叉 这 湾 ,

狂风暴雨般横扫海湾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [hɪ'dælgoʊz] ['dɔ:tər] .
With **a** **dead** **hidalgo's** **daughter** **.**
和 一个 死的 伊达尔戈的 女儿 .

与一位已故酋长的女儿。

[æz; əz][ə; eɪ] ['daʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] ?
As **a** **dower** **for** **the** **Dey** **?**
作为 一个 嫁妆 为了 这 戴伊 ?

作为给戴伊的嫁妆?

[oʊ] , [ðoʊz] ['kru:əl] ['kæptɪnz] ['nevər]
Oh **,** **those** **cruel** **Captains** **never**
哦 , 那些 残忍的 队长 绝不

哦，那些残忍的船长们从不

[ʃæl; ʃəl] [swi:t] ['lʌvəz] [mɔ:r] [dɪ'sevər] ,
Shall **sweet** **lovers** **more** **dissever** **,**
将 甜的 恋人 更多的 分离 ,

难道甜蜜的恋人还要继续分离吗?

[ɑ:n][ðer; ðər]['fɔ:rˌeɪz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] ;
On **their** **forays** **as** **they** **roll** **;**
在 他们的 突袭 作为 他们 卷 ;

在他们横冲直撞的突袭中;

[ɔːr][ðə; ði][mæd] [dɔnz] [kɜːrs] [ðem; ðəm] ['veɪnli] ,
Or the mad Dons curse them vainly ,
或者 这 疯狂的 唐斯 诅咒 他们 徒劳地 ,

或者那些疯狂的唐人徒劳地诅咒他们，

[æz; əz][ðer; ðər] ['bæfəld] [ʃɪps] , [ʌn'geɪnli] ,
As their baffled ships , ungainly ,
作为 他们的 困惑 船舶 , 笨拙的 ,

就像他们那些困惑的、笨拙的船只一样，

[hiːl] [ðem; ðəm] , ['dʒɪrɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊl] .
Heel them , jeering , to the Mole .
脚跟 他们 , 嘲笑 , 到 这 痣 .

把他们赶到鼹鼠那里，一边嘲笑一边追赶。

[wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Where are now the Captains
在哪里 是 现在 这 队长

船长们现在在哪里?

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪsɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [deɪz] ,
Of those racing , roaring days ,
的 那些 赛车 , 咆哮 天 ,

在那些充满激情、轰鸣的日子里，

[huː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
Who of knowledge and of courage ,
WHO 的 知识 和 的 勇气 ,

谁有知识和勇气，

[droʊv] [ðə; ði] ['klipəz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪz] —
Drove the clippers on their ways —
驾驶 这 剪子 在 他们的 方式 —

驾驶着快艇继续前行——

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [aʊns] [ʌv; əv] ['preʃər] ,
To the furthest ounce of pressure ,
到 这 最远 盎司 的 压力 ,

直至施加最后一丝压力，

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [stɪtʃ] [ʌv; əv][seɪl] ,
To the latest stitch of sail ,
到 这 最新的 缝 的 帆 ,

直到帆的最后一针

- ['kærid] [ɑːn] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tempɪst]
' Carried on ' before the tempest
- 携带 在 - 前 这 暴风雨

暴风雨前"继续前进"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz] [læpt] [ðə; ði][reɪl] ?
Till the waters lapped the rail ?
直到 这 水 圈速 这 轨 ?

直到河水漫过铁轨?

[oʊ] , [ðə; ði] ['meri] , ['mænli] ['skɪpər]
Oh , the merry , manly skippers
哦 , 这 欢乐 , 男子气概 船长

哦，那些快乐而又充满男子气概的船长们

[ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['klipəz] ,

Of	**the**	**traders**	**and**	**the**	**clippers**	**,**
的	这	交易员	和	这	剪子	,

在贸易商和快船中，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

They	**are**	**sleeping**	**East**	**and**	**West**	**,**
他们	是	睡眠	东方	和	西方	,

他们分别在东方和西方沉睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [bluː] ['siːz] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðem; ðəm] ,

And	**the**	**brave**	**blue**	**seas**	**shall**	**hold**	**them**	**,**
和	这	勇敢的	蓝色的	海域	将	抓住	他们	,

勇敢的蓝色大海将庇护他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊʃnz] [faɪv][ɪn'foʊld][ðem; ðəm]

And	**the**	**oceans**	**five**	**enfold**	**them**
和	这	海洋	五	拥抱	他们

五大洋环绕着它们

[ɪn][ðə; ði] ['heivnz] [wer] [ðeɪ] [rest] .

In	**the**	**havens**	**where**	**they**	**rest**	**.**
在	这	避难所	在哪里	他们	休息	.

在它们休憩的港湾里。

[wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

Where	**are**	**now**	**the**	**Captains**
在哪里	是	现在	这	队长

船长们现在在哪里?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [deɪz] [ə'gɔn] ?

Of	**the**	**gallant**	**days**	**agone**	**?**
的	这	英勇	天	曾经	?

昔日那些英勇的日子?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['baɪdɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

They	**are**	**biding**	**in**	**their**	**places**	**,**
他们	是	竞标	在	他们的	地方	,

他们各就各位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [berz] [noʊ]['treɪsɪz]

And	**the**	**Great**	**Deep**	**bears**	**no**	**traces**
和	这	伟大的	深的	熊	不	痕迹

而深渊却不留一丝痕迹。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [ʃɪps] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Of	**their**	**good**	**ships**	**passed**	**and**	**gone**	**.**
的	他们的	好的	船舶	通过了	和	已消失	.

他们的好船都已驶离。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['baɪdɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

They	**are**	**biding**	**in**	**their**	**places**	**,**
他们	是	竞标	在	他们的	地方	,

他们各就各位，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] [greɪs] [ɪz] ,

Where	**the**	**light**	**of**	**God's**	**own**	**grace**	**is**	**,**
在哪里	这	光	的	神的	自己的	优雅	是	,

哪里有上帝恩典的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ['θʌndərz] [ɑːn] .

And	**the**	**Great**	**Deep**	**thunders**	**on**	**.**
和	这	伟大的	深的	雷声	在	.

深渊仍在轰鸣。

[jeɪ] , [wɪð; wɪθ]['nevər][pɔ:rt][tu:; tə] [stɪr] [fɔ:r; fər] ,
Yea , with never port to steer for ,
是的 , 和 绝不 港口 到 转向 为了 ,

是的，没有港口可以转向，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['nevər][stɔ:rm][tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər] ,
And with never storm to fear for ,
和 和 绝不 风暴 到 害怕 为了 ,

而且永远不用担心风暴，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [wɑ:n][ænd; ənd] [waɪt] ,
They are waiting wan and white ,
他们 是 等待 万 和 白色的 ,

他们面色苍白，等待着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ]
And they hear no more the calling
和 他们 听到 不 更多的 这 呼叫

他们再也听不到召唤了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]
Of the watches , or the falling
的 这 手表 , 或者 这 坠落

手表，或者坠落

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Of the sea rain in the night .
的 这 海 雨 在 这 夜晚 .

夜里的海雨。

[i:] . [dʒeɪ] . ['breidi]
E . J . BRADY
E . J . 布雷迪

EJ 布雷迪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [demi] - [sɪlk] , [dɑ:rk] - ['herd] [mju'zɪʃənz]
" DEMI - SILKED , DARK - HAIRED MUSICIANS
" 半 - 丝滑 , 黑暗的 - 头发 音乐家

“半丝滑、黑发的音乐家们”

" [ə'reɪbiə]
" ARABIA
" 阿拉伯

“阿拉伯

[fɑ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] ,
Far are the shades of Arabia ,
远的 是 这 色调 的 阿拉伯 ,

远在阿拉伯的阴影之外，

[wer] [ðə; ði]['prɪnsəz][raɪd][æt; ət][nu:n] ,
Where the Princes ride at noon ,
在哪里 这 王子们 骑 在 中午 ,

王子们正午骑马的地方，

- [mɪd][ðə; ði]['vɜ:rdʒərrəs] [veɪlz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,
' Mid the verdurous vales and thickets ,
- 中 这 翠绿的 山谷 和 灌木丛 ,

在绿树成荫的山谷和灌木丛中，

['ʌndər] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

Under	the	ghost	of	the	moon	;
在下面	这	鬼	的	这	月亮	;

在月光的映照下;

[ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][ɪz] [ðæt] ['vɔːltɪd] ['pɜːrp(ə)l]

And	so	dark	is	that	vaulted	purple
和	所以	黑暗的	是	那	拱形	紫色的

那拱形的紫色是如此深邃。

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [raɪz]

Flowers	in	the	forest	rise
花朵	在	这	森林	上升

森林里的花朵盛开

[ænd; ənd] [tɔːs] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] - [genst] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɑːrz]

And	toss	into	blossom	'	gainst	the	phantom	stars
和	折腾	进入	开花	-	对抗	这	幻影	明星

在幻影星辰的映衬下，绽放成花。

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [skaɪz] .

Pale	in	the	noonday	skies	.
苍白	在	这	午	天空	.

正午的天空一片惨白。

[swiːt] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə'reɪbiə]

Sweet	is	the	music	of	Arabia
甜的	是	这	音乐	的	阿拉伯

阿拉伯的音乐是甜美的

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [wen] [aʊt][ʌv; əv] [driːmz]

In	my	heart	,	when	out	of	dreams
在	我的	心	, 什么时候		出去	的	梦境

在我心中，当梦境消逝

[aɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [klɪr] [məːk][ʌv; əv] [dɑːn]

I	still	in	the	thin	clear	mirk	of	dawn
我	仍然	在	这	薄的	清除	隐晦	的	黎明

我依然沉浸在黎明那清澈的薄雾中。

[dɪ'skraɪ][hɜːr; hər]['glaɪdɪŋ] [striːmz] ;

Descry	her	gliding	streams	;
描述	她	滑翔	溪流	;

描绘她滑翔的溪流;

[hɪr] [hɜːr; hər][streɪndʒ] ['luːts] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bæŋks]

Hear	her	strange	lutes	on	the	green	banks
听到	她	奇怪的	鲁特琴	在	这	绿色的	银行

在绿茵茵的河岸上，聆听她那奇特的鲁特琴声。

[rɪŋ] [laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

Ring	loud	with	the	grief	and	delight
戒指	大声	和	这	悲伤	和	喜

悲喜交织，响彻云霄

[ʌv; əv][ðə; ði][demi] - [sɪlk] , [dɑːrk] - ['herd] [mju'zɪʃənz]

Of	the	demi	-	silked	,	dark	-	haired	Musicians
的	这	半	-	丝滑	,	黑暗的	-	头发	音乐家

那些半丝滑、黑发的音乐家们

[ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] .

In	the	brooding	silence	of	night	.
在	这	沉思	沉默	的	夜晚	.

在夜深人静的氛围中。

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] — [hɜːr; hər] ['luːts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɔrists] ;
They haunt me — her lutes and her forests ;
他们 出没 我 — 她 鲁特琴 和 她 森林 ;

她的鲁特琴和她的森林一直萦绕在我心头;

[noʊ] ['bjuːti] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [siː]
No beauty on earth I see
不 美丽 在 地球 我 看

我看不见世间任何美。

[bʌt; bət] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [driːm] [ri'kɔːlz]
But shadowed with that dream recalls
但 阴影 和 那 梦 召回

但那梦境的阴影却让人回忆起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Her loveliness to me :
她 可爱 到 我 :

她对我而言是如此美丽:

[stɪl] [aɪz] [lʊk] ['koʊldli][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Still eyes look coldly upon me ,
仍然 眼睛 看 冷冷地 之上 我 ,

一双冰冷的眼睛注视着我,

[koʊld] ['vɔɪsɪz] ['wɪspər] [ænd; ənd] [seɪ] —
Cold voices whisper and say —
寒冷的 声音 耳语 和 说 —

冰冷的声音低语道——

" [hiː; hi][ɪz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][fɑːr][ə'reɪbiə] ,
" He is crazed with the spell of far Arabia ,
" 他 是 疯狂 和 这 拼写 的 远的 阿拉伯 ,

"他被遥远阿拉伯的魔力迷得神魂颠倒。"

[ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'weɪ] .
They have stolen his wits away .
他们 有 被盗 他的 智慧 离开 .

他们夺走了他的理智。

" ['wɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]
" WALTER DE LA MARE
" 沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·梅尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[fʊl] [muːn]
FULL MOON
满的 月亮

满月

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [dɪk] [leɪ] [hæf] [ə'sliːp] ,
One night as Dick lay half asleep ,
一 夜晚 作为 迪克 躺 一半 睡着了 ,

一天晚上，迪克半睡半醒的时候，

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [aɪz]
Into his drowsy eyes
进入 他的 昏昏欲睡 眼睛

凝视着他昏昏欲睡的眼睛

[ə; eɪ] [greɪt] [stɪl] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp]
A great still light began to creep
一个 伟大的 仍然 光 开始 到 潜行者

一道巨大的静光开始缓缓渗出。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪz] .
From out the silent skies .
从 出去 这 沉默的 天空 .

从寂静的天空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] ['muːnz] , [fɔːr; fər] [wen]
It was the lovely moon's , for when
它 曾是 这 迷人的 月亮的 , 为了 什么时候

那是美丽的月亮，因为当

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [hed] ,
He raised his dreamy head ,
他 提高 他的 梦幻般的 头 ,

他抬起迷离的头，

[hɜːr; hər]['reɪz][ʌv; əv]['sɪlvər] [fɪld] [ðə; ði] [peɪn]
Her rays of silver filled the pane
她 射线 的 银 已填 这 窗格

她银色的光芒充满了整个窗格。

[ænd; ənd] ['striːmd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][bed] .
And streamed across his bed .
和 流媒体 穿过 他的 床 .

液体顺着他的床流了下去。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [iːtʃ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] —
So , for awhile , each gazed at each —
所以 , 为了 一会儿 , 每个 凝视 在 每个 —

于是，他们彼此凝视了一会儿——

[dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [muːn] —
Dick and the solemn moon —
迪克 和 这 庄严 月亮 —

迪克和庄严的月亮——

[tɪl] , ['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ,
Till , climbing slowly on her way ,
直到 , 攀登 缓慢地 在 她 方式 ,

蒂尔，一路缓缓攀登着，

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She vanished , and was gone .
她 消失了 , 和 曾是 已消失 .

她消失了，不见了。

['wɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[nɑːd]
NOD
点头

点头

['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
Softly along the road of evening ,
轻轻 沿着 这 路 的 晚上 ,

沿着傍晚的道路，轻柔地，

[ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [dɪm][wɪð; wɪθ][roʊz] ,
In a twilight dim with rose ,
在 一个 暮 暗淡 和 玫瑰 ,

在玫瑰色的暮色中，

['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
Wrinkled with age , and drenched with dew ,
皱 和 年龄 , 和 湿透了 和 露 ,

布满皱纹，沾满露水，

[oʊld][nɑːd] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [goʊz] .
Old Nod , the shepherd , goes .
老的 点头 , 这 牧羊人 , 去 .

老牧羊人诺德走了。

[hɪz; ɪz] ['draʊzi] [flɑːk] [striːmz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
His drowsy flock streams on before him ,
他的 昏昏欲睡 群 溪流 在 前 他 ,

他昏昏欲睡的羊群在他前面缓缓前行，

[ðer; ðər] ['fliːsɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
Their fleeces charged with gold ,
他们的 羊毛 带电 和 金子 ,

他们的羊毛上沾满了黄金，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sʌnz] [læst] [biːm] [liːnz] [loʊ]
To where the sun's last beam leans low
到 在哪里 这 太阳的 最后的 光束 倾斜 低的

到太阳最后一缕光芒低垂的地方

[ɑːn][nɑːd][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [foʊld] .
On Nod the shepherd's fold .
在 点头 这 牧羊人的 折叠 .

诺德牧羊人的羊圈。

[ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ]['braɪər] ,
The hedge is quick and green with briar ,
这 对冲 是 快的 和 绿色的 和 荆棘 ,

篱笆长得又快又绿，上面长满了荆棘。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][sænd][ðə; ði] ['koʊni] [kriːp] ;
From their sand the conies creep ;
从 他们的 沙 这 兔 潜行者 ;

沙兔从沙地里爬出来；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [flai][ɪn] ['hev(ə)n]
And all the birds that fly in heaven
和 全部 这 鸟类 那 飞 在 天堂

还有所有在天堂飞翔的鸟儿

[flɑːk] ['sɪŋɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [sliːp] .
Flock singing home to sleep .
群 歌唱 家 到 睡觉 .

鸟群唱着歌回家睡觉。

[hɪz; ɪz] [læmz] [ˌaʊtˈnʌmbər] [ə; eɪ] [nuːnz] [ˈroʊziz] ,
His lambs outnumber a noon's roses ,
他的 羔羊 人数占优 一个 中午 玫瑰 ,

他的羊羔比正午盛开的玫瑰还要多，

[jet] , [wen] [ˈnaɪts] [ˈʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
Yet , when night's shadows fall ,
然而 , 什么时候 夜晚 阴影 落下 ,

然而，当夜幕降临之时，

[hɪz; ɪz][blaɪnd][oʊld] [ʃiːp] - [dɔːg] , [ˈslʌmbər] - [suːn] ,
His blind old sheep - dog , Slumber - soon ,
他的 瞎的 老的 羊 - 狗 , 睡眠 - 很快 ,

他那只失明的老牧羊犬，名叫斯伦伯-苏恩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈmɪsɪz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] .
Misses not one of all .
小姐们 不是 一 的 全部 .

一个都没错过。

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈkwaɪət] [stiːps] [ʌv; əv] [ˈdriːmlænd] ,
His are the quiet steeps of dreamland ,
他的 是 这 安静的 陡峭 的 梦境 ,

他的梦境是静谧的山崖，

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][noʊ] - [mɔːr] - [peɪn] ,
The waters of no - more - pain ,
这 水 的 不 - 更多的 - 疼痛 ,

无痛之水

[hɪz; ɪz][ræmz] [bel] [rɪŋz] - [niːθ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
His ram's bell rings ' neath an arch of stars ,
他的 公羊的 钟 戒指 - 下方 一个 拱 的 明星 ,

他的羊角铃在星空下响起，

" [rest] , [rest] , [ænd; ənd] [rest] [əˈgen] .
" Rest , rest , and rest again .
" 休息 , 休息 , 和 休息 再次 .

休息，休息，再休息。

" [ˈwɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]
" WALTER DE LA MARE
" 沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·梅尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [prɪns]
THE SONG OF THE MAD PRINCE
这 歌曲 的 这 疯狂的 王子

疯王子之歌

[huː] [sed] , " [ˈpiːkɑːk] [paɪ] " ?
Who said , " Peacock Pie " ?
WHO 说 , " 孔雀 馅饼 " ?

谁说的"孔雀派"?

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæroʊ] :

The	old	King	to	the	sparrow	:
这	老的	国王	到	这	麻雀	:

老国王对麻雀说:

[huː] [sed] , " [krɑːps][ɑːr; ər][raɪp] " ?

Who	said	,	"	Crops	are	ripe	"	?
WHO	说	,	"	农作物	是	成熟	"	?

谁说"庄稼成熟了"?

[rʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæroʊ] :

Rust	to	the	harrow	:
锈	到	这	耙	:

锈蚀到耙子:

[huː] [sed] , " [wer] [sliːps] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

Who	said	,	"	Where	sleeps	she	now	?
WHO	说	,	"	在哪里	睡觉	她	现在	?

谁说:"她现在睡在哪里?"

[wer] [rests] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːr; hər] [hed] ,

Where	rests	she	now	her	head	,
在哪里	休息	她	现在	她	头	,

她现在把头枕在哪里?

[beɪðd] [ɪn] [iːvz] ['lʌvlinəs] " ?

Bathed	in	eve's	loveliness	"	?
洗澡	在	夏娃的	可爱	"	?

沐浴在夏娃的美丽之中?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .

That's	what	I	said	.
那就是	什么	我	说	.

我就是这么说的。

[huː] [sed] , " [eɪ] , ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] " ?

Who	said	,	"	Ay	,	mum's	the	word	"	?
WHO	说	,	"	哎	,	妈妈的	这	单词	"	?

谁说的"哎呀,保密"?

['sekstən][tuː; tə] ['wɪloʊ] :

Sexton	to	willow	:
塞克斯顿	到	柳	:

教堂司事对柳树说:

[huː] [sed] , " [griːn] [dʌsk] [fɔːr; fər] [driːmz] ,

Who	said	,	"	Green	dusk	for	dreams	,
WHO	说	,	"	绿色的	黄昏	为了	梦境	,

谁说过,"绿色的黄昏,梦想成真"

[mɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] " ?

Moss	for	a	pillow	"	?
苔藓	为了	一个	枕头	"	?

用苔藓做枕头?

[huː] [sed] , " [ɔːl] ['taɪmz] [dɪ'laɪt]

Who	said	,	"	All	Time's	delight
WHO	说	,	"	全部	时间	喜

谁说过,"永恒的喜悦"

[hæθ] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['næroʊ] [bed] ;

Hath	she	for	narrow	bed	;
有	她	为了	狭窄的	床	;

她有一张狭窄的床;

['laɪfs] ['trʌbld] ['bʌb(ə)l] ['broʊkən] " ?
Life's troubled bubble broken " ?
生活的 麻烦 气泡 破碎的 " ?

“生活泡沫破裂了吗？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
That's what I said .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

['wɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

" - [ɔːl] ['taɪmz] [dɪ'laɪt] [hæθ] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['nærəʊ] [bed] -
" ' ALL TIME'S DELIGHT HATH SHE FOR NARROW BED '
" - 全部 时间 喜 有 她 为了 狭窄的 床 -

“‘她为狭窄的床榻带来永恒的喜悦’

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [ded] ['hɑːrvɪst]
A DEAD HARVEST
一个 死的 收成

枯萎的收成

[ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz]
IN KENSINGTON GARDENS
在 肯辛顿 花园

在肯辛顿花园

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['greɪsləs] [græs] [ʌv; əv] [taʊn]
Along the graceless grass of town
沿着 这 毫无风度 草 的 镇

沿着城镇那片毫无美感的草地

[ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ， —
They rake the rows of red and brown , —
他们 耙 这 行 的 红色的 和 棕色的 ， —

他们耙平了一排排红色和棕色的庄稼，——

[ded] [liːvz] ，[ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [heɪ]
Dead leaves , unlike the rows of hay
死的 树叶 ，与此不同 这 行 的 干草

枯叶，与成排的干草不同

['delɪkət] ， [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [greɪ] ，
Delicate , touched with gold and grey ,
精美的 ， 感动 和 金子 和 灰色的 ，

精致，点缀着金色和灰色，

[reɪkt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
Raked long ago and far away .
耙过的 长的 前 和 远的 离开 .

很久以前，在很远的地方耙过。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
A narrow silence in the park ,
一个 狭窄的 沉默 在 这 公园 ，

公园里一片寂静。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk] .

Between	**the**	**lights**	**a**	**narrow**	**dark**	**.**
之间	这	灯	一个	狭窄的	黑暗的	.

灯光之间是一道狭窄的黑暗。

[wʌn] [striːt] [roʊlz][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd][wʌn] ,

One	**street**	**rolls**	**on**	**the**	**north**	**;**	**and**	**one**	**,**
一	街道	卷	在	这	北	;	和	一	,

一条街向北延伸；还有一条街，

['mʌfld] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [dʌθ; də θ] [rʌn] ;

Muffled	**,**	**upon**	**the**	**south**	**doth**	**run**	**;**
闷音	,	之上	这	南	确实	跑步	;

南方传来一阵低沉的低语；

[ə'mɪd][ðə; ðɪ][mɪst][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

Amid	**the**	**mist**	**the**	**work**	**is**	**done**	**.**
之中	这	薄雾	这	工作	是	完毕	.

在迷雾中，工作完成了。

[ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][krɑːp] !

A	**futile**	**crop**	**!**
一个	徒劳	庄稼	!

徒劳无功的收成!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['faɪər]

for	**it**	**the**	**fire**
为了	它	这	火

因为它是火

['smoʊldər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stæk] , [ə; eɪ]['paɪər] .

Smoulders	**,**	**and**	**,**	**for**	**a**	**stack**	**,**	**a**	**pyre**	**.**
闷烧	,	和	,	为了	一个	堆	,	一个	火葬堆	.

闷烧，或者说，一堆烟囱，变成一堆柴堆。

[soʊ][goʊ][ðə; ðɪ] ['taʊnz] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ðɪ] [briːz] ,

So	**go**	**the**	**town's**	**lives**	**on**	**the**	**breeze**	**,**
所以	去	这	镇上的	生活	在	这	微风	,

于是，小镇居民的生活随风飘荡。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɛdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ;

Even	**as**	**the**	**sheddings**	**of**	**the**	**trees**	**;**
甚至	作为	这	脱落物	的	这	树木	;

就像树木落叶一样；

['bʊzəm][nɔːr][bɑːrn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

Bosom	**nor**	**barn**	**is**	**filled**	**with**	**these**	**.**
怀	也不	谷仓	是	已填	和	这些	.

胸膛和谷仓里都没有这些东西。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]

ALICE	**MEYNELL**
爱丽丝	梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[noʊ'vembər] [bluː]

NOVEMBER	**BLUE**
十一月	蓝色的

十一月蓝

[ðə; ði]['goʊldən][tɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lektrɪk] [laɪts] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri]

The	golden	tint	of	the	electric	lights	seems	to	give	a	complementary
这	金的	着色	的	这	电的	灯	似乎	到	给	一个	补充

电灯的金黄色光芒似乎与之相得益彰

['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

colour	to	the	air	in	the	early	evening	.
颜色	到	这	空气	在	这	早期的	晚上	.

傍晚时分，空气中弥漫着色彩。

['eseɪ] [ɑːn] ['lʌndən]

Essay	on	London
散文	在	伦敦

关于伦敦的文章

[oʊ] ['hev(ə)nli] ['kʌlər] , ['lʌndən] [taʊn]

O	heavenly	colour	,	London	town
哦	天上	颜色	,	伦敦	镇

哦，伦敦城，多么绚丽的色彩啊

[hæz; həz] [blɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][skaɪz] ;

Has	blurred	it	from	her	skies	;
有	模糊	它	从	她	天空	;

已经将它从她的天空中抹去；

[ænd; ənd] , ['hʊdɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθli] [braʊn] ,

And	,	hooded	in	an	earthly	brown	,
和	,	连帽的	在	一个	尘世的	棕色的	,

而且，他身披一件土褐色的连帽衫，

- [ðə; ði]['sɪti][laɪz] .

Unheaven'd	the	city	lies	.
-	这	城市	谎言	.

这座城市被诅咒了。

[noʊ][lɔːŋgər]['stændərd] - [laɪk] [ðɪs] [hjuː]

No	longer	standard	-	like	this	hue
不	更长	标准	-	喜欢	这	色调

不再是标准的色调

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd][flaɪz] ;

Above	the	broad	road	flies	;
多于	这	广阔	路	苍蝇	;

宽阔的道路上方飞翔；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ðə; ði] [bluː]

Nor	does	the	narrow	street	the	blue
也不	做	这	狭窄的	街道	这	蓝色的

狭窄的街道也没有蓝色

[wer] , ['slendər] ['penən] - [waɪz] .

Wear	,	slender	pennon	-	wise	.
穿	,	苗条	佩农	-	明智的	.

像细长的旗帜一样佩戴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][læmps]

But	when	the	gold	and	silver	lamps
但	什么时候	这	金子	和	银	灯

但是当金银灯

['kʌlər] [ðə; ði] ['lʌndən] [duː] ,

Colour	the	London	dew	,
颜色	这	伦敦	露	,

为伦敦的露水着色，

[ænd; ənd] , ['mɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪntər][dæmps] ,
And , **misted** **by** **the** **winter** **damps** ,
和 , 雾蒙蒙的 经过 这 冬天 潮湿 ,

被冬日湿气笼罩，

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ʃaɪn] [braɪt] [ə'nu:] —
The **shops** **shine** **bright** **anew** **—**
这 商店 闪耀 明亮的 重新 —

商店焕然一新，光彩夺目——

[blu:] [kʌmz] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:ks] [ðə; ði] [stri:t] ,
Blue **comes** **to** **earth** , **it** **walks** **the** **street** ,
蓝色的 来 到 地球 , 它 散步 这 街道 ,

蓝色降临地球，它走上街头，

[ˌaɪ 'ti:] [daɪz] [ðə; ði][waɪd] [er] [θru:] ;
It **dyes** **the** **wide** **air** **through** **;**
它 染料 这 宽的 空气 通过 ;

它给广阔的空气染色；

[ə; eɪ]['mɪmɪk][skaɪ][ə'baʊt][ðer; ðər] [fi:t] ,
A **mimic** **sky** **about** **their** **feet** **,**
一个 模仿 天空 关于 他们的 脚 ,

他们脚下仿佛笼罩着一片天空，

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [goʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [blu:] .
The **throng** **go** **crowned** **with** **blue** **.**
这 人群 去 加冕 和 蓝色的 .

人群头戴蓝色王冠。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
ALICE **MEYNELL**
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] — [ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃi:p]
" SHE WALKS — THE LADY OF MY DELIGHT — A SHEPHERDESS OF SHEEP
" 她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 — 一个 牧羊女 的 羊

她漫步——我心爱的女士——一位牧羊女

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs]
THE **SHEPHERDESS**
这 牧羊女

牧羊女

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She **walks** **—** **the** **lady** **of** **my** **delight** **—**
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃi:p] .
A **shepherdess** **of** **sheep** **.**
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

[hɜ:r; hər] ['flɑ:ks] [ɑ:r; ər] [θɔ:ts] .
Her **flocks** **are** **thoughts** **.**
她 羊群 是 想法 .

她的羊群就是她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [waɪt] ;
She keeps them white ;
她 保持 他们 白色的 ;

她把它们保持白色;

[ʃiː; ʃi] [gɑːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] ;
She guards them from the steep ;
她 守卫 他们 从 这 陡 ;

她守护着他们免受陡坡的伤害;

[ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [haɪt] ,
She feeds them on the fragrant height ,
她 饲料 他们 在 这 香 高度 ,

她用芬芳的高处喂养它们,

[ænd; ənd][foʊldz][ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] [sliːp] .
And folds them in for sleep .
和 折叠 他们 在 为了 睡觉 .

然后把它们叠好准备睡觉。

[ʃiː; ʃi] [rəumz] [mə'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] ,
She roams maternal hills and bright ,
她 漫游 母体 丘陵 和 明亮的 ,

她漫步在母性的山丘上，明亮而

[dɑːrk] ['væliz] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] ,
Dark valleys safe and deep ,
黑暗的 山谷 安全的 和 深的 ,

幽暗的山谷安全而深邃,

['ɪntuː] [ðæt] ['tendər] [brest] [æt; ət] [naɪt]
Into that tender breast at night
进入 那 投标 胸部 在 夜晚

夜里，将我轻轻地放入那温柔的胸膛

[ðə; ði] [tʃeistist] [stɑːrz] [meɪ] [piːp] .
The chastest stars may peep .
这 贞洁 明星 可能 窥视 .

最纯洁的明星也可能偷窥。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She walks — the lady of my delight —
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃiːp] .
A shepherdess of sheep .
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [θɔːts] [ɪn] [saɪt] ,
She holds her little thoughts in sight ,
她 持有 她 小的 想法 在 视线 ,

她将自己的思绪珍藏于心,

[ðoʊ] [geɪ] [ðeɪ] [rʌn][ænd; ənd] [liːp] .
Though gay they run and leap .
尽管 同性恋 他们 跑步 和 飞跃 .

虽然是同性恋，但他们奔跑跳跃。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['sɜːrkəmspekt][ænd; ənd] [raɪt] ;
She is so circumspect and right ;
她 是 所以 谨慎 和 正确的 ;

她真是谨慎又正确;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər][soʊl][tu:; tə] [ki:p] .

She	has	her	soul	to	keep	.
她	有	她	灵魂	到	保持	.

她要守护自己的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —

She	walks	—	the	lady	of	my	delight	—
她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃi:p] .

A	shepherdess	of	sheep	.
一个	牧羊女	的	羊	.

一位牧羊女。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]

ALICE	MEYNELL
爱丽丝	梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [ded]

THE	DEAD
这	死的

死者

[bloʊ] [aʊt] , [ju:; jʊ]['bju:gəlz] , ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ded] !

Blow	out	,	you	bugles	,	over	the	rich	Dead	!
吹	出去	,	你	号角	,	超过	这	富有的	死的	!

号角齐鸣，为富饶的亡灵吹响!

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pʊr] [ʌv; əv][oʊld] ,

There's	none	of	these	so	lonely	and	poor	of	old	,
有	没有任何	的	这些	所以	孤独	和	贫穷的	的	老的	,

这些老人中没有一个是孤独贫穷的。

[bʌt; bət] , ['daɪɪŋ] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] ['rɛrɚ] [gɪfts][ðæn; ðən][goʊld] .

But	,	dying	,	has	made	us	rarer	gifts	than	gold	.
但	,	垂死	,	有	制成	我们	稀有	礼物	比	金子	.

但是，死亡使我们比黄金更珍贵。

[ði:z] [leɪd][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'weɪ] ; [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [red]

These	laid	the	world	away	;	poured	out	the	red
这些	铺设	这	世界	离开	;	倾倒	出去	这	红色的

它们将世界抛诸脑后；倾泻出红色

[swi:t] [waɪn][ʌv; əv] [ju:θ] ; [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]

Sweet	wine	of	youth	;	gave	up	the	years	to	be
甜的	葡萄酒	的	青年	;	给予	向上	这	年	到	是

青春的甜酒；放弃了岁月。

[ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'hoʊpt] [sə'ri:n] ,

Of	work	and	joy	,	and	that	unhoped	serene	,
的	工作	和	喜悦	,	和	那	未曾预料到的	安详	,

关于工作和快乐，以及那份意想不到的宁静，

[ðæt] [men] [kɔ:l][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

That	men	call	age	;	and	those	who	would	have	been	,
那	男人	称呼	年龄	;	和	那些	WHO	会	有	到过	,

男人称之为年龄；以及那些本该是年龄的人，

[ðer; ðər] [sʌnz] , [ðeɪ] [geɪv] , [ðer; ðər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Their	sons	,	they	gave	,	their	immortality	.
他们的	儿子们	,	他们	给予	,	他们的	不朽	.

他们将自己的永生献给了他们的儿子。

[bloʊ] , ['bjuːgəlz] , [bloʊ] !

Blow	,	bugles	,	blow	!
吹	,	号角	,	吹	!

号角吹响!

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɜːrθ] ,

They	brought	us	,	for	our	dearth	,
他们	带来	我们	,	为了	我们的	匮乏	,

他们给我们带来了，因为我们很匮乏，

['hoʊlinəs] , [lækt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][peɪn] .

Holiness	,	lacked	so	long	,	and	Love	,	and	Pain	.
圣洁	,	缺乏	所以	长的	,	和	爱	,	和	疼痛	.

圣洁，长久以来所缺乏的，还有爱和痛苦。

['ɑːnər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Honour	has	come	back	,	as	a	king	,	to	earth	,
荣誉	有	来	后退	,	作为	一个	国王	,	到	地球	,

荣耀已如君王般重返人间。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [weɪdʒ] ;

And	paid	his	subjects	with	a	royal	wage	;
和	有薪酬的	他的	主题	和	一个	皇家	工资	;

他以王室薪俸赏臣民;

[ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [wɔːks] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ə'gen] ;

And	Nobleness	walks	in	our	ways	again	;
和	高贵	散步	在	我们的	方式	再次	;

高贵之风再次降临人间;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] .

And	we	have	come	into	our	heritage	.
和	我们	有	来	进入	我们的	遗产	.

我们已然继承了我们的传统。

['ruːpərt] [brʊk]

RUPERT	BROOKE
鲁珀特	布鲁克

鲁珀特·布鲁克

" ['ɑːnər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ɜːrθ]

"	HONOUR	HAS	COME	BACK	,	AS	A	KING	,	TO	EARTH
"	荣誉	有	来	后退	,	作为	一个	国王	,	到	地球

“荣耀已如君王般重返人间。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌvər]

THE	GREAT	LOVER
这	伟大的	情人

伟大的情人

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lʌvər] : [fɪld] [maɪ] [deɪz]

I	have	been	so	great	a	lover	:	filled	my	days
我	有	到过	所以	伟大的	一个	情人	:	已填	我的	天

我曾是一位伟大的情人：让我的每一天都充满爱意。

[soʊ] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['lʌvz] [preɪz] ,

So	proudly	with	the	splendour	of	Love's	praise	,
所以	自豪地	和	这	辉煌	的	爱的	称赞	,

如此骄傲地赞美爱的光辉，

[ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

The	pain	,	the	calm	,	and	the	astonishment	,
这	疼痛	,	这	冷静的	,	和	这	惊讶	,

痛苦、平静和震惊，

[dɪ'zaɪər] [i'limitəbl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɑːntent] ,

Desire	illimitable	,	and	still	content	,
欲望	无限的	,	和	仍然	内容	,

欲望无穷无尽，却依然满足。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪr] [neɪmz] [men] [juːz] , [tuː; tə] [tʃiːt] [dɪ'sper] ,

And	all	dear	names	men	use	,	to	cheat	despair	,
和	全部	亲爱的	姓名	男人	使用	,	到	欺骗	绝望	,

而所有男人用来欺骗绝望的亲昵名字，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['vjuːlis] [striːmz] [ðæt] [ber]

For	the	perplexed	and	viewless	streams	that	bear
为了	这	困惑	和	无视	溪流	那	熊

对于那些迷茫而又看不见的溪流而言，它们承载着.....

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æt; ət]['rændəm] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][laɪf] .

Our	hearts	at	random	down	the	dark	of	life	.
我们的	心	在	随机的	向下	这	黑暗的	的	生活	.

我们的心在人生的黑暗中随机摇摆。

[naʊ] , [er] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['saɪləns] [ɑːn] [ðæt] [straɪf]

Now	,	ere	the	unthinking	silence	on	that	strife
现在	,	埃雷	这	不假思索	沉默	在	那	冲突

现在，对于这场冲突，人们却保持着不假思索的沉默。

[stiːlz] [daʊn] , [aɪ] [wʊd] [tʃiːt] ['draʊzi] [deθ] [soʊ][fɑːr] ,

Steals	down	,	I	would	cheat	drowsy	Death	so	far	,
偷窃	向下	,	我	会	欺骗	昏昏欲睡	死亡	所以	远的	,

偷袭下来，我至今为止都欺骗了昏昏欲睡的死神。

[maɪ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːr]

My	night	shall	be	remembered	for	a	star
我的	夜晚	将	是	记得	为了	一个	星星

我的夜晚将被一颗星铭记。

[ðæt] [aʊt'ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ɔːl][menz] [deɪz] .

That	outshone	all	the	suns	of	all	men's	days	.
那	黯然失色	全部	这	太阳	的	全部	男士	天	.

那光芒胜过人类历史上所有的太阳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [kraʊn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [preɪz]

Shall	I	not	crown	them	with	immortal	praise
将	我	不是	王冠	他们	和	不朽	称赞

我岂不该以永恒的赞美来加冕他们吗?

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [derd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Whom	I	have	loved	,	who	have	given	me	,	dared	with	me
谁	我	有	喜爱	,	WHO	有	给定	我	,	敢于	和	我

我所爱之人，给予我一切之人，与我一同冒险之人

[haɪ] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] [nelt] [tuː; tə] [siː]

High	secrets	,	and	in	darkness	knelt	to	see
高的	秘密	,	和	在	黑暗	跪下	到	看

高度机密，在黑暗中跪下观看

[ðə; ði] [ˌɪnɪˈnærəbl] [ˈgɑːdhed] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ?
The **inenarrable** **godhead** **of** **delight** **?**
这 不可饶恕的 神格 的 喜 ?

令人难以言喻的愉悦之神?

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] ; — [wiː; wi][hæv; həv] [ˈbiːk(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [naɪt] .
Love **is** **a** **flame** **;** **—** **we** **have** **beaconed** **the** **world's** **night** **.**
爱 是 一个 火焰 ; — 我们 有 信标 这 世界的 夜晚 .

爱是一团火焰；——我们照亮了世界的黑夜。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] : — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðiːz] [ænd; ənd][aɪ] .
A **city** **:** **—** **and** **we** **have** **built** **it** **,** **these** **and** **I** **.**
一个 城市 : — 和 我们 有 建造 它 , 这些 和 我 .

一座城市：——我们建造了它，这些人和我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[æn; ən] [ˈempərər] : — [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][daɪ] .
An **emperor** **:** **—** **we** **have** **taught** **the** **world** **to** **die** **.**
一个 皇帝 : — 我们 有 教授 这 世界 到 死 .

一位皇帝说："我们已经教会了世人如何死去。"

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [aɪ] [lʌvd] , [er] [aɪ][goʊ] [hens] ,
So **,** **for** **their** **sakes** **I** **loved** **,** **ere** **I** **go** **hence** **,**
所以 , 为了 他们的 清酒 我 喜爱 , 埃雷 我 去 因此 ,

所以，为了他们，我爱了，然后我离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [mægˈnɪfɪsns] ,
And **the** **high** **cause** **of** **Love's** **magnificence** **,**
和 这 高的 原因 的 爱的 壮丽 ,

而爱的伟大之处，正是其崇高的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˈlɔɪəltiz] [jʌŋ] , [aɪl] [raɪt] [ðoʊz] [neɪmz]
And **to** **keep** **loyalties** **young** **,** **I'll** **write** **those** **names**
和 到 保持 忠诚 年轻的 , 患病的 写 那些 姓名

为了让忠诚永葆青春，我会写下这些名字

[ˈgoʊldən][fɔːr; fər][ˈevər] , [ˈiːgəlz] , [ˈkraɪɪŋ] [fleɪmz] ,
Golden **for** **ever** **,** **eagles** **,** **crying** **flames** **,**
金的 为了 曾经 , 老鹰 , 哭泣 火焰 ,

永远金色的雄鹰，哭泣的火焰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['bænər] , [ðæt] [men] [meɪ] [noʊ] ,

And	set	them	as	a	banner	,	that	men	may	know	,
和	放	他们	作为	一个	横幅	,	那	男人	可能	知道	,

将它们竖立起来，如同旗帜，使人知道。

[tuː; tə] [der] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [bɜːrn] , [ænd; ənd] [bloʊ]

To	dare	the	generations	,	burn	,	and	blow
到	敢	这	几代人	,	烧伤	,	和	吹

敢于挑战世代，燃烧，吹拂

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][taɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] . . . .

Out	on	the	wind	of	Time	,	shining	and	streaming	.	.	.	.
出去	在	这	风	的	时间	,	灼灼	和	流媒体	.	.	.	.

乘着时间的风，闪耀着光芒，流淌着.....

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] :

These	I	have	loved	:
这些	我	有	喜爱	:

我曾深爱的：

[waɪt] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [kliːn] - ['gliːmɪŋ] ,

White	plates	and	cups	,	clean	-	gleaming	,
白色的	盘子	和	杯子	,	干净的	-	闪闪发光	,

白色盘子和杯子，干净闪亮。

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['feðəri] , ['feɪərɪ] [dʌst] ;

Ringed	with	blue	lines	;	and	feathery	,	faery	dust	;
环状	和	蓝色的	线条	;	和	羽毛状的	,	仙女	灰尘	;

周围环绕着蓝色线条；还有羽毛状的仙尘；

[wet] [ruːfs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [krʌst]

Wet	roofs	,	beneath	the	lamp	-	light	;	the	strong	crust
湿的	屋顶	,	下面	这	灯	-	光	;	这	强的	地壳

灯光下，湿漉漉的屋顶；坚硬的地壳

[ʌv; əv] ['frendli] [bred] ; [ænd; ənd] ['meni] - ['teɪstɪŋ] [fuːd] ;

Of	friendly	bread	;	and	many	-	tasting	food	;
的	友好的	面包	;	和	许多	-	品尝	食物	;

亲切的面包；以及各种口味的食物；

['reɪnbəuz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['bɪtər] [smoʊk] [ʌv; əv] [wʊd] ;

Rainbows	;	and	the	blue	bitter	smoke	of	wood	;
彩虹	;	和	这	蓝色的	苦的	抽烟	的	木头	;

彩虹；还有木头燃烧时冒出的蓝色苦烟；

[ænd; ənd]['reɪdiənt]['reɪndrɑːps] ['kaʊtʃɪŋ] [ɪn] [kuːl] ['flaʊərz] ;

And	radiant	raindrops	couching	in	cool	flowers	;
和	辐射状	雨滴	教练	在	凉爽的	花朵	;

晶莹剔透的雨滴静静地躺在清凉的花朵间；

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] , [ðæt] [sweɪ] [θruː] ['sʌni] ['aʊərz] ,

And	flowers	themselves	,	that	sway	through	sunny	hours	,
和	花朵	他们自己	,	那	摇摆	通过	阳光明媚	小时	,

还有那些在阳光下摇曳的花朵，

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [mɔθs] [ðæt] [drɪŋk] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ;

Dreaming	of	moths	that	drink	them	under	the	moon	;
做梦	的	蛾子	那	喝	他们	在下面	这	月亮	;

梦见飞蛾在月光下吸食它们的汁液;

[ðen] , [ðə; ði] [kuːl] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [ʃiːts] , [ðæt] [suːn]

Then	,	the	cool	kindliness	of	sheets	,	that	soon
然后	,	这	凉爽的	善良	的	纸张	,	那	很快

然后，是床单带来的清凉舒适感，那感觉很快就.....

[smuːð] [ə'weɪ] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] [meɪl] [kɪs]

Smooth	away	trouble	;	and	the	rough	male	kiss
光滑的	离开	麻烦	;	和	这	粗糙的	男性	吻

抚平烦恼；以及粗犷的男性之吻

[ʌv; əv] ['blæŋkits] ; ['greɪni] [wʊd] ; [lɪv; laɪv] [her] [ðæt] [ɪz]

Of	blankets	;	grainy	wood	;	live	hair	that	is
的	毯子	;	颗粒状的	木头	;	居住	头发	那	是

毯子；粗糙的木头；鲜活的头发

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [friː] ; [bluː] - ['mæsɪŋ] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [kiːn]

Shining	and	free	;	blue	-	massing	clouds	;	the	keen
灼灼	和	自由的	;	蓝色的	-	群体	云	;	这	敏锐的

闪耀而自由；蓝色的云团；敏锐

[ʌn'pæʃənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] ;

Unpassioned	beauty	of	a	great	machine	;
冷漠的	美丽	的	一个	伟大的	机器	;

伟大机器的冷峻之美;

[ðə; ði] ['benəzən] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] ; [fəːz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;

The	benison	of	hot	water	;	furs	to	touch	;
这	本尼森	的	热的	水	;	毛皮	到	触碰	;

热水的恩惠；触感柔软的皮毛;

[ðə; ði] [gʊd] [smel] [ʌv; əv] [oʊld] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] —

The	good	smell	of	old	clothes	;	and	other	such	—
这	好的	闻	的	老的	衣服	;	和	其他	这样的	—

旧衣服散发出的那种好闻的气味；以及其他类似的气味——

[ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [smel] [ʌv; əv] ['frendli] ['fɪŋgərz] ,

The	comfortable	smell	of	friendly	fingers	,
这	舒服的	闻	的	友好的	手指	,

友善手指留下的舒适气味

['hɛrz] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌsti] [riːk] [ðæt] ['liŋgəz]

Hair's	fragrance	,	and	the	musty	reek	that	lingers
头发的	香味	,	和	这	发霉的	臭	那	徘徊不去

头发的香味，以及挥之不去的霉味

[ə'baʊt] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [læst] ['jɪrz] ['fɝːnz] . . . .

About	dead	leaves	and	last	year's	ferns	.	.	.	.
关于	死的	树叶	和	最后的	年	蕨类植物	.	.	.	.

关于枯叶和去年的蕨类植物.....

" [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ]

"	OUT	ON	THE	WIND	OF	TIME	,	SHINING	AND	STREAMING
"	出去	在	这	风	的	时间	,	灼灼	和	流媒体

"乘着时光之风，闪耀而奔流"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[dɪr] [neɪmz] ,
Dear names ,
亲爱的 姓名 ,

亲爱的各位，

[ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θrɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And thousand other throng to me !
和 千 其他 人群 到 我 !

还有成千上万的人涌向我!

['rɔɪəl] [fleɪmz] ;
Royal flames ;
皇家 火焰 ;

皇家火焰;

[swiːt] ['wɔtɜ-z] ['dɪmplɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][tæp][ɔːr] [sprɪŋ] ;
Sweet water's dimpling laugh from tap or spring ;
甜的 水的 凹陷 笑 从 轻敲 或者 春天 ;

清澈甘甜的泉水从水龙头或泉眼中汩汩流出;

[hoʊlz] [ɪn][ðə; ðiː] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [duː] [sɪŋ] ;
Holes in the ground ; and voices that do sing ;
孔 在 这 地面 ; 和 声音 那 做 唱歌 ;

地面上的洞；以及歌唱的声音;

['vɔɪsɪz] [ɪn] ['læftər] , [tuː] ; [ænd; ənd]['bɑːdiːz][peɪn] ,
Voices in laughter , too ; and body's pain ,
声音 在 笑声 , 也 ; 和 身体的 疼痛 ,

笑声中也夹杂着声音；还有身体的疼痛，

[suːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [diːp] - ['pæntɪŋ] [treɪn] ;
Soon turned to peace ; and the deep - panting train ;
很快 转向 到 和平 ; 和 这 深的 - 喘息 火车 ;

很快恢复了平静；火车发出沉重的喘息声;

[fɜːrm][sændz] ; [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dʌlɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][foʊm]
Firm sands ; the little dulling edge of foam
公司 沙子 ; 这 小的 迟钝 边缘 的 泡沫

坚实的沙子；泡沫的轻微钝化边缘

[ðæt] ['braʊnz] [ænd; ənd] ['dwindlz] [æz; əz][ðə; ðiː] [weɪv] [goʊz] [hoʊm] ;
That browns and dwindles as the wave goes home ;
那 棕色 和 逐渐减少 作为 这 海浪 去 家 ;

随着海浪退去，那颜色逐渐变棕并消失;

[ænd; ənd] ['wɑːʃən] [stoʊnz] , [geɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ; [ðə; ðiː][koʊld]
And washen stones , gay for an hour ; the cold
和 那时 石头 , 同性恋 为了 一个 小时 ; 这 寒冷的

而白垩石，欢快地持续了一个小时；寒冷

['greɪvnɪs] [ʌv; əv]['aɪərn] ; [mɔɪst] [blæk] ['ɜːrθn] [moʊld] ;
Graveness of iron ; moist black earthen mould ;
严重性 的 铁 ; 潮湿 黑色的 土 模具 ;

铁的沉重感；潮湿的黑色土霉;

[sliːp] ; [ænd; ənd] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; [fuːt'prints][ɪn][ðə; ðiː] [duː] ;
Sleep ; and high places ; footprints in the dew ;
睡觉 ; 和 高的 地方 ; 脚印 在 这 露 ;

睡眠；高处；露水中的脚印;

[ænd; ənd][oʊks] ; [ænd; ənd] [braʊn] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] , ['glɑːsi] - [nuː] ; —
And oaks ; and brown horse - chestnuts , glossy - new ; —
和 橡树 ; 和 棕色的 马 - 栗子 , 光滑 - 新的 ; —

还有橡树；还有棕色的、油亮的新七叶树；——

[ænd; ənd] [nuː] - [piːld] [stɪks] ; [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [puːlz] [ɑːn] [græs] ; —
And new - peeled sticks ; and shining pools on grass ; —
和 新的 - 去皮 棍子 ; 和 灼灼 游泳池 在 草 ; —

还有新剥下的树枝；还有草地上波光粼粼的水洼；——

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [lʌvz] .
All these have been my loves .
全部 这些 有 到过 我的 爱 .

这些都是我曾经的挚爱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [pæs] .
And these shall pass .
和 这些 将 经过 .

这一切都会过去。

[wət'evər] ['paːsiz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊər] ,
Whatever passes not , in the great hour ,
任何 通过 不是 , 在 这 伟大的 小时 ,

凡未曾消逝的，在伟大的时刻，

[nɔːr] [ɔːl] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl] [maɪ] [prerz] , [hæv; həv] ['paʊər]
Nor all my passion , all my prayers , have power
也不 全部 我的 热情 , 全部 我的 祈祷 , 有 力量

我的所有热情，我的所有祈祷，都无济于事。

[tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] .
To hold them with me through the gate of Death .
到 抓住 他们 和 我 通过 这 门 的 死亡 .

带着他们一起穿过死亡之门。

[ðeɪl] [pleɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪtər] [breθ] ,
They'll play deserter , turn with the traitor breath ,
他们会 玩 逃兵 , 转动 和 这 叛徒 气息 ,

他们会装作逃兵，背叛一切，发出叛徒的气息。

[breɪk] [ðə; ði] [haɪ] [bɑːnd] [wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [sel] ['lʌvz] [trʌst]
Break the high bond we made , and sell Love's trust
休息 这 高的 纽带 我们 制成 , 和 卖 爱的 相信

斩断我们之间建立的深厚情谊，出卖爱的信任。

[ænd; ənd] ['kʌvənənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .
And sacramented covenant to the dust .
和 圣礼 盟约 到 这 灰尘 .

圣约化为尘土。

— [oʊ] , ['nevər] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] , ['sʌmwer] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] ,
— Oh , never a doubt but , somewhere , I shall wake ,
— 哦 , 绝不 一个 怀疑 但 , 某处 , 我 将 唤醒 ,

哦，毫无疑问，在某个地方，我终将醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [gɪv] [wɒts] [left] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk]
And give what's left of love again , and make
和 给 是什么 左边 的 爱 再次 , 和 制作

把剩下的爱再次付出，并创造

[nuː] [frendz] , [naʊ] [st'reɪndʒəz] . . . .
New friends , now strangers . . . .
新的 朋友们 , 现在 陌生人 . . . .

曾经是朋友，现在却成了陌生人.....

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [aɪv] [noʊn] ,
But the best I've known ,
但 这 最好的 我已经 已知 ,

但我所认识的最好的，

[steɪz] [hɪr] , [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] , [breɪks] , [grəuz] [oʊld] , [ɪz] [bloʊn]
Stays here , and changes , breaks , grows old , is blown
住宿 这里 , 和 变化 , 休息 , 生长 老的 , 是 吹

它留在这里，改变，破碎，衰老，被吹散。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [feɪdz] [frʌm; frəm] [breɪnz]
About the winds of the world , and fades from brains
关于 这 风 的 这 世界 , 和 淡出 从 大脑

关于世界之风，并从脑海中消逝

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd][daɪz] .
Of living men , and dies .
的 活的 男人 , 和 死亡 .

活着的人，然后死去。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
Nothing remains .
没有什么 遗迹 .

什么都没剩下。

[oʊ] [dɪr] [maɪ] [lʌvz] , [oʊ] ['feɪθləs] , [wʌns] [ə'gen]
O dear my loves , O faithless , once again
哦 亲爱的 我的 爱 , 哦 不忠 , 一次 再次

哦，我亲爱的爱人们，哦，背信弃义的你们，又一次

[ðɪs] [wʌn][læst][gɪft][aɪ] [gɪv] : [ðæt]['æftər][men]
This one last gift I give : that after men
这 一 最后的 礼物 我 给 : 那 后 男人

我最后送出的这份礼物是：在男人之后

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ænd; ənd]['leɪtər]['lʌvəz] , [fɑːr] - [rɪ'muːvd] ,
Shall know , and later lovers , far - removed ,
将 知道 , 和 之后 恋人 , 远的 - 已移除 ,

将会知道，后来成为远方的恋人，

[preɪz] [juː; jʊ] , " [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['lʌvli] " ; [seɪ] , " [hiː; hi] [lʌvd] .
Praise you , " All these were lovely " ; say , " He loved .
称赞 你 , " 全部 这些 是 迷人的 " ; 说 , " 他 喜爱 .

赞美你，“这一切都很美好”；说，“他爱过”。

" ['ruːpərt] [brʊk]
" RUPERT BROOKE
" 鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

" [mɔɪst] [blæk] ['ɜːrθn] [moʊld] ; . . . [ænd; ənd] [haɪ] ['pleɪsɪz] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [duː]
" MOIST BLACK EARTHEN mould ; . . . AND HIGH PLACES FOOTPRINTS IN THE DEW
" 潮湿 黑色的 土 模具 ; . . . 和 高的 地方 脚印 在 这 露

潮湿的黑色土霉；……以及露水中的高处脚印

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[ðə; ði]['soʊldʒər]
THE SOLDIER
这 士兵

士兵

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [θɪŋk] ['oʊnli] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] :
If I should die , think only this of me :
如果 我 应该 死 , 思考 仅有的 这 的 我 :

如果我死了，请你只这样想我：

[ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [fi:ld]
That there's some corner of a foreign field
那 有 一些 角落 的 一个 外国的 场地

那是外国田野的某个角落。

[ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər]['evər] ['ɪŋglənd] .
That is for ever England .
那 是 为了 曾经 英格兰 .

那将永远属于英格兰。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
There shall be
那里 将 是

将会有

[ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [dʌst] [kən'si:ld] ;
In that rich earth a richer dust concealed ;
在 那 富有的 地球 一个 更富有 灰尘 暗 ;

在那片肥沃的土地下，隐藏着更肥沃的尘埃；

[ə; eɪ] [dʌst] [hu:m] ['ɪŋglənd] [bɔ:r] , [ʃeɪpt] , [meɪd] [ə'wer] ,
A dust whom England bore , shaped , made aware ,
一个 灰尘 谁 英格兰 钻孔 , 形状 , 制成 意识到的 ,

英格兰孕育、塑造、赋予意识的尘埃

[geɪv] , [wʌns] , [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [tu:; tə] [lʌv] , [hɜ:r; hər] [weɪz] [tu:; tə] [roʊm] ,
Gave , once , her flowers to love , her ways to roam ,
给予 , 一次 , 她 花朵 到 爱 , 她 方式 到 漫游 ,

她曾将花朵献给爱人，将自由自在的道路献给远方。

[ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] , ['bri:ðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [er] ,
A body of England's , breathing English air ,
一个 身体 的 英格兰的 , 呼吸 英语 空气 ,

一群英格兰人，呼吸着英格兰的空气，

[wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] , [blest] [baɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
Washed by the rivers , blest by suns of home .
洗过 经过 这 河流 , 祝福 经过 太阳 的 家 .

被家乡的河流洗涤，沐浴着家乡的阳光。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ðɪs] [hɑ:rt] , [ɔ:l]['i:v(ə)l] [ʃed] [ə'weɪ] ,
And think , this heart , all evil shed away ,
和 思考 , 这 心 , 全部 邪恶的 棚 离开 ,

想想看，这颗心，已摒弃一切邪恶，

[ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][maɪnd] , [noʊ] [les]
A pulse in the eternal mind , no less
一个 脉冲 在 这 永恒 头脑 , 不 较少的

永恒心灵的脉动，绝非虚言。

['gɪvz] ['sʌmwer] [bæk] [ðə; ði] [θɔ:ts] [baɪ] ['ɪŋglənd] ['gɪv(ə)n] ;
Gives somewhere back the thoughts by England given ;
给予 某处 后退 这 想法 经过 英格兰 给定 ;

某种程度上，它反映了英格兰所表达的想法；

[hɜ:r; hər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ; [dri:mz] ['hæpi] [æz; əz][hɜ:r; hər] [deɪ] ;
Her sights and sounds ; dreams happy as her day ;
她 景点 和 声音 ; 梦境 快乐的 作为 她 天 ;

她的所见所闻；她如白昼般快乐的梦境；

[ænd; ənd] ['læftər] , [lɜ:rnt] [ʌv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

And	laughter	,	learnt	of	friends	;	and	gentleness	,
和	笑声	,	学会了	的	朋友们	;	和	温柔	,

还有从朋友那里学来的欢笑；还有温柔，

[ɪn] ['hɑ:rts] [æt; ət] [pi:s] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hev(ə)n] .

In	hearts	at	peace	,	under	an	English	heaven	.
在	心	在	和平	,	在下面	一个	英语	天堂	.

在英国的天空下，心中一片宁静。

['ru:pərt] [brʊk]

RUPERT	BROOKE
鲁珀特	布鲁克

鲁珀特·布鲁克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[baɪ][ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s]

BY	THE	STATUE	OF	KING	CHARLES	AT	CHARING	CROSS
经过	这	雕像	的	国王	查尔斯	在	查林	叉

在查令十字街的查理国王雕像旁

['sɑ:mbər][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðə; ði][skaɪz] ;

Sombre	and	rich	,	the	skies	;
阴沉	和	富有的	,	这	天空	;

天空阴沉而深邃；

[greɪt] [glu:m] , [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [pleɪnz] .

Great	glooms	,	and	starry	plains	.
伟大的	阴郁	,	和	繁星	平原	.

巨大的阴霾，以及繁星点点的平原。

['dʒentli][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [saɪz] ;

Gently	the	night	wind	sighs	;
轻轻地	这	夜晚	风	叹息	;

夜风轻轻叹息；

[els] [ə; eɪ][væst] ['saɪləns] [reɪn] .

Else	a	vast	silence	reigns	.
别的	一个	广阔的	沉默	统治	.

否则，将一片寂静。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['saɪləns] [klɪŋz]

The	splendid	silence	clings
这	灿烂	沉默	黏附

静谧的时光萦绕不去

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] : [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

Around	me	:	and	around
大约	我	:	和	大约

我周围：以及周围

[ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔ:l] [kɪŋz]

The	saddest	of	all	kings
这	最悲伤的	的	全部	国王

所有国王中最悲伤的

[kraʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪs'kraʊn] .

Crowned	,	and	again	discrowned	.
加冕	,	和	再次	被剥夺王冠	.

加冕，又被废黜。

['kʌmli] [ænd; ənd][kɑ:m] , [hi:; hi][raɪdz]
Comely and calm , he rides
漂亮 和 冷静的 , 他 骑行

他骑着马，姿态俊朗，神态沉稳。

[hɑ:rd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] ['waɪthɔ:l] :
Hard by his own Whitehall :
难的 经过 他的 自己的 白厅 :

他自己的白厅也面临着同样的困境：

['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [glaidz] :
Only the night wind glides :
仅有的 这 夜晚 风 滑翔 :

只有夜风滑翔：

[noʊ] [kraʊdz] , [nɔ:r]['reblz; rɪ'bel] , [brɔ:l] .
No crowds , nor rebels , brawl .
不 人群 , 也不 叛军 , 争吵 .

没有群众，也没有叛军打架。

[gɔ:n] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ; [ænd; ənd] [jet] ,
Gone , too , his Court ; and yet ,
已消失 , 也 , 他的 法庭 ; 和 然而 ,

他的宫廷也已不复存在；然而，

[ðə; ði][stɑ:rz][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [ɑ:r; ər] :
The stars his courtiers are :
这 明星 他的 朝臣 是 :

他的朝臣中有几位明星：

[stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [set] ;
Stars in their stations set ;
星星 在 他们的 车站 放 ;

群星各就各位；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] ['evri] ['wɑ:ndərɪŋ] [stɑ:r] .
And every wandering star .
和 每一个 漫游 星星 .

还有每一颗游移的星星。

[ə'loʊn][hi:; hi][raɪdz] , [ə'loʊn] ,
Alone he rides , alone ,
独自的 他 骑行 , 独自的 ,

他独自骑行，独自一人。

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [kɪŋ] :
The fair and fatal king :
这 公平的 和 致命的 国王 :

英俊而致命的国王：

[dɑ:rk] [naɪt] [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Dark night is all his own ,
黑暗的 夜晚 是 全部 他的 自己的 ,

黑夜完全属于他自己，

[ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [θɪŋ] .
That strange and solemn thing .
那 奇怪的 和 庄严 事物 .

那件既奇怪又庄严的事。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪt] :
Which **are** **more** **full** **of** **fate** **:**
哪个 是 更多的 满的 的 命运 :

哪些更充满宿命感:

[ðə; ði][stɑːrz] ; [ɔːr] [ðoʊz] [sæd] [aɪz] ?
The **stars** **;** **or** **those** **sad** **eyes** **?**
这 明星 ; 或者 那些 伤心 眼睛 ?

是星空，还是那双忧郁的眼睛?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [stɪl] [ænd; ənd] [greɪt] :
Which **are** **more** **still** **and** **great** **:**
哪个 是 更多的 仍然 和 伟大的 :

哪些更安静、更出色:

[ðoʊz] [braʊz] ; [ɔːr][ðə; ði][dɑːrk][skaɪz] ?
Those **brows** **;** **or** **the** **dark** **skies** **?**
那些 眉毛 ; 或者 这 黑暗的 天空 ?

是那眉毛，还是那阴沉的天空?

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [jɜːrn]
Although **his** **whole** **heart** **yearn**
虽然 他的 所有的 心 向往

虽然他内心深处渴望

[ɪn] [ˈpæʃənət] [ˈtrædʒədi] :
In **passionate** **tragedy** **:**
在 热情的 悲剧 :

在充满激情的悲剧中:

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [feɪs] [soʊ][stɜːrn]
Never **was** **face** **so** **stern**
绝不 曾是 脸 所以 船尾

从未见过如此严肃的脸

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɔːˈsterəti] .
With **sweet** **austerity** **.**
和 甜的 紧缩政策 .

带着一种甜蜜的朴素。

[ˈvæŋkwɪʃt] [ɪn][laɪf] , [hɪz; ɪz] [deθ]
Vanquished **in** **life** **,** **his** **death**
战败者 在 生活 , 他的 死亡

生前战败，死后亦败。

[baɪ] [ˈbjuːti] [meɪd] [əˈmendz] :
By **beauty** **made** **amends** **:**
经过 美丽 制成 修改 :

美貌弥补了过错:

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ]
The **passing** **of** **his** **breath**
这 通过 的 他的 气息

他呼吸的痕迹

[wʌn] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːtɪd] [ˈɛndz] .
Won **his** **defeated** **ends** **.**
韩元 他的 战败 结束 .

他赢得了失败的结局。

[briːf] [laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpləs] ?
Brief **life** **and** **hapless** **?**
简短的 生活 和 不幸的 ?

短暂而不幸?

[neɪ] :
Nay :
不 :

否:

[θruː] [deθ] , [laɪf] [gruː] [sə'blaɪm] .
Through death , life grew sublime .
通过 死亡 , 生活 生长 升华 .

死亡使生命更加崇高。

[spiːk] ['æftər] ['sentəns] ?
Speak after sentence ?
说话 后 句子 ?

句子结束后再说话?

[jeɪ] :
Yea :
是的 :

是的:

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .
And to the end of time .
和 到 这 结尾 的 时间 .

直到时间的尽头。

['ɑːrmərd] [hiː; hi][raɪdz] , [hɪz; ɪz] [hed]
Armoured he rides , his head
装甲 他 骑行 , 他的 头

他身披盔甲，头颅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ber] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [duːm] :
Bare to the stars of doom :
裸 到 这 明星 的 厄运 :

赤裸裸地面对末日之星:

[hiː; hi] ['traiəmfs] [naʊ] , [ðə; ði] [ded] ,
He triumphs now , the dead ,
他 胜利 现在 , 这 死的 ,

如今他胜利了，死者们。

[bɪ'hoʊldɪŋ] ['lʌndənz] [gluːm] .
Beholding London's gloom .
凝视 伦敦的 愁云 .

目睹伦敦的阴霾。

['aʊər; ɑːr] ['wɪəriər] ['spɪrɪt] [feɪnts] ,
Our wearier spirit faints ,
我们的 疲惫 精神 晕倒 ,

我们疲惫的灵魂渐渐消散，

[vekst] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪm'plɔɪ] :
Vexed in the world's employ :
烦恼 在 这 世界的 采用 :

为世界就业而烦恼:

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ;
His soul was of the saints ;
他的 灵魂 曾是 的 这 圣徒 ;

他的灵魂与圣徒同在;

[ænd; ənd][ɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒɔɪ] .

And	art	to	him	was	joy	.
和	艺术	到	他	曾是	喜悦	.

对他而言，艺术就是快乐。

[kɪŋ] , [traɪd][ɪn][fairz][ʌv; əv][woʊ]

King	,	tried	in	fires	of	woe
国王	,	尝试	在	火灾	的	悲哀

国王，饱经苦难之火的考验

[men] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪs] :

Men	hunger	for	thy	grace	:
男人	饥饿	为了	你的	优雅	:

男人们渴望你的恩典:

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][goʊ] ,

And	through	the	night	I	go	,
和	通过	这	夜晚	我	去	,

于是我彻夜前行，

['lʌvɪŋ] [ðaɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] .

Loving	thy	mournful	face	.
爱	你的	悲哀	脸	.

爱你的哀伤的脸庞。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [sliːps] ;

Yet	when	the	city	sleeps	;
然而	什么时候	这	城市	睡觉	;

然而，当城市沉睡之时;

[wen] [ɔːl][ðə; ði][kraɪz][ɑːr; ər] [stɪl] :

When	all	the	cries	are	still	:
什么时候	全部	这	哭泣	是	仍然	:

当所有的哭声都停止了:

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [diːps]

The	stars	and	heavenly	deeps
这	明星	和	天上	深水

星辰和天穹深处

[wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɪl] .

Work	out	a	perfect	will	.
工作	出去	一个	完美的	将要	.

制定一份完美的遗嘱。

['laɪənl] ['dʒɑːnsən]

LIONEL	JOHNSON
莱昂内尔	约翰逊

莱昂内尔·约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tʃek]

CHECK
查看

查看

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	night	was	creeping	on	the	ground	;
这	夜晚	曾是	爬行	在	这	地面	;

夜幕悄然降临;

[ʃi:; ʃi] [krept] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd]

She	crept	and	did	not	make	a	sound
她	悄悄地爬	和	做过	不是	制作	一个	声音

她悄无声息地蹑手蹑脚地走着。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ðen]

Until	she	reached	the	tree	,	and	then
直到	她	达到	这	树	,	和	然后

直到她走到树下，然后

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'gen]

She	covered	it	,	and	stole	again
她	涵盖	它	,	和	偷窃	再次

她掩盖了罪行，然后又偷了一次。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Along	the	grass	beside	the	wall	.
沿着	这	草	旁	这	墙	.

沿着墙边的草地。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l]

I	heard	the	rustle	of	her	shawl
我	听到	这	沙沙	的	她	披肩

我听到了她披肩的沙沙声。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θru:] ['blæknəs] ['evriwer]

As	she	threw	blackness	everywhere
作为	她	扔	黑	到处

她将黑暗抛向四面八方

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [graʊnd] [ænd; ənd] [er] ,

Upon	the	sky	and	ground	and	air	,
之上	这	天空	和	地面	和	空气	,

在天空、大地和空气之上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪd] :

And	in	the	room	where	I	was	hid	:
和	在	这	房间	在哪里	我	曾是	隐藏	:

而我藏身的房间里：

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪd]

But	no	matter	what	she	did
但	不	事情	什么	她	做过

但无论她做什么

[tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ,

To	everything	that	was	without	,
到	一切	那	曾是	没有	,

对于所有未曾拥有的事物，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] [aʊt] .

She	could	not	put	my	candle	out	.
她	可以	不是	放	我的	蜡烛	出去	.

她没办法把我的蜡烛熄灭。

[soʊ] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

So	I	stared	at	the	night	,	and	she
所以	我	凝视	在	这	夜晚	,	和	她

于是我凝视着夜空，而她

[stɛərd] [bæk] ['sɑ:ləmli] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

Stared	back	solemnly	at	me	.
凝视	后退	庄严地	在	我	.

她神情肃穆地回望着我。

[dʒeɪmz]['stiːvənz, 'stɛfənz]
JAMES **STEPHENS**
詹姆斯 斯蒂芬斯

詹姆斯·斯蒂芬斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wen] [ðə; ðɪ] [liːvz] [fɔːl]
WHEN THE LEAVES FALL
什么时候 这 树叶 落下

当树叶落下

[wen] [ðə; ðɪ] [liːvz] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [triːz]
When the leaves fall off the trees
什么时候 这 树叶 落下 离开 这 树木

当树叶从树上落下时

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɔːks] [ɑːn][ðem; ðəm] :
Everybody walks on them :
大家 散步 在 他们 :

每个人都会踩在上面:

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [iːz]
Once they had a time of ease
一次 他们 有 一个 时间 的 舒适

他们曾有过一段轻松的时期。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [briːz]
High above , and every breeze
高的 多于 , 和 每一个 微风

高高在上，每一阵微风

[juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Used to stay and talk to them .
用过的 到 停留 和 讲话 到 他们 .

以前常常留下来和他们聊天。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌdebə'ner]
Then they were so debonair
然后 他们 是 所以 风度翩翩

那时他们真是风度翩翩。

[æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
As they fluttered up and down ;
作为 他们 飘动 向上 和 向下 ;

它们上下飘动;

['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [er] ,
Dancing in the sunny air ,
跳舞 在 这 阳光明媚 空气 ,

在阳光下翩翩起舞，

['dænsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər]
Dancing without knowing there
跳舞 没有 会心 那里

在不知情的情况下跳舞

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .
Was a gutter in the town .
曾是 一个 排水沟 在 这 镇 .

曾是镇上的一条排水沟。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] !
Now they have no place at all !
现在 他们 有 不 地方 在 全部 !

现在他们彻底无处可去了!

[ɔːl][ðə; ði][hoʊm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd]
All the home that they can find
全部 这 家 那 他们 能 寻找

他们能找到的所有房子

[ɪz][ə; eɪ] ['gʌtər] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] ,
Is a gutter by a wall ,
是 一个 排水沟 经过 一个 墙 ,

墙边有排水沟吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [weɪts][ðer; ðər][fɔːl]
And the wind that waits their fall
和 这 风 那 等待 他们的 落下

还有等待他们坠落的风

[ɪz][æn; ən] [ə'pætʃi] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] .
Is an apache of a wind .
是 一个 Apache 的 一个 风 .

是一阵风。

[dʒeɪmz]['stiːvənz, 'stɛfənz]
JAMES STEPHENS
詹姆斯 斯蒂芬斯

詹姆斯·斯蒂芬斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪn] [fræns]
IN FRANCE
在 法国

在法国

[ðə; ði] ['pɑːplər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns]
The poplars in the fields of France
这 白杨树 在 这 字段 的 法国

法国田野里的白杨树

[ɑːr; ər]['goʊldən] ['leɪdiz] [kʌm] [tuː; tə] [dæns] ;
Are golden ladies come to dance ;
是 金的 女士们 来 到 舞蹈 ;

金发女郎们前来跳舞吗?

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] [nʌn]
But yet to see them there is none
但 然而 到 看 他们 那里 是 没有任何

然而，却一个也没有。

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] .
But I and the September sun .
但 我 和 这 九月 太阳 .

但我与九月的阳光。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [sɪts]
The girl who in their shadow sits
这 女孩 WHO 在 他们的 阴影 坐着

坐在他们阴影下的女孩

[kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [sɑːk] [ʃiː; ʃi] [nɪts] ;

Can	only	see	the	sock	she	knits	;
能	仅有的	看	这	短袜	她	针织	;

只能看到她织的袜子;

[hɜːr; hər][dɔːg][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

Her	dog	is	watching	all	the	day
她	狗	是	观看	全部	这	天

她的狗整天都在看着她。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [kaʊ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'streɪ] .

That	not	a	cow	shall	go	astray	.
那	不是	一个	奶牛	将	去	误入歧途	.

确保没有一头牛走失。

[ðə; ði] ['liːʒərli] [kən'tentɪd] [kaʊz]

The	leisurely	contented	cows
这	悠闲	满足	牛

悠闲满足的牛

[kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [braʊz] ;

Can	only	see	the	earth	they	browse	;
能	仅有的	看	这	地球	他们	浏览	;

只能看到它们所浏览的地球;

[ðer; ðər]['paɪbɔːld] ['bɑːdɪz] [θruː] [ðə; ði] [græs]

Their	piebald	bodies	through	the	grass
他们的	花斑	身体	通过	这	草

它们斑驳的身体穿过草丛

[wɪð; wɪθ] ['bɪzi] , [mʌntʃɪŋ] ['noʊzɪz] [pæs] .

With	busy	,	munching	noses	pass	.
和	忙碌的	,	咀嚼	鼻子	经过	.

忙碌的、咀嚼的鼻子从旁边经过。

[ə'loʊn] [ðə; ði] [sʌn]

Alone	the	sun
独自的	这	太阳

唯有太阳

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld]

and	I	behold
和	我	看哪

我看见

[prə'seʃənz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] —

Processions	crowned	with	shining	gold	—
游行	加冕	和	灼灼	金子	—

游行队伍头戴闪耀的金冠——

[ðə; ði] ['pɑːplər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns] ,

The	poplars	in	the	fields	of	France	,
这	白杨树	在	这	字段	的	法国	,

法国田野里的白杨树

[laɪk] ['glɔːriəs] ['leɪdiz] [kʌm] [tuː; tə] [dæns] .

Like	glorious	ladies	come	to	dance	.
喜欢	辉煌	女士们	来	到	舞蹈	.

宛如光彩照人的女士们翩翩起舞。

['frænsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd]

FRANCES	CORNFORD
弗朗西丝	康福德

弗朗西丝·科恩福德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['rægwɜːrt]
THE RAGWORT
这 千里光

千里光

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['sændi][flæts]
The thistles on the sandy flats
这 蓟 在 这 沙 公寓

沙滩上的蓟

[ɑːr; ər] ['kɔːtiːəz] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][hæts] ;
Are courtiers with crimson hats ;
是 朝臣 和 赤红 帽子 ;

是戴着深红色帽子的廷臣吗?

[ðə; ði] ['rægwɜːrt] , ['groʊɪŋ] [ʌp][soʊ] [streɪt] ,
The ragworts , growing up so straight ,
这 千里光 , 生长 向上 所以 直的 ,

千里光笔直地生长着,

[ɑːr; ər] ['empərəz] [huː] [stænd][ɪn] [steɪt] ,
Are emperors who stand in state ,
是 皇帝们 WHO 站立 在 状态 ,

是那些列队站立的皇帝吗?

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][boʊld] ,
And march about , so proud and bold ,
和 行进 关于 , 所以 自豪的 和 大胆的 ,

他们昂首阔步，骄傲而勇敢,

[ɪn] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['feri] - ['stɔːri] [goʊld] .
In crowns of fairy - story gold .
在 皇冠 的 仙女 - 故事 金子 .

头戴童话般金色的王冠。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [hoʊm][æt; ət] [naɪt]
The people passing home at night
这 人们 通过 家 在 夜晚

夜里回家的人们

[rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪt] ,
Rejoice to see the shining sight ,
麾 到 看 这 灼灼 视线 ,

欣喜地欣赏这绚丽的景象!

[ðeɪ] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [siː]
They quite forget the sands and sea
他们 相当 忘记 这 沙子 和 海

他们完全忘记了沙滩和大海。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [greɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
Which are as grey as grey can be ,
哪个 是 作为 灰色的 作为 灰色的 能 是 ,

灰色，简直灰得不能再灰了。

[nɔːr]['evər] [hiːd] [ðə; ði] [gʌlz] [huː] [kraɪ]
Nor ever heed the gulls who cry
也不 曾经 注意 这 海鸥 WHO 哭

也不要理会海鸥的啼叫。

[laɪk] ['piːvɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Like peevish children in the sky .
喜欢 易怒的 孩子们 在 这 天空 .

就像天上那些爱闹脾气的孩子。

['frænsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd]
FRANCES CORNFORD
弗朗西丝 康福德

弗朗西丝·科恩福德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[loʊn] [dɔːg]
LONE DOG
孤独 狗

孤狗

[aɪm][ə; eɪ] [liːn] [dɔːg] , [ə; eɪ] [kiːn] [dɔːg] , [ə; eɪ][waɪld][dɔːg] , [ænd; ənd][loʊn] ;
I'm a lean dog , a keen dog , a wild dog , and lone ;
我是 一个 倾斜 狗 , 一个 敏锐的 狗 , 一个 荒野 狗 , 和 孤独 ;

我是一只瘦削的狗，一只敏锐的狗，一只野性十足的狗，而且孤独；

[aɪm][ə; eɪ] [rʌf] [dɔːg] , [ə; eɪ] [tʌf] [dɔːg] , ['hʌntɪŋ] [ɑːn][maɪ][oʊn] ;
I'm a rough dog , a tough dog , hunting on my own ;
我是 一个 粗糙的 狗 , 一个 艰难的 狗 , 打猎 在 我的 自己的 ;

我是一条凶猛的狗，一条强悍的狗，独自狩猎；

[aɪm][ə; eɪ][bæd][dɔːg] , [ə; eɪ][mæd][dɔːg] , ['tiːzɪŋ] ['sɪli] [ʃiːp] ;
I'm a bad dog , a mad dog , teasing silly sheep ;
我是 一个 坏的 狗 , 一个 疯狂的 狗 , 戏弄 愚蠢的 羊 ;

我是一条坏狗，一条疯狗，戏弄愚蠢的绵羊；

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [beɪ] [ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə] [kiːp] [fæt][soʊlz] [frʌm; frəm] [sliːp] .
I love to sit and bay the moon , to keep fat souls from sleep .
我 爱 到 坐 和 湾 这 月亮 , 到 保持 胖的 灵魂 从 睡觉 .

我喜欢坐着对着月亮嚎叫，让肥胖的灵魂无法入睡。

[aɪl] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ][læp][dɔːg] , ['lɪkɪŋ] ['dɜːrti] [fiːt] ,
I'll never be a lap dog , licking dirty feet ,
患病的 绝不 是 一个 膝 狗 , 舔舐 肮脏的 脚 ,

我永远不会做一条舔脏脚的宠物狗，

[ə; eɪ] [sliːk] [dɔːg] , [ə; eɪ] [miːk] [dɔːg] , ['krɪndʒɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] [miːt] ,
A sleek dog , a meek dog , cringing for my meat ,
一个 光滑 狗 , 一个 温顺 狗 , 令人作呕 为了 我的 肉 ,

一条毛色油亮的狗，一条温顺的狗，正蜷缩着身子等着我的肉吃。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [pleɪt] ,
Not for me the fireside , the well - filled plate ,
不是 为了 我 这 炉边 , 这 出色地 - 已填 盘子 ,

对我来说，炉火旁、满满一盘食物，都不是理想的享受。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [stoʊn] , [ænd; ənd] [kʌf] , [ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd] [heɪt] .
But shut door , and sharp stone , and cuff , and kick , and hate .
但 关闭 门 , 和 锋利的 石头 , 和 袖口 , 和 踢 , 和 恨 .

但紧闭的门、锋利的石头、袖口、踢打和仇恨。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] , ['rʌnɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
Not for me the other dogs , running by my side ,
不是 为了 我 这 其他 狗 , 跑步 经过 我的 边 ,

对我来说，其他在我身边奔跑的狗就不是这样了。

[sʌm; səm][hæv; həv][rʌn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [baɪd] .

Some	have	run	a	short	while	,	but	none	of	them	would	bide	.
一些	有	跑步	一个	短的	尽管	,	但	没有任何	的	他们	会	比德	.

有些跑了一会儿，但没有一个能坚持下去。

[oʊ][maɪn][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][loʊn] [treɪl] , [ðə; ði][hɑːrd][treɪl] , [ðə; ði] [best] ,

O	mine	is	still	the	lone	trail	,	the	hard	trail	,	the	best	,
哦	矿	是	仍然	这	孤独	踪迹	,	这	难的	踪迹	,	这	最好的	,

我的路依然是孤寂的，艰难的，最好的。

[waɪd] [wɪnd] , [ænd; ənd][waɪld][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][kwest] !

Wide	wind	,	and	wild	stars	,	and	the	hunger	of	the	quest	!
宽的	风	,	和	荒野	明星	,	和	这	饥饿	的	这	寻求	!

狂风呼啸，繁星闪烁，还有那份对未来的渴望!

[aiˈriːn] [ɑːr] . [məˈklaʊd]

IRENE	R	.	McLEOD
艾琳	拉	.	麦克劳德

艾琳·R·麦克劳德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk]

IF	I	HAD	A	BROOMSTICK
如果	我	有	一个	扫帚

如果我有一根扫帚柄

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	I	had	a	broomstick	,	and	knew	how	to	ride	it	,
如果	我	有	一个	扫帚	,	和	知道	如何	到	骑	它	,

如果我有一根扫帚，而且会骑它，

[aɪd][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wen] [dʒeɪn][goʊz][tuː; tə] [tiː] ,

I'd	fly	through	the	windows	when	Jane	goes	to	tea	,
ID	飞	通过	这	视窗	什么时候	简	去	到	茶	,

简去喝下午茶的时候，我就从窗户飞出去。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [aɪd] [gaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	over	the	tops	of	the	chimneys	I'd	guide	it	,
和	超过	这	最高额	的	这	烟囱	ID	指导	它	,

我会引导它越过烟囱顶，

[tuː; tə][lændz] [wer] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kriplz] [laɪk][ˌem ˈiː] ;

To	lands	where	no	children	are	cripples	like	me	;
到	土地	在哪里	不	孩子们	是	残疾人	喜欢	我	;

去往一个没有像我一样残疾儿童的国度;

[aɪd][rʌn][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kræbz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

I'd	run	on	the	rocks	with	the	crabs	and	the	sea	,
ID	跑步	在	这	岩石	和	这	螃蟹	和	这	海	,

我会和螃蟹、大海一起在岩石上奔跑，

[wer] [sɔːft] [red] [əˈnemәniz] [kloʊz] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ;

Where	soft	red	anemones	close	when	you	touch	;
在哪里	柔软的	红色的	海葵	关闭	什么时候	你	触碰	;

柔软的红色海葵在你触摸时会闭合;

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	I	had	a	broomstick	,	and	knew	how	to	ride	it	,
如果	我	有	一个	扫帚	,	和	知道	如何	到	骑	它	,

如果我有一根扫帚，而且会骑它，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] !
If I had a broomstick — instead of a crutch !
如果 我 有 一个 扫帚 — 反而 的 一个 拐杖 !

如果我有一根扫帚而不是拐杖就好了!

['pætrɪk] [ɑːr] . ['tʃɑːmɝz]
PATRICK R . CHALMERS
帕特里克 拉 . 查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk]
" IF I HAD A BROOMSTICK
" 如果 我 有 一个 扫帚

“如果我有一根扫帚柄”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [swɪŋz]
ROUNDABOUTS AND SWINGS
环岛 和 摇摆

环岛和秋千

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [læst] [sep'tembər] [naɪ] [tuː; tə] - - [siː] ,
It was early last September nigh to Framlin'amon - Sea ,
它 曾是 早期的 最后的 九月 夜 到 - - 海 ,

那是去年九月初，靠近弗拉姆林阿蒙海的地方。

- [fer] - [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['æftər] [tiː] ,
An''twas Fair - day come to - morrow , an ' the time was after tea ,
- 公平的 - 天 来 到 - 明天 , 一个 - 这 时间 曾是 后 茶 ,

明天就是集市日了，时间是下午茶之后。

[æn; ən] - [aɪ][met][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['kærəvæn] [ə'daʊn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [leɪn] ,
An ' I met a painted caravan adown a dusty lane ,
一个 - 我 遇见 一个 绘 大篷车 向下 一个 尘土飞扬 车道 ,

我在一条尘土飞扬的小路上遇见了一辆彩绘的旅行车，

[ə; eɪ] ['feroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wægənz] ['kɔːrnɪn] - [dʒoʊlt][æn; ən] - [kriːk] [æn; ən] - [streɪn] ;
A Pharaoh with his waggons cornin ' jolt an ' creak an ' strain ;
一个 法老 和 他的 马车 角蛋白 - 颠簸 一个 - 吱嘎声 一个 - 拉紧 ;

法老驾着马车，颠簸、嘎吱作响、摇摇晃晃;

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [koʊv][æn; ən] - ['sʌnbɜːrnt] , [boʊld][oʊ] - [aɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] ,
A cheery cove an ' sunburnt , bold o ' eye and wrinkled up ,
一个 欢快的 海湾 一个 - 晒伤 , 大胆的 o - 眼睛 和 皱 向上 ,

一个阳光灿烂的小海湾，晒得通红，眼睛炯炯有神，满脸皱纹。

[æn; ən] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['splæʃˌbɔːrd] [sæt][ə; eɪ] ['brɪndld] ['tæriə] [pʌp] ,
An ' beside him on the splashboard sat a brindled tarrier pup ,
一个 - 旁 他 在 这 挡水板 卫星 一个 斑纹 焦油 小狗 ,

在他旁边的挡水板上，坐着一只斑纹的塔瑞犬幼崽。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['lɜːrtʃər] [waɪz][æz; əz]['sɑːləmən][æn; ən] - [liːn] [æz; əz] ['fɪdl] - [strɪŋz]
An ' a lurcher wise as Solomon an ' lean as fiddle - strings
一个 - 一个 觇 明智的 作为 所罗门 一个 - 倾斜 作为 小提琴 - 字符串

一只智如所罗门、身形精瘦如琴弦的猎犬

[wʌz; wəz]['dʒɒgɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ə'lɔːŋ] [ɪz] ['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [swɪŋz] .
Was joggin ' in the dust along is roundabouts and swings .
曾是 慢跑 - 在 这 灰尘 沿着 是 环岛 和 摇摆 .

沿着环岛和秋千在尘土飞扬中慢跑。

" [guː] - - [deɪ] , " - ; " [guː] - - [deɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [æn; ən] - - [aʊ] [d'juː] [faɪnd] [θɪŋz] [goʊ] ,
" Goo ' - day , " said'e ; " Goo ' - day , " said I ; " an ' ' ow d'you find things go ,
" 粘性物 - - 天 , " - ; " 粘性物 - - 天 , " 说 我 ; " 一个 - - 现在 你 寻找 事物 去 ,

"你好,"他说; "你好,"我说; "你觉得最近怎么样? "

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - ['mɪljənz] [wen] [juː; jʊ] [rʌnz] [ə; eɪ] ['trævəlɪn] - [ʃoʊ] ? "
An ' what's the chance o ' millions when you runs a travellin ' show ? "
一个 - 是什么 这 机会 o - 百万 什么时候 你 跑步 一个 旅行 - 展示 ? "

经营巡回演出团，赚到百万的几率有多大?

" [aɪ][faɪnd] , " - , " [θɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] - [aʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ,
" I find , " said'e , " things very much as ' ow I've always found ,
" 我 寻找 , " - , " 事物 非常 很多 作为 - 现在 我已经 总是 成立 ,

"我发现,"他说, "事情和我一直以来发现的几乎一模一样。"

[fɔːr; fər]['moʊstli] [ðeɪ] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːr] [els] [goʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
For mostly they goes up and down or else goes round and round .
为了 大多 他们 去 向上 和 向下 或者 别的 去 圆形的 和 圆形的 .

它们大多时候要么上下运动，要么绕圈运动。

" - , " [ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ðə; ði] ['veri] [spɪt] [oʊ] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ,
" Said'e , " The job's the very spit o ' what it always were ,
" - , " 这 工作的 这 非常 吐 o - 什么 它 总是 是 ,

"赛义德说: '这份工作和以前一模一样。'"

[its] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən]['moʊstli] [wen] [ðə; ði][dɔːg][dəunt] [kætʃ] - ;
It's bread and bacon mostly when the dog don't catch a'are ;
它是 面包 和 熏肉 大多 什么时候 这 狗 不 抓住 - ;

如果狗没抓到狗粮，那它就主要吃面包和培根了;

[bʌt; bət] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːd] , [æn; ən] - [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['mɜːrtʃənt] ['kɪŋz] ,
But lookin ' at it broad , an ' while it ain't no merchant king's ,
但 在看 - 在 它 广阔 , 一个 - 尽管 它 不是 不 商人 国王的 ,

但从宏观角度来看，虽然它并非商业巨头的产业，

[wɒts] [lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [wiː; wi] [pulz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [swɪŋz] !
What's lost upon the roundabouts we pulls up on the swings !
是什么 丢失的 之上 这 环岛 我们 拉 向上 在 这 摇摆 !

我们在旋转木马上荡秋千时，失去了什么!

" [guː] - [lʌk] , " - ; " [guː] - [lʌk] , " [sed] [aɪ] ; " [juːv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pæst][ə; eɪ] [daʊt] ;
" Goo ' luck , " said'e ; " Goo ' luck , " said I ; " you've put it past a doubt ;
" 粘性物 - 运气 , " - ; " 粘性物 - 运气 , " 说 我 ; " 你已经 放 它 过去的 一个 怀疑 ;

"祝你好运,"他说; "祝你好运,"我说; "你已经毫无疑问了;

[æn; ən] - [kiːp] [ðæt] ['lɜːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [ɪz] [aʊt] " ;
An ' keep that lurcher on the road , the gamekeepers is out " ;
一个 - 保持 那 觇 在 这 路 , 这 猎场管理员 是 出去 " ;

让那只猎犬待在路上，猎场管理员出去了。

- [iː] [θʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [æn; ən] - - [iː] ['lʌmbərd] [ɑːn] [ə'gen]
' E thumped upon the footboard an ' ' e lumbered on again
- E 猛击 之上 这 踏板 一个 - - e 笨重的 在 再次

他重重地踩在踏板上，然后又蹒跚地走了过去。

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][goʊld] - [dʌst] ['sʌnset] [daʊn] [ðə; ði] [aʊl] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ;
To meet a gold - dust sunset down the owl - light in the lane ;
到 见面 一个 金子 - 灰尘 日落 向下 这 猫头鹰 - 光 在 这 车道 ;

在小巷里，透过猫头鹰般的灯光，迎接金色的夕阳;

[æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] - , [waɪl] [ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑːr] [siːmd] [tuː; tə][spɪn]
An **'** **the** **moon** **she** **climbed** **the'azels** **,** **while** **a** **night** **-** **jar** **seemed** **to** **spin**
一个 - 这 月亮 她 攀登 - , 尽管 一个 夜晚 - 罐 似乎 到 旋转

她攀上月亮，飞向苍鹭，一只夜鹰似乎在旋转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðæt] ['fɛəˌroʊz] ['wɪzdəm] [ɔː(r)] [ə'gen] , [ɪz] [suːθ] [ʌv; əv] [luːz] - [ænd; ənd] - [wɪn] ;
That **Pharaoh's** **wisdom** **o'er** **again** **,** **is** **sooth** **of** **lose** **-** **and** **-** **win** **;**
那 法老的 智慧 超过 再次 , 是 舒缓 的 失去 - 和 - 赢 ;

法老的智慧再次显现，那就是输赢的平衡；

[fɔːr; fər] " [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [æn; ən] - [raʊnd] , " - , " [goʊz][ɔːl] [ə'pɔɪntɪd] [θɪŋz] ,
For **"** **up** **an** **'** **down** **an** **'** **round** **,** **"** **said'e** **,** **"** **goes** **all** **appointed** **things** **,**
为了 " 向上 一个 - 向下 一个 - 圆形的 , " - , " 去 全部 任命 事物 ,

“上下左右，”他说，“一切既定之事皆如此。”

[æn; ən] - [lɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [miːnz] ['prɑːfɪts][ɑːn][ðə; ði] [swɪŋz] !
An **'** **losses** **on** **the** **roundabouts** **means** **profits** **on** **the** **swings** **!**
一个 - 损失 在 这 环岛 方法 利润 在 这 摇摆 !

在旋转木马上亏损就意味着在秋千上盈利！

" ['pætrɪk] [ɑːr] . ['tʃɑːmɝz]
" PATRICK R . CHALMERS
" 帕特里克 拉 . 查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə; eɪ] [taʊn] ['wɪndoʊ]
A **TOWN** **WINDOW**
一个 镇 窗户

城镇之窗

[bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Beyond **my** **window** **in** **the** **night**
超过 我的 窗户 在 这 夜晚

夜里，我透过窗户向外望去。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dræb] [ɪn'glɔːriəs] [striːt] ,
Is **but** **a** **drab** **inglorious** **street** **,**
是 但 一个 单调 不光彩的 街道 ,

只不过是一条乏味无趣的街道而已。

[jet] [ðer; ðər][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [kliːn] ['stɑːrlaɪt]
Yet **there** **the** **frost** **and** **clean** **starlight**
然而 那里 这 霜 和 干净的 星光

然而，那里有霜冻和纯净的星光

[æz; əz]['oʊvər] ['wɔrik] [wʊdz] [ɑːr; ər] [swiːt] .
As **over** **Warwick** **woods** **are** **sweet** **.**
作为 超过 沃里克 树林 是 甜的 .

沃里克森林景色宜人。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
Under **the** **grey** **drift** **of** **the** **town**
在下面 这 灰色的 漂移 的 这 镇

在城镇的灰色尘埃下

[ðə; ði]['kroʊkəs][wɜ:rks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊld]

The	crocus	works	among	the	mould
这	番红花	作品	之中	这	模具

番红花在模具中生长

[æz; əz] ['i:gərli] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [kraʊn]

As	eagerly	as	those	that	crown
作为	急切地	作为	那些	那	王冠

就像那些加冕者一样热切地渴望着。

[ðə; ði] ['wɔrik] [sprɪŋ] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd][goʊld] .

The	Warwick	spring	in	flame	and	gold	.
这	沃里克	春天	在	火焰	和	金子	.

沃里克春天在火焰和黄金中绽放。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['træmweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

And	when	the	tramway	down	the	hill
和	什么时候	这	有轨电车	向下	这	爬坡道

当缆车驶下山坡时

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:blz] [moʊnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

Across	the	cobbles	moans	and	rings	,
穿过	这	鹅卵石	呻吟	和	戒指	,

鹅卵石路上传来呻吟声和铃声，

[ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][maɪ]['wɪndoʊ] - [sɪl]

There	is	about	my	window	-	sill
那里	是	关于	我的	窗户	-	窗台

我的窗台附近有.....

[ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪŋz] .

The	tumult	of	a	thousand	wings	.
这	骚乱	的	一个	千	翅膀	.

千翼齐鸣。

[dʒɑ:n] ['driŋk,wɔ:tə]

JOHN	DRINKWATER
约翰	饮用水

约翰·德林克沃特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bru:mænə]

BRUMANA
布鲁马纳

布鲁马纳

[oʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər]['nevər][bi:; bi][hoʊm] [ə'gen] ?

Oh	shall	I	never	never	be	home	again	?
哦	将	我	绝不	绝不	是	家	再次	?

难道我再也回不了家了吗?

[medəuz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn]

Meadows	of	England	shining	in	the	rain
草地	的	英格兰	灼灼	在	这	雨

雨中的英格兰草地闪闪发光

[spred] [waɪd][jʊr; jər] ['deɪzid] [lɔ:nz] : [jʊr; jər]['ræmˌpɑ:ts] [gri:n]

Spread	wide	your	daisied	lawns	:	your	ramparts	green
传播	宽的	你的	雏菊	草坪	:	你的	城墙	绿色的

铺开你遍地雏菊的草坪：你的城墙绿意盎然

[wɪð; wɪθ]['braɪər]['fɔːrtɪfaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] [skriːn]
With briar fortify , with blossom screen
和 荆棘 强化 , 和 开花 屏幕

荆棘加固，花朵掩映

[tɪl] [maɪ][fɑːr] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][oʊ] [striːmz] [ðæt] [sloʊ]
Till my far morning — and O streams that slow
直到 我的 远的 早晨 — 和 哦 溪流 那 慢的

直到遥远的清晨——还有那缓缓流淌的溪流

[ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [diːp] [θruː] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['pleɪˌlænd] [goʊ] ,
And pure and deep through plains and playlands go ,
和 纯的 和 深的 通过 平原 和 游乐场 去 ,

纯净而深邃地流淌在平原和游乐场中，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['kɪŋkʌp] [stɔːr] ,
For me your love and all your kingcups store ,
为了 我 你的 爱 和 全部 你的 帝王杯 店铺 ,

对我而言，你的爱和你所有的金杯花店，

[ænd; ənd] — [dɑːrk] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] ,
And — dark militia of the southern shore ,
和 — 黑暗的 民兵 的 这 南部 支撑 ,

还有——南方海岸的黑暗民兵，

[oʊld]['freɪgrənt] [frendz] — [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [laɪnz]
Old fragrant friends — preserve me the last lines
老的 香 朋友们 — 保存 我 这 最后的 线条

老朋友们，请为我保留最后的诗句

[ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['sɑːgə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sʌŋ] [ˌem 'iː] , [paɪnz] ,
Of that long saga which you sung me , pines ,
的 那 长的 传奇 哪个 你 唱 我 , 松树 ,

松树啊，你曾为我吟唱那漫长的传奇故事，

[wen] , ['loʊnli] [bɔɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [triː]
When , lonely boy , beneath the chosen tree
什么时候 , 孤独 男生 , 下面 这 选定 树

当孤独的男孩，在那棵选定的树下

[aɪ] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
I listened , with my eyes upon the sea .
我 听着 , 和 我的 眼睛 之上 这 海 .

我侧耳倾听，目光投向大海。

[[kən'tɪnjuːd]]
[Continued]
[持续]

[持续]

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekər]
JAMES ELROY FLECKER
詹姆斯 埃尔罗伊 弗莱克

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peɪtriət]
THE DYING PATRIOT
这 垂死 爱国者

垂死的爱国者

[deɪ] [breɪks] [ɑːn] ['ɪŋglənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɪlz] ,
Day breaks on England down the Kentish hills ,
天 休息 在 英格兰 向下 这 肯特郡 丘陵 ,

英格兰肯特郡的山丘上，晨曦初露。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] - ['fʊtɪŋ] [rɪlz] ,
Singing in the silence of the meadow - footing rills ,
歌唱 在 这 沉默 的 这 草地 - 立足点 小溪 ,

在静谧的草地溪流中歌唱，

[deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] , [oʊ] [deɪ] !
Day of my dreams , O day !
天 的 我的 梦境 , 哦 天 !

我梦想中的一天，哦，这一天！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm]['doʊvər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I saw them march from Dover , long ago ,
我 锯 他们 行进 从 多佛 , 长的 前 ,

很久以前，我曾亲眼目睹他们从多佛尔行军而来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [loʊ] ,
With a silver cross before them , singing low ,
和 一个 银 叉 前 他们 , 歌唱 低的 ,

他们面前立着银十字架，低声吟唱着

[mʌŋks] [ʌv; əv] [roʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm] [wer] [ðə; ði] [bluː] ['siːz] [breɪk] [ɪn][foʊm] ,
Monks of Rome from their home where the blue seas break in foam ,
僧侣 的 罗马 从 他们的 家 在哪里 这 蓝色的 海域 休息 在 泡沫 ,

罗马的僧侣们，来自他们家乡，那里碧蓝的大海拍打着浪花。

['ɔgəstin] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Augustine with his feet of snow .
奥古斯丁 和 他的 脚 的 雪 .

奥古斯丁的脚沾满了雪。

[nuːn] [straɪks] [ɑːn] ['ɪŋglənd] , [nuːn] [ɑːn]['ɑːksfərd] [taʊn] ,
Noon strikes on England , noon on Oxford town ,
中午 罢工 在 英格兰 , 中午 在 牛津 镇 ,

英格兰正午时分，牛津镇也迎来了正午。

— ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stætʃuː][koʊld] — [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] :
— Beauty she was statue cold — there's blood upon her gown :
— 美丽 她 曾是 雕像 寒冷的 — 有 血 之上 她 袍 :

——她美得像尊雕像，冰冷如铁——长袍上沾满了鲜血：

[nuːn] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] , [oʊ] [nuːn] !
Noon of my dreams , O noon !
中午 的 我的 梦境 , 哦 中午 !

我梦中的正午啊，哦，正午！

[praʊd] [ænd; ənd]['gɑːdli] [kɪŋz] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Proud and godly kings had built her , long ago
自豪的 和 敬虔的 国王 有 建造 她 , 长的 前

很久以前，骄傲而虔诚的君王们建造了她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taʊərz] [ænd; ənd] [tuːmz] [ænd; ənd]['stætʃuːz][ɔːl] [ə'rɔː] ,
With her towers and tombs and statues all arow ,
和 她 塔楼 和 陵墓 和 雕像 全部 箭头 ,

她的塔楼、陵墓和雕像一字排开，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd]['flɔːrəl] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['liŋgəz] [ðer; ðər] ,
With her fair and floral air and the love that lingers there ,
和 她 公平的 和 花的 空气 和 这 爱 那 徘徊不去 那里 ,

她拥有美丽动人的气质和萦绕心头的爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [men][goʊ] .
And the streets where the great men go .
和 这 街道 在哪里 这 伟大的 男人 去 .

还有伟人们常去的街道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [roʊbd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [siː] - ['liliz] [ˌoʊvər'hed] [sweɪ] [wen] [ðə; ði]
" AND THE DEAD ROBED IN RED AND SEA - LILIES OVERHEAD SWAY WHEN THE
" 和 这 死的 身着长袍 在 红色的 和 海 - 百合花 开销 摇摆 什么时候 这
[lɔːŋ] ['waɪndz] [bloʊ]
LONG WINDS BLOW
长的 风 吹

"死者身披红袍，头顶海百合在长风中摇曳。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldən] , [ðə; ði]['goʊldən] [siː] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
Evening on the olden , the golden sea of Wales ,
晚上 在 这 古老的 , 这 金的 海 的 威尔士 ,

傍晚时分，威尔士古老的金色大海，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] ['ʃivəz] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [weɪv] [peɪlz] :
When the first star shivers and the last wave pales :
什么时候 这 第一的 星星 颤抖 和 这 最后的 海浪 苍白 :

当第一颗星辰颤抖，最后一波浪潮消逝：

[oʊ] ['iːvnɪŋ] [driːmz] !
O evening dreams !
哦 晚上 梦境 !

晚安，梦乡！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['brɪtnz] [wɔːkt] [ɪn] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
There's a house that Britons walked in , long ago ,
有 一个 房子 那 英国人 步行 在 , 长的 前 ,

很久以前，英国人曾走进过一座房子。

[wer] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [fɔːl] [ænd; ənd] [floʊ] ,
Where now the springs of ocean fall and flow ,
在哪里 现在 这 弹簧 的 海洋 落下 和 流动 ,

如今海洋的泉水落下并流淌的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [roʊbd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [siː] - ['liliz] [ˌoʊvər'hed]
And the dead robed in red and sea - lilies overhead
和 这 死的 身着长袍 在 红色的 和 海 - 百合花 开销

死者身披红袍，头顶盛开着海百合。

[sweɪ] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndz] [bloʊ] .
Sway when the long winds blow .
摇摆 什么时候 这 长的 风 吹 .

随长风摇曳。

[sliːp] [nɑːt] , [maɪ] ['kʌntri] : [ðoʊ] [naɪt] [ɪz] [hɪr] , [ə'fɑːr]
Sleep not , my country : though night is here , afar
睡觉 不是 , 我的 国家 : 尽管 夜晚 是 这里 , 远方

我的祖国，不要安睡：尽管黑夜已至，却又远在天边。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər] ['klæmərəs] [fɔːr; fər][wɔːr] :
Your children of the morning are clamorous for war :
你的 孩子们 的 这 早晨 是 喧闹的 为了 战争 :

你们清晨的孩子们喧嚣着渴望战争：

['faɪər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [oʊ] [driːmz] !
Fire in the night , O dreams !
火 在 这 夜晚 , 哦 梦境 !

夜火啊，梦想！

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][send][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sent][juː; jʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Though she send you as she sent you , long ago ,
尽管 她 发送 你 作为 她 发送 你 , 长的 前 ,

虽然她像很久以前那样派你离开，

[saʊθ] [tuː; tə]['dezərt] , [iːst] [tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] , [west] [tuː; tə] [snoʊ] ,
South to desert , east to ocean , west to snow ,
南 到 沙漠 , 东方 到 海洋 , 西方 到 雪 ,

南至沙漠，东至海洋，西至冰天雪地

[west] [ʌv; əv] [ðiːz] [aʊt] [tuː; tə] ['siːz] ['koʊldɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]
West of these out to seas colder than the Hebrides I must go
西方 的 这些 出去 到 海域 更冷 比 这 赫布里底群岛 我 必须 去

我必须前往这些海域以西，那里比赫布里底群岛还要寒冷的海域。

[wer] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪz] ['æŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [stɑːr] - ['kæptɪnz] [gloʊ] .
Where the fleet of stars is anchored and the young Star - captains glow .
在哪里 这 舰队 的 明星 是 锚定 和 这 年轻的 星星 - 队长 辉光 .

星际舰队停泊之处，年轻的星际舰长们熠熠生辉。

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekər]
JAMES ELROY FLECKER
詹姆斯 埃尔罗伊 弗莱克

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[noʊ'vembər] ['iːvz]
NOVEMBER EVES
十一月 伊芙

十一月前夕

[noʊ'vembər] ['iːvnɪŋz] !
November Evenings !
十一月 晚上 !

十一月的夜晚！

[dæmp][ænd; ənd] [stɪl]
Damp and still
潮湿 和 仍然

潮湿而静止

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kloʊk] ['lɛkˌhæmptən] [hɪl] ,
They used to cloak Leckhampton hill ,
他们 用过的 到 披风 莱克汉普顿 爬坡道 ,

他们过去常常用斗篷遮蔽莱克汉普顿山，

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [pleɪn] ,
And lie down close on the grey plain ,
和 说谎 向下 关闭 在 这 灰色的 清楚的 ,

然后紧贴着灰色的平原躺下，

[ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
And dim the dripping window - pane ,
和 暗淡 这 滴落 窗户 - 窗格 ,

调暗滴水的窗玻璃，

[ænd; ənd][send] [kwɪr] ['waɪndz][laɪk]['hɑːr.lə.kwɪn]

And	send	queer	winds	like	Harlequins
和	发送	酷儿	风	喜欢	小丑

吹来像丑角一样怪异的风

[ðæt] [siːzd] ['aʊər; ɑːr]['ɛlmz][fɔːr; fər][vaɪə'lɪnz]

That	seized	our	elms	for	violins
那	查获	我们的	榆树	为了	小提琴

那人夺走了我们的榆树，换成了小提琴。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][noʊt][soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][loʊ]

And	struck	a	note	so	sharp	and	low
和	击	一个	笔记	所以	锋利的	和	低的

发出一个又尖又低的音符

['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][woʊ] .

Even	a	child	could	feel	the	woe	.
甚至	一个	孩子	可以	感觉	这	悲哀	.

即使是孩子也能感受到这份悲伤。

[naʊ] ['faɪər] [tʃeɪst] ['ʃædoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;

Now	fire	chased	shadow	round	the	room	;
现在	火	追逐	阴影	圆形的	这	房间	;

现在，火焰追逐着房间里的影子;

[teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [gruː] [væst][ɪn] [gluːm] :

Tables	and	chairs	grew	vast	in	gloom	:
表格	和	椅子	生长	广阔的	在	愁云	:

桌椅在昏暗中显得格外庞大:

[wiː; wi] [krept] [ə'baʊt] [laɪk] [maɪs] , [waɪl] [nɜːrs]

We	crept	about	like	mice	,	while	Nurse
我们	悄悄地爬	关于	喜欢	小鼠	,	尽管	护士

我们像老鼠一样蹑手蹑脚地四处躲藏，而护士

[sæt] ['mendɪŋ] , ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [hɜːrs] ,

Sat	mending	,	solemn	as	a	hearse	,
星期六	修补	,	庄严	作为	一个	灵车	,

静静地缝补着，像灵车一样肃穆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ʌn'lɜːrnd] [aɪz]

And	even	our	unlearned	eyes
和	甚至	我们的	未受过教育的	眼睛

甚至我们未经训练的眼睛

[hæf] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ] ['meməriz] .

Half	closed	with	choking	memories	.
一半	关闭	和	窒息	回忆	.

记忆的阴影笼罩着我，让我窒息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɪst][ɔːr][ðə; ði] [ded] [liːvz] ,

Is	it	the	mist	or	the	dead	leaves	,
是	它	这	薄雾	或者	这	死的	树叶	,

是雾气还是枯叶?

[ɔːr][ðə; ði] [ded] [men] — [noʊ'vembər] ['iːvz] ?

Or	the	dead	men	—	November	eves	?
或者	这	死的	男人	—	十一月	伊芙	?

或者死者——十一月的前夜?

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekər]

JAMES	ELROY	FLECKER
詹姆斯	埃尔罗伊	弗莱克

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克

" [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm]['doʊvər] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
" I SAW THEM MARCH FROM DOVER , LONG AGO
" 我 锯 他们 行进 从 多佛 , 长的 前

很久以前，我曾看见他们从多佛尔行军而来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[stɑ:r] - [tɔ:k]
STAR - TALK
星星 - 讲话

星际漫谈

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] , ['dʒɛməˌli:] ,
" Are you awake , Gemelli ,
" 是 你 醒 , 双子座 ,

"杰梅利，你醒着吗？"

[ðɪs] ['frɔ:sti] [naɪt] ? "
This frosty night ? "
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [wi:l] [bi:; bi] [ə'weɪk] [tɪl] ['revəli] ,
" We'll be awake till reveille ,
" 出色地 是 醒 直到 起床号 ,

我们将一直醒到起床号响起。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌnraɪz] , " [seɪ] [ðə; ði]['dʒɛməˌli:] ,
Which is Sunrise , " say the Gemelli ,
哪个 是 日出 , " 说 这 双子座 ,

"那就是日出，"杰梅利说道。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] :
" It's no good trying to go to sleep :
" 它是 不 好的 尝试 到 去 到 睡觉 :

"试图入睡是行不通的:

[ɪf] [ðeəz; ðəz][waɪn][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [wi:l] [drɪŋk][ˌaɪ 'ti:] [di:p] ,
If there's wine to be got we'll drink it deep ,
如果 有 葡萄酒 到 是 得到 出色地 喝 它 深的 ,

如果有酒，我们就痛饮一番。

[bʌt; bət][rest][ɪz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] - [naɪt] ,
But rest is hopeless to - night ,
但 休息 是 绝望 到 - 夜晚 ,

但今晚休息是没希望的。

[bʌt; bət][rest][ɪz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] - [naɪt] .
But rest is hopeless to - night .
但 休息 是 绝望 到 - 夜晚 .

但今晚休息是没希望的。

" - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][koʊld] [tu:] , [pʊr] ['plid] ,
" ' Are you cold too , poor Pleiads ,
" - 是 你 寒冷的 也 , 贫穷的 昴星团 ,

"可怜的昴宿星团，你们也冷吗？"

[ðɪs] ['frɔ:sti] [naɪt] ? "
This frosty night ? "
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['haɪædz] :
" Yes , and so are the Hyads :
" 是的 , 和 所以 是 这 九头蛇 :

"是的，九柱神也是如此：

[siː] [ˌjuː 'es] ['kʌdl] [ænd; ənd][hʌg] , " [seɪ][ðə; ði] ['plid] ,
See us cuddle and hug , " say the Pleiads ,
看 我们 偎 和 拥抱 , " 说 这 昴星团 ,

"看看我们拥抱和依偎吧，"昴宿星团说道。

" [ɔːl][sɪks][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌjuː 'es][wɔːrm] :
" All six in a ring : it keeps us warm :
" 全部 六 在 一个 戒指 : 它 保持 我们 温暖的 :

六个人围成一圈：这样可以让我们保持温暖：

[wiː; wi] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [laɪk][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] :
We huddle together like birds in a storm :
我们 乱堆 一起 喜欢 鸟类 在 一个 风暴 :

我们像暴风雨中的鸟儿一样挤在一起：

[its] ['bɪtər] ['weðər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
It's bitter weather to - night ,
它是 苦的 天气 到 - 夜晚 ,

今晚天气很冷。

[its] ['bɪtər] ['weðər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
It's bitter weather to - night . "
它是 苦的 天气 到 - 夜晚 . "

今晚天气很冷。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hʌnt] , [ə'raiən; ɔː-] ,
" What do you hunt , Orion ,
" 什么 做 你 打猎 , 猎户座 ,

"猎户座，你猎捕什么？"

[ðɪs] ['stɑːri] [naɪt] ? "
This starry night ? "
这 繁星 夜晚 ? "

今晚星光璀璨?

" [ðə; ði][ræm] , [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,
" The Ram , the Bull and the Lion ,
" 这 内存 , 这 公牛 和 这 狮子 ,

"公羊、公牛和狮子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ber] , " [sez] [ə'raiən; ɔː-] ,
And the Great Bear , " says Orion ,
和 这 伟大的 熊 , " 说道 猎户座 ,

"还有大熊座，"猎户座说道。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['staːri] ['kwɪvər][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [belt]
" With my starry quiver and beautiful belt
" 和 我的 繁星 颤动 和 美丽的 腰带

"带着我星光闪烁的箭筒和美丽的腰带

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [pelt]
I am trying to find a good thick pelt
我 是 尝试 到 寻找 一个 好的 厚的 毛皮

我正在寻找优质的厚皮。

[tuː; tə][wɔːrm][maɪ] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] - [naɪt] ，

To	warm	my	shoulders	to	-	night	,
到	温暖的	我的	肩膀	到	-	夜晚	，

今晚，为了让我的肩膀暖暖的，

[tuː; tə][wɔːrm][maɪ] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

To	warm	my	shoulders	to	-	night	.	"
到	温暖的	我的	肩膀	到	-	夜晚	.	"

今晚想让我的肩膀暖暖的。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [greɪt] [ʃiː; ʃi] - [ber] ，

"	Did	you	hear	that	,	Great	She	-	bear	,
"	做过	你	听到	那	，	伟大的	她	-	熊	，

“你听到了吗，伟大的母熊？”

[ðɪs] [ˈfrɔːsti] [naɪt] ? "

This	frosty	night	?	"
这	霜冻	夜晚	?	"

这个寒冷的夜晚?

" [jes] , [ˈhiːz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstrɪpɪŋ] [ˌem ˈiː] [ber] ，

"	Yes	,	he's	talking	of	stripping	me	bare	,
"	是的	，	他是	说	的	脱衣舞	我	裸	，

“是的，他说的就是要扒光我的衣服。”

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɪg][fɜːr] , " [sez] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ber] .

Of	my	own	big	fur	,	"	says	the	She	-	bear	.
的	我的	自己的	大的	毛皮	，	"	说道	这	她	-	熊	.

“我自己的厚皮毛，”母熊说道。

" [aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] ['ærəʊ] :

"	I'm	afraid	of	the	man	and	his	terrible	arrow	:
"	我是	害怕的	的	这	男人	和	他的	糟糕的	箭	:

“我害怕那个人和他那可怕的箭：”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪlz] [maɪ][boʊnz][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ,

The	thought	of	it	chills	my	bones	to	the	marrow	,
这	想法	的	它	寒意	我的	骨头	到	这	骨髓	,

想到这件事我就不寒而栗。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] - [naɪt] !

And	the	frost	so	cruel	to	-	night	!
和	这	霜	所以	残忍的	到	-	夜晚	!

今晚的霜冻真残酷!

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] - [naɪt] ! "

And	the	frost	so	cruel	to	-	night	!	"
和	这	霜	所以	残忍的	到	-	夜晚	!	"

今晚的霜冻真残酷!

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [treɪd] , [əˈkweriəs] ,

"	How	is	your	trade	,	Aquarius	,
"	如何	是	你的	贸易	，	水瓶座	，

水瓶座，你的生意怎么样?

[ðɪs] [ˈfrɔːsti] [naɪt] ? "

This	frosty	night	?	"
这	霜冻	夜晚	?	"

这个寒冷的夜晚?

" [kəmˈpleɪnts] [ɪz] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ，

"	Complaints	is	many	and	various	,
"	投诉	是	许多	和	各种各样的	,

投诉内容繁多，五花八门。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][koʊld] , " [sez] [ə'kweriəs] ,
And **my** **feet** **are** **cold** **,** **"** **says** **Aquarius** **,**
和 我的 脚 是 寒冷的 , " 说道 水瓶座 ,

"我的脚好冷,"水瓶座说。

" [ðeəz; ðəz]['viːnəs]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['dɑːlfɪn] - [skeɪlz] ,
" **There's** **Venus** **objects** **to** **Dolphin** **-** **scales** **,**
" 有 金星 对象 到 海豚 - 秤 ,

"金星物体与海豚鳞片一样大小,

[ænd; ənd][mɑːrz][tuː; tə][kræb] - [spɑːn] [faʊnd] [ɪn][maɪ][peɪlz] ,
And **Mars** **to** **Crab** **-** **spawn** **found** **in** **my** **pails** **,**
和 火星 到 螃蟹 - 生成 成立 在 我的 水桶 ,

火星上的螃蟹卵在我的桶里发现了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [hæz; həz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ,
And **the** **pump** **has** **frozen** **to** **-** **night** **,**
和 这 泵 有 冷冻 到 - 夜晚 ,

今晚水泵冻住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [hæz; həz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .
And **the** **pump** **has** **frozen** **to** **-** **night** **.**
和 这 泵 有 冷冻 到 - 夜晚 .

今晚水泵冻住了。

" ['rɑːbərt] [greɪvz; grɑːvz]
" **ROBERT** **GRAVES**
" 罗伯特 坟墓

罗伯特·格雷夫斯

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [treɪd] , [ə'kweriəs] , [ðɪs] ['frɔːsti] [naɪt] ?
" **HOW** **IS** **YOUR** **TRADE** **,** **AQUARIUS** **,** **THIS** **FROSTY** **NIGHT** **?**
" 如何 是 你的 贸易 , 水瓶座 , 这 霜冻 夜晚 ?

"水瓶座，今晚你的生意怎么样？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **85** **]**
" [页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər]
THE **KINGFISHER**
这 翠鸟

翠鸟

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] ,
It **was** **the** **Rainbow** **gave** **thee** **birth** **,**
它 曾是 这 彩虹 给予 你 出生 ,

是彩虹孕育了你。

[ænd; ənd] [left] [ðiː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hjuːz] ;
And **left** **thee** **all** **her** **lovely** **hues** **;**
和 左边 你 全部 她 迷人的 色调 ;

她将所有美丽的色彩都留给了你;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] [terz] ,
And **,** **as** **her** **mother's** **name** **was** **Tears** **,**
和 , 作为 她 母亲的 姓名 曾是 眼泪 ,

而且，因为她母亲的名字叫眼泪,

[soʊ] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [blʌd] [tuː; tə] [tʃuːz]
So **runs** **it** **in** **thy** **blood** **to** **choose**
所以 跑步 它 在 你的 血 到 选择

所以，你的血液里流淌着选择的本能。

[fɔːr; fər] [hɔːnts] [ðə; ði] ['loʊnli] [puːlz] , [ænd; ənd] [kiːp]
For haunts the lonely pools , and keep
为了 闹鬼的地方 这 孤独 游泳池 , 和 保持

因为寂寞的池塘里总是萦绕着它，而且它还会一直待在那里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ðæt] [wiːp] .
In company with trees that weep .
在 公司 和 树木 那 哭泣 .

与会哭泣的树木为伴。

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [hjuːz] ,
Go you and , with such glorious hues ,
去 你 和 , 和 这样的 辉煌 色调 ,

去吧，带着如此绚丽的色彩，

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [praʊd] ['piːˌkɔks] [ɪn] [griːn] ['pɑːrks] ;
Live with proud Peacocks in green parks ;
居住 和 自豪的 孔雀 在 绿色的 公园 ;

与骄傲的孔雀一起生活在绿树成荫的公园里；

[ɑːn] [lɔːnz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [glæs] ,
On lawns as smooth as shining glass ,
在 草坪 作为 光滑的 作为 灼灼 玻璃 ,

在像闪亮玻璃一样光滑的草坪上，

[let] ['evri] ['feðər] [ʃoʊ] [ɪts][mɑːrk] ;
Let every feather show its mark ;
让 每一个 羽毛 展示 它是 标记 ;

让每一根羽毛都展现出它的印记；

[get] [ðiː] [ɑːn] [baʊz] [ænd; ənd][klæp][ðaɪ] [wɪŋz]
Get thee on boughs and clap thy wings
得到 你 在 树枝 和 拍 你的 翅膀

飞上枝头，拍打你的翅膀吧。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [praʊd] [kɪŋz] .
Before the windows of proud kings .
前 这 视窗 的 自豪的 国王 .

在骄傲的君王的窗前。

[neɪ] , ['lʌvli] [bɜːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][veɪn] ;
Nay , lovely Bird , thou art not vain ;
不 , 迷人的 鸟 , 你 艺术 不是 徒劳 ;

不，美丽的鸟儿，你并不虚荣；

[ðaʊ] [hæst][noʊ][praʊd] [æm'bɪʃəs] [maɪnd] ;
Thou hast no proud ambitious mind ;
你 哈斯特 不 自豪的 雄心勃勃 头脑 ;

你没有骄傲自大的野心；

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]
I also love a quiet place
我 还 爱 一个 安静的 地方

我也喜欢安静的地方。

[ðæts] [griːn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][mæn'kaɪnd] ;
That's green , away from all mankind ;
那就是 绿色的 , 离开 从 全部 人类 ;

那是一片绿色，远离尘嚣；

[ə; eɪ] ['loʊnli] [puːl] , [ænd; ənd][let][ə; eɪ] [triː]
A lonely pool , and let a tree
一个 孤独 水池 , 和 让 一个 树

一汪孤寂的水池，还有一棵树

[saɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bʊzəm]['oʊvər][ˌem 'iː] .
Sigh with her bosom over me .
叹 和 她 怀 超过 我 .

她将胸脯覆在我身上，叹了口气。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['deɪviːz]
WILLIAM H . DAVIES
威廉 H . 戴维斯

威廉·H·戴维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ʃiːp]
SHEEP
羊

羊

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr]
When I was once in Baltimore
什么时候 我 曾是 一次 在 巴尔的摩

我曾经在巴尔的摩的时候

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][kraɪd] ,
A man came up to me and cried ,
一个 男人 来了 向上 到 我 和 哭 ,

一个男人走过来哭了，

" [kʌm] , [aɪ][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃiːp] ,
" Come , I have eighteen hundred sheep ,
" 来 , 我 有 十八 百 羊 ,

“来吧，我有1800只羊，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪl][ɑːn]['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, t'juːzˌdeɪz][taɪd] .
And we will sail on Tuesday's tide .
和 我们 将要 帆 在 星期二的 潮 .

我们将借助周二的潮汐航行。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ,
" If you will sail with me , young man ,
" 如果 你 将要 帆 和 我 , 年轻的 男人 ,

“如果你愿意与我一同航行，年轻人，

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn] ;
I'll pay you fifty shillings down ;
患病的 支付 你 五十 先令 向下 ;

我先付你五十先令；

[ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [aɪ] [teɪk]
These eighteen hundred sheep I take
这些 十八 百 羊 我 拿

我带走这1800只羊

[frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] [tuː; tə]['glɑːsgəu] [taʊn] .
From Baltimore to Glasgow town .
从 巴尔的摩 到 格拉斯哥 镇 .

从巴尔的摩到格拉斯哥镇。

" [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn] ,
" He paid me fifty shillings down ,
" 他 有薪酬的 我 五十 先令 向下 ,

他先付给我五十先令，

[aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃiːp] ;
I sailed with eighteen hundred sheep ;
我 航行 和 十八 百 羊 ;

我带着一千八百只羊出海;

[wiː; wi] [suːn] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['hɑːrbərz] [maʊθ] ,
We soon had cleared the harbour's mouth ,
我们 很快 有 已清除 这 港口的 嘴 ,

我们很快就驶出了港口入口。

[wiː; wi] [suːn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [diːp] .
We soon were in the salt sea deep .
我们 很快 是 在 这 盐 海 深的 .

我们很快就进入了咸水深处。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][æt; ət] [siː]
The first night we were out at sea
这 第一的 夜晚 我们 是 出去 在 海

第一晚我们在海上。

[ðoʊz] [ʃiːp] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ɪn][ðer; ðər][maɪnd] ;
Those sheep were quiet in their mind ;
那些 羊 是 安静的 在 他们的 头脑 ;

那些羊内心很平静;

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ðeɪ] [kraɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] —
The second night they cried with fear —
这 第二 夜晚 他们 哭 和 害怕 —

第二个晚上，他们吓得哭了起来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðeɪ] [smelt] [noʊ] ['pɑːstʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
They smelt no pastures in the wind .
他们 冶炼 不 牧场 在 这 风 .

他们没有闻到风中飘来的牧场的气息。

[ðeɪ] [snɪft] , [pʊr] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [griːn] [fiːldz] ,
They sniffed , poor things , for their green fields ,
他们 嗅了嗅 , 贫穷的 事物 , 为了 他们的 绿色的 字段 ,

可怜的家伙们，它们嗅着自己绿色的田野。

[ðeɪ] [kraɪd] [soʊ] [laʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] :
They cried so loud I could not sleep :
他们 哭 所以 大声 我 可以 不是 睡觉 :

他们哭得太大声，我根本睡不着觉:

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn]
For fifty thousand shillings down
为了 五十 千 先令 向下

五万先令

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] .
I would not sail again with sheep .
我 会 不是 帆 再次 和 羊 .

我以后再也不会带着羊一起航行了。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['deɪviːz]
WILLIAM H . DAVIES
威廉 H . 戴维斯

威廉·H·戴维斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hoʊm] [θɔːts] [ɪn] -
HOME THOUGHTS IN LAVENTIE
家 想法 在 -

拉文蒂的家居随想

[griːn] [ˈgaːdnz] [ɪn] - !
Green gardens in Laventie !
绿色的 花园 在 - !

拉文蒂的绿色花园!

[ˈsoʊldʒərz][ˈoʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [striːt]
Soldiers only know the street
士兵 仅有的 知道 这 街道

士兵只熟悉这条街。

[wer] [ðə; ði] [mʌd] [ɪz] [tʃɜːnd] [ænd; ənd] [splæʃt] [əˈbaʊt]
Where the mud is churned and splashed about
在哪里 这 泥 是 搅打 和 溅起 关于

泥浆被搅动、飞溅的地方

[baɪ][ˈbæt(ə)l] - [wendɪŋ] [fiːt] ;
By battle - wending feet ;
经过 战斗 - 结束 脚 ;

用他那双能折断战腿;

[ænd; ənd] [jet] [bɪˈsaɪd] [wʌn] [ˈstrɪkən] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [græs] ,
And yet beside one stricken house there is a glimpse of grass ,
和 然而 旁 一 受打击的 房子 那里 是 一个 一瞥 的 草 ,

然而，在一栋受损房屋旁边，却隐约可见一片青草。

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [pæs] .
Look for it when you pass .
看 为了 它 什么时候 你 经过 .

路过时留意一下。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huːz] [ˈpɪtɪd] [ˈspaɪər]
Beyond the Church whose pitted spire
超过 这 教会 谁 凹坑 尖塔

教堂之外，是那座尖顶凹凸不平的教堂。

[siːmz] [ˈbæləns t] [ɑːn][ə; eɪ][strænd]
Seems balanced on a strand
似乎 均衡 在 一个 链

似乎平衡在一根线上

[ʌv; əv] [ˈsweɪɪŋ] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈtɔtəriŋ] [brɪk]
Of swaying stone and tottering brick
的 摇晃 石头 和 颤巍巍 砖

摇晃的石头和摇摇欲坠的砖块

[tuː] [ˈruːflis] [ˈruːɪnz][stænd] ,
Two roofless ruins stand ,
二 无顶棚 废墟 站立 ,

两座没有屋顶的废墟矗立在那里,

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [bæk] - [wɔːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
And here behind the wreckage where the back - wall should have been
和 这里 在后面 这 残骸 在哪里 这 后退 - 墙 应该 有 到过

而在残骸后面，原本应该是后墙的地方.....

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [griːn] .
We found a garden green .
我们 成立 一个 花园 绿色的 .

我们找到了一片绿地。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['trɑːdn] [ɑːn] ,
The grass was never trodden on ,
这 草 曾是 绝不 践踏 在 ,

草地从未被踩踏过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [ʌv; əv] ['græv(ə)l]
The little path of gravel
这 小的 小路 的 碎石

那条碎石小路

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['seləndaɪn] ,
Was overgrown with celandine ,
曾是 长得太茂盛了 和 白屈菜 ,

长满了白屈菜，

[noʊ] ['ʌðər] [foʊk] [dɪd] ['træv(ə)l]
No other folk did travel
不 其他 民间 做过 旅行

没有其他人旅行

[ə'lɔːŋ] [ɪts] ['wiːdi] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] [maʊs]
Along its weedy surface , but the nimble - footed mouse
沿着 它是 杂草 表面 , 但 这 灵活 - 有脚的 老鼠

在它杂草丛生的表面，但行动敏捷的老鼠却能轻易地穿过。

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
Running from house to house .
跑步 从 房子 到 房子 .

挨家挨户地跑。

[soʊ] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [bleɪdz]
So all among the vivid blades
所以 全部 之中 这 生动 刀片

所以，在所有这些鲜艳的刀刃之中

[ʌv; əv] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] [græs]
Of soft and tender grass
的 柔软的 和 投标 草

柔软嫩草

[wiː; wi] [leɪ] , [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɪmbər] [wiːlz]
We lay , nor heard the limber wheels
我们 躺 , 也不 听到 这 柔韧 车轮

我们躺着，没听到车轮转动的声音。

[ðæt] [pæs] [ænd; ənd] ['evər] [pæs] ,
That pass and ever pass ,
那 经过 和 曾经 经过 ,

那次通行证，以及永远的通行证，

[ɪn] ['nɔɪzi] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['stoʊni] ['ræt(ə)l]
In noisy continuity , until their stony rattle
在 嘈杂 连续性 , 直到 他们的 石质的 嘎嘎作响

在嘈杂的持续声中，直到它们发出石质的嘎嘎声

[si:mz] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Seems in itself a battle .
似乎 在 本身 一个 战斗 .

这本身似乎就是一场战斗。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi][roʊz][ʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [i:z]
At length we rose up from our ease
在 长度 我们 玫瑰 向上 从 我们的 舒适

最终，我们从安逸中起身。

[ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['hæpi] [maɪnd] ,
Of tranquil happy mind ,
的 宁静 快乐的 头脑 ,

心境平和快乐，

[ænd; ənd] [sə:tʃt] [ðə; ði]['gɑ:rdənz]['lɪt(ə)l][leŋkθ; leŋθ]
And searched the garden's little length
和 搜索 这 花园的 小的 长度

然后仔细搜寻了花园的狭长地带。

[ə; eɪ] [freʃ] ['plezəns] [tu:; tə][faɪnd] ;
A fresh pleasaunce to find ;
一个 新鲜的 愉悦 到 寻找 ;

发现一种全新的乐趣;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['jeloʊ] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] ['hæŋɪŋ] [haɪ]
And there , some yellow daffodils and jasmine hanging high
和 那里 , 一些 黄色的 水仙花 和 茉莉花 绞刑 高的

那里，一些黄色的水仙花和茉莉花高高挂在枝头。

[dɪd] [rest] [ðə; ði]['taɪərd] [aɪ] .
Did rest the tired eye .
做过 休息 这 疲劳的 眼睛 .

让疲惫的眼睛休息了一下。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst]['freɪgrənt]
The fairest and most fragrant
这 最公平 和 最多 香

最美丽、最芬芳的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [swi:ts] [wi:; wi] [faʊnd] ,
Of the many sweets we found ,
的 这 许多 糖果 我们 成立 ,

在我们发现的众多糖果中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['dæfni] ['flaʊər]
Was a little bush of Daphne flower
曾是 一个 小的 衬套 的 芫 花

那是一小丛瑞香花。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [maʊnd] ,
Upon a grassy mound ,
之上 一个 草丛 冢 ,

在长满草的小土堆上，

[ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['blɔsəmz] [set] , [ænd; ənd][soʊ][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [sent] ,
And so thick were the blossoms set , and so divine the scent ,
和 所以 厚的 是 这 花朵 放 , 和 所以 神圣的 这 香味 ,

花朵繁茂，香气馥郁。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent] .

That	we	were	well	content	.
那	我们	是	出色地	内容	.

我们当时非常满足。

['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [aɪ][bent][maɪ] [hed] ,

Hungry	for	Spring	I	bent	my	head	,
饥饿的	为了	春天	我	弯曲	我的	头	,

渴望春天，我低下头，

[ðə; ði][pər'fjuːm] [fænd] [maɪ] [feɪs] ,

The	perfume	fanned	my	face	,
这	香水	扇形	我的	脸	,

香水扑面而来，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ]

And	all	my	soul	was	dancing
和	全部	我的	灵魂	曾是	跳舞

我的灵魂都在翩翩起舞

[ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

In	that	lovely	little	place	,
在	那	迷人的	小的	地方	,

在那可爱的小地方，

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [step][frʌm; frəm] [rekt] [ænd; ənd]

Dancing	with	a	measured	step	from	wrecked	and
跳舞	和	一个	测量	步	从	损毁	和

从破碎中迈着稳健的步伐跳舞

['ʃætərd] [taʊnz]

shattered	towns
破碎	城镇

被摧毁的城镇

[ə'weɪ] . . .

Away	.	.	.
离开	.	.	.

离开 。 。 。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .

upon	the	Downs	.
之上	这	唐斯	.

在丘陵地带。

[aɪ] [sɔː] [griːn] [bæŋks][ʌv; əv] ['dæfədɪl] ,

I	saw	green	banks	of	daffodil	,
我	锯	绿色的	银行	的	水仙花	,

我看到了绿色的水仙花河岸，

[slɪm] ['pɑːplər] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

Slim	poplars	in	the	breeze	,
苗条的	白杨树	在	这	微风	,

微风中，纤细的白杨树摇曳生姿。

[greɪt] [tæn] - [braʊn] [heəz] [ɪn] ['gʌsti] [mɑːrtʃ]

Great	tan	-	brown	hares	in	gusty	March
伟大的	棕褐色	-	棕色的	野兔	在	阵风	行进

三月狂风中，大棕褐色的野兔。

[ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːz] ;

A	-	courting	on	the	leas	;
一个	-	求爱	在	这	采摘	;

在草地上求爱；

[ænd; ənd] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [striːmz] , [ænd; ənd]['sɪlvər]
And **meadows** **with** **their** **glittering** **streams** **,** **and** **silver**
和 草地 和 他们的 闪闪发光 溪流 , 和 银

还有波光粼粼的溪流和银光闪闪的草地

['skɜːriːɪŋ] [deɪs] ,
scurrying **dace** **,**
匆匆忙忙 达斯 ,

四处游动的鲦鱼，

[hoʊm] — [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pleɪs] !
Home **—** **what** **a** **perfect** **place** **!**
家 — 什么 一个 完美的 地方 !

家——多么完美的地方！

['edwərd] ['wɪndəm] ['tɛnənt]
EDWARD **WYNDHAM** **TENNANT**
爱德华 温德姆 租户

爱德华·温德姆·坦南特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['ɪntuː] ['bæt(ə)l]
INTO **BATTLE**
进入 战斗

投入战斗

[ðə; ði]['neɪkɪd] [ɜːrθ] [ɪz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
The **naked** **earth** **is** **warm** **with** **Spring** **,**
这 裸 地球 是 温暖的 和 春天 ,

裸露的大地充满了春天的温暖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [griːn] [græs] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [triːz]
And **with** **green** **grass** **and** **bursting** **trees**
和 和 绿色的 草 和 爆发 树木

还有绿草茵茵和繁茂的树木。

[liːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [geɪz] ['glɔːrɪŋ] ,
Leans **to** **the** **sun's** **gaze** **glorying** **,**
倾斜 到 这 太阳的 目光 荣耀 ,

向着太阳的目光倾身，闪耀着光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

第4/5页

[ænd; ənd] ['kwivəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [briːz] ;

And	**quivers**	**in**	**the**	**sunny**	**breeze**	**;**
和	箭筒	在	这	阳光明媚	微风	;

在阳光的微风中颤动;

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

And	**Life**	**is**	**Colour**	**and**	**Warmth**	**and**	**Light**	**,**
和	生活	是	颜色	和	温暖	和	光	,

生命是色彩、温暖和光明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [ˌevər'mɔːr] [fɔːr; fər] [ðiːz] ;

And	**a**	**striving**	**evermore**	**for**	**these**	**;**
和	一个	努力	越来越	为了	这些	;

并为此不断努力;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] [huː] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] ;

And	**he**	**is**	**dead**	**who**	**will**	**not**	**fight**	**;**
和	他	是	死的	WHO	将要	不是	斗争	;

不战斗的人，就如同死人。

[ænd; ənd] [huː] [daɪz] ['faɪtɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'kriːs] .

And	**who**	**dies**	**fighting**	**has**	**increase**	**.**
和	WHO	死亡	斗争	有	增加	.

而战死的人数增加了。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn]

The	**fighting**	**man**	**shall**	**from**	**the**	**sun**
这	斗争	男人	将	从	这	太阳

战士将来自太阳

[teɪk] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɜːrθ] ;

Take	**warmth**	**,**	**and**	**life**	**from**	**the**	**glowing**	**earth**	**;**
拿	温暖	,	和	生活	从	这	发光	地球	;

从温暖的大地汲取温暖和生命;

[spiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [fʊt] ['waɪndz][tuː; tə] [rʌn] ,

Speed	**with**	**the**	**light**	**-**	**foot**	**winds**	**to**	**run**	**,**
速度	和	这	光	-	脚	风	到	跑步	,

借助轻快的风力快速奔跑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [njuər] [bɜːrθ] ;

And	**with**	**the**	**trees**	**to**	**newer**	**birth**	**;**
和	和	这	树木	到	较新的	出生	;

树木孕育新生;

[ænd; ənd][faɪnd] , [wen] ['faɪtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,

And	**find**	**,**	**when**	**fighting**	**shall**	**be**	**done**	**,**
和	寻找	,	什么时候	斗争	将	是	完毕	,

而当战争结束时，你会发现.....

[greɪt] [rest] , [ænd; ənd] ['fʊlnəs] ['æftər] [dɜːrθ] .

Great	**rest**	**,**	**and**	**fullness**	**after**	**dearth**	**.**
伟大的	休息	,	和	饱腹感	后	匮乏	.

充分休息，饥肠辘辘后又饱足。

[ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
All the bright company of Heaven
全部 这 明亮的 公司 的 天堂

天上所有光明的使者

[hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [haɪ] ['kɑ:mrædʃɪp] ,
Hold him in their high comradeship ,
抓住 他 在 他们的 高的 同志情谊 ,

用他们之间深厚的同志情谊来维护他。

[ðə; ði][dɔ:g] - [stɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] ['sev(ə)n] ,
The Dog - star and the Sisters Seven ,
这 狗 - 星星 和 这 姐妹 七 ,

狗星和七姐妹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][belt][ænd; ənd] ['sɔ:did] [hɪp] .
Orion's Belt and sworded hip .
猎户座的 腰带 和 剑 时髦的 .

猎户座腰带和剑形腰带。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [tri:z] [ðæt][stænd] [tə'geðər] ,
The woodland trees that stand together ,
这 林地 树木 那 站立 一起 ,

并排而立的林地树木，

[ðeɪ] [stænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ] [frend] ,
They stand to him each one a friend ,
他们 站立 到 他 每个 一 一个 朋友 ,

他们都视他为朋友。

[ðeɪ] ['dʒentli] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['weðər] ;
They gently speak in the windy weather ;
他们 轻轻地 说话 在 这 刮风 天气 ;

他们在刮风的天气里轻声细语；

[ðeɪ] [gaɪd] [tu:; tə] ['væli] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] - [end] .
They guide to valley and ridges ' end .
他们 指导 到 谷 和 山脊 - 结尾 .

它们指引我们到达山谷和山脊的尽头。

[ðə; ði] ['kestrəl] ['hʌvər] [baɪ] [deɪ] ,
The kestrel hovering by day ,
这 红隼 悬停 经过 天 ,

白昼盘旋的红隼

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aulz] [ðæt] [kɔ:l][baɪ] [naɪt] ,
And the little owls that call by night ,
和 这 小的 猫头鹰 那 称呼 经过 夜晚 ,

还有那些夜间鸣叫的小猫头鹰，

[bɪd][hɪm; ɪm][bi:; bi] [swɪft] [ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Bid him be swift and keen as they ,
出价 他 是 迅速 和 敏锐的 作为 他们 ,

愿他行动迅速敏捷，如同他们一样。

[æz; əz] [ki:n] [ʌv; əv] [ɪr] , [æz; əz] [swɪft] [ʌv; əv] [saɪt] .
As keen of ear , as swift of sight .
作为 敏锐的 的 耳朵 , 作为 迅速 的 视线 .

耳聪目明，眼明手明。

[ðə; ði]['blækbɜ:rd] [sɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " ['brʌðər] , ['brʌðər] ,
The blackbird sings to him , " Brother , brother ,
这 黑鸟 唱歌 到 他 , " 兄弟 , 兄弟 ,

黑鸟对他说："兄弟，兄弟，

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
If this be the last song you shall sing
如果 这 是 这 最后的 歌曲 你 将 唱歌

如果这是你唱的最后一首歌

[sɪŋ] [wel] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [sɪŋ] [ə'nʌðər] ;
Sing well , for you may not sing another ;
唱歌 出色地 , 为了 你 可能 不是 唱歌 其他 ;

好好唱吧，因为你可能不会再有第二次机会了；

['brʌðər] , [sɪŋ] .
Brother , sing .
兄弟 , 唱歌 .

兄弟，唱歌。

" [ɪn] ['drɪri] , ['daʊtf(ə)l] , ['weɪtɪŋ] ['aʊərz] ,
" In dreary , doubtful , waiting hours ,
" 在 凄凉 , 疑 , 等待 小时 ,

在漫长、令人不安的等待时间里，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['frenzi] ['stɑ:rts] ,
Before the brazen frenzy starts ,
前 这 厚颜无耻 狂热 开始 ,

在肆无忌惮的狂热开始之前，

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['noʊblɚ] ['paʊɚz] ;
The horses show him nobler powers ;
这 马匹 展示 他 更高贵 权力 ;

马匹向他展现了更高尚的力量；

[oʊ]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] , [kə'reɪdʒəs] ['hɑ:rts] !
O patient eyes , courageous hearts !
哦 病人 眼睛 , 勇敢 心 !

耐心的目光，勇敢的心！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['moʊmənt] [breɪks] ,
And when the burning moment breaks ,
和 什么时候 这 燃烧 片刻 休息 ,

当那炽热的时刻消逝时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [els] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv][maɪnd] ,
And all things else are out of mind ,
和 全部 事物 别的 是 出去 的 头脑 ,

其他一切都被抛诸脑后。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [teɪks]
And only Joy of Battle takes
和 仅有的 喜悦 的 战斗 需要

只有《战斗的乐趣》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][blaɪnd] —
Him by the throat , and makes him blind —
他 经过 这 喉 , 和 制作 他 瞎的 —

掐住他的喉咙，使他失明——

[ðoʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['blaɪndnəs][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

Though	joy	and	blindness	he	shall	know	,
尽管	喜悦	和	失明	他	将	知道	,

他将经历欢乐与盲目，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [stɪl] ,

Not	caring	much	to	know	,	that	still	,
不是	关怀	很多	到	知道	,	那	仍然	,

虽然不太想知道，但

[nɔːr] [liːd] [nɔːr] [stiːl] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [soʊ]

Nor	lead	nor	steel	shall	reach	him	,	so
也不	带领	也不	钢	将	抵达	他	,	所以

铅弹和钢铁都无法伤及他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] ['destɪnd] [wɪl] .

That	it	be	not	the	Destined	Will	.
那	它	是	不是	这	注定	将要	.

但愿这不是命中注定的旨意。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][stændz] ,

The	thundering	line	of	battle	stands	,
这	雷鸣	线	的	战斗	站立	,

雷鸣般的战线屹立不倒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [deθ] [moʊnz][ænd; ənd] [sɪŋz] ;

And	in	the	air	Death	moans	and	sings	;
和	在	这	空气	死亡	呻吟	和	唱歌	;

死神在空中呻吟歌唱;

[bʌt; bət] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][klæsp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [hændz] ,

But	Day	shall	clasp	him	with	strong	hands	,
但	天	将	搭扣	他	和	强的	双手	,

但白昼必用强有力的双手紧紧拥抱他，

[ænd; ənd] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][foʊld][hɪm; ɪm][ɪn][sɔːft] [wɪŋz] .

And	Night	shall	fold	him	in	soft	wings	.
和	夜晚	将	折叠	他	在	柔软的	翅膀	.

夜幕将用柔软的翅膀将他包裹起来。

['dʒuːliən] ['grɛnfəl]

JULIAN	GRENFELL
朱利安	格伦费尔

朱利安·格林费尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɔːlt,mɑːʃ]

OVERHEARD	ON	A	SALTMARSH
无意中听到	在	一个	盐沼

在盐沼上听到

[nɪmf] , [nɪmf] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [biːdz] ?

Nymph	,	nymph	,	what	are	your	beads	?
仙女	,	仙女	,	什么	是	你的	珠子	?

仙女，仙女，你的珠子是什么?

[griːn] [glæs] , ['gɑːblɪn] .

Green	glass	,	goblin	.
绿色的	玻璃	,	哥布林	.

绿色玻璃，小妖精。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster]
Why **do** **you** **stare**
为什么 做 你 盯

你为什么盯着我看?

[æt; ət][ðem; ðəm] ?
at **them** **?**
在 他们 ?

对着他们?

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [haʊl] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] ,
Then **I** **will** **howl** **all** **night** **in** **the** **reeds** **,**
然后 我 将要 嗥 全部 夜晚 在 这 芦苇 ,

然后我将在芦苇丛中彻夜嚎叫,

[laɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [haʊl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Lie **in** **the** **mud** **and** **howl** **for** **them** **.**
说谎 在 这 泥 和 嗥 为了 他们 .

躺在泥里，为他们嚎叫。

['gɑːblɪn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] ?
Goblin **,** **why** **do** **you** **love** **them** **so** **?**
哥布林 , 为什么 做 你 爱 他们 所以 ?

妖精，你为什么如此喜爱他们?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][stɑːrz][ɔːr]['wɔːtər] ,
They **are** **better** **than** **stars** **or** **water** **,**
他们 是 更好的 比 明星 或者 水 ,

它们比星星或水更美。

['betər] [ðæn; ðən] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['waɪndz] [ðæt] [sɪŋ] ,
Better **than** **voices** **of** **winds** **that** **sing** **,**
更好的 比 声音 的 风 那 唱歌 ,

比风的歌声更动听,

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mænz] [fer] ['dɔːtər] ,
Better **than** **any** **man's** **fair** **daughter** **,**
更好的 比 任何 男人的 公平的 女儿 ,

比任何男人的漂亮女儿都好,

[jʊr; jər] [griːn] [glæs] [biːdz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [rɪŋ] .
Your green glass beads on a silver ring .
你的 绿色的 玻璃 珠子 在 一个 银 戒指 .

你的银戒指上串着绿色玻璃珠。

[hʌʃ] , [aɪ][stoʊl][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
Hush , I stole them out of the moon .
嘘 , 我 偷窃 他们 出去 的 这 月亮 .

嘘，我从月亮上偷来的。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [biːdz] , [aɪ][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm] .
" GIVE ME YOUR BEADS , I DESIRE THEM .
" 给 我 你的 珠子 , 我 欲望 他们 .

"把你的珠子给我，我想要它们。"

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [biːdz] .
[Illustration : " GIVE ME YOUR BEADS .
[插图 : " 给 我 你的 珠子 .

【插图：把你的珠子给我。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm] .
I DESIRE THEM .
我 欲望 他们 .

我渴望他们。

[noʊ] . "]
NO . "]
不 . "]

不。"]

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [biːdz] .
Give me your beads .
给 我 你的 珠子 .

把你的珠子给我。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm] .
I desire them .
我 欲望 他们 .

我渴望拥有它们。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [wɪl] [haʊl] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [lə'guːn]
I will howl in a deep lagoon
我 将要 嗥 在 一个 深的 泻湖

我将在深邃的泻湖中嚎叫

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [griːn] [glæs] [biːdz] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] .
For your green glass beads , I love them so .
为了 你的 绿色的 玻璃 珠子 , 我 爱 他们 所以 .

我太喜欢你的绿色玻璃珠了。

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[gɪv] [ðem; ðəm] .
Give **them** **.**
给 他们 .

给他们。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['hærəld] ['mɑːnroʊ]
HAROLD **MONRO**
哈罗德 门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
A **FLOWER** **IS** **LOOKING**
一个 花 是 寻找

一朵花正在凝视

[θruː] [ðə; ði] [graʊnd]
THROUGH **THE** **GROUND**
通过 这 地面

穿过地面

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] ,
A **flower** **is** **looking** **through** **the** **ground** **,**
一个 花 是 寻找 通过 这 地面 ,

一朵花从土里探出头来，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪprəl] ['weðər] ;
Blinking **at** **the** **April** **weather** **;**
眨眼 在 这 四月 天气 ;

四月的天气让人眨眼；

[naʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['flaʊər] :
Now **a** **child** **has** **seen** **the** **flower** **:**
现在 一个 孩子 有 已见 这 花 :

现在，一个孩子看到了这朵花：

[naʊ] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [tə'geðər] .
Now **they** **go** **and** **play** **together** **.**
现在 他们 去 和 玩 一起 .

现在他们一起去玩了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪl] [spiːk] ,
Now **it** **seems** **the** **flower** **will** **speak** **,**
现在 它 似乎 这 花 将要 说话 ,

现在看来，这朵花会说话了。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld][ɪts] ['brʌðər] —
And **will** **call** **the** **child** **its** **brother** **—**
和 将要 称呼 这 孩子 它是 兄弟 —

并称这个孩子为它的兄弟——

[bʌt; bət] , [oʊ] [streɪndʒ] [fər'getflnəs] ! —
But , oh strange forgetfulness ! —
但 , 哦 奇怪的 健忘 ! —

但是，啊，真是奇怪的健忘！

[ðeɪ] [dəunt] ['rekəgnaɪz] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They don't recognize each other .
他们 不 认出 每个 其他 .

他们彼此都不认识对方。

['hærəld] ['mɑ:nroʊ]
HAROLD MONRO
哈罗德 门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[mæn] ['kæriɪŋ] [beɪl]
MAN CARRYING BALE
男人 携带 包

男子扛着包裹

[ðə; ði] [tʌf] [hænd] [kləuziz] ['dʒentli] [ɑ:n] [ðə; ði] [loʊd] ;
The tough hand closes gently on the load ;
这 艰难的 手 关闭 轻轻地 在 这 加载 ;

坚硬的手轻轻地合拢在重物上；

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
Out of the mind , a voice
出去 的 这 头脑 , 一个 嗓音

心智之外，一个声音

[kɔ:lz] - [lɪft] ! -
Calls ' Lift ! '
呼叫 - 举起 ! -

喊"举起！"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rmz] , [rɪ'membərɪŋ] [wel]
and the arms , remembering well
和 这 武器 , 记住 出色地

还有那些武器，我至今记忆犹新。

[ðer; ðər] [wɜ:rk] ,
their work ,
他们的 工作 ,

他们的工作，

['leŋθən] [ænd; ənd] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [help] .
Lengthen and pause for help .
加长 和 暂停 为了 帮助 .

拉长并暂停片刻以寻求帮助。

[ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] ['rɪp(ə)l] [floʊz] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]
Then a slow ripple flows from head to foot
然后 一个 慢的 波纹 流量 从 头 到 脚

然后，一股缓缓的涟漪从头到脚流淌下来。

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌslz] [kɔ:l] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] :
While all the muscles call to one another :
尽管 全部 这 肌肉 称呼 到 一 其他 :

当所有肌肉彼此呼应时：

- [lɪft] ！ -
' Lift ! '
- 举起 ！ -

'举起！ '

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [beɪl]
and the bulging bale
和 这 凸起 包

还有那鼓鼓囊囊的包裹

[floʊts] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][dʒu:n] .
Floats like a butterfly in June .
浮标 喜欢 一个 蝴蝶 在 六月 .

像六月的蝴蝶一样轻盈飘逸。

[soʊ] [mu:vd] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['kæriər] [ʌv; əv] [beɪlz] ,
So moved the earliest carrier of bales ,
所以 已搬 这 最早 载体 的 捆包 ,

于是，最早运送草捆的车辆就此转移。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wɑ:tʃfl] [sʌn]
And the same watchful sun
和 这 相同的 警惕 太阳

还有那轮警惕的太阳

[gləud] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['fi:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Glowed through his body feeding it with light .
发光 通过 他的 身体 喂养 它 和 光 .

他浑身散发着光芒，仿佛在为身体提供能量。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði][læst][wʌn] [mu:v] ,
So will the last one move ,
所以 将要 这 最后的 一 移动 ,

最后一个也会动。

[ænd; ənd][hɔ:lt] , [ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][loʊd]
And halt , and dip his head , and lay his load
和 停止 , 和 蘸 他的 头 , 和 躺 他的 加载

他停下脚步，低下头，放下手中的重物。

[daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [wɪl] [rɪ'læks][ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
Down , and the muscles will relax and tremble .
向下 , 和 这 肌肉 将要 放松 和 颤抖 .

向下，肌肉就会放松并颤抖。

[ɜ:rθ] , [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪnd] [jʊr; jər][mæn]
Earth , you designed your man
地球 , 你 设计 你的 男人

地球，你设计了你的人类

['bju:tɪf(ə)l] [bəuθ][ɪn] ['leɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .
Beautiful both in labour and repose .
美丽的 两个都 在 劳动 和 休息 .

无论是在工作中还是休息时，她都很漂亮。

['hærəld] ['mɑ:nroʊ]
HAROLD MONRO
哈罗德 门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z]
THE CHERRY TREES
这 樱桃 树木

樱桃树

[ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z] [bend]['oʊvər][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ʃedɪŋ]
The cherry trees bend over and are shedding
这 樱桃 树木 弯曲 超过 和 是 脱落

樱花树弯下腰，落满了花瓣。

[ɑ:n][ðə; ði][oʊld][roʊd] [wer] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] [ɑ:r; ər] [ded] ,
On the old road where all that passed are dead ,
在 这 老的 路 在哪里 全部 那 通过了 是 死的 ,

在那条古老的路上，所有走过的人都已死去。

[ðer; ðər] [petlz] , ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ]
Their petals , strewing the grass as for a wedding
他们的 花瓣 , 散落 这 草 作为 为了 一个 婚礼

它们的花瓣，散落在草地上，如同婚礼一般。

[ðɪs] ['ɜ:rli] [meɪ] [mɔ:rn] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə][wed] .
This early May morn when there is none to wed .
这 早期的 可能 早晨 什么时候 那里 是 没有任何 到 结婚 .

五月初的这个清晨，无人结婚。

['edwərd] ['tɔməs]
EDWARD THOMAS
爱德华 托马斯

爱德华·托马斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
THE BELLS OF HEAVEN
这 铃铛 的 天堂

天籁之音

- [ti:] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
' T Would ring the bells of Heaven
- T 会 戒指 这 铃铛 的 天堂

这会敲响天堂的钟声。

[ðə; ði]['waɪldɪst] [pi:l] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
The wildest peal for years ,
这 最狂野的 皮尔 为了 年 ,

多年来最狂野的钟声，

[ɪf] ['pɑ:rsn] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['sensɪz]
If Parson lost his senses
如果 牧师 丢失的 他的 感官

如果帕森失去了理智

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [ðerz] ,
And people came to theirs ,
和 人们 来了 到 他们的 ,

人们纷纷前来，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [tə'geðər]
And he and they together
和 他 和 他们 一起

他和他们一起

[nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [prerz]
Knelt **down** **with** **angry** **prayers**
跪下 向下 和 生气的 祈祷

跪下，带着愤怒的祈祷

[fɔ:r; fər] [teimd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['taɪgɚz]
For **tamed** **and** **shabby** **tigers**
为了 驯服 和 破旧 老虎

为驯服的、破败的老虎

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [dɔ:gz][ænd; ənd] [berz] ,
And **dancing** **dogs** **and** **bears** **,**
和 跳舞 狗 和 熊 ,

还有跳舞的狗和熊，

[ænd; ənd] ['retʃɪd] , [blaɪnd][pɪt]['pəuniz] ,
And **wretched** **,** **blind** **pit** **ponies** **,**
和 可怜 , 瞎的 坑 小马 ,

还有那些可怜的、失明的矿井小马，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪd] [heəz] .
And **little** **hunted** **hares** **.**
和 小的 猎杀 野兔 .

还有被猎杀的小野兔。

[rælf; reɪf] [ˌhɑ:dʒsn]
RALPH **HODGSON**
拉尔夫 霍奇森

拉尔夫·霍奇森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]
THE **SONG** **OF** **HONOUR**
这 歌曲 的 荣誉

荣誉之歌

[aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [æz; əz] [laɪt] [fel] [ʃɔ:rt] ,
I **climbed** **a** **hill** **as** **light** **fell** **short** **,**
我 攀登 一个 爬坡道 作为 光 跌倒 短的 ,

天色渐暗，我爬上了一座小山。

[ænd; ənd] [rʊks] [keɪm] [hoʊm][ɪn]['skræmb(ə)l][sɔ:rt] ,
And **rooks** **came** **home** **in** **scramble** **sort** **,**
和 车 来了 家 在 争夺 种类 ,

而车兵们则在混乱中归队，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [flæpt] [ænd; ənd] [fɔ:t]
And **filled** **the** **trees** **and** **flapped** **and** **fought**
和 已填 这 树木 和 拍打 和 战斗

它们栖息在树上，拍打着翅膀，奋力搏斗。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p] ;
And **sang** **themselves** **to** **sleep** **;**
和 唱 他们自己 到 睡觉 ;

他们唱着歌入睡；

[æn; ən] [aʊl] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd]
An **owl** **from** **nowhere** **with** **no** **sound**
一个 猫头鹰 从 无处 和 不 声音

一只不知从何处来的猫头鹰，没有声音

[swʌŋ] [baɪ][ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [faʊnd] ,
Swung **by** **and** **soon** **was** **nowhere** **found** **,**
摇摆 经过 和 很快 曾是 无处 成立 ,

顺道去了一趟，结果很快就找不到人了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [hæf] - [weɪ] [raʊnd] ,
I **heard** **him** **calling** **half** **-** **way** **round** **,**
我 听到 他 呼叫 一半 - 方式 圆形的 ,

我听到他在半路上喊话，

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] ;
Holloing **loud** **and** **deep** **;**
呼喊 大声 和 深的 ;

大声而深沉地喊叫；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɑːrz] , [feɪnt] [pɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
A **pair** **of** **stars** **,** **faint** **pins** **of** **light** **,**
一个 一对 的 明星 , 头晕的 别针 的 光 ,

一对星星，像两根微弱的针尖，

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [stɑːr] , [seɪld] ['ɪntuː] [saɪt] ,
Then **many** **a** **star** **,** **sailed** **into** **sight** **,**
然后 许多 一个 星星 , 航行 进入 视线 ,

随后，许多星星出现在视野中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
And **all** **the** **stars** **,** **the** **flower** **of** **night** **,**
和 全部 这 明星 , 这 花 的 夜晚 ,

还有所有的星星，夜之花，

[wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [liːp] ;
Were **round** **me** **at** **a** **leap** **;**
是 圆形的 我 在 一个 飞跃 ;

他们突然出现在我周围；

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['væliz] [leɪ]
To **tell** **how** **still** **the** **valleys** **lay**
到 告诉 如何 仍然 这 山谷 躺

诉说山谷的静谧

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
I **heard** **a** **watch** **-** **dog** **miles** **away** **,**
我 听到 一个 手表 - 狗 英里 离开 ,

我听到几英里外有看门狗在叫，

[ænd; ənd] ['belz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ʃiːp] .
And **bells** **of** **distant** **sheep** **.**
和 铃铛 的 遥远 羊 .

还有远处羊群的铃铛声。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [bɜːrd] [ɔːr] [bel] ,
I **heard** **no** **more** **of** **bird** **or** **bell** **,**
我 听到 不 更多的 的 鸟 或者 钟 ,

我再也没听到鸟鸣或铃声。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [fel] ,
The **mastiff** **in** **a** **slumber** **fell** **,**
这 獒 在 一个 睡眠 跌倒 ,

睡梦中的獒犬倒下了，

[aɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
I **stared** **into** **the** **sky** **,**
我 凝视 进入 这 天空 ,

我凝视着天空，

[æz; əz] ['wʌndərɪŋ] [men] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn]
As **wondering** **men** **have** **always** **done**
作为 好奇 男人 有 总是 完毕

就像好奇的人一直以来所做的那样

[sɪns] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [wʌn] ,
Since **beauty** **and** **the** **stars** **were** **one** **,**
自从 美丽 和 这 明星 是 一 ,

因为美貌与星辰本为一体,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðoʊ] [nʌn] [soʊ] [hɑ:rd] [æz; əz] [aɪ] .
Though **none** **so** **hard** **as** **I** **.**
尽管 没有任何 所以 难的 作为 我 .

虽然没有人比我更努力。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [soʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['væliz] [wɜ:r; wər] ,
It **seemed** **,** **so** **still** **the** **valleys** **were** **,**
它 似乎 , 所以 仍然 这 山谷 是 ,

山谷似乎如此静谧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [nelt] [æt; ət] [prer] ,
As **if** **the** **whole** **world** **knelt** **at** **prayer** **,**
作为 如果 这 所有的 世界 跪下 在 祷告 ,

仿佛全世界都跪下祈祷,

[seɪv] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] ;
Save **me** **and** **me** **alone** **;**
节省 我 和 我 独自的 ;

救救我,就救我一个人;

[soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪd] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz]
So **pure** **and** **wide** **that** **silence** **was**
所以 纯的 和 宽的 那 沉默 曾是

如此纯净广阔,寂静如此强烈。

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [bend] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
I **feared** **to** **bend** **a** **blade** **of** **grass** **,**
我 害怕 到 弯曲 一个 刀刃 的 草 ,

我连一根草叶都不敢弯折。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [stʊd] [laɪk] [stoʊn] .
And **there** **I** **stood** **like** **stone** **.**
和 那里 我 站立 喜欢 石头 .

我像石头一样站在那里。

[[kən'tɪnju:d]]
[Continued]
[持续]

[持续]

[rælf; reɪf] [ˌhɑ:dʒsn]
RALPH **HODGSON**
拉尔夫 霍奇森

拉尔夫·霍奇森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[stuː'pɪdəti] STREET>
STUPIDITY **STREET>**
愚蠢 STREET>

愚蠢街>

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz]
I **saw** **with** **open** **eyes**
我 锯 和 打开 眼睛

我睁开双眼看到了

['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [swiːt]
Singing **birds** **sweet**
歌唱 鸟类 甜的

鸟儿歌唱，甜美动听。

[soʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps]
Sold **in** **the** **shops**
卖 在 这 商店

商店有售

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [iːt] ,
For **the** **people** **to** **eat** **,**
为了 这 人们 到 吃 ,

供人们食用，

[soʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv]
Sold **in** **the** **shops** **of**
卖 在 这 商店 的

在商店出售

[stuː'pɪdəti] [striːt] .
Stupidity **Street** **.**
愚蠢 街道 .

愚蠢街。

[aɪ] [sɔː] [ɪn]['vɪʒ(ə)n]
I **saw** **in** **vision**
我 锯 在 想象

我在异象中看见了

[ðə; ði][wɜːrm][ɪn][ðə; ði] [wiːt] ,
The **worm** **in** **the** **wheat** **,**
这 蠕虫 在 这 小麦 ,

麦子里的虫子

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ['nʌθɪŋ]
And **in** **the** **shops** **nothing**
和 在 这 商店 没有什么

商店里什么也没有

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [iːt] ;
For **people** **to** **eat** **;**
为了 人们 到 吃 ;

供人食用；

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn]
Nothing **for** **sale** **in**
没有什么 为了 销售 在

没有商品出售

[stuː'pɪdəti] [striːt] .
Stupidity **Street** **.**
愚蠢 街道 .

愚蠢街。

[rælf; reɪf] [ˌhɑːdʒsn]
RALPH **HODGSON**
拉尔夫 霍奇森

拉尔夫·霍奇森

" [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [kiː] . . . ['ʌn'lɔkiŋ] [bʌdz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði]['roʊziz]
" WITH MAGIC KEY . . . UNLOCKING BUDS THAT KEEP THE ROSES
" 和 魔法 钥匙 . . . 解锁 花蕾 那 保持 这 玫瑰

“用魔法钥匙……打开让玫瑰永不凋谢的花苞”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ]
TO THE COMING SPRING
到 这 未来 春天

迎接春天

[oʊ]['pʌŋktʃuəl] [sprɪŋ] !
O punctual Spring !
哦 准时 春天 !

啊，准时的春天!

[wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntər] [taʊn]
We had forgotten in this winter town
我们 有 被遗忘的 在 这 冬天 镇

我们早已忘记了这座冬日小镇的种种。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['iːvz] .
The days of Summer and the long , long eves .
这 天 的 夏天 和 这 长的 , 长的 伊芙 .

夏日的时光和漫长的夜晚。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ['eri] [wɪŋ] ,
But now you come on airy wing ,
但 现在 你 来 在 轻盈的 翼 ,

但现在你乘着轻盈的翅膀而来，

[wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] ['spɪlɪŋ] ['beɪbi] - [liːvz]
With busy fingers spilling baby - leaves
和 忙碌的 手指 溢出 婴儿 - 树叶

忙碌的手指拨弄着嫩叶

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [griːn] [daʊn]
On all the bushes , and a faint green down
在 全部 这 灌木丛 , 和 一个 头晕的 绿色的 向下

所有的灌木丛上，都长着一层淡淡的绿色绒毛。

[ɑːn] ['eɪnʃənt] [triːz] , [ænd; ənd] ['evriwer]
On ancient trees , and everywhere
在 古老的 树木 , 和 到处

在古树上，以及各处

[jʊr; jər][wɔːrm] [breθ] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]
Your warm breath soft with kisses
你的 温暖的 气息 柔软的 和 吻

你温暖的呼吸带着轻柔的吻。

[stəːz][ðə; ði] ['wɪntri] [er] ,
Stirs the wintry air ,
搅拌 这 冬季 空气 ,

搅动着冬日的空气，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [blɪs] .

And	waking	us	to	unimagined	blisses	.
和	醒来	我们	到	难以想象的	幸福	.

唤醒我们，带给我们前所未有的幸福。

[jʊr; jər] ['laɪtəst] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [græs]

Your	lightest	footprints	in	the	grass
你的	最轻	脚印	在	这	草

你在草地上留下的最轻的脚印

[ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ] ['peɪntɪd] ['kroʊkəs] - ['flaʊərz]

Are	marked	by	painted	crocus	-	flowers
是	标记	经过	绘	番红花	-	花朵

以彩绘番红花为标志

[ænd; ənd] ['hevi] - ['hedɪd] ['dæfədɪlz] ,

And	heavy	-	headed	daffodils	,
和	重的	-	标题	水仙花	,

还有那些头重脚轻的水仙花，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [triːz] [blʌʃ] ['feɪntli] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] .

While	little	trees	blush	faintly	as	you	pass	.
尽管	小的	树木	脸红	淡淡的	作为	你	经过	.

当你经过时，小树微微泛红。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

The	morning	and	the	night
这	早晨	和	这	夜晚

早晨和夜晚

[juː; jʊ] [beɪð] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['ʃaʊɝz] ,

You	bathe	with	heavenly	showers	,
你	洗澡	和	天上	淋浴	,

你沐浴在天堂般的淋浴中，

[ænd; ənd] ['skætər] ['sentləs] ['vaiəlits][ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] ,

And	scatter	scentless	violets	on	the	rounded	hills	,
和	分散	无味	紫罗兰	在	这	圆润	丘陵	,

在圆润的山丘上撒下无香的紫罗兰，

[drɑːp] [bɪ'niːθ] ['liːfləs] [wʊdz] [peɪl] ['prɪmrəʊz]['pəʊziːz] .

Drop	beneath	leafless	woods	pale	primrose	posies	.
降低	下面	无叶	树林	苍白	报春花	花束	.

落在光秃秃的树林下，苍白的报春花花束。

[wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [kiː] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

With	magic	key	,	in	the	new	evening	light	,
和	魔法	钥匙	,	在	这	新的	晚上	光	,

凭借神奇的钥匙，在新的夜光中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌn'lɔkiŋ] [bʌdz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði]['roʊziz] ;

You	are	unlocking	buds	that	keep	the	roses	;
你	是	解锁	花蕾	那	保持	这	玫瑰	;

你正在解锁那些能让玫瑰绽放的花蕾；

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['laɪlək] [suːn] [wɪl] [bloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl]

The	purple	lilac	soon	will	blow	above	the	wall
这	紫色的	紫丁香	很快	将要	吹	多于	这	墙

紫丁香很快就会被风吹过墙顶。

[ænd; ənd] [bendɪd] [baʊz] [ɪn] ['ɔ:tʃədz] ['waɪtli] [blu:m] —
And **bended** **boughs** **in** **orchards** **whitely** **bloom** **—**
和 弯曲 树枝 在 果园 白 盛开 —

果园里弯曲的枝条上开满了白色的花朵——

[wi:; wi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [glu:m] . . .
We **had** **forgotten** **in** **the** **Winter's** **gloom** **. . .**
我们 有 被遗忘的 在 这 冬天的 愁云 . . .

在冬日的阴霾中，我们早已遗忘.....

[su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['kʊku:] [kɔ:l] !
Soon **we** **shall** **hear** **the** **cuckoo** **call** **!**
很快 我们 将 听到 这 布谷鸟 称呼 !

很快我们就能听到杜鹃的叫声了!

['mɑ:rgrət] ['mə'kenzi]
MARGARET **MACKENZIE**
玛格丽特 麦肯齐

玛格丽特·麦肯齐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɑ:mz] [ɪn] ['ɔ:təm]
ALMS **IN** **AUTUMN**
ALMS 在 秋天

秋季施舍

['spɪnd(ə)l] - [wʊd] , ['spɪnd(ə)l] - [wʊd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lend] [ˌem 'i:] , [preɪ] ,
Spindle **-** **wood** **,** **spindle** **-** **wood** **,** **will** **you** **lend** **me** **,** **pray** **,**
主轴 - 木头 , 主轴 - 木头 , 将要 你 借 我 , 祈祷 ,

纺锤木，纺锤木，请借给我，求求你。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fleɪmɪŋ] ['læntərn][tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [weɪ] ?
A **little** **flaming** **lantern** **to** **guide** **me** **on** **my** **way** **?**
一个 小的 炽盛 灯笼 到 指导 我 在 我的 方式 ?

一盏小小的燃烧灯笼，为我指引方向?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔ:l][hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] ,
The **fairies** **all** **have** **vanished** **from** **the** **meadow** **and** **the** **glen** **,**
这 仙女 全部 有 消失了 从 这 草地 和 这 格伦 ,

草地和山谷里的仙女们都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn][goʊ] ['si:kɪŋ] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] .
And **I** **would** **fain** **go** **seeking** **till** **I** **find** **them** **once** **again** **.**
和 我 会 欣然 去 寻求 直到 我 寻找 他们 一次 再次 .

我愿四处寻觅，直到再次找到他们。

[lend] [ˌem 'i:] [naʊ] [ə; eɪ]['læntərn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ber] [ə; eɪ] [laɪt]
Lend **me** **now** **a** **lantern** **that** **I** **may** **bear** **a** **light**
借 我 现在 一个 灯笼 那 我 可能 熊 一个 光

请借我一盏灯，让我能提着灯。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
To **find** **the** **hidden** **pathway** **in** **the** **darkness** **of** **the** **night** **.**
到 寻找 这 隐 路径 在 这 黑暗 的 这 夜晚 .

在漆黑的夜里找到那条隐秘的小路。

[æʃ] - [tri:] , [æʃ] - [tri:] , [θroʊ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Ash **-** **tree** **,** **ash** **-** **tree** **,** **throw** **me** **,** **if** **you** **please** **,**
灰 - 树 , 灰 - 树 , 扔 我 , 如果 你 请 ,

白蜡树啊，白蜡树啊，请把我扔下去吧。

[θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['slendər] [brænʧ] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] - [goʊld] [kiːz] .
Throw me down a slender branch of russet - gold keys .
扔 我 向下 一个 苗条 分支 的 赤褐色 - 金子 钥匙 .

扔给我一根细长的赤褐色钥匙枝。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['ferilænd] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ʃʌt] [soʊ][fæst]
I fear the gates of Fairyland may all be shut so fast
我 害怕 这 大门 的 仙境 可能 全部 是 关闭 所以 快速地

我担心仙境的大门会很快全部关闭。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]['mædʒɪk] [kiːz] [wɪl] ['evər] [teɪk] [ˌem 'iː][pæst] .
That nothing but your magic keys will ever take me past .
那 没有什么 但 你的 魔法 钥匙 将要 曾经 拿 我 过去的 .

只有你的魔法钥匙才能带我过去。

[aɪl] [taɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]['gɜːrdl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ]
I'll tie them to my girdle , and as I go along
患病的领带 他们 到 我的 腰带 , 和 作为 我 去 沿着

我会把它们系在我的腰带上，然后一路走下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] .
My heart will find a comfort in the tinkle of their song .
我的 心 将要 寻找 一个 舒适 在 这 小便 的 他们的 歌曲 .

我的心将在他们婉转的歌声中找到慰藉。

['hɑːli] - [bʊʃ] , ['hɑːli] - [bʊʃ] , [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][tæsk] ,
Holly - bush , holly - bush , help me in my task ,
冬青 - 衬套 , 冬青 - 衬套 , 帮助 我 在 我的 任务 ,

冬青树啊，冬青树啊，请帮我完成我的任务。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['beriz] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][ɑːmz][aɪ][æsk] :
A pocketful of berries is all the alms I ask :
一个 口袋 的 浆果 是 全部 这 施舍 我 问 :

我只求一袋浆果:

[ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['beriz] [tuː; tə] [θred] [ɪn]['goʊldən][strændz]
A pocketful of berries to thread in golden strands
一个 口袋 的 浆果 到 线 在 金的 线

口袋里装满浆果，用来串成金色的丝线

([aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz]) .
(I would not go a - visiting with nothing in my hands) .
(我 会 不是 去 一个 - 访问 和 没有什么 在 我的 双手) .

（我不会两手空空地去拜访别人）。

[soʊ][faɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['roʊzi] [tʃeɪnz] , [soʊ] [geɪ] , [soʊ] ['glɑːsi] [braɪt] ,
So fine will be the rosy chains , so gay , so glossy bright ,
所以 美好的 将要 是 这 红润 链条 , 所以 同性恋 , 所以 光滑 明亮的 ,

玫瑰色的链条会多么精美，多么欢快，多么光彩夺目，

[ðeɪl] [set][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɔːl] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
They'll set the realms of Fairyland all dancing with delight .
他们会 放 这 领域 的 仙境 全部 跳舞 和 喜 .

他们将让整个仙境都沉浸在欢乐的舞蹈中。

[roʊz] -
ROSE FYLEMAN
玫瑰 -

罗斯·费尔曼

" [ðeɪl] [set] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɔ:l] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
" **THEY'LL SET THE REALMS OF FAIRYLAND ALL DANCING WITH DELIGHT**
" 他们会 放 这 领域 的 仙境 全部 跳舞 和 喜

"他们将让整个仙境都沉浸在欢乐的舞蹈中。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['bi:tlz]
I DON'T LIKE BEETLES
我 不 喜欢 甲虫

我不喜欢甲虫

[aɪ][dəunt][laɪk] ['bi:tlz] , [ðoʊ] - [aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] ['veri] [gʊd] ,
I don't like beetles , tho ' I'm sure they're very good ,
我 不 喜欢 甲虫 , 虽然 - 我是 当然 它们是 非常 好的 ,

虽然我确信甲虫很好，但我并不喜欢它们。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['pɔ:rɪdʒ] , [ðoʊ] - [maɪ]['nænə] [sez] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ;
I don't like porridge , tho ' my Nanna says I should ;
我 不 喜欢 稀饭 , 虽然 - 我的 奶奶 说道 我 应该 ;

我不喜欢粥，虽然我奶奶说我应该吃;

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['sɪstərn][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wer] [aɪ] [pleɪ] ,
I don't like the cistern in the attic where I play ,
我 不 喜欢 这 水箱 在 这 阁楼 在哪里 我 玩 ,

我不喜欢我玩耍的阁楼里的水箱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [nɔɪz] [ðə; ði] [bæθ] [meɪks] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] [rʌnz] [ə'weɪ] .
And the funny noise the bath makes when the water runs away .
和 这 有趣的 噪音 这 洗澡 制作 什么时候 这 水 跑步 离开 .

还有浴缸里的水流走时发出的滑稽声音。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wen] [maɪ] [glʌvz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv][sɪlk] ,
I don't like the feeling when my gloves are made of silk ,
我 不 喜欢 这 感觉 什么时候 我的 手套 是 制成 的 丝绸 ,

我不喜欢丝绸手套的触感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['slaɪmi] ['skɪni] [stʌf] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɑ:t][mɪlk] ;
And that dreadful slimy skinny stuff on top of hot milk ;
和 那 可怕 黏糊糊的瘦骨嶙峋的 东西 在 顶部 的 热的 牛奶 ;

还有热牛奶上面那层黏糊糊的、黏糊糊的东西;

[aɪ][dəunt][laɪk]['taɪgɜ-z] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
I don't like tigers , not even in a book ,
我 不 喜欢 老虎 , 不是 甚至 在 一个 书 ,

我不喜欢老虎，哪怕是在书里也不喜欢。

[ænd; ənd] , [aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['nɔ:ti] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [kʊk] !
And , I know it's very naughty , but I don't like Cook !
和 , 我 知道 它是 非常 淘气 , 但 我 不 喜欢 厨师 !

我知道这很不好，但我就是不喜欢库克!

[roʊz] -
ROSE FYLEMAN
玫瑰 -

罗斯·费尔曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɪʃɪz]
WISHES
愿望

愿望

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [laɪkt] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ,
I wish I liked rice pudding ,
我 希望 我 喜欢 米 布丁 ,

我希望我喜欢米布丁。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][twɪn] ,
I wish I were a twin ,
我 希望 我 是 一个 双 ,

我希望自己是双胞胎。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][deɪ][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] ['feri]
I wish some day a real live fairy
我 希望 一些 天 一个 真实的 居住 仙女

我希望有一天能遇到一个真正的仙女。

[wʊd] [dʒʌst] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .
Would just come walking in .
会 只是 来 步行 在 .

直接走进来就行了。

[aɪ] [wɪʃ] [wen] [aɪm][æt; ət] ['teɪbl]
I wish when I'm at table
我 希望 什么时候 我是 在 桌子

我希望当我坐在餐桌旁时

[maɪ] [fiːt] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
My feet would touch the floor ,
我的 脚 会 触碰 这 地面 ,

我的脚会碰到地板，

[aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr][paɪps] [wʊd] [bɜːrst][nekst]['wɪntər] ,
I wish our pipes would burst next winter ,
我 希望 我们的 管道 会 爆裂 下一个 冬天 ,

我希望明年冬天我们的水管会爆裂。

[dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [dɪd][nekst] [dɔːr] .
Just like they did next door .
只是 喜欢 他们 做过 下一个 门 .

就像隔壁邻居做的那样。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l]
I wish that I could whistle
我 希望 那 我 可以 哨

我希望我会吹口哨

['riːəl]['prɑːpər] [groʊn] - [ʌp] [tjuːnz] ,
Real proper grown - up tunes ,
真实的 恰当的 生长 - 向上 曲调 ,

真正成熟的歌曲，

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [let][ˌem 'iː] [swiːp] [ðə; ði] ['tʃimniz]
I wish they'd let me sweep the chimneys
我 希望 他们会 让 我 扫 这 烟囱

我希望他们能让我扫烟囱。

[ɑːn] ['reɪni] [ˌæftər'nuːnz] .
On rainy afternoons .
在 下雨 下午 .

在下雨的午后。

[aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] ,
I've got such heaps of wishes ,
我已经 得到 这样的 堆积如山 的 愿望 ,

我有很多愿望，

[aɪv] ['oʊnli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ;
I've only said a few ;
我已经 仅有的 说 一个 很少 ;

我只说了几句；

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪk] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ]
I wish that I could wake some morning
我 希望 那 我 可以 唤醒 一些 早晨

我希望我能在某个清晨醒来。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðeid] [ɔːl] [kʌm] [truː] !
And find they'd all come true !
和 寻找 他们会 全部 来 真的 !

结果发现它们全都实现了！

[roʊz] -
ROSE FYLEMAN
玫瑰 -

罗斯·费尔曼

" [ɔːl] [ə'loʊn] , [ðoʊz] ['rɑːks] [ə'mɪd] — [wʌn] [naɪt] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [dɪd] !
" ALL ALONE , THOSE ROCKS AMID — ONE NIGHT I VERY NEARLY DID !
" 全部 独自的 , 那些 岩石 之中 — 一 夜晚 我 非常 几乎 做过 !

"孤身一人，在那些岩石之间——一个夜晚我差点就……"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['veri] ['nɪrli] !
VERY NEARLY !
非常 几乎 !

就快了！

[aɪ]['nevər] [kwaɪt] [sɔː] ['feri] - [foʊk]
I never quite saw fairy - folk
我 绝不 相当 锯 仙女 - 民间

我从未真正见过仙灵。

[ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,
A - dancing in the glade ,
一个 - 跳舞 在 这 林间空地 ,

在林间空地跳舞，

[wer] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [oʊk] ,
Where , just beyond the hollow oak ,
在哪里 , 只是 超过 这 空洞的 橡木 ,

就在空心橡树的后面，

[ðer; ðər] [brɔːd] [griːn] [rɪŋz] [ɑːr; ər][leɪd] :
Their broad green rings are laid :
他们的 广阔 绿色的 戒指 是 铺设 :

它们宽阔的绿色环状物排列成：

[bʌt; bət] , [waɪl] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [oʊk][aɪ][hɪd] ,
But , while behind that oak I hid ,
但 , 尽管 在后面 那 橡木 我 隐藏 ,

但是，当我躲在那棵橡树后面时，

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [dɪd] !
One day I very nearly did !
一 天 我 非常 几乎 做过 !

有一天我差点就做到了!

[aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [sɔ:] ['mɜ:ˌmeɪdz] [raɪz]
I never quite saw mermaids rise
我 绝不 相当 锯 美人鱼 上升

我从未亲眼见过美人鱼升起。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [si:] ,
Above the twilight sea ,
多于 这 暮 海 ,

在暮色笼罩的海面上,

[wen] [sændz] , [left] [wet] , - [ni:θ] ['sʌnset] [skaɪz] ,
When sands , left wet , ' neath sunset skies ,
什么时候 沙子 , 左边 湿的 , - 下方 日落 天空 ,

当沙滩湿漉漉地躺在夕阳下时,

[ɑ:r; ər] ['blʌʃɪŋ] ['roʊzli] :
Are blushing rosily :
是 脸红 乐观地 :

脸颊泛红:

[bʌt; bət] — [ɔ:l] [ə'loʊn] , [ðoʊz] ['rɑ:ks] [ə'mɪd] —
But — all alone , those rocks amid —
但 — 全部 独自的 , 那些 岩石 之中 —

但是——孤零零地,那些岩石在——

[wʌn] [naɪt] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [dɪd] !
One night I very nearly did !
一 夜晚 我 非常 几乎 做过 !

那天晚上我差点就这么做了!

[aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [sɔ:] ['gɑ:blɪn] [grɪm]
I never quite saw Goblin Grim
我 绝不 相当 锯 哥布林 严峻

我始终没能真正看清哥布林格林。

[hu:] [hɔ:nts] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌmbər] [ru:m]
Who haunts our lumber room
WHO 闹鬼的地方 我们的 木材 房间

谁在我们的杂物间出没

[ænd; ənd] [pɑ:ps] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪm]
And pops his head above the rim
和 流行音乐 他的 头 多于 这 轮缘

然后他把头探出篮筐上方。

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊk] [tʃɛsts] [di:p] [glu:m] :
Of that oak chest's deep gloom :
的 那 橡木 胸部的 深的 愁云 :

那橡木箱深邃的阴暗:

[bʌt; bət] [wʌns] — [wen] ['mʌðər] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] —
But once — when Mother raised the lid —
但 一次 — 什么时候 母亲 提高 这 盖 —

但有一次——当母亲掀开盖子的时候——

[aɪ] ['veri] , ['veri] ['nɪrli] [dɪd] !
I very , very nearly did !
我 非常 , 非常 几乎 做过 !

我差点就做到了!

['kwi:ni] [skɔt] - ['hɑ:pər]
QUEENIE SCOTT - HOPPER
奎妮 斯科特 - 料斗

奎妮·斯科特-霍珀

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wʌt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sez]
WHAT THE THRUSH SAYS
什么 这 画眉 说道

画眉鸟说的话

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

" [ðə; ði] [θrʌʃ] [paɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] - [tri:] :
" The Thrush pipes out of the hawthorn - tree :
" 这 画眉 管道 出去 的 这 山楂 - 树 :

“画眉鸟在山楂树上鸣叫:

[ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] ['dɪki] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [goʊ]
And I and Dicky on tiptoe go
和 我 和 微弱 在 脚尖 去

我和迪基踮着脚尖走

[tu:; tə] [si:] [wʌt] ['treʒərz] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ʃoʊ] .
To see what treasures he wants to show .
到 看 什么 宝藏 他 想要 到 展示 .

看看他想展示什么珍宝。

[hɪz; ɪz] [kɔ:l] [ɪz] [klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔ:l] [kæn; kən] [bi:; bi] —
His call is clear as a call can be —
他的 称呼 是 清除 作为 一个 称呼 能 是 —

他的通话非常清晰——

[ænd; ənd] " [kʌm] [ænd; ənd] [si:] !
And " Come and see !
和 " 来 和 看 !

“快来看看!”

" [hi:; hi] [sez] :
" he says :
" 他 说道 :

他说:

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ! "
" Come and see ! "
" 来 和 看 ! "

“快来看看!”

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

" [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [triː] :
" His house is there in the hawthorn - tree :
" 他的 房子 是 那里 在 这 山楂 - 树 :

"他的房子就在那棵山楂树上:

[ðə; ði] [niːtist] [haʊs] [ðæt] ['evər][juː; jʊ] [sɔː] ,
The neatest house that ever you saw ,
这 最整洁 房子 那 曾经 你 锯 ,

你见过的最整洁的房子,

[bɪlt] [ɔːl][ʌv; əv] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ænd; ənd] [strɔː] :
Built all of mosses and twigs and straw :
建造 全部 的 苔藓 和 树枝 和 稻草 :

全部用苔藓、树枝和稻草建造而成:

[ðə; ði][foʊk] [huː] [bɪlt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hiː; hi] —
The folk who built were his wife and he —
这 民间 WHO 建造 是 他的 妻子 和 他 —

建造房屋的人是他的妻子和他——

[ænd; ənd] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
And " Come and see !
和 " 来 和 看 !

"快来看看!"

" [hiː; hi] [sez] :
" he says :
" 他 说道 :

他说:

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! "
" Come and see ! "
" 来 和 看 ! "

"快来看看!"

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

" [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treʒərz] [θriː] :
" Within this house there are treasures three :
" 之内 这 房子 那里 是 宝藏 三 :

"这所房子里有三件宝物:

[soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ɪts] [kɜːrv] [ðeɪ] [laɪ] —
So warm and snug in its curve they lie —
所以 温暖的 和 舒适 在 它是 曲线 他们 说谎 —

它们躺在它温暖舒适的弧形里——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[laɪk] [θriː] [braɪt] ['bɪts] [aʊt] [ʌv; əv] ['sprɪŋz] [bluː] [skaɪ] .
Like **three** **bright** **bits** **out** **of** **Spring's** **blue** **sky** **.**
喜欢 三 明亮的 比特 出去 的 春天 蓝色的 天空 .

就像春天蓝天中闪耀的三道亮光。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [noʊz] ; [nɑːt] [wiː; wi] !
We **would** **not** **hurt** **them** **,** **he** **knows** **;** **not** **we** **!**
我们 会 不是 伤害 他们 , 他 知道 ; 不是 我们 !

他知道我们不会伤害他们；我们绝不会!

[soʊ] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
So **"** **Come** **and** **see** **!**
所以 " 来 和 看 !

所以"来看看吧！"

" [hiː; hi] [sez] :
" **he** **says** **:**
" 他 说道 :

他说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! "
" **Come** **and** **see** **!** **"**
" 来 和 看 ! "

"快来看看！"

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" **Come** **and** **see** **!**
" 来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come **and** **see** **!**
来 和 看 !

快来看看!

" [noʊ] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [praʊd] [æz; əz] [hiː; hi] !
" **No** **thrush** **was** **ever** **so** **proud** **as** **he** **!**
" 不 画眉 曾是 曾经 所以 自豪的 作为 他 !

没有哪只画眉鸟像他那样骄傲!

[hɪz; ɪz] [braɪt] - [aɪd] ['leɪdi] [hæz; həz] [left] [ðoʊz] [egz]
His **bright** **-** **eyed** **lady** **has** **left** **those** **eggs**
他的 明亮的 - 眼睛 女士 有 左边 那些 鸡蛋

他那位眼神明亮的女士已经离开了那些蛋

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr; hər] [legz] .
For **just** **five** **minutes** **to** **stretch** **her** **legs** **.**
为了 只是 五 分钟 到 拉紧 她 腿 .

只是五分钟，让她伸展一下腿脚。

['hiːz] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [triː] ,
He's **keeping** **guard** **in** **the** **hawthorn** **-** **tree** **,**
他是 保持 警卫 在 这 山楂 - 树 ,

他在山楂树上站岗放哨。

[ænd; ənd] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
And **"** **Come** **and** **see** **!**
和 " 来 和 看 !

"快来看看！"

" [hiː; hi] [sez] :
" **he** **says** **:**
" 他 说道 :

他说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! "
" Come and see ! "
" 来 和 看 ! "

“快来看看！”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看！

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
" He has no fear of the boys and me .
" 他 有 不 害怕 的 这 男孩们 和 我 .

“他一点也不怕我和那些男孩。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He came and shared in our meals , you know ,
他 来了 和 共享 在 我们的 餐 , 你 知道 ,

他过来和我们一起吃饭，你知道的。

[ɪn] [ˈhʌŋgri] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] .
In hungry times of the frost and snow .
在 饥饿的 时代 的 这 霜 和 雪 .

在严寒冰雪肆虐、饥荒肆虐的年代。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [triː]
So now we share in his Secret Tree
所以 现在 我们 分享 在 他的 秘密 树

现在我们共享他的秘密之树

[wer] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Where " Come and see !
在哪里 " 来 和 看 !

“快来看看！”

" [hiː; hi] [sez] :
" he says :
" 他 说道 :

他说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看！

" ['kwiːni] [skɔt] - ['hɑːpər]
" QUEENIE SCOTT - HOPPER
" 奎妮 斯科特 - 料斗

奎妮·斯科特-霍珀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] ['sʌnset] ['gɑːrdn]
THE SUNSET GARDEN
这 日落 花园

日落花园

[aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,
I **can** **see** **from** **the** **window** **a** **little** **brown** **house** **,**
我 能 看 从 这 窗户 一个 小的 棕色的 房子 ,

我从窗户可以看到一座棕色的小房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
And **the** **garden** **goes** **up** **to** **the** **top** **of** **the** **hill** **.**
和 这 花园 去 向上 到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

花园一直延伸到山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [iːtʃ] [deɪ] ,
And **the** **sun** **comes** **each** **day** **,**
和 这 太阳 来 每个 天 ,

太阳每天都会升起。

[ænd; ənd][slɪps] [daʊn] [ə'weɪ]
And **slips** **down** **away**
和 滑倒 向下 离开

然后悄悄溜走了

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æn; ən] - [sliːps] [ðer; ðər] . . . [ʌn'tɪl]
At **the** **end** **of** **the** **garden** **an** **'** **sleeps** **there** **.** **.** **.** **until**
在 这 结尾 的 这 花园 一个 - 睡觉 那里 . . . 直到

在花园尽头，他睡在那里.....直到

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [kʌmz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
The **daylight** **comes** **climbing** **up** **over** **the** **hill** **.**
这 日光 来 攀登 向上 超过 这 爬坡道 .

日光从山坡上升起。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,
I **do** **wish** **I** **lived** **in** **the** **little** **brown** **house** **,**
我 做 希望 我 居住地 在 这 小的 棕色的 房子 ,

我真希望自己能住在那间棕色小房子里。

[ðen] [æt; ət] [naɪt] [aɪ'd][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æn; ən] - [kriːp]
Then **at** **night** **I'd** **go** **out** **to** **the** **garden** **,** **an** **'** **creep**
然后 在 夜晚 ID 去 出去 到 这 花园 , 一个 - 潜行者

然后到了晚上，我会溜到花园里，偷偷摸摸地走动。

[ʌp] . . . [ʌp] . . . [ðen] [aɪ'd][stɑːp] ,
Up **.** **.** **.** **up** **.** **.** **.** **then** **I'd** **stop** **,**
向上 . . . 向上 . . . 然后 ID 停止 ,

向上.....向上.....然后我就停下来，

[æn; ən] - [liːn] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,
An **'** **lean** **over** **the** **top** **,**
一个 - 倾斜 超过 这 顶部 ,

然后俯身向前，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [piːp] ,
At **the** **end** **of** **the** **garden** **,** **an** **'** **so** **I** **could** **peep** **,**
在 这 结尾 的 这 花园 , 一个 - 所以 我 可以 窥视 ,

在花园的尽头，所以我可以窥视，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [laɪk] [wen] [its] [ə'sliːp] .
And **see** **what** **the** **sun** **looks** **like** **when** **it's** **asleep** **.**
和 看 什么 这 太阳 看起来 喜欢 什么时候 它是 睡着了 .

看看太阳睡着的时候是什么样子。

['meəriən, 'mæriən][ˌes 'tiː][dʒɑːn] [web]
MARION **ST** **JOHN** **WEBB**
玛丽昂 英石 约翰 韦伯

马里恩·圣约翰·韦伯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪn]
SWEET AS THE BREATH OF THE WHIN
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Sweet as the breath of the whin
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] —
Is the thought of my love —
是 这 想法 的 我的 爱 —

我对爱人的思念——

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Sweet as the breath of the whin
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[ɪn][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] —
In the noonday sun —
在 这 午 太阳 —

正午的阳光下——

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Sweet as the breath of the whin
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[ɪn][ðə; ði][sʌn]['æftər][reɪn] .
In the sun after rain .
在 这 太阳 后 雨 .

雨后阳光灿烂。

[glæd][æz; əz][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Glad as the gold of the whin
高兴的 作为 这 金子 的 这 抱怨

高兴得像金子一样

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] —
Is the thought of my love —
是 这 想法 的 我的 爱 —

我对爱人的思念——

[glæd][æz; əz][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Glad as the gold of the whin
高兴的 作为 这 金子 的 这 抱怨

高兴得像金子一样

[sɪns] - [dʌn] —
Since wandering's done —
自从 - 完毕 —

既然流浪已成往事——

[glæd][æz; əz][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Glad as the gold of the whin
高兴的 作为 这 金子 的 这 抱怨

高兴得像金子一样

[ɪz][maɪ] [hɑːrt] , [hoʊm] [əˈgen] .
Is my heart , home again .
是 我的 心 , 家 再次 .

我的心，又回家了。

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
WILFRID WILSON GIBSON
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [noʊ] [əˈbaʊt]
THE LAW THE LAWYERS KNOW ABOUT
这 法律 这 律师 知道 关于

律师们了解的法律

[ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [noʊ] [əˈbaʊt]
The law the lawyers know about
这 法律 这 律师 知道 关于

律师们所了解的法律

[ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][lænd] ;
Is property and land ;
是 财产 和 土地 ;

是财产和土地;

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
But why the leaves are on the trees ,
但 为什么 这 树叶 是 在 这 树木 ,

但为什么树上会有叶子呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['waɪndz][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['siːz] ,
And why the winds disturb the seas ,
和 为什么 这 风 打扰 这 海域 ,

为什么风会扰乱海洋?

[waɪ] ['hʌni] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [biːz] ,
Why honey is the food of bees ,
为什么 蜂蜜 是 这 食物 的 蜜蜂 ,

为什么蜂蜜是蜜蜂的食物?

[waɪ] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['tendər] [niːz] ,
Why horses have such tender knees ,
为什么 马匹 有 这样的 投标 膝盖 ,

为什么马的膝盖这么敏感?

[waɪ] ['wɪntɚz] [kʌm] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [friːz] ,
Why winters come and rivers freeze ,
为什么 冬天 来 和 河流 冻结 ,

为什么冬天来临，河流会结冰?

[waɪ] [feɪθ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌn] [siːz] ,
Why Faith is more than what one sees ,
为什么 信仰 是 更多的 比 什么 一 看到 ,

为什么信仰超越了我们所看到的,

[ænd; ənd] [hoʊp] [sə'vaivz] [ðə; ði][wɜːrst] [dɪ'ziːz] ,
And Hope survives the worst disease ,
和 希望 幸存 这 最差 疾病 ,

希望战胜了最严重的疾病,

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
And **Charity** **is** **more** **than** **these** **,**
和 慈善 是 更多的 比 这些 ,

慈善的意义远不止于此。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
They **do** **not** **understand** **.**
他们 做 不是 理解 .

他们不明白。

[eɪtʃ] . [diː] . [siː] . ['pɛplər]
H **.** **D** **.** **C** **.** **PEPLER**
H . D . C . 佩普勒

HDC PEPLER

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ]
" **I** **AM** **BORN** **OF** **A** **THOUSAND** **STORMS** **,** **AND** **GROW** **WITH** **THE** **RUSHING**
" 我 是 出生 的 一个 千 暴风雨 , 和 生长 和 这 匆忙
[reɪnz]
RAINS
雨

我生于千百场风暴，在奔腾的雨水中成长

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **115** **]**
" [页 -]

[第115页]

[ɔːl] [ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
ALL **IS** **SPIRIT** **AND** **PART** **OF** **ME** **.**
全部 是 精神 和 部分 的 我 .

万物皆为灵，皆是我的一部分。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['lʌvər] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ,
A **greater** **lover** **none** **can** **be** **,**
一个 更大的 情人 没有任何 能 是 ,

无人能出其右，他是一位伟大的爱人。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
And **all** **is** **spirit** **and** **part** **of** **me** **.**
和 全部 是 精神 和 部分 的 我 .

一切皆为精神，皆是我的一部分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] ,
I **am** **sway** **of** **the** **rolling** **hills** **,**
我 是 摇摆 的 这 滚动 丘陵 ,

我随波逐流，感受着连绵起伏的山丘。

[ænd; ənd] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪd] [pleɪnz] ;
And **breath** **from** **the** **great** **wide** **plains** **;**
和 气息 从 这 伟大的 宽的 平原 ;

来自广袤平原的呼吸；

[aɪ][ˌeɪ 'em][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz] ,
I **am** **born** **of** **a** **thousand** **storms** **,**
我 是 出生 的 一个 千 暴风雨 ,

我诞生于千场风暴之中，

[ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [reɪnz] ;
And **grey** **with** **the** **rushing** **rains** **;**
和 灰色的 和 这 匆忙 雨 ;

被暴雨淋得灰蒙蒙的；

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['rɑːks] ,
I have stood with the age - long rocks ,
我 有 站立 和 这 年龄 - 长的 岩石 ,

我与亘古屹立的岩石为伴，

[ænd; ənd] ['flaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medoʊ] [swiːt] ;
And flowered with the meadow sweet ;
和 开花的 和 这 草地 甜的 ;

还有盛开的绣线菊；

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] - [wɔːrn]['fɝːz] ,
I have fought with the wind - worn firs ,
我 有 战斗 和 这 风 - 磨损 杉树 ,

我曾与饱经风霜的冷杉树搏斗，

[ænd; ənd][bent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [wiːt] ;
And bent with the ripening wheat ;
和 弯曲 和 这 成熟 小麦 ;

随着成熟的小麦弯曲；

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [klaʊdz] ,
I have watched with the solemn clouds ,
我 有 观看 和 这 庄严 云 ,

我曾与庄严肃穆的云朵一同注视着，

[ænd; ənd] [dremt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʊrlənd] [puːlz] ;
And dreamt with the moorland pools ;
和 梦见 和 这 荒原 游泳池 ;

我梦见了荒原上的水潭；

[aɪ][hæv; həv] ['reɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [wɜːrl] ,
I have raced with the water's whirl ,
我 有 比赛 和 这 水的 旋转 ,

我曾与水的漩涡赛跑，

[ænd; ənd][leɪn] [wer] [ðer; ðər]['æŋgər] [kuːlz] ;
And lain where their anger cools ;
和 莱恩 在哪里 他们的 愤怒 冷却 ;

然后躺在怒气消散的地方；

[aɪ][hæv; həv] ['hɔvəd] [æz; əz] [strɔːŋ] - [wɪŋd] [bɜːrd] ,
I have hovered as strong - winged bird ,
我 有 悬停 作为 强的 - 有翅膀的 鸟 ,

我曾如展翅高飞的鸟儿般盘旋，

[ænd; ənd] [swuːp] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [maɪ] [preɪ] ;
And swooped as I saw my prey ;
和 俯冲 作为 我 锯 我的 猎物 ;

当我看到猎物时，我便俯冲而下；

[aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][koʊld] [greɪ] [dɑːn] ,
I have risen with cold grey dawn ,
我 有 升起 和 寒冷的 灰色的 黎明 ,

我已在寒冷的黎明中醒来，

[ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;
And flamed in the dying day ;
和 火焰 在 这 垂死 天 ;

在末日余晖中熊熊燃烧；

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
For all is spirit and part of me ,
为了 全部 是 精神 和 部分 的 我 ,

万物皆为灵，皆是我的一部分。

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['lʌvər] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] .

And	greater	lover	none	can	be	.
和	更大的	情人	没有任何	能	是	.

世上再无比他更伟大的爱人。

[el] . [-] . ['wɔltɚz]

L	.	D'O	.	WALTERS
L	.	做	.	沃尔特斯

L. D'O. 沃尔特斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[striːt] ['læntərnz]

STREET	LANTERNS
街道	灯笼

街灯

['kʌntri] [roʊdz][ɑːr; ər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .

Country	roads	are	yellow	and	brown	.
国家	道路	是	黄色的	和	棕色的	.

乡村道路呈黄色和棕色。

[wiː; wi] [mend] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

We	mend	the	roads	in	London	Town	.
我们	修补	这	道路	在	伦敦	镇	.

我们在伦敦城修路。

['nevər] [ə; eɪ]['hænsəm] [der] [kʌm] [naɪ] ,

Never	a	hansom	dare	come	nigh	,
绝不	一个	汉森	敢	来	夜	,

没有一个英俊的骑士敢靠近，

['nevər] [ə; eɪ][kɑːrt] [goʊz] ['roʊlɪŋ] [baɪ] .

Never	a	cart	goes	rolling	by	.
绝不	一个	大车	去	滚动	经过	.

从来没有马车经过。

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['saɪləns] [stiːlz]

An	unwonted	silence	steals
一个	不寻常的	沉默	偷窃

一阵突如其来的沉默悄然袭来

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz] .

In	between	the	turning	wheels	.
在	之间	这	转弯	车轮	.

在转动的车轮之间。

['kwɪkli] ['ɛndz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

Quickly	ends	the	autumn	day	,
迅速地	结束	这	秋天	天	,

秋日很快结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkmən] [goʊz][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

And	the	workman	goes	his	way	,
和	这	工人	去	他的	方式	,

于是，工人就走了。

['liːvɪŋ] , [mɪdst] [ðə; ði] ['træfɪk] [ruːd] ,

Leaving	,	midst	the	traffic	rude	,
离开	,	中间	这	交通	粗鲁的	,

离开时，车流拥挤，态度粗鲁。

[wʌn] [smɔːl] [aɪl] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,
One small isle of solitude ,
一 小的 小岛 的 孤独 ,

一座与世隔绝的小岛，

[lɪt] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['leŋθi] [naɪt] ,
Lit , throughout the lengthy night ,
点燃 , 自始至终 这 冗长 夜晚 ,

整夜灯火通明

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['læntərnz] [laɪt] .
By the little lantern's light .
经过 这 小的 灯笼的 光 .

借着小灯笼的光亮。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][hæv; həv][wiː; wi] ,
Jewels of the dark have we ,
珠宝 的 这 黑暗的 有 我们 ,

我们拥有黑暗中的宝石，

[braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [biː; bi] .
Brighter than the rustic's be .
更亮 比 这 - 是 .

比乡村风格更明亮。

['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [θroʊn]
Over the dull earth are thrown
超过 这 乏味的 地球 是 抛掷

抛洒在黯淡的土地上

['toʊpæz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi][stoʊn] .
Topaz , and the ruby stone .
黄玉 , 和 这 红宝石 石头 .

黄玉和红宝石。

['meri] [iː] . ['kəulridʒ]
MARY E . COLERIDGE
玛丽 E . 柯尔律治

玛丽·E·柯勒律治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tuː; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ɑːn][hɜːr; hər] [di'zaiərɪŋ]
TO BETSEY - JANE , ON HER DESIRING
到 贝齐 - 简 , 在 她 渴望

致贝齐-简，关于她的愿望

[tuː; tə][goʊ] [in'kɔntinəntli] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
TO GO INCONTINENTLY TO HEAVEN
到 去 失禁 到 天堂

随意地去天堂

[maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ,
My Betsey - Jane , it would not do ,
我的 贝齐 - 简 , 它 会 不是 做 ,

我的贝齐-简，这可不行。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['hev(ə)n] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
For what would Heaven make of you ,
为了 什么 会 天堂 制作 的 你 ,

上天会如何处置你?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hʌni] - ['lʌvɪŋ] [ber] ,

A	little	,	honey	-	loving	bear	,
一个	小的	,	蜂蜜	-	爱	熊	,

一只爱吃蜂蜜的小熊

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['beɪbiːz][ðer; ðər] ?

Among	the	Blessed	Babies	there	?
之中	这	蒙福	婴儿	那里	?

那些受祝福的婴儿中?

[nɔːr][duː][juː; jʊ] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][veɪn]

Nor	do	you	dwell	with	us	in	vain
也不	做	你	住	和	我们	在	徒劳

你与我们同住并非徒劳。

[huː] ['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][get][ʌp] [ə'gen] .

Who	tumble	and	get	up	again	.
WHO	翻滚	和	得到	向上	再次	.

跌倒后又重新站起来的人。

[ænd; ənd][traɪ] , [wɪð; wɪθ] [bruːzd] [niːz] , [tuː; tə][smaɪl] — .

And	try	,	with	bruised	knees	,	to	smile	—	.
和	尝试	,	和	瘀伤	膝盖	,	到	微笑	—	.

即使膝盖受伤，也要努力挤出一个笑容。

[swiːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['blesɪd; blest][ɔːl][ðə; ðɪ] - [waɪl]

Sweet	,	you	are	blessed	all	the	-	while
甜的	,	你	是	蒙福	全部	这	-	尽管

亲爱的，你一直都很幸运。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][juː; jʊ] : [soʊ][weɪt] , [ðeɪl] [kʌm]

And	we	in	you	:	so	wait	,	they'll	come
和	我们	在	你	:	所以	等待	,	他们会	来

而我们也在你心中：所以等等，他们会来的。

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][hoʊm] ,

To	take	your	hand	and	fetch	you	home	,
到	拿	你的	手	和	拿来	你	家	,

牵着你的手，送你回家，

[ɪn] ['hev(ə)nli] [liːvz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tents]

In	Heavenly	leaves	to	play	at	tents
在	天上	树叶	到	玩	在	帐篷

在天堂般的树叶上玩耍帐篷

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['ɪnəsnts] .

With	all	the	Holy	Innocents	.
和	全部	这	圣	无辜者	.

与所有圣婴一同。

['helən] ['pæri] ['iːdn]

HELEN	PARRY	EDEN
海伦	招架	伊甸园

海伦·帕里·伊登

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

THE	BRIDGE
这	桥

桥

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [liːp] ,
Here , with one leap ,
这里 , 和 一 飞跃 ,

在这里，只需一跃，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ; [ɑːn][ɪts] [bæk]
The bridge that spans the cutting ; on its back
这 桥 那 跨度 这 切割 ; 在 它是 后退

横跨切口的桥梁；在其背面

[ðə; ði][loʊd]
The load
这 加载

负载

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - [roʊd] ,
Of the main - road ,
的 这 主要的 - 路 ,

在主干道上，

[ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['reɪlweɪ] - [træk] .
And under it the railway - track .
和 在下面 它 这 铁路 - 追踪 .

下面就是铁轨。

['ɪntuː][ðə; ði][pleɪnz] [ðeɪ] [swiːp] ,
Into the plains they sweep ,
进入 这 平原 他们 扫 ,

它们横扫平原，

['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlətəri][pleɪnz] [ə'sliːp] ,
Into the solitary plains asleep ,
进入 这 孤 平原 睡着了 ,

沉睡在寂静的平原上，

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði]['pærəlel] [laɪnz][ʌv; əv] [stiːl] —
The flowing lines , the parallel lines of steel —
这 流动 线条 , 这 平行线 线条 的 钢 —

流畅的线条，平行的钢线——

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nærəʊ] [græs] ,
Fringed with their narrow grass ,
流苏 和 他们的 狭窄的 草 ,

四周环绕着狭长的草丛，

['ɪntuː][ðə; ði][pleɪnz] [ðeɪ] [pæs] ,
Into the plains they pass ,
进入 这 平原 他们 经过 ,

他们进入平原，

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪnz] , [laɪk][ɑːrmz][ʌv; əv][mjuːt] [ə'piːl] .
The flowing lines , like arms of mute appeal .
这 流动 线条 , 喜欢 武器 的 沉默的 上诉 .

流畅的线条，如同无声的呼唤。

[ə; eɪ][kraɪ]
A cry
一个 哭

一声哭泣

[prə'lɔːŋd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ə; eɪ][kɔːl]
Prolonged across the earth — a call
延长 穿过 这 地球 — 一个 称呼

响彻全球——一声呼唤

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [hə'raɪz(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;

To	the	remote	horizons	and	the	sky	;
到	这	偏僻的	地平线	和	这	天空	;

远眺地平线和天空;

[ðə; ði] [hoʊl] [iːst] - ['rʌʃɪz] [daʊn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] ,

The	whole	east	-	rushes	down	them	with	its	light	,
这	所有的	东方	-	冲刺	向下	他们	和	它是	光	,

整个东方都带着光芒向他们涌来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [west] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔːl]

And	the	whole	west	receives	them	,	with	its	pall
和	这	所有的	西方	接收	他们	,	和	它是	灵柩

整个西方都笼罩着他们，如同哀悼一般。

[ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [naɪt] —

Of	stars	and	night	—
的	明星	和	夜晚	—

星辰与夜空——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] ['pærəlel] [laɪnz] [ʌv; əv] [stiːl] .

The	flowing	lines	,	the	parallel	lines	of	steel	.
这	流动	线条	,	这	平行线	线条	的	钢	.

流畅的线条，平行的钢铁线条。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl]

And	with	the	fall
和	和	这	落下

随着秋季的到来

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [siː] !

Of	darkness	,	see	!
的	黑暗	,	看	!

看，那是黑暗!

[ðə; ði] [red] ,

the	red	,
这	红色的	,

红色,

[braɪt] ['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [flers]

Bright	anger	of	the	signal	,	where	it	flares
明亮的	愤怒	的	这	信号	,	在哪里	它	信号弹

信号的耀眼怒火，它在那里闪耀

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [aɪ] [ðæt] [stɛəz]

Like	a	huge	eye	that	stares
喜欢	一个	巨大的	眼睛	那	凝视

就像一只巨大的眼睛盯着你

[ɑːn][sʌm; səm][hɪd]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'hed] .

On	some	hid	danger	in	the	dark	ahead	.
在	一些	隐藏	危险	在	这	黑暗的	前方	.

前方黑暗中隐藏着某些危险。

[ə; eɪ] [twæŋ] [ʌv; əv]['waɪər] — [ˌʌn'siːn]

A	twang	of	wire	—	unseen
一个	颤音	的	金属丝	—	看不见

电线的轻微拨动声——看不见

[ðə; ði]['sɪgnəl][drɑːps] ; [ænd; ənd] [naʊ] ， [ɪn'sted]
The signal drops ; and now , instead
这 信号 滴 ； 和 现在 ， 反而

信号中断；而现在，情况却并非如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [aɪ] , [ə; eɪ] [griːn] .
Of a red eye , a green .
的 一个 红色的 眼睛 ， 一个 绿色的 .

红眼，绿眼。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] [grəuz]
Out of the silence grows
出去 的 这 沉默 生长

寂静中生长

[æn; ən]['aɪərn] ['θʌndər] — [grəuz] , [ænd; ənd] ['rɔrz] , [ænd; ənd] [swiːps] ，
An iron thunder — grows , and roars , and sweeps ,
一个 铁 雷 — 生长 ， 和 咆哮 ， 和 扫荡 ，

铁雷——渐强、咆哮、席卷而来，

['menəsɪŋ] !
Menacing !
威胁 !

凶神恶煞!

[ðə; ði] [pleɪn]
The plain
这 清楚的

平原

['sʌd(ə)nli] [liːps] ，
Suddenly leaps ,
突然 跳跃 ，

突然跃起，

['stɑːrtld] , [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'poʊz] —
Startled , from its repose —
惊慌 ， 从 它是 休息 —

惊醒，从沉睡中醒来——

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
Alert and listening .
警报 和 聆听 .

保持警觉并认真聆听。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm]
Now , from the gloom
现在 ， 从 这 愁云

现在，从阴霾中.....

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['dɪstəns] ， [luːm]
Of the soft distance , loom
的 这 柔软的 距离 ， 织布机

柔软的距离，织机

[θriː] [laɪts] [ænd; ənd] , ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [brʌʃ]
Three lights and , over them , a brush
三 灯 和 ， 超过 他们 ， 一个 刷子

三盏灯，灯上方是一把刷子

[ʌv; əv] ['tɔːni] [fleɪm] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spɑːrk] —
Of tawny flame and flying spark —
的 黄褐色 火焰 和 飞行 火花 —

如同黄褐色的火焰和飞溅的火花——

[θriː] ['pɔɪntɪd] [laɪts] [ðæt] [rʌʃ] ,
Three pointed lights that rush ,
三 尖 灯 那 匆忙 ,

三道光束疾驰而过，

['mɑːnstrəs] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ][dɑːrk] .
Monstrous , upon the cringing dark .
滔天 , 之上 这 令人作呕 黑暗的 .

阴森恐怖，笼罩着令人胆寒的黑暗。

[ænd; ənd] ['nɪrər] , ['nɪrər] [roʊlz][ðə; ði][saʊnd] ,
And nearer , nearer rolls the sound ,
和 更近 , 更近 卷 这 声音 ,

声音越来越近，越来越近了。

['laʊdər] [ðə; ði][θrɑːb][ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [wiːlz] ,
Louder the throb and roar of wheels ,
更大声 这 搏动 和 吼 的 车轮 ,

车轮的轰鸣声越来越大，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [spiːd] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [stiːm] ;
The shout of speed , the shriek of steam ;
这 喊 的 速度 , 这 尖叫 的 蒸汽 ;

速度的呐喊，蒸汽的尖啸；

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ][bæŋk] ,
The sloping bank ,
这 倾斜的 银行 ,

倾斜的河岸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kʌt]['ɪntuː] ['flæʃɪŋ] [skwer] , ['gɪvz] [bæk] [ðə; ði][klæŋk]
Cut into flashing squares , gives back the clank
切 进入 闪烁 正方形 , 给予 后退 这 铮铮

切成闪闪发光的方块，又发出叮当声

[ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv]['met(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [graʊnd]
And grind of metal , while the ground
和 研磨 的 金属 , 尽管 这 地面

金属的研磨，以及研磨

['ʃʌdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [riːlz] —
Shudders and the bridge reels —
颤抖 和 这 桥 卷轴 —

颤抖和桥卷轴——

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ,
As , with a scream ,
作为 , 和 一个 尖叫 ,

伴随着一声尖叫，

[ðə; ði] [treɪn] ,
The train ,
这 火车 ,

火车，

[ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [smoʊk] , [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]['faɪər] ,
A rage of smoke , a laugh of fire ,
一个 愤怒 的 抽烟 , 一个 笑 的 火 ,

浓烟滚滚，烈焰狂笑

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
A **lighted** **anguish** **of** **desire** **,**
一个 照明 痛苦 的 欲望 ,

一种被欲望点燃的痛苦，

[ə; eɪ] [dri:m]
A **dream**
一个 梦

一个梦

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['aɪərn] , [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [flaɪt] ,
Of **gold** **and** **iron** **,** **of** **sound** **and** **flight** **,**
的 金子 和 铁 , 的 声音 和 航班 ,

黄金与铁，声音与飞翔，

[tu:'mʌltʃuəs] ['rɔrz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪt] .
Tumultuous **roars** **across** **the** **night** **.**
动荡的 咆哮 穿过 这 夜晚 .

夜空中传来震耳欲聋的咆哮声。

[ðə; ði] [treɪn] ['rɔrz] [pæst] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
The **train** **roars** **past** **—** **and** **,** **with** **a** **cry** **,**
这 火车 咆哮 过去的 — 和 , 和 一个 哭 ,

火车呼啸而过——伴随着一声喊叫，

[draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [haʊl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
Drowned **in** **a** **flying** **howl** **of** **wind** **,**
溺水 在 一个 飞行 嗥 的 风 ,

淹没在呼啸的狂风中，

[hæf] - ['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Half **-** **stifled** **in** **the** **smoke** **and** **blind** **,**
一半 - 窒息 在 这 抽烟 和 瞎的 ,

烟雾弥漫，视线模糊，几乎窒息。

[ðə; ði] [pleɪn] ,
The **plain** **,**
这 清楚的 ,

平原，

['ʃeɪkən] , [ɪg'zʌltənt] , [ˌʌnkən'faɪnd] ,
Shaken **,** **exultant** **,** **unconfined** **,**
摇晃 , 眉飞色舞 , 不受限制的 ,

激动的，欢欣鼓舞的，不受束缚的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

第5/5页

['raɪzɪz] , [floʊz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd] [swiːps] [baɪ] ,

Rises	**,**	**flows**	**on**	**,**	**and**	**follows**	**,**	**and**	**sweeps**	**by**	**,**
上升	,	流量	在	,	和	跟随	,	和	扫荡	经过	,

上升，流动，跟随，掠过，

[ʃriːk] , [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [skaɪ] .

Shrieking	**,**	**to**	**lose**	**itself**	**in**	**distance**	**and**	**the**	**sky**	**.**
尖叫	,	到	失去	本身	在	距离	和	这	天空	.

尖叫着，消失在距离和天空中。

[dʒeɪ] . ['redwʊd] ['ændərsn]

J	**.**	**REDWOOD**	**ANDERSON**
J	.	红杉	安德森

J·雷德伍德·安德森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

['februeri]

FEBRUARY
二月

二月

[ðə; ðiː]['rɑːbɪn][ɑːn][maɪ] [lɔːn]

The	**robin**	**on**	**my**	**lawn**
这	罗宾	在	我的	草地

我家草坪上的知更鸟

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][tuː; tə] [tel]

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**tell**
他	曾是	这	第一的	到	告诉

他是第一个告诉

[haʊ] , [ɪn][ðə; ðiː]['froʊz(ə)n] [dɑːn] ,

How	**,**	**in**	**the**	**frozen**	**dawn**	**,**
如何	,	在	这	冷冻	黎明	,

在冰冷的黎明中，

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [bɪ'fel] ,

This	**miracle**	**befell**	**,**
这	奇迹	发生	,

这个奇迹发生了，

['weɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [medəuz] [waɪt]

Waking	**the**	**meadows**	**white**
醒来	这	草地	白色的

唤醒白色的草地

[wɪð; wɪθ] ['hɔːr] , [ðə; ðiː]['aɪərn][roʊd]

With	**hoar**	**,**	**the**	**iron**	**road**
和	白霜	,	这	铁	路

铁路，覆着霜

[ə'gliːm] [wɪð; wɪθ] ['splɪntəd] [laɪt] ,
Agleam **with** **splintered** **light** **,**
一闪 和 破碎的 光 ,

闪烁着破碎的光芒，

[ænd; ənd][aɪs] [wer] ['wɔːtər] [floʊd] :
And **ice** **where** **water** **flowed** **:**
和 冰 在哪里 水 流动 :

水流过的地方会结冰：

[tɪl] , [wen] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [dræŋk]
Till **,** **when** **the** **low** **sun** **drank**
直到 , 什么时候 这 低的 太阳 喝

直到低垂的太阳饮水

[ðoʊz] ['mɪlki] [mɪsts] [ðæt] [kloʊk]
Those **milky** **mists** **that** **cloak**
那些 乳白色 薄雾 那 披风

那些笼罩着……的乳白色薄雾

['hæŋər] [ænd; ənd] ['hɑli] [bæŋk] ,
Hanger **and** **hollied** **bank** **,**
衣架 和 霍利德 银行 ,

机库和圣洁的银行，

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɜːrld] [ə'woʊk]
The **winter** **world** **awoke**
这 冬天 世界 醒来

冬日的世界苏醒了。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [bliːt]
To **hear** **the** **feeble** **bleat**
到 听到 这 微弱 咩咩叫

听到那微弱的咩叫声

[ʌv; əv] [læmz] [ɑːn] ['daʊnlænd] ['fɑːrmz] :
Of **lambs** **on** **downland** **farms** **:**
的 羔羊 在 丘陵地带 农场 :

丘陵农场的羔羊：

[ə; eɪ]['blækbɜːrd] ['hwɪsld] [swiːt] ;
A **blackbird** **whistled** **sweet** **;**
一个 黑鸟 吹口哨 甜的 ;

黑鸟吹着甜美的口哨；

[oʊld] [biːtʃiz] [muːvd] [ðer; ðər][ɑːrmz]
Old **beeches** **moved** **their** **arms**
老的 山毛榉 已搬 他们的 武器

老山毛榉挥动着它们的手臂

['ɪntuː][ə; eɪ] ['meloʊ] [heɪz]
Into **a** **mellow** **haze**
进入 一个 醇厚 阴霾

进入一种柔和的朦胧状态

['eriəl] , ['nuːli] - [bɔːrn] :
Aerial **,** **newly** **-** **born** **:**
天线 , 新 - 出生 :

空中，新生：

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'loʊn] , [ə'geɪz] ,
And **I** **,** **alone** **,** **agaze** **,**
和 我 , 独自的 , 注视 ,

而我，独自凝视着，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːrn]
Stood waiting for the thorn
站立 等待 为了 这 刺

站着等待刺

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['blɑːsəm] [waɪt] ,
To break in blossom white ,
到 休息 在 开花 白色的 ,

破晓时分，洁白如花，

[ɔːr][bɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] . . . .
Or burst in a green flame . . . .
或者 爆裂 在 一个 绿色的 火焰 . . . .

或者突然燃起绿色的火焰.....

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
So , in a single night ,
所以 , 在 一个 单身的 夜晚 ,

所以，仅仅一夜之间，

[fer] ['februeri] [keɪm] ,
Fair February came ,
公平的 二月 来了 ,

二月风和日丽，

['bɪdɪŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [sɪŋ]
Bidding my lips to sing
投标 我的 嘴唇 到 唱歌

让我的嘴唇歌唱

[ɔːr] ['wɪspər] [ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
Or whisper their surprise ,
或者 耳语 他们的 惊喜 ,

或者低声倾诉他们的惊讶，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sprɪŋ]
With all the joy of spring
和 全部 这 喜悦 的 春天

春意盎然

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
And morning in her eyes .
和 早晨 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着晨光。

['frænsɪs] [bret] [jʌŋ]
FRANCIS BRETT YOUNG
弗朗西斯 布雷特 年轻的

弗朗西斯·布雷特·杨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[siː] - [foʊm]
SEA - FOAM
海 - 泡沫

海泡石

[ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv][foʊm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,
A **fleck** **of** **foam** **on** **the** **shining** **sand** **,**
一个 斑点 的 泡沫 在 这 灼灼 沙 ,

闪亮的沙滩上漂浮着一小块泡沫。

[left] [baɪ][ðə; ði] [ebɪŋ] [siː] ,
Left **by** **the** **ebbing** **sea** **,**
左边 经过 这 退潮 海 ,

被退潮的海水留下，

[bʌt; bət] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][mæn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd]
But **richer** **than** **man** **may** **understand**
但 更富有 比 男人 可能 理解

但比人类更富有的人或许能够理解

[ɪn]['mædʒɪk][ænd; ənd] ['mɪstəri] —
In **magic** **and** **mystery** **—**
在 魔法 和 神秘 —

在魔法和神秘之中——

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bʌblz] ['reɪnboʊ] - [braɪt] ,
Transient **bubbles** **rainbow** **-** **bright** **,**
瞬态 气泡 彩虹 - 明亮的 ,

短暂出现的气泡，色彩绚丽，

['mɪriəd] - [hjʊd] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
Myriad **-** **hued** **and** **strange** **,**
无数 - 有色 和 奇怪的 ,

五彩斑斓，奇特无比，

['tremb(ə)l][ænd; ənd] [θrɑːb] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪt] ,
Tremble **and** **throb** **in** **the** **noonday** **light** **,**
颤抖 和 搏动 在 这 午 光 ,

在正午的阳光下颤抖悸动，

['flaʊər] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Flower **and** **flush** **and** **change** **.**
花 和 冲洗 和 改变 .

花朵绽放，冲刷，改变。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪdz][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
A **million** **tides** **have** **come** **and** **gone** **,**
一个 百万 潮汐 有 来 和 已消失 ,

亿万潮汐来来去去，

[greɪt] [geɪlz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
Great **gales** **of** **autumn** **and** **spring** **,**
伟大的 狂风 的 秋天 和 春天 ,

秋季和春季的大风

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['sʌmənɪŋ] [muːnz] [hæv; həv] [ʃoʊn]
A **million** **summoning** **moons** **have** **shone**
一个 百万 召唤 月亮 有 闪耀

百万轮召唤之月已然闪耀。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][bɜːrθ] [ðɪs] [θɪŋ] —
To **bring** **to** **birth** **this** **thing** **—**
到 带来 到 出生 这 事物 —

让这东西诞生——

[ə; eɪ][foʊm] - [flek] [left][ɑːn][ðə; ði] [rɪbd] [wet][sænd]
A **foam** **-** **fleck** **left** **on** **the** **ribbed** **wet** **sand**
一个 泡沫 - 斑点 左边 在 这 罗纹 湿的 沙

湿润的沙地上残留着一块泡沫碎片。

[baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtgoʊɪŋ] [siː] ,
By **the** **wave** **of** **an** **outgoing** **sea** **,**
经过 这 海浪 的 一个 外向 海 ,

借着退潮的波浪，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['fɛriˌlænd] ,
With **all** **the** **colour** **of** **Faeryland** **,**
和 全部 这 颜色 的 仙境 ,

如同仙境般绚丽多彩

['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .
Wonder **and** **mystery** **.**
想知道 和 神秘 .

奇妙与神秘。

[teˈresɑː] ['huːli]
TERESA **HOOLEY**
特蕾莎 胡利

特蕾莎·胡利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]
A **PETITION**
一个 请愿

请愿书

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æsk] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['ɪŋgləɪnd] ,
All **that** **a** **man** **might** **ask** **,** **thou** **hast** **given** **me** **,** **England** **,**
全部 那 一个 男人 可能 问 , 你 哈斯特 给定 我 , 英格兰 ,

英格兰，你给了我一个男人所能奢求的一切。

[bɜːrθ] - [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['tʃaɪldˌhʊdz] [lɔːŋ] ['hɑːrts] - [iːz] ,
Birth **-** **right** **and** **happy** **childhood's** **long** **heart's** **-** **ease** **,**
出生 - 正确的 和 快乐的 童年的 长的 心脏的 - 舒适 ,

与生俱来的权利和幸福童年的长久安宁，

[ænd; ənd] [lʌv] [huːz] [reɪndʒ][ɪz] [diːp] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['saʊndɪŋ]
And **love** **whose** **range** **is** **deep** **beyond** **all** **sounding**
和 爱 谁 范围 是 深的 超过 全部 听起来

还有那深邃无垠、超越一切声音的爱

[ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən][ɔːl] ['siːz] .
And **wider** **than** **all** **seas** **.**
和 更广泛 比 全部 海域 .

比所有海洋都宽广。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][faɪnd][gɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
A **heart** **to** **front** **the** **world** **and** **find** **God** **in** **it** **,**
一个 心 到 正面 这 世界 和 寻找 上帝 在 它 ,

一颗敢于直面世界并在其中寻找上帝的心

[aɪz] [blaɪnd] [ɪ'naʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː]
Eyes **blind** **enow** **,** **but** **not** **too** **blind** **to** **see**
眼睛 瞎的 足够 , 但 不是 也 瞎的 到 看

眼睛已经有些失明，但还不至于完全看不见。

[ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɑːs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
The **lovely** **things** **behind** **the** **dross** **and** **darkness** **,**
这 迷人的 事物 在后面 这 浮渣 和 黑暗 ,

隐藏在污浊和黑暗背后的美好事物

[ænd; ənd] ['lʌvliər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
And lovelier things to be .
和 更可爱 事物 到 是 .

还有更美好的事物等待我们去发现。

[ænd; ənd] [frendz] [huːz] ['lɔɪəlti] [taɪm][nɔːr] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['wiːkən] ,
And friends whose loyalty time nor death shall weaken ,
和 朋友们 谁 忠诚 时间 也不 死亡 将 削弱 ,

还有那些忠诚不会因时间或死亡而减弱的朋友，

[ænd; ənd] ['kwentʃləs] [hoʊp][ænd; ənd] [læftɚz] ['goʊldən] [stɔːr] ;
And quenchless hope and laughter's golden store ;
和 无淬火 希望 和 笑声 金的 店铺 ;

永不熄灭的希望和欢笑的黄金宝库；

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æsk] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['ɪŋglənd] ,
All that a man might ask thou hast given me , England ,
全部 那 一个 男人 可能 问 你 哈斯特 给定 我 , 英格兰 ,

英格兰，你给了我一个男人所能祈求的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[jet] [grænt] [ðaʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] :
Yet grant thou one thing more :
然而 授予 你 一 事物 更多的 :

但请你再赐予我一件事：

[ðæt] [naʊ] [wen] ['enviəs] [foʊz] [wʊd] [spɔɪl] [ðaɪ] ['splendər] ,
That now when envious foes would spoil thy splendour ,
那 现在 什么时候 羡慕 敌人 会 剧透 你的 辉煌 ,

如今，当心怀嫉妒的敌人想要破坏你的辉煌时，

[ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['driːmər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
Unversed in arms , a dreamer such as I
不熟悉 在 武器 , 一个 梦想家 这样的 作为 我

像我这样不谙兵器、只会空想的人

[meɪ] [ɪn] [ðaɪ] [ræŋks][biː; bi] [diːmd] [nɑːt][ɔːl] [ʌn'wɜːrði] ,
May in thy ranks be deemed not all unworthy ,
可能 在 你的 排名 是 被认为 不是 全部 不配 ,

愿你的队伍中并非全是庸才，

['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][daɪ] .
England , for thee to die .
英格兰 , 为了 你 到 死 .

英格兰，愿你为此而死。

[ɑːr] . [iː] . -
R . E . VERNÈDE
拉 . E . -

雷·韦尔内德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
BLACK AND WHITE
黑色的 和 白色的

黑白

[aɪ][met][ə; eɪ][mæn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]
I **met** **a** **man** **along** **the** **road**
我 遇见 一个 男人 沿着 这 路

我在路上遇到一个男人

[tuː; tə] ['wɪðərn'siː] ;
To **Withernsea** **;**
到 威瑟恩西 ;

前往威瑟恩西;

[wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ][dɑːrk] , [soʊ] [peɪl]
Was **ever** **anything** **so** **dark** **,** **so** **pale**
曾是 曾经 任何事物 所以 黑暗的 , 所以 苍白

世间何物如此黑暗，如此苍白?

[æz; əz][hiː; hi] ?
As **he** **?**
作为 他 ?

他呢?

[hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz][taɪ] , [hɪz; ɪz] [buːts]
His **hat** **,** **his** **clothes** **,** **his** **tie** **,** **his** **boots**
他的 帽子 , 他的 衣服 , 他的 领带 , 他的 靴子

他的帽子、他的衣服、他的领带、他的靴子

[wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [blæk]
Were **black** **as** **black**
是 黑色的 作为 黑色的

像黑鬼一样黑

[kʊd; kəd][biː; bi] ,
Could **be** **,**
可以 是 ,

有可能。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [feɪs] ,
And **midst** **of** **all** **was** **a** **cold** **white** **face** **,**
和 中间 的 全部 曾是 一个 寒冷的 白色的 脸 ,

而这一切之中，赫然出现了一张冰冷的苍白面孔。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['wɪrəli] .
And **eyes** **that** **looked** **wearily** **.**
和 眼睛 那 看起来 疲劳 .

还有那双看起来很疲惫的眼睛。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [flæt]
The **road** **was** **bleak** **and** **straight** **and** **flat**
这 路 曾是 苍凉 和 直的 和 平坦的

道路荒凉、笔直、平坦。

[tuː; tə] ['wɪðərn'siː] ,
To **Withernsea** **,**
到 威瑟恩西 ,

前往威瑟恩西

[gɔːnt] [poʊlz][wɪð; wɪθ] [ʃrɪlɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ðer; ðər] [wɪrd]
Gaunt **poles** **with** **shrilling** **wires** **their** **weird**
高特 杆子 和 尖锐的 电线 他们的 诡异的

尖细的杆子上挂着刺耳的电线，它们很怪异

[dɪd] [driː] ;
Did **dree** **;**
做过 德莉 ;

迪德里;

[ɑːn][ðə; ði][skaɪ] [stʊd] [aʊt] , [ɑːn][ðə; ði]['swoʊlən][skaɪ]
On the sky stood out , on the swollen sky
在 这 天空 站立 出去 , 在 这 肿 天空

天空中，在隆起的天空中，格外显眼。

[ðə; ði] [blæk] [blʌd] [veɪnz]
The black blood veins
这 黑色的 血 静脉

黑色的血管

[ʌv; əv] [triː]
Of tree
的 树

树

['æftər] [triː] , [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
After tree , as they beat from the face
后 树 , 作为 他们 打 从 这 脸

树后，它们从脸上拍打下来。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fliː] .
Of the wind which they could not flee .
的 这 风 哪个 他们 可以 不是 逃跑 .

他们无法逃离的风。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]
And in the fields along the road
和 在 这 字段 沿着 这 路

路边的田野里

[tuː; tə] ['wɪðərn'siː] ,
To Withernsea ,
到 威瑟恩西 ,

前往威瑟恩西

" [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [feɪs]
" MIDST OF ALL WAS A COLD WHITE FACE
" 中间 的 全部 曾是 一个 寒冷的 白色的 脸

"最引人注目的是一张冰冷的白脸

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[swɔːt][krəuz][sæt] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
Swart crows sat huddled on the ground
斯瓦特 乌鸦 卫星 蜷缩着 在 这 地面

黑乌鸦蜷缩在地上

[dɪs'kɑːnsələtli] ,
Disconsolately ,
沮丧地 ,

沮丧地，

[waɪl] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [wiːld] , [ænd; ənd] [skɜːrld]
While overhead the seamews wheeled , and skirled
尽管 开销 这 缝纫机 带轮子的 , 和 滑落

头顶上，缝纫机飞速运转，发出噼啪声。

[ɪn] [gliː] ;
In glee ;
在 高兴 ;

欣喜若狂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [kaʊz] [stʊd] , [ænd; ənd] [krɑ:pt] [wer]
But **the** **black** **cows** **stood** **,** **and** **cropped** **where**
但 这 黑色的 牛 站立 , 和 裁剪 在哪里

但黑牛们站着，在原地吃草。

[ðeɪ] [stʊd] ,
they **stood** **,**
他们 站立 ,

他们站着，

[ænd; ənd]['nevər] [hi:did] [ði:] ,
And **never** **heeded** **thee** **,**
和 绝不 听从了 你 ,

却从未听从你的劝告，

[oʊ][dɑ:rk] [peɪl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] ,
O **dark** **pale** **man** **,** **with** **the** **weary** **eyes** **,**
哦 黑暗的 苍白 男人 , 和 这 厌倦 眼睛 ,

哦，面色苍白、眼神疲惫的男人，

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['wɪðərn'si:] .
On **the** **road** **to** **Withernsea** **.**
在 这 路 到 威瑟恩西 .

前往威瑟恩西的路上。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æbət]
H **.** **H** **.** **ABBOTT**
H . H . 雅培

HH ABBOTT

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði]['ɑ:ksn]
THE **OXEN**
这 牛

牛

['krɪsməs] [i:v] , [ænd; ənd] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] .
Christmas **Eve** **,** **and** **twelve** **of** **the** **clock** **.**
圣诞节 前夕 , 和 十二 的 这 钟 .

圣诞前夜，午夜十二点。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,
" **Now** **they** **are** **all** **on** **their** **knees** **,**
" 现在 他们 是 全部 在 他们的 膝盖 ,

现在他们都跪倒在地了，

" [æn; ən]['eldər] [sed] [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [flɑ:k]
" **An** **elder** **said** **as** **we** **sat** **in** **a** **flock**
" 一个 长老 说 作为 我们 卫星 在 一个 群

“我们坐在羊群中时，一位长者说道。”

[baɪ][ðə; ði]['embərz][ɪn] ['hɑ:θsaid] [i:z] .
By **the** **embers** **in** **hearthside** **ease** **.**
经过 这 余烬 在 炉边 舒适 .

在炉火旁的余烬中，享受宁静。

[wi:; wi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [mi:k] [maɪld] ['kri:tʃərz] [wer]
We **pictured** **the** **meek** **mild** **creatures** **where**
我们 如图所示 这 温顺 温和的 生物 在哪里

我们想象着那些温顺的生物，它们

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ðer; ðər] ['strɔ:i] [pen] ,
They dwelt in their strawy pen ,
他们 居住 在 他们的 稻草 笔 ,

它们住在用稻草搭建的圈舍里，

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ðer; ðər]
Nor did it occur to one of us there
也不 做过 它 发生 到 一 的 我们 那里

我们当中也没有人想到这一点。

[tu:; tə] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:lɪŋ] [ðen] .
To doubt they were kneeling then .
到 怀疑 他们 是 跪着 然后 .

怀疑他们当时是否真的跪着。

[soʊ] [fer] [ə; eɪ]['fænsi] [fju:] [bɪ'li:v]
So fair a fancy few believe
所以 公平的 一个 想要 很少 相信

如此公平，只有少数有品位的人才会相信

[ɪn] [ði:z] ['jɪrz] !
In these years !
在 这些 年 !

这些年!

[jet] , [aɪ] [fi:l] ,
Yet , I feel ,
然而 , 我 感觉 ,

然而，我觉得，

[ɪf] ['sʌmwʌn] [sed] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v]
If someone said on Christmas Eve
如果 某人 说 在 圣诞节 前夕

如果有人在圣诞前夜说

" [kʌm] ; [si:] [ðə; ði]['ɑ:ksn] [ni:l]
" Come ; see the oxen kneel
" 来 ; 看 这 牛 下跪

来，看看牛跪下

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['bɑ:rtn] [baɪ]['jɑ:ndər] [ku:m]
In the lonely barton by yonder coomb
在 这 孤独 巴顿 经过 远处 库姆

在远处的库姆那孤独的巴顿

['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ,
Our childhood used to know ,
我们的 童年 用过的 到 知道 ,

我们的童年曾经知道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,
" I should go with him in the gloom ,
" 我 应该 去 和 他 在 这 愁云 ,

"我应该陪他一起去黑暗中，"

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] .
Hoping it might be so .
希望 它 可能 是 所以 .

但愿如此。

['tɔməs] ['hɑ:rdi]
THOMAS HARDY
托马斯 耐寒的

托马斯·哈代

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神